| | |
|---|---|
| | |
| | |
| 1<br>00:03:34,297 --> 00:03:38,052<br>Mod f-x-square, d-x.<br><br>2<br>00:03:39,929 --> 00:03:43,474<br>So please finish Percival<br>for next time.<br><br>3<br>00:03:43,558 --> 00:03:46,216<br>I know many of you had | 1<br>00:02:45,612 --> 00:02:47,579<br>[ পাখির কিচির মিচির ]<br><br>2<br>00:02:55,747 --> 00:02:57,914<br>[ দূর থেকে<br>কুকুরের ডাক ]<br><br>3<br>00:03:09,715 --> 00:03:12,048 |

| | |
|---|---|
| this as undergraduates,<br><br>4<br>00:03:46,229 --> 00:03:48,897<br>but it won't hurt to brush up.<br><br>5<br>00:03:51,358 --> 00:03:54,528<br>Thank you, Steven.<br><br>6<br>00:03:54,611 --> 00:03:59,450<br>I also put an advanced Fourier system<br>on the main hallway chalkboard.<br><br>7<br>00:03:59,534 --> 00:04:02,328<br>I'm hoping that one of you might<br>prove it by the end of the semester.<br><br>8<br>00:04:02,412 --> 00:04:05,374<br>Now the person to do so will<br>not only be in my good graces...<br><br>9<br>00:04:05,457 --> 00:04:08,544<br>but also go on<br>to fame and fortune...<br><br>10<br>00:04:08,627 --> 00:04:11,714<br>by having their accomplishment<br>recorded and their name printed...<br><br>11<br>00:04:11,797 --> 00:04:13,841<br>in the auspicious M.I.T. Tech.<br><br>12<br>00:04:13,924 --> 00:04:18,430<br>Former winners include Nobel laureates,<br>Field's medal winners...<br><br>13<br>00:04:18,513 --> 00:04:23,226<br>renowned astrophysicists<br>and lowly M.I.T. professors. | [ উপর দিয়ে বিমান উড়ে যাচ্ছে ]<br><br>4<br>00:03:15,415 --> 00:03:16,949<br>[ গাড়ির আওয়াজ ]<br><br>5<br>00:03:24,750 --> 00:03:26,283<br>[ ঘন্টার শব্দ ]<br><br>6<br>00:03:34,870 --> 00:03:38,640<br>মডুলাস F-X-স্কয়ার, D-X.<br><br>7<br>00:03:40,509 --> 00:03:44,046<br>তো আসা করি এই চ্যাপ্টারে<br>আর কোনো সমস্যা নেই।<br><br>8<br>00:03:44,112 --> 00:03:49,451<br>আমি জানি আপনারা অনেকেই এটা আগেও<br>করেছেন ,<br>কিন্তু আরেকবার করলে কারো কোনো ক্ষতি হবে<br>না।<br><br>9<br>00:03:51,921 --> 00:03:55,124<br>ধন্যবাদ, ষ্টিভেন।<br><br>10<br>00:03:55,190 --> 00:04:00,029<br>আমি একটা এডভান্স ফুরিয়ার সিষ্টেম<br>মেইন হলের বোর্ডে লিখে রেখেছি।<br><br>11<br>00:04:00,095 --> 00:04:02,898<br>আসা করছি আপনাদের মধ্যে<br>অন্তত কেউ একজন এই সেমিষ্টার শেষে<br>এর সমাধান করে ফেলতে পারবেন।<br><br>12<br>00:04:02,965 --> 00:04:05,968<br>যে এটার সমাধান করতে পারবে<br>সে শুধু আমার কাছ থেকে বাহ-বাহি পাবে না...<br><br>13 |

14
00:04:23,310 --> 00:04:26,689
Well, that's all.
If you have any questions...

15
00:04:26,772 --> 00:04:30,234
I'm sure that Tom
has the answers.

16
00:05:05,398 --> 00:05:07,651
Hi, Will.

17
00:05:07,734 --> 00:05:09,736
- Kirsten, how you doing?
- I'm all right. How are you?

18
00:05:09,819 --> 00:05:12,989
- Good.
- I didn't get on Cathy last night.

19
00:05:13,073 --> 00:05:14,282
- No?
- No.

20
00:05:14,324 --> 00:05:15,826
- Why not?
- I don't know.

21
00:05:15,868 --> 00:05:18,162
- Cathy!
- What?

22
00:05:18,246 --> 00:05:20,706
Why didn't you give me none of that
nasty little hoochie-woochie...

23
00:05:20,790 --> 00:05:23,125
- you usually throw at me?

00:04:06,035 --> 00:04:09,138
সাথে পাবে অনেক খ্যাতি আর ভাগ্য ...

14
00:04:09,205 --> 00:04:12,308
তার অর্জন হবে এই যে,
তার নাম এবং প্রোফাইল প্রকাশিত হবে...

15
00:04:12,374 --> 00:04:14,410
বিশ্ববিখ্যাত M.I.T. টিচ রেকর্ডে।

16
00:04:14,477 --> 00:04:19,015
এর সাবেক বিজয়ীদের মধ্যে আছেন, নোবেল বিজয়ী
ফিল্ড মেডেল বিজয়ই...

17
00:04:19,081 --> 00:04:23,820
প্রখ্যাত জ্যোতির্বিজ্ঞানী
এবং নিরিহ M.I.T. অধ্যাপকরাও।

18
00:04:23,887 --> 00:04:27,257
তাহলে, আজ এই টুকুই।
আপনাদের যদি কোনো প্রশ্ন থাকে,...

19
00:04:27,323 --> 00:04:30,827
আমি নিশ্চিত যে টম
সে সবের উত্তর দিতে পারবে।

20
00:04:30,893 --> 00:04:32,828
[হাত তালি]

21
00:04:34,164 --> 00:04:36,099
[ মৃদ কথাবার্তা ]

22
00:04:54,217 --> 00:04:56,152
[ দড়জা বন্ধের শব্দ ]

23
00:05:05,963 --> 00:05:08,231
- # [ কান্ট্রি ]

- Oh, fuck you...

24
00:05:23,167 --> 00:05:25,587
and your Irish curse, Chuckie.

25
00:05:25,671 --> 00:05:29,591
Like I'd waste my energy spreadin'
my legs for that Tootsie Roll dick?

26
00:05:29,675 --> 00:05:33,053
- Go home and give it a tug yourself.
- Tootsie Roll!

27
00:05:33,136 --> 00:05:35,139
T- Toots!

28
00:05:35,181 --> 00:05:38,476
She's missin' a tooth, Will.

29
00:05:38,518 --> 00:05:41,521
She's got skin problems.
I don't-

30
00:05:41,563 --> 00:05:44,649
Plus, it's like 5-to-2 Morgan ends up
marryin' her, you know what I mean?

31
00:05:44,732 --> 00:05:47,332
There's only so many times you can
bang your friend's future wife.

32
00:05:47,403 --> 00:05:49,989
It's wrong. Where you goin'?

33
00:05:50,030 --> 00:05:52,271
I'm gonna take off.

34

- হায়, উইল।

24
00:05:08,298 --> 00:05:10,301
- ক্রিষ্টিন, কেমন আছো ?
- আমি ভালো. তুমি কেমন?

25
00:05:10,367 --> 00:05:13,570
- ভালো।
- কাল রাতে কেথির সাথে মজা পাইনিরে।

26
00:05:13,638 --> 00:05:14,839
- না ?
- না।

27
00:05:14,906 --> 00:05:16,374
- কেন বেটা ?
- আমি জানি না।

28
00:05:16,440 --> 00:05:18,742
- কেথি !
- কি ?

29
00:05:18,809 --> 00:05:21,279
কাল রাতে তুমি আমকে অতটা আনন্দ
দাও নি কেনো ...

30
00:05:21,345 --> 00:05:23,681
-যতটা তুমি আমাকে আগে দিতে ?
-ওহ, দুরে যাইয়া মর তুই...

31
00:05:23,748 --> 00:05:26,150
আর তোর ওই মরা সাপ,
চাকি।

32
00:05:26,217 --> 00:05:30,154
আমি কেনো আমার যৌবন নষ্ট
করবো তোর ঐ মরা সাপের মত জিনিসটার জন্য ?

33

00:05:52,284 --> 00:05:54,535
Fuck you, you're takin' off.
It's, like, what, 10:00?

35
00:05:54,618 --> 00:05:56,830
No, I'm tired.

36
00:05:59,165 --> 00:06:01,084
Irish curse?

37
00:06:01,167 --> 00:06:04,045
She don't know.
There ain't no Irish curse.

38
00:07:11,662 --> 00:07:14,331
Out! Stop pressuring me back.

39
00:07:14,414 --> 00:07:18,586
Stop crowding the plate!
Which one will it be?

40
00:07:21,089 --> 00:07:23,299
You're gonna get charged,
you know that?

41
00:07:23,383 --> 00:07:26,887
You think I'm afraid of you, you big
fuck? You're crowdin' the fuckin' plate.

42
00:07:26,971 --> 00:07:31,517
Hey, uh, Casey's bouncin' up a bar at
Harvard next week. We should go up there.

43
00:07:31,600 --> 00:07:33,769
- What are we gonna do up there?
- I don't know.

44
00:07:33,811 --> 00:07:37,857

00:05:30,221 --> 00:05:33,625
- বাড়ি যাইয়া ওটা দিয়া নিজেকেই চেষ্টা কর।
- [ ছেলেটার গলা ] Tootsie Roll !

34
00:05:33,691 --> 00:05:35,694
T-Toots !
[ টিটকারি হাসি ]

35
00:05:35,760 --> 00:05:39,030
এই মেয়েটার দাঁত খারাপ,
উইল।

36
00:05:39,096 --> 00:05:42,066
ওর স্কিন প্রবলেমো আছে।
বুঝেছিস--

37
00:05:42,134 --> 00:05:45,236
তাছাড়া, ওই বাটু মর্গান তো
ওকে শেষ পর্যন্ত বিয়ে করবেই।

38
00:05:45,303 --> 00:05:47,906
তুমি তোমার বন্ধুর হোবু স্ত্রী এর
সাথে আর কতো মজা তুলতে পারো।

39
00:05:47,973 --> 00:05:50,542
এসব ঠিক নয়।
তুই কই যাস ?

40
00:05:50,608 --> 00:05:55,113
- আমি চলে যাচ্ছি।
- ধুর বেটা, এই মাত্রই তো আসলি।
এখন, কয়টা বাজে, মাত্র, দশটাই তো ?

41
00:05:55,180 --> 00:05:57,415
না, ক্লান্ত লাগছে।

42
00:05:59,718 --> 00:06:01,653
মরা সাপ ?

We'll fuck up some smart kids.
Probably fit right in.

45
00:07:39,734 --> 00:07:42,445
Ow! Fuckin' punk.

46
00:07:42,487 --> 00:07:46,784
- Oh, what's up? You still tough?
- Come on!

47
00:07:46,867 --> 00:07:48,703
Come on. Come on. That's it.

48
00:07:59,298 --> 00:08:01,216
- Professor Lambeau?
- Yes?

49
00:08:01,300 --> 00:08:04,678
I'm in your applied theories class. We're
all up at the math and science building.

50
00:08:04,761 --> 00:08:08,933
Come here. It's Saturday.

51
00:08:09,017 --> 00:08:10,715
Unless you wanna have a
drink with me tonight.

52
00:08:10,728 --> 00:08:12,437
Maybe.

53
00:08:12,520 --> 00:08:14,564
We just couldn't wait
until Monday to find out.

54
00:08:14,647 --> 00:08:18,319
- Find out what?
- Who proved the theorem.

43
00:06:01,719 --> 00:06:04,589
গর্দভ মেয়ে তুই কেমনে বুঝবি।
আসল পুরুষ কাকে বলে।

44
00:06:39,057 --> 00:06:40,993
[ক্লিনার মেশিনের আওয়াজ ]

45
00:06:50,603 --> 00:06:52,538
[ বাফার ক্লিক ]

46
00:07:01,614 --> 00:07:04,050
[ চক দিয়ে বোর্ডে ঘসার আওয়াজ ]

47
00:07:06,185 --> 00:07:09,455
[ মৃদু  কথাবার্তা ]

48
00:07:12,225 --> 00:07:14,895
আউট ! আমাকে
পিছনে পাঠানো বন্ধ কর।

49
00:07:14,961 --> 00:07:19,166
প্লেট কে ঘাঁষাঘেঁষি বন্ধ কর !
এটায় চলবে কিনা দেখ ?

50
00:07:21,635 --> 00:07:23,870
এটার মাসুল কিন্তু ভালো হবে না,
তুই জানিসতো সেটা ?

51
00:07:23,937 --> 00:07:27,440
তুই মনে করিস আমি তোকে ভয় পাই,রামছাগল ?
মেনে নে যে তুই খেলা পারিস না।

52
00:07:27,508 --> 00:07:32,079
আচ্ছা,আরে হা, ক্যাসিতো হার্ভার্ড এর
এক বারে বাউন্সার এর চাকরি পেয়েছে।
আমাদের সেখানে যাওয়া দরকার।

55
00:08:39,439 --> 00:08:44,152
This is correct. Who did this?

56
00:08:44,235 --> 00:08:46,530
- Jack?
- It wasn't me.

57
00:08:46,614 --> 00:08:49,325
- Nemesh?
- N-No way.

58
00:08:53,370 --> 00:08:56,166
- Come on, Joey, now!
- Billy, McNamara's up.

59
00:08:56,207 --> 00:08:58,668
Come on, kid!

60
00:08:58,710 --> 00:09:00,921
- Joey, dig it out! Dig it out!
- Son of a bitch!

61
00:09:01,004 --> 00:09:04,549
Bring it down, Mac! That's how to
do it! Attaboy! Take two, Mac.

62
00:09:07,386 --> 00:09:12,099
Hey, Morgan, who's the girl with the
striped pants? She's got a nice ass.

63
00:09:12,183 --> 00:09:15,187
Yeah, that's a real nice ass.
Who's the guy she's with?

64
00:09:15,229 --> 00:09:18,523
That fuckin' guinea. I hate that
little bitch. Will knows him.

53
00:07:32,145 --> 00:07:34,314
- আমরা সেখানে কি করতে যাবো ?
- আমিও জানি না।

54
00:07:34,381 --> 00:07:38,418
আমরা ওই অতি বুদ্ধিমান বাচ্চাগুলার সাথে মজা
করবো,
সম্ভব হলে ওখানেই থেকে যাবো।

55
00:07:40,287 --> 00:07:42,989
ওউ ! মাদারী।

56
00:07:43,057 --> 00:07:47,360
- ওই, কি হইছে তোর? ভাব মারো না?
- আয় শালা !

57
00:07:47,428 --> 00:07:49,263
লাগতে আয়.  আয় না।
তোর দৌড় এট্টুকি।

58
00:07:51,031 --> 00:07:56,070
# I´d hold you forever
here #

59
00:07:56,136 --> 00:07:59,774
# In my arms #

60
00:07:59,840 --> 00:08:01,775
- অধ্যাপক লেম্বো ?
- হা ?

61
00:08:01,843 --> 00:08:05,246
আমি আপনার এপ্লাইড থিউরি
ক্লাসের স্টুডেন্ট।  আমরা
গণিত ও বিজ্ঞান ভবন থেকে এসেছি।

62
00:08:05,312 --> 00:08:09,483
- এদিকে আসো। আজকে শনিবার।

65
00:09:18,607 --> 00:09:21,235
Yeah, I do.
Yeah, fuckin' Carmine Scarpaglia.

66
00:09:21,318 --> 00:09:22,766
That guy used to beat the
shit out of me in kindergarten.

67
00:09:22,779 --> 00:09:24,238
That guy?

68
00:09:24,321 --> 00:09:26,532
Yeah. Mm-hmm.

69
00:09:26,616 --> 00:09:29,202
Fuck this. Let's get some food.

70
00:09:29,244 --> 00:09:31,317
Oh, what, Morgan, you're
not gonna go talk to her?

71
00:09:31,330 --> 00:09:33,414
Fuck her.

72
00:09:33,498 --> 00:09:35,918
- I could go for a Whopper.
- Let's go to Kelly's.

73
00:09:35,960 --> 00:09:39,046
Morgan, I'm not goin' to Kelly's just
'cause you like the take-out girl.

74
00:09:39,129 --> 00:09:41,265
It's 15 minutes
out of our way.

75

- [ ক্ষিন হাসি]

63
00:08:09,550 --> 00:08:13,020
- তুমি আমার সাথে ড্রিংস
নিতে চাইলে অবশ্য অন্য কথা।
- [ মৃদ হাসি]  আরেকদিন হবে।

64
00:08:13,087 --> 00:08:15,123
আমরা সোমবার পর্যন্ত এটার জন্য
অপেক্ষা করতে পারবো না।

65
00:08:15,189 --> 00:08:18,893
- কিসের জন্য ?
- যে থিওরম (উপপাদ্য) টার সমাধান করেছে।

66
00:08:40,014 --> 00:08:44,753
এটাতো একদম সঠিক।
কে করেছে এটা ?

67
00:08:44,819 --> 00:08:47,122
- জেক ?
- আমি তো না।

68
00:08:47,188 --> 00:08:49,891
- নিমেশ ?
- [ হেসে ] আরে নাহ।

69
00:08:53,962 --> 00:08:56,732
- শাবাস, জোই, এবার হবে !
- বিল্লি, চালিয়ে যাও।

70
00:08:56,798 --> 00:08:59,234
[ চাকি ]
সাবাশ, বাচ্চারা!

71
00:08:59,301 --> 00:09:01,503
- জোই, দৌড়াও ! আরো জোরে !
- গর্দভ একটা ।

00:09:41,278 --> 00:09:43,425
What the fuck are we gonna do?
We can't spare 15 minutes?

76
00:09:45,887 --> 00:09:46,836
Double burger.

77
00:09:46,888 --> 00:09:47,806
Double burger.

78
00:09:49,391 --> 00:09:51,393
Double burger.

79
00:09:51,476 --> 00:09:54,437
Chuck, I had a double burger.

80
00:09:54,521 --> 00:09:57,650
Would you shut the fuck up!
I know what you ordered. I was there.

81
00:09:57,733 --> 00:09:59,223
So give me my
fuckin' sandwich.

82
00:09:59,236 --> 00:10:00,736
What do you mean, your sandwich?
I bought it.

83
00:10:00,820 --> 00:10:02,613
Morgan, how much money
you got on you?

84
00:10:02,697 --> 00:10:05,450
I said I'd get change
when I get the snow cone.

85
00:10:05,534 --> 00:10:08,996
I said that when we pulled up. Give me

72
00:09:01,570 --> 00:09:05,140
এগিয়ে যাও, ম্যাক! তাড়া তাড়ি করো।
এটোবি দুই নাও, ম্যাক।

73
00:09:07,977 --> 00:09:12,681
হেই, মর্গান, ঐ চেকের পেন্ট
পরা মেয়েটা কে? ওর পিছন দিকটা দেখেছিস,
জোস।

74
00:09:12,748 --> 00:09:15,751
- [ মর্গান ]
হা, বেশ সুন্দর।
- ওর সাথের ছেলেটা কে ?

75
00:09:15,818 --> 00:09:19,121
একটা মাদা....। ওরে দেখলেই
আমার গা জ্বলে। উইল চেনে ওকে।

76
00:09:19,188 --> 00:09:21,824
হা,চিনি।
হা, মাদারি কার্মাইন স্কার্পাগ্লিয়া।

77
00:09:21,890 --> 00:09:24,827
- আমরা কিন্ডারগার্ডেনে থাকতে
এই হারামজাদা আমাকে অনেক পিটাতো।
- এই ছেলেটা ?

78
00:09:24,894 --> 00:09:27,129
হা.
উম-হুম্ম.

79
00:09:27,196 --> 00:09:29,765
ধুর ছাই।
চলতো কিছু খেতে যাই।

80
00:09:29,832 --> 00:09:34,002
- আরে, একি, মর্গান, তুই এই
মেয়েটার সাথে কথা বলতে চাসনা?

my sandwich and stop bein' a prick.

86
00:10:09,079 --> 00:10:12,165
All right, well, give me your fuckin'
16 cents that you got on you now.

87
00:10:12,249 --> 00:10:16,629
We'll put your fuckin' sandwich on layaway.
Here we go. Keep it right up here for ya.

88
00:10:16,713 --> 00:10:19,340
We'll put you on a program. Every day
you come in here with your six cents.

89
00:10:19,424 --> 00:10:20,997
At the end of the week,
you get your sandwich.

90
00:10:21,010 --> 00:10:22,594
Are you gonna be an asshole?

91
00:10:22,677 --> 00:10:24,793
What am I, fuckin' sandwich welfare?
I think

92
00:10:24,806 --> 00:10:26,932
you should establish a
good line of credit.

93
00:10:26,974 --> 00:10:29,768
Like how you bought
your couch-payment plans.

94
00:10:29,810 --> 00:10:33,105
Remember how your mother brought in
ten dollars every day for a year.

95
00:10:33,147 --> 00:10:35,108

- এখন সময় নাই [ ঢেকুর ]

81
00:09:34,070 --> 00:09:36,472
- আমি গেলে বড় কিছুর জন্য যাবো
- চল কেলিসে যাওয়া যাক।

82
00:09:36,539 --> 00:09:39,642
মর্গান, আমি কেলিস যা্বো না।
´কারন ওখানে তুই ওই মেয়েটার জন্য যাবি।

83
00:09:39,708 --> 00:09:44,013
- এটা এখান থেকে ১৫ মিনিটের দূর।
- আমাদের কি এমন ফালতু কাজ আছে ?
যে আমরা ১৫ মিনিট সময় নষ্ট করতে পারবো না ?

84
00:09:46,448 --> 00:09:47,450
[ মর্গান ]
ডাবল বার্গার।

85
00:09:47,450 --> 00:09:48,384
[ মর্গান ]
ডাবল বার্গার।

86
00:09:49,953 --> 00:09:51,988
ডাবল বার্গার।

87
00:09:52,054 --> 00:09:55,024
চাক, আমার ভাগের একটা
ডাবল বার্গার আছে।

88
00:09:55,091 --> 00:09:58,227
তোর বকবক বন্ধ কর তো !
আমি জানিতো তুই কি অর্ডার দিয়ে ছিলি,
আমিও সেখানে ছিলামতো।

89
00:09:58,294 --> 00:10:01,331
- তো আমার স্যান্ডউইচ আমাকে দে।
- কি বললি

She finally got her couch
Rent-A-Center style.

96
00:10:35,150 --> 00:10:38,445
- Can I have my food, please?
- Here's your fuckin' double burger.

97
00:10:40,196 --> 00:10:42,657
- Whoa!
- Hey, hold up, Chuck.

98
00:10:42,741 --> 00:10:45,119
- Slow it down.
- Who do we got?

99
00:10:45,161 --> 00:10:47,121
- I don't know yet.
- Hey, douche bag!

100
00:10:47,163 --> 00:10:49,707
Yeah, you, you skank face!

101
00:10:49,790 --> 00:10:54,295
Shut the fuck up. - Get outta
here. - What are you worried about?

102
00:10:54,337 --> 00:10:56,298
Why don't you lick
my love stick?

103
00:10:56,340 --> 00:10:58,851
We seen the guy 15 minutes ago.
We should've

104
00:10:58,864 --> 00:11:01,386
fight him then. We're
eatin' our snacks now.

105
তোর স্যান্ডউইচ ? এইটা তো আমার।

90
00:10:01,398 --> 00:10:03,199
মর্গান, তোর পকেটে এখন
কতো টাকা আছে ?

91
00:10:03,266 --> 00:10:06,035
আমিতো বলেছি যখন আইসক্রিম কিনবা
তখন টাকা দিবো।

92
00:10:06,102 --> 00:10:09,572
আমরা যাওয়ার আগেই আমি বলেছিলাম। এখন
তুই আমাকে স্যান্ডউইচ দিবি কিনা সেটা বল।

93
00:10:09,639 --> 00:10:12,743
ঠিক আছে, এবার, তোর পকেটে
লুকানো ওই ১৬ সেন্ট বের কর।

94
00:10:12,809 --> 00:10:17,213
আর তোর এই ফালতু স্যান্ডউইচ গেলার জন্য নিয়ে
নে।
চালু কর।
এই দেখ এটা তোর জন্য এইখানে রাখলাম।

95
00:10:17,280 --> 00:10:19,916
আচ্ছা এক কাজ কর তুই।
তুই প্রতিদিন তোর ওই ৬ সেন্ট নিয়ে এখানে
আসবি।

96
00:10:19,983 --> 00:10:23,186
- আর আসা করি এক সাপ্তার মধ্যে তুই এই
স্যান্ডউইচটা পেয়ে যাবি।
- হারমজাদা তোর সমস্যাটা কি ?

97
00:10:23,253 --> 00:10:27,491
তুই কি আমাকে কোনো হাতিমতাই
মনে করিস নাকি?
তুই শুধু আমাকে পয়সা শোদের ওয়াদা দে।

00:11:01,470 --> 00:11:03,513
- Shut up, Morgan, you're goin'.
- I'm not goin'. - So don't go.

106
00:11:03,597 --> 00:11:07,393
- I'm not goin'.
- Fuckin' go, Morgan.

107
00:11:07,477 --> 00:11:09,938
Let me tell you somethin'. If you're not
out there in two fuckin' seconds,

108
00:11:10,021 --> 00:11:11,856
when I'm done with them,
you're next.

109
00:11:11,940 --> 00:11:16,028
Carmine, it's me, Will. Remember,
we went to kindergarten together.

110
00:11:30,335 --> 00:11:33,838
- Fuckin', let's go, man.
- Step on his fuckin' head.

111
00:11:33,880 --> 00:11:37,843
Get his ass on the ground.
Stop that motherfucker.

112
00:11:44,308 --> 00:11:46,186
Motherfucker, die!

113
00:11:46,228 --> 00:11:49,565
- Carter!
- Come on!

114
00:12:00,243 --> 00:12:04,539
Will! Will, come on!

115

98
00:10:27,558 --> 00:10:30,327
যেভাবে তুই তোর
সোফা কিনেছিলি না--পেইমেন্ট প্ল্যান্স দিয়ে ।

99
00:10:30,393 --> 00:10:33,664
মনে আছে, কিভাবে তোর মা প্রতিদিন
১০০ টাকা করে সারা বছর টাকা জমিয়ে

100
00:10:33,730 --> 00:10:35,666
নিজের পছন্দের সোফা কিনেছিলো।

101
00:10:35,732 --> 00:10:39,036
- এবার আমি আমার খাবারটা পাবো, প্লিজ ?
- এইনে শালা তোর ফালতু ডাবল বার্গার।

102
00:10:40,771 --> 00:10:43,240
- আরে !
- হেই,গাড়ি থামা, চাক।

103
00:10:43,307 --> 00:10:45,676
- আস্তে আস্তে থাম।
- কি করবি ?

104
00:10:45,742 --> 00:10:47,677
- দেখা যাক কি করি।
- হেই, ময়না পাখি !

105
00:10:47,745 --> 00:10:50,280
- ওই, ঘরে মা বোন নাই !

106
00:10:50,348 --> 00:10:54,853
- হারামজাদা কোথাকার
- দূর হ এখান থেকে।
- এতো ক্ষ্যাপার কি আছে ময়না ?

107
00:10:54,919 --> 00:10:56,854
আমার আরামটাকে কেন নষ্ট করতে চাস তুই ?

00:12:04,581 --> 00:12:08,085
Will, come on.
Let's go. Let's go.

116
00:12:09,253 --> 00:12:11,380
Easy, brother, easy.

117
00:12:11,422 --> 00:12:14,883
- Hey, fellas, thanks for comin' out.
- Come here!

118
00:12:14,967 --> 00:12:16,428
Whoa! Whoa!

119
00:12:22,183 --> 00:12:23,727
Ah. Fuck.

120
00:12:30,943 --> 00:12:35,324
Is it just my imagination,
or has my class grown considerably?

121
00:12:35,407 --> 00:12:38,452
Well, by no stretch
of my imagination...

122
00:12:38,535 --> 00:12:41,121
do I believe you've all come here
to hear me lecture.

123
00:12:41,204 --> 00:12:46,002
Rather, to ascertain the identity
of the mystery math magician.

124
00:12:46,085 --> 00:12:51,049
So without further adieu, come forward,
silent rogue, and receive thy prize.

125
00:13:01,268 --> 00:13:05,732

108
00:10:56,921 --> 00:11:01,958
১৫ মিনিট আগেই তো ওকে পার্কে
দেখে এসেছি, মারামারি করার হলে ওখানেই
করতাম।
এখন তো নাস্তা খাওয়ার সময়।

109
00:11:02,026 --> 00:11:04,095
- চুপ কর, মর্গান, বাহিরে চল।
- আমার যাওয়ার ইচ্ছা নাই।
- তো যাইস না।

110
00:11:04,162 --> 00:11:07,965
- আমি যাচ্ছি না।
- মাদারী তোকে তো যাইতেই হবে।

111
00:11:08,032 --> 00:11:10,502
মন দিয়া শোন´। যদি তুই ২ সেকেন্ডের
মধ্যে গাড়ি থেক না নামিস।

112
00:11:10,568 --> 00:11:12,437
ওগোরে পিটানোর পরে কিন্তু আইজকা তোর
পালা।

113
00:11:12,503 --> 00:11:16,607
কারমাইন,  আমি , উইল। মনে আছে,
আমরা এক সাথে কিন্ডার গার্ডেনে ছিলাম।

114
00:11:16,675 --> 00:11:20,111
# Way down the street
there´s a light in his place #

115
00:11:20,177 --> 00:11:24,216
- [ পাখির কিচির মিচির ]
- # He opens the door, he´s
got that look on his face #

116
00:11:24,282 --> 00:11:25,950
[ ঘন্টার শব্দ ]

Well, I'm sorry to disappoint
my spectators, but...

126
00:13:05,815 --> 00:13:08,568
it seems there will be
no unmasking here today.

127
00:13:08,652 --> 00:13:12,781
However, uh, my colleagues and I
have conferred,

128
00:13:12,864 --> 00:13:15,451
and there is a problem
on the board right now...

129
00:13:15,534 --> 00:13:18,788
that took us
more than two years to prove.

130
00:13:18,829 --> 00:13:22,541
So let this be said:
The gauntlet has been thrown down,

131
00:13:22,625 --> 00:13:26,630
but the faculty have answered
and answered with vigor.

132
00:13:39,352 --> 00:13:41,312
Hey, when's the arraignment?

133
00:13:41,396 --> 00:13:43,356
Next week.

134
00:14:08,217 --> 00:14:10,970
Sorry.

135
00:14:11,053 --> 00:14:13,055
- What are you doing?

117
00:11:30,889 --> 00:11:34,392
- মাইরা ফালা।
- ওর মাথার সামনে থেইকা সর ।

118
00:11:34,458 --> 00:11:38,430
আইজকা সব খাইয়া ফালামু।

119
00:11:44,869 --> 00:11:46,738
মাদারী , মর !

120
00:11:46,804 --> 00:11:50,142
- কার্টার !
- বাদ দে!
- [ আর্তনাদ ]

121
00:12:00,785 --> 00:12:05,091
[ চাকি ]
উইল ! চল, চল !

122
00:12:05,157 --> 00:12:08,660
উইল, বাদ দে এবার.
চল তাড়া তাড়ি। পালাই।

123
00:12:09,828 --> 00:12:11,930
শান্তি, ভাই, শান্তি।

124
00:12:11,997 --> 00:12:15,467
- [ চাকি ] হেই, বন্ধুরা,
সাহায্য করতে আসার জন্য ধন্যবাদ।
- এখানে এসো !

125
00:12:15,534 --> 00:12:16,969
আরে ! আরে !

126
00:12:17,036 --> 00:12:19,138
[ আর্তনাদ ]

127

- Sorry.

136
00:14:14,724 --> 00:14:17,060
That's people's work.
You can't graffiti here.

137
00:14:17,144 --> 00:14:19,855
- Don't you walk away from me!
- Hey, fuck you!

138
00:14:19,938 --> 00:14:23,025
Oh, you're a clever one.
What's your name?

139
00:14:45,425 --> 00:14:47,385
Oh, my God.

140
00:14:54,059 --> 00:14:55,978
Looks right.

141
00:15:11,495 --> 00:15:14,790
Will, how retarded do you gotta be
to get fired from that job?

142
00:15:14,873 --> 00:15:17,585
I mean, how hard is it
to push a motherfuckin' broom around?

143
00:15:17,669 --> 00:15:19,712
Mitch, you got fired
from pushin' a fuckin' broom.

144
00:15:19,796 --> 00:15:22,131
I got fired 'cause
management was restructuring.

145
00:15:22,215 --> 00:15:24,926
Yeah, restructuring the amount

00:12:19,204 --> 00:12:22,675
[ ওয়াকি টকি থকে আসা কথা বার্তা ]

128
00:12:22,741 --> 00:12:24,276
আরে। ধুর।

129
00:12:27,447 --> 00:12:29,916
[ ছাত্রদের কোলাহল ]

130
00:12:31,484 --> 00:12:35,888
আমি কোনো স্বপ্ন দেখছিনা তো ,
নাকি সত্যি আমার ক্লাস এত বড় ?

131
00:12:35,955 --> 00:12:39,025
যাই হোক,বাস্তবতা তো
এটাই যে ...

132
00:12:39,091 --> 00:12:41,694
আজ আপনারা কেউই আমার লেকচার
শুনতে এখানে আসেননি।

133
00:12:41,761 --> 00:12:46,566
আসলে এসেছেন, সেই রহস্যময়
অংকের জাদুকরের পরিচয় জানতে।

134
00:12:46,633 --> 00:12:51,605
তো আর কোনো নাটকিয়তা ছাড়াই, এবার
তুমি সামনে আসো রহস্য মানব এবং নিজের
পুরস্কার গ্রহন করো।

135
00:13:01,815 --> 00:13:06,286
আমি দুঃখিত আপনাদের
আজ নিরাস করার জন্য,কিন্তু ...

136
00:13:06,352 --> 00:13:09,122
মনে হচ্ছে  আজ এই রহস্যের
উন্মোচন হবে না।

of retards they had workin' for 'em.

146
00:15:25,010 --> 00:15:27,263
Shut up. You get canned
more than tuna, bitch.

147
00:15:27,346 --> 00:15:30,683
At least I got a motherfuckin' job
right now, don't I?

148
00:15:30,766 --> 00:15:36,398
- Why'd you get fired, Will? Come on.
- Management was restructuring.

149
00:15:36,481 --> 00:15:37,721
My uncle could probably
get you on a demo team.

150
00:15:37,734 --> 00:15:38,984
Can he do that?

151
00:15:39,067 --> 00:15:41,611
You kiddin' me! I asked you
yesterday if I could get a job.

152
00:15:41,695 --> 00:15:43,655
And I told you "no" yesterday.

153
00:15:43,738 --> 00:15:46,325
What's up, Casey? - What's
up, Case? - What's up, Big Case?

154
00:15:49,245 --> 00:15:52,331
Let's sit over here.

155
00:15:52,415 --> 00:15:54,333
All right. Let's go.

137
00:13:09,189 --> 00:13:13,360
তারপরো, আঁ , আমি আর আমার
সহকর্মী আলোচনা করে,

138
00:13:13,427 --> 00:13:16,030
একটা প্রবলেম বাহিরের বোর্ডে লিখে দিয়েছি...

139
00:13:16,096 --> 00:13:19,333
যেটার সমাধান করতে আমাদের
দুই বছর লেগে গেছে।

140
00:13:19,399 --> 00:13:23,103
এটাকে এভাবে বলা যায়:
তুমি নিজেকে লুকাচ্ছ তো কি হয়েছে,

141
00:13:23,170 --> 00:13:27,174
কিন্তু ফ্যাকাল্টি তোমাকে
তোমার সম্মান দিবেই।

142
00:13:30,911 --> 00:13:33,713
[ গাড়ির হর্ন ]

143
00:13:39,886 --> 00:13:41,889
হেই, শুনানী কবে ?

144
00:13:41,956 --> 00:13:43,891
আগামী সাপ্তাহে।

145
00:13:46,026 --> 00:13:48,963
[ চক দিয়ে বোর্ডে লিখার আওয়াজ ]

146
00:13:53,734 --> 00:13:55,670
[ মৃদ কথাবার্তা ]

147
00:14:08,783 --> 00:14:11,519
দুঃখিত।

156
00:15:58,922 --> 00:16:02,509
Oh, this is-this is
a Harvard bar, huh?

157
00:16:02,593 --> 00:16:04,928
I thought there'd be, like,
equations and shit on the wall.

158
00:16:06,889 --> 00:16:10,643
I will take a pitcher
of the finest lager in the house.

159
00:16:17,526 --> 00:16:19,641
Timeout. I'm gonna have
to bust a little move

160
00:16:19,654 --> 00:16:21,780
on them Harvard hotties
down there at the bar.

161
00:16:21,864 --> 00:16:25,785
- Work some magic.
- Get some potion for us.

162
00:16:40,551 --> 00:16:43,846
- Oh, hello.
- Oh, hello.

163
00:16:43,930 --> 00:16:46,058
- Hi. How are ya?
- Fine.

164
00:16:46,141 --> 00:16:48,101
- So, do you ladies, uh-
- Come here often?

165
00:16:48,185 --> 00:16:50,062
Do I come here?

148
00:14:11,586 --> 00:14:13,621
- কি করছ তুমি ?
- দুঃখিত।

149
00:14:15,256 --> 00:14:17,625
এটা ছাত্রদের জন্য রাখা হয়েছে।
তুমি এটা নষ্ট করতে পারোনা।

150
00:14:17,692 --> 00:14:20,428
- তুমি এভাবে ভাগতে পারোনা !
- আরে, ভাগো এখান থেকে !

151
00:14:20,494 --> 00:14:23,565
ও, তাহলে তুমিই সেই জিনিয়াস।
নাম কি তোমার ?

152
00:14:27,802 --> 00:14:29,737
[ দড়জা বন্ধের আওয়াজ ]

153
00:14:45,954 --> 00:14:47,923
আরে, খোদা!

154
00:14:54,596 --> 00:14:56,531
একদম সঠিক।

155
00:15:07,042 --> 00:15:08,978
[ হৈই হ্লোর ]

156
00:15:12,048 --> 00:15:15,351
উইল, তোর মাথা খারাপ হয়ে গেছে নাকি
তুই এমন একটা চাকরি
কেমনে ছেড়ে দিলি ?

157
00:15:15,418 --> 00:15:18,154
আরে বেটা, এদিক ওদিক ঝাড়ু দেওয়ার
মতো সহজ কাজ আর আছে নাকি ?

158

I come here a bit.

166
00:16:50,145 --> 00:16:53,231
I'm here, you know,
from time to time.

167
00:16:53,315 --> 00:16:55,735
- Do you go to school here?
- Yep.

168
00:16:55,777 --> 00:16:58,393
Yeah, that's it. I think
I had a class with you.

169
00:16:58,406 --> 00:17:01,032
Oh, yeah. What class?

170
00:17:01,115 --> 00:17:03,076
- History.
- Maybe.

171
00:17:03,117 --> 00:17:05,120
Yes, I think
that's what it was.

172
00:17:05,204 --> 00:17:08,791
You don't necessarily-may not
remember me. You know, I like it here.

173
00:17:08,874 --> 00:17:10,906
It doesn't mean 'cause I
go here, I'm a genius.

174
00:17:10,919 --> 00:17:12,962
I am very smart. - Hey.

175
00:17:13,045 --> 00:17:14,880
- Hey, how's it goin'? How are ya?

00:15:18,221 --> 00:15:20,256
আরে, এমন আরামের চাকরিটাও
তোরে দিয়া হয় নাই মর্গান?

159
00:15:20,322 --> 00:15:22,692
আরে বেটা আমাকে তো বের করে দিয়ে ছিলো
কারন ম্যনেজম্যান্ট শালারা সব বলদ ছিলো।

160
00:15:22,758 --> 00:15:25,494
শালারা বলদ হলেও পাগল
চিন্তে ভুল করেনি।

161
00:15:25,562 --> 00:15:27,830
চুপ কর বেটা। নিজের কাজের ঠিক নাই
আসছে আমারে পঁচাইতে।

162
00:15:27,897 --> 00:15:31,234
আমার তো কমছে কম একটা চাকরি
হলেও আছে,আর তোর?

163
00:15:31,300 --> 00:15:36,940
- তোকে কেন বের করে দিলো, উইল ? বল না।
- ম্যানেজম্যন্ট শালারা বলদ।

164
00:15:37,007 --> 00:15:39,542
- আমার আংকেল হয়তো তোর একটা
ব্যবস্থা করতে পারবে।
- সে আসলেই পারবে কিছু করতে ?

165
00:15:39,609 --> 00:15:42,178
ওই মজালস ! কাল আমিওতো
তোকে একটা চাকরির জন্য বলে ছিলাম।

166
00:15:42,245 --> 00:15:44,214
আর আমিও কালই
বলে দিয়ে ছিলাম "হবেনা"

167
00:15:44,280 --> 00:15:46,883

- Good. How ya doin'?

176
00:17:14,922 --> 00:17:17,550
What class
did you say that was?

177
00:17:17,592 --> 00:17:19,552
- History.
- Yeah.

178
00:17:19,594 --> 00:17:23,139
Just history? It must have been
a survey course then.

179
00:17:23,223 --> 00:17:25,142
- Yeah, it was. It was surveys.
- Right.

180
00:17:25,226 --> 00:17:27,561
You should check it out. It's a good
course. It'd be a good class.

181
00:17:27,645 --> 00:17:32,233
- How'd you like that course?
- You know, frankly,

182
00:17:32,275 --> 00:17:33,619
I found that class, you
know, rather elementary.

183
00:17:33,632 --> 00:17:34,987
Elementary.

184
00:17:35,070 --> 00:17:36,989
- You know, I don't doubt that it was.
- Yeah.

185
00:17:37,072 --> 00:17:40,075

- কি অবস্থা, ক্যাসি ?
- কি খবর,ক্যাসি ?
-কি অবস্থা, বড় ভাইজান ?

168
00:15:46,950 --> 00:15:49,719
# [ ROCK ]

169
00:15:49,786 --> 00:15:52,890
চল ওই দিকে বসই।

170
00:15:52,956 --> 00:15:54,891
ঠিক আছে। আগাইয়া যা।

171
00:15:59,463 --> 00:16:03,066
ও, তো এটা-- এটাই হলো
সে হার্ভাট বার, হা ?

172
00:16:03,132 --> 00:16:05,469
ভেব ছিলাম তো, এখানকার
দেয়ালে বিভিন্ন সমীকরণ আর হাবিযাবি দেখবো।

173
00:16:07,438 --> 00:16:11,174
আমি এখানকার সবচেয়ে
বড় আর মজার বীয়ারটা নিতে চাই।

174
00:16:18,082 --> 00:16:22,319
পাইছিরে। তোরা থাক এখানে।
আমি চললাম ওই দিকে
হার্ভাট এর পাখি গুলার সাথে লাইন মারতে।

175
00:16:22,386 --> 00:16:26,324
- এবার আমার যাদু দেখ।
- আমাদের কে ভুলে যাইস না আবার।

176
00:16:41,072 --> 00:16:44,408
- [ ফিক করে হাসি ]
- ওহ, হ্যালো।
- ওহ, হ্যালো।

I, uh, I remember that class.

186
00:17:40,158 --> 00:17:43,662
It was, um-
It was just between recess and lunch.

187
00:17:43,745 --> 00:17:46,249
Clark, why don't you go away?

188
00:17:46,332 --> 00:17:48,918
- Why don't you relax?
- Why don't you go away?

189
00:17:48,960 --> 00:17:51,504
- I'm just havin' fun with my new friend.
- Are we gonna have a problem?

190
00:17:51,587 --> 00:17:54,257
No, no, no, no.
There's no problem here.

191
00:17:54,299 --> 00:17:57,761
I was just hoping you might give me
some insight into the evolution...

192
00:17:57,845 --> 00:18:01,015
of the market economy
in the southern colonies.

193
00:18:01,098 --> 00:18:06,563
My contention is that prior to the
Revolutionary War, the economic modalities-

194
00:18:06,646 --> 00:18:09,399
especially
in the southern colonies-

195
00:18:09,482 --> 00:18:12,110

177
00:16:44,475 --> 00:16:46,610
- হাই. কেমন আছো ?
- ভালই।

178
00:16:46,678 --> 00:16:48,646
- তো, তোমরা মেয়েরা, আ--
- প্রায় আসো এখানে ?

179
00:16:48,713 --> 00:16:50,615
আমি এখানে আসি কিনা ?
আমি এখানে আসি আরকি।

180
00:16:50,682 --> 00:16:53,785
আমার এখানে আসা হয়, ধরো,
সময় টময় পেলে আর কি।

181
00:16:53,851 --> 00:16:56,254
- তো তোমরা এখানে পড় ?
- হা।

182
00:16:56,320 --> 00:17:01,593
- হা, সেটাই।
মনে পড়েছে আমি তো তোমার সাথে একটা ক্লাস করেছি।
- আচ্ছা, তাই। কোন ক্লাস ?

183
00:17:01,660 --> 00:17:03,595
- ইতিহাস।
- হতে পারে।

184
00:17:03,661 --> 00:17:05,663
হা, মনে হয়
ওখানেই দেখেছিলাম।

185
00:17:05,730 --> 00:17:09,334
এমনটা জরুরী নয়-- তুমি আমাকে
মনে রাখবে।

could most aptly
be characterized as...

196
00:18:12,152 --> 00:18:14,112
- agrarian precapitalist.
- Let me tell you somethin'.

197
00:18:14,154 --> 00:18:16,490
Of course that's your contention.
You're a first-year grad student.

198
00:18:16,574 --> 00:18:20,661
You just got finished readin' some
Marxian historian-Pete Garrison, probably-

199
00:18:20,745 --> 00:18:22,913
You're gonna be convinced of that till
next month when you get to James Lemon.

200
00:18:22,997 --> 00:18:26,043
Then you're gonna be talkin' about how the
economies of Virginia and Pennsylvania...

201
00:18:26,126 --> 00:18:29,254
were entrepreneurial
and capitalist way back in 1740.

202
00:18:29,338 --> 00:18:32,716
That's gonna last until next year. You're
gonna be in here regurgitatin' Gordon Wood,

203
00:18:32,799 --> 00:18:35,845
talkin' about, you know,
the prerevolutionary utopia...

204
00:18:35,929 --> 00:18:38,932
and the capital-forming effects
of military mobilization.

কী বলবো, আসলে আমারই সব মনে থাকে।

186
00:17:09,400 --> 00:17:13,504
- কারন আমি হলাম একটা
জিনিয়াস, স্মার্টও বলতে পারো।
- হেই।

187
00:17:13,572 --> 00:17:15,407
- হেই, কেমন চলছে ? কি খবর ?
- ভালো। তোমার কি অবস্থা ?

188
00:17:15,474 --> 00:17:18,076
কোন ক্লাস জানি
একটু আগে তুমি বললে?

189
00:17:18,143 --> 00:17:20,078
- [ একসাথে ] ইতিহাস।
- আরে হা।

190
00:17:20,145 --> 00:17:23,682
শুধু ইতিহাস ? তা হলে সার্ভে কোর্সটা
করেছো হয়তো।

191
00:17:23,749 --> 00:17:25,684
- হা,সেটাই। সেটা সার্ভে কোর্সই ছিলো।
- ঠিক।

192
00:17:25,751 --> 00:17:28,119
তোমার দেখা উচিৎ। খুবই ভাল কোর্স
ক্লাস গুলোও ভাল।

193
00:17:28,186 --> 00:17:32,758
- কেমন লেগেছে তোমার ওই কোর্স ?
- আসলে, সত্য বলতে,

194
00:17:32,824 --> 00:17:35,528
- ভালই লেগেছে, শুধু একটু
নার্সারি টাইপের লেগেছে।

205
00:18:39,015 --> 00:18:41,309
Well,
as a matter of fact, I won't,

206
00:18:41,392 --> 00:18:44,646
because Wood drastically
underestimates the impact of-

207
00:18:44,729 --> 00:18:48,150
Wood drastically underestimates
the impact of social distinctions...

208
00:18:48,192 --> 00:18:51,487
predicated upon wealth,
especially inherited wealth.

209
00:18:51,528 --> 00:18:55,784
You got that from Vickers'
Work in Essex County. Page 98, right?

210
00:18:55,867 --> 00:18:58,467
I read that too. Were you gonna
plagiarize the whole thing for us?

211
00:18:58,536 --> 00:19:02,123
Do you have any thoughts
of your own on this matter?

212
00:19:02,207 --> 00:19:05,336
Or is that your thing? You come into
a bar. You read some obscure passage.

213
00:19:05,378 --> 00:19:08,255
Then pretend-
pawn it off as your own.

214
00:19:08,339 --> 00:19:11,968
As your own idea just to impress

- নার্সারি।

195
00:17:35,594 --> 00:17:37,529
- কী জানো, এতে আমিও তোমার সাথে এক মত।
- সেটাই।

196
00:17:37,596 --> 00:17:40,632
আমার, উঁ,
আমার মনে আছে ক্লাসটা।

197
00:17:40,700 --> 00:17:44,203
এটা হতো, উম--
এটা হতো ব্রেক আর লাঞ্চের মাঝখানে।

198
00:17:44,270 --> 00:17:46,805
ক্লার্ক, তুমি এখান থেকে
যাচ্ছো না কেনো ?

199
00:17:46,873 --> 00:17:49,441
- তোমার কি হলো আবার ?
- তুমি চলে যাচ্ছ না কেনো ?

200
00:17:49,509 --> 00:17:52,044
-আমি তো শুধু আমার নতুন বন্ধুর সাথে একটু
মজা করছি।
-কেনো তোমার কোনো সমস্যা হচ্ছে ?

201
00:17:52,111 --> 00:17:54,780
নাহ,আরে, না, না।
আমার কোনো সমস্যা নেই।

202
00:17:54,847 --> 00:17:58,317
আমার মনে হলো শুধু তুমি হয়তো
আমাকে কিছু বলতে পারবে...

203
00:17:58,383 --> 00:18:01,554
দক্ষিনের বাজার ব্যবস্থার হটাৎ
অর্থনৈতিক পরিবর্তন সম্পর্কে।

some girls? Embarrass my friend?

215
00:19:12,051 --> 00:19:15,681
See, the sad thing about a guy like
you is, in 50 years,

216
00:19:15,764 --> 00:19:17,764
you're gonna start doin'
some thinkin' on your own.

217
00:19:17,766 --> 00:19:20,477
You're gonna come up with the fact that
there are two certainties in life.

218
00:19:20,560 --> 00:19:22,271
One: Don't do that.

219
00:19:22,354 --> 00:19:25,358
And two: You dropped 150 grand
on a fuckin' education...

220
00:19:25,441 --> 00:19:28,444
you could've got for $1.50
in late charges at the public library.

221
00:19:30,738 --> 00:19:33,241
Yeah, but I will have a degree,

222
00:19:33,324 --> 00:19:38,580
and you'll be servin' my kids fries at a
drive through on our way to a skiing trip.

223
00:19:38,664 --> 00:19:41,667
Maybe, but at least
I won't be unoriginal.

224
00:19:41,750 --> 00:19:46,381
If you have a problem with that, we could

204
00:18:01,621 --> 00:18:07,093
এই ব্যপারে আমার যুক্তি হলো
সেই পরির্তনের ক্রান্তি কালে,
অর্থনীতির যে সমৃদ্ধি ঘটেছিলো--

205
00:18:07,159 --> 00:18:09,929
বিশেষ করে
দক্ষিন আঞ্চলে--

206
00:18:09,995 --> 00:18:12,631
সেটা কে কৃষি ভিত্তিক পুঁজিবাদ বলা....

207
00:18:12,699 --> 00:18:14,634
- যথাযোগ্য হবে ।
- এবার আমি কিছু বলি তোকে ।

208
00:18:14,700 --> 00:18:17,036
হা মেনে নিলাম এসব তোমার যুক্তি।
তুমি তো প্রথম বর্ষের ছাত্র।

209
00:18:17,103 --> 00:18:21,207
তুমি সবে মাত্র
কিছু মারক্স এর বই পড়েছ--
পেট গেরিসনের গুলাও, হয়তোবা--

210
00:18:21,274 --> 00:18:23,443
তুমি আগামি মাস পর্যন্ত এসব দিয়েই
চালাবে, যতক্ষন পর্যন্ত তোমার হাতে
জেমস ল্যামনের বই গুলো না আসছে।

211
00:18:23,509 --> 00:18:26,580
এরপর তুমি বলতে আসবে যে কিভাবে
১৭৪০ সালে ভার্জেনিয়া আর পেন্সিলভেনিয়ার
অর্থনীতি..

212
00:18:26,646 --> 00:18:29,783
পুঁজিবাদে ফিরে আসার উদ্যোগ নিয়ে ছিলো।

213

step outside. We could figure it out.

225
00:19:46,464 --> 00:19:50,677
No, man, there's no problem.
It's cool.

226
00:19:50,760 --> 00:19:52,679
- It's cool?
- Yeah.

227
00:19:52,762 --> 00:19:55,683
- Cool.
- Damn right, it's cool.

228
00:19:55,766 --> 00:19:58,185
How do you like me now?

229
00:20:01,105 --> 00:20:03,482
My boy's wicked smart.

230
00:20:03,566 --> 00:20:07,446
I just spent three minutes in this
fuckin' place and run into a barney, huh?

231
00:20:09,489 --> 00:20:11,366
There it is.

232
00:20:11,491 --> 00:20:13,410
- Nice to meet you.
- They were fine, man.

233
00:20:13,452 --> 00:20:18,333
I was gonna close the deal, but then
Chuck-Billy insulted one of 'em-

234
00:20:18,416 --> 00:20:20,177
The heavyset girl
said I had a receding

00:18:29,849 --> 00:18:33,253
এটা দিয়ে তুমি আগামি বছর পর্যন্ত চালাবে .
এর পর তুমি এখানে আসাবে
´গোর্ডন উড, কি বলেছে সেটা নিয়ে

214
00:18:33,320 --> 00:18:36,389
তখন বলবে,
সেই প্রাক বিপ্লবী স্বপ্নরাষ্ট্র নিয়ে...

215
00:18:36,456 --> 00:18:39,459
যেখানে পুঁজিবাদ আর সামরিক সংহতির
মিলিত শক্তির প্রভাব কি হবে ।

216
00:18:39,525 --> 00:18:41,861
[ অবজ্ঞাপূর্ণ হাসি ]
বাস্তবে এমন কিছুই হবে না,

217
00:18:41,928 --> 00:18:45,199
কারন উড একটা ব্যাপারের
প্রভাব বুস্তে পুরো পুরিই ব্যার্থ হয়েছিলো--

218
00:18:45,265 --> 00:18:48,668
উড সামাজিক প্রভেদ এর
প্রভাব বুস্তে পুরো পুরিই ব্যার্থ হয়েছিলো...

219
00:18:48,735 --> 00:18:52,005
সে সম্পত্তির ব্যাপারটা নিয়ে ভাবে নি,
বিশেষ করে উত্তরাধিকার সম্পদ।

220
00:18:52,072 --> 00:18:56,310
ভিকার্স এর বইতে পেয়েছ এটা তাই না´
ওয়ার্ক ইন এসেক্স কাউন্টি। পৃষ্ঠা ৯৮, ঠিক ?

221
00:18:56,376 --> 00:18:58,979
আমিও পড়েছি এটা।
তো এবার নিজের পান্ডিত্ব দেখাবে না ?

222
00:18:59,046 --> 00:19:02,649
তো এই ব্যাপারে তোমার নিজের যুক্তি

235
00:20:20,190 --> 00:20:21,961
hairline, and I was a
few pounds overweight.

236
00:20:22,045 --> 00:20:23,963
And I was, like,
"Go fuck yourself."

237
00:20:25,049 --> 00:20:26,967
I swallowed a bug.

238
00:20:28,052 --> 00:20:30,137
Hi.

239
00:20:30,220 --> 00:20:33,140
- You're an idiot.
- What?

240
00:20:33,223 --> 00:20:35,268
You're an idiot. I've been sitting
over there for 45 minutes...

241
00:20:35,352 --> 00:20:37,270
waiting for you
to come and talk to me.

242
00:20:37,354 --> 00:20:39,940
But I'm tired now,
and I have to go home.

243
00:20:40,023 --> 00:20:42,609
I couldn't sit there anymore
waiting for you.

244
00:20:42,692 --> 00:20:44,611
- I'm Will.
- Skylar.

ভাবনা পেশ করবে না আমাদেরকে ?

223
00:19:02,716 --> 00:19:05,852
তোমাদের মত ছেলে পেলেরা বারে আসো
আর এমন ভাব নিয়ে কিছু দুর্বোধ্য প্যাসেজ পড়ে
দাও।

224
00:19:05,920 --> 00:19:08,790
দেখে মনে হয় যেনো--
তুমি এটা নিজেই লিখেছ।

225
00:19:08,856 --> 00:19:12,493
এইসব করে মেয়েদেরকে পটানোর চেষ্টা করো ,
আর আমাদের কে লজ্জা দাও তাই না ?

226
00:19:12,560 --> 00:19:16,230
দেখো, তোমার মতো ছেলেদের সবচেয়ে
আফসোসের
ব্যাপারটা হলো ৫০ বছর পর গিয়ে তুমি বুঝতে
পারবে,

227
00:19:16,296 --> 00:19:18,232
তোমার নিজের বলে আসলে কিছুই নেই।

228
00:19:18,299 --> 00:19:21,002
কারন তুমি জীবনের দুইটি গুরুত্বপুর্ন ব্যাপারে ভুল
করে আসছ।

229
00:19:21,068 --> 00:19:22,803
এক: সারা জীবন নকল করে আসছ।

230
00:19:22,870 --> 00:19:25,906
আর দুই: তুমি লক্ষ টাকা খরচ
করছ সেই পড়াশুনার জন্য...

231
00:19:25,973 --> 00:19:28,976
যেটা কিনা তুমি বিনে পয়সায়
একটা পাবলিক লাইব্রেরী থেকেও পেতে পারতে।

245
00:20:44,694 --> 00:20:46,614
- Skylar.
- Oh, and by the way,

246
00:20:46,697 --> 00:20:49,992
that guy over there-
Michael Bolton clone-

247
00:20:50,076 --> 00:20:52,036
He wasn't sitting with us,
so to speak.

248
00:20:52,119 --> 00:20:55,457
- I know. I kinda got that impression.
- Good. Okay.

249
00:20:55,499 --> 00:20:57,459
Well, I've got to go.

250
00:20:57,542 --> 00:21:01,797
Gotta get up early and waste some more
money on my overpriced education.

251
00:21:01,880 --> 00:21:04,049
- No, I didn't mean you.
- That's all right.

252
00:21:04,132 --> 00:21:07,762
There's my number. Maybe we can
go out for coffee sometime.

253
00:21:07,804 --> 00:21:11,474
All right, yeah. Maybe we can just get
together and eat a bunch of caramels.

254
00:21:11,557 --> 00:21:13,476
- What do you mean?

232
00:19:29,043 --> 00:19:31,179
[ মুখ টিপে হাসি ]

233
00:19:31,245 --> 00:19:33,781
হা, কিন্তু চার বছর পর
আমার কাছে অন্তত একটা ডিগ্রী তো থাকবে,

234
00:19:33,848 --> 00:19:39,121
আর তোমাকে হয়তো তখন কোনো রেস্টুরেন্টে
আমার বাচ্চাদেরকে চিকেন ফ্রাই খাওয়াতে দেখা
যাবে।

235
00:19:39,187 --> 00:19:42,190
হা হতে পারে, কিন্তু আমার কাছে
নিজের বলেতো কিছু থাকবে।

236
00:19:42,257 --> 00:19:46,928
যদি এরপরও তোমার কোনো সমস্যা থাকে,
আমরা বাহিরে চলে যেতে পারি।
ব্যাপারটা মিটিয়ে ফেলতে পারি।

237
00:19:46,995 --> 00:19:51,199
না, বন্ধু, কোনো সমস্যা নেই।
শান্তি।

238
00:19:51,265 --> 00:19:53,200
- ও শান্তি ?
- হা।

239
00:19:53,268 --> 00:19:56,204
- শান্তি।
- এতক্ষনে শান্তির কথা মনে পড়লো।

240
00:19:56,271 --> 00:19:58,706
মজা পাইছো মামুরা ?

241
00:20:01,610 --> 00:20:04,012
এই ছেলেটা বহুত চালু।

- When you think about it,

255
00:21:13,559 --> 00:21:18,440
- it's as arbitrary as drinkin' coffee.
- Oh. Yeah. Okay.

256
00:21:18,482 --> 00:21:21,527
Uh, right, then.

257
00:21:21,610 --> 00:21:25,156
Oh, come on. You're kidding.

258
00:21:27,659 --> 00:21:29,577
Yo!

259
00:21:29,661 --> 00:21:31,538
- Fuck you, bitch!
- Fuck you.

260
00:21:31,621 --> 00:21:35,293
There goes them fuckin' barneys right
now with his skiin' trip. - Hold on.

261
00:21:35,376 --> 00:21:37,837
We should've beat
that old bitch's ass.

262
00:21:44,969 --> 00:21:47,014
Do you like apples?

263
00:21:48,348 --> 00:21:50,267
- Yeah.
- Yeah?

264
00:21:51,852 --> 00:21:55,481
Well, I got her number!
How do you like them apples?

242
00:20:04,079 --> 00:20:07,982
আমরা হুদাই এখানে তিন মিনিট
নষ্ট করলাম তাই না?

243
00:20:10,018 --> 00:20:11,886
এই দেখ আমারটা।

244
00:20:12,020 --> 00:20:13,922
- হয়ে ছিলো কি
- মেয়েগুলো সুন্দরই ছিলো, মামা।

245
00:20:13,989 --> 00:20:18,860
আমি মেয়েগুলাকে প্রায় পটিয়ে ফেলেছিলাম,
কিন্তু তখনি
চাক-- বিল্লি ওদের একজনকে ইন্সাল্ট করে দিলো--

246
00:20:18,928 --> 00:20:22,497
তখন মোটা মেয়েটা বলল আমি কিন্তু স্মার্ট
আর আমি আমার ওজনও কমাচ্ছি।

247
00:20:22,564 --> 00:20:24,499
কিন্তু আমি বললাম,
"যা দূরে গিয়া মর।"

248
00:20:25,567 --> 00:20:27,503
আমার আরেক প্যাক লাগবে।

249
00:20:28,570 --> 00:20:30,672
[ ফিক করে হাসি ]
হাই।

250
00:20:30,739 --> 00:20:33,676
- তুমি একটা গাঁধা।
- কি ?

251
00:20:33,742 --> 00:20:35,811
তুমি একটা গাঁধা। আমি সেখানে

| | |
|---|---|
| 265<br>00:22:47,914 --> 00:22:49,874<br>Come. | ৪৫ মিনিট ধরে... |
| 266<br>00:22:53,544 --> 00:22:57,466<br>Excuse me? Is this<br>the Buildings and Grounds office? | 252<br>00:20:35,877 --> 00:20:37,813<br>তোমার জন্য বসে ছিলাম।<br>যে তুমি আসবে আর আমার সাথে কথা বলবে। |
| 267<br>00:22:57,549 --> 00:22:59,927<br>Yeah. What can I do for you? | 253<br>00:20:37,880 --> 00:20:40,482<br>কিন্তু এখন আমি ক্লান্ত,<br>এবং আমি চলি যাচ্ছি। |
| 268<br>00:22:59,969 --> 00:23:02,054<br>I just need the name<br>of a student who works here. | 254<br>00:20:40,549 --> 00:20:43,152<br>আমি এখানে বসে আর অপেক্ষা করতে<br>পারব না। |
| 269<br>00:23:02,096 --> 00:23:04,556<br>- No students work for me.<br>- Could you please check? | 255<br>00:20:43,218 --> 00:20:45,154<br>- আমি হলাম উইল।<br>- আমি স্কাইলার। |
| 270<br>00:23:04,598 --> 00:23:06,768<br>I have this guy<br>who works in my building. | 256<br>00:20:45,220 --> 00:20:47,156<br>- স্কাইলার।<br>- ওহ, ভাল কথা, |
| 271<br>00:23:06,851 --> 00:23:09,270<br>- He's about this high.<br>- Which one is your building? | 257<br>00:20:47,222 --> 00:20:50,526<br>ঐ যে ছেলেটা--<br>মাইকেল বল্টনের মত দেখতে-- |
| 272<br>00:23:09,354 --> 00:23:12,273<br>- Two.<br>- Two. Building two. | 258<br>00:20:50,593 --> 00:20:52,562<br>আমরা ওর সাথে মিশি না,<br>বেশী কথা বলে। |
| 273<br>00:23:18,072 --> 00:23:19,249<br>Look, if anything was stolen,<br>I should know about it. | 259<br>00:20:52,628 --> 00:20:55,965<br>- আমি বুঝেছি, আমারো সে রকম লেগেছে।<br>- ভাল। ঠিক আছে। |
| 274<br>00:23:19,262 --> 00:23:20,449<br>No, it's nothing like that. | 260<br>00:20:56,031 --> 00:20:58,001<br>আচ্ছা, আমার এখন যেতে হবে। |
| 275 | 261<br>00:20:58,067 --> 00:21:02,338 |

00:23:20,491 --> 00:23:22,702
I just need his name.

276
00:23:22,785 --> 00:23:24,713
I can't give you his name
unless you have a complaint.

277
00:23:24,726 --> 00:23:26,665
This is Professor Lambeau.

278
00:23:26,748 --> 00:23:28,750
And this is Professor Hayes.

279
00:23:28,834 --> 00:23:30,794
Tom, please.

280
00:23:33,547 --> 00:23:37,010
This is important. Please.

281
00:23:37,093 --> 00:23:39,304
Will didn't show
for work today.

282
00:23:39,387 --> 00:23:43,016
Got this job through
his P.O. You can call him.

283
00:23:43,099 --> 00:23:47,104
- P.O.?
- Yeah. Parole officer.

284
00:23:51,150 --> 00:23:53,110
Thank you.

285
00:23:54,153 --> 00:23:56,281
Asshole.

286

সকালে জলদি উঠতে হবে
আর আমার দামী পড়াশুনায়
আরো টাকা ঢালতে হবে।

262
00:21:02,405 --> 00:21:04,574
- না। আমি তোমাকে বোঝাই নি।
- আরে ঠিক আছে।

263
00:21:04,640 --> 00:21:08,277
এই হলো আমার নাম্বার, হয়তোবা
আমারা একদিন কফির জন্য যেতে পারি।

264
00:21:08,344 --> 00:21:12,015
হা, ঠিকি।  আমারা হয়তো একদিন
বসে একসাথে কেরামিলস
খেতে পারি।

265
00:21:12,081 --> 00:21:14,016
- মানে কি ?
- এটা আসলে অনেকটা,

266
00:21:14,084 --> 00:21:18,955
-কফি খাওয়ার মতোই।
- ও. আচ্ছা। ঠিক আছে।

267
00:21:19,022 --> 00:21:22,058
আহ, তাহলে, যাই।

268
00:21:22,124 --> 00:21:25,695
- ওহ, তুমি মজ়া করছো।
- [ হাসা হাসি]

269
00:21:28,164 --> 00:21:30,100
ওই !

270
00:21:30,166 --> 00:21:32,068
- আরে ফালতু কথা !
- ধুর বেটা।

00:23:58,366 --> 00:24:03,705
There is a lengthy legal precedent,
Your Honor, going back to 1789,

287
00:24:03,788 --> 00:24:06,949
whereby a defendant can claim self-defense
against an agent of the government...

288
00:24:06,959 --> 00:24:10,338
if that act is deemed a defense against
tyranny, a defense of liberty.

289
00:24:10,421 --> 00:24:12,548
Your Honor, Henry Ward Beecher,

290
00:24:12,632 --> 00:24:16,386
in Proverbs from the Plymouth
Pulpit, 1887, said, quote... 1887?

291
00:24:16,470 --> 00:24:18,305
- Excuse me.
- This is the 20th century.

292
00:24:18,347 --> 00:24:20,462
He's gonna make a mockery.

293
00:24:20,475 --> 00:24:22,601
I am afforded the right to
speak in my own defense, sir,

294
00:24:22,684 --> 00:24:25,396
by the Constitution
of the United States.

295
00:24:25,480 --> 00:24:27,315
- Don't tell me about the Constitution.
- This guarantees my liberty.

296

271
00:21:32,135 --> 00:21:35,838
- ঐ দেখ হার্ভাট এর গাধাটা
বসে আছে নিজের দল বল নিয়ে।
- তোরা থাক।

272
00:21:35,906 --> 00:21:38,342
আমাদের ওর পাছায় দুটা
লাথি মারা উচিৎ।

273
00:21:45,482 --> 00:21:47,551
তুমি আপেল পছন্দ করো?

274
00:21:48,852 --> 00:21:50,787
- হা।
- আচ্ছা ?

275
00:21:52,389 --> 00:21:55,992
দেখো, আমার কাছে তার নাম্বার আছে !
এখন আর আপেল ভালো লাগবে ?

276
00:21:56,060 --> 00:21:57,995
[ টীটকারির হাসা হাসি ]

277
00:22:00,130 --> 00:22:05,702
# We arrived tonight #

278
00:22:05,769 --> 00:22:11,375
# The miles were over me #

279
00:22:11,442 --> 00:22:16,747
# I turned off the light #

280
00:22:17,815 --> 00:22:21,786
# So, come on, night #

281
00:22:25,557 --> 00:22:28,492
# Everyone who´s gone #

00:24:27,357 --> 00:24:29,859
"Liberty," in case you've forgotten,
is a soul's right to breathe.

297
00:24:29,942 --> 00:24:32,487
When it cannot take a long breath,
laws are girded too tight.

298
00:24:32,528 --> 00:24:34,822
- Without liberty, man is a syncope.
- Man is a what?

299
00:24:34,906 --> 00:24:38,077
- Ibid., Your Honor.
- Son, my turn.

300
00:24:38,160 --> 00:24:42,831
I've been sitting here for ten minutes
now lookin' over this rap sheet of yours.

301
00:24:42,915 --> 00:24:46,920
I just can't believe it.
June '93, assault.

302
00:24:47,003 --> 00:24:49,089
September '93, assault.

303
00:24:49,172 --> 00:24:52,759
Grand theft auto,
February of '94.

304
00:24:52,842 --> 00:24:57,056
Where, apparently, you defended yourself
and had the case thrown out by citing...

305
00:24:57,139 --> 00:25:01,324
"free property rights
of horse and carriage" from 1798.

282
00:22:31,395 --> 00:22:35,099
# Home to oblivion #

283
00:22:36,334 --> 00:22:41,873
# So come home #

284
00:22:41,940 --> 00:22:46,544
# So come on by #

285
00:22:48,447 --> 00:22:50,382
এসো।

286
00:22:54,052 --> 00:22:57,989
এই যে শুনছেন ? এটা কি
গ্রাউন্ড অফিস ?

287
00:22:58,057 --> 00:23:00,425
হা, আমি আপনাকে কি
সাহায্য করতে পারি ?

288
00:23:00,492 --> 00:23:02,560
আমি শুধু একটা ছাত্রের নাম জানতে
চাই যে এখানে কাজ করে।

289
00:23:02,628 --> 00:23:05,064
- এখানে তো কোনো ছাত্র কাজ করে না।
- আপনি একটু চেক করে দেখবেন ?

290
00:23:05,130 --> 00:23:07,299
আমার বিল্ডিং এ যে ছেলেটা কাজ করে।

291
00:23:07,365 --> 00:23:09,801
- সে লাম্বায় ধরুন এতুটুকু।
- আপনার বিল্ডিং কোনটা ?

292
00:23:09,869 --> 00:23:12,804
- দুই.

306
00:25:01,366 --> 00:25:04,995
Joke. January '95,
impersonating an officer.

307
00:25:05,037 --> 00:25:08,999
Mayhem, theft, resisting.
All overturned.

308
00:25:09,083 --> 00:25:13,045
I'm also aware that you've been
through several foster homes.

309
00:25:13,087 --> 00:25:17,050
The state removed you from three
because of serious physical abuse.

310
00:25:17,092 --> 00:25:21,554
You know, another judge might care,
but you hit a cop. You're going in.

311
00:25:21,596 --> 00:25:25,059
Motion to dismiss is denied.
$50,000 bail.

312
00:25:25,142 --> 00:25:26,727
Thank you.

313
00:25:26,811 --> 00:25:28,354
Rise.

314
00:25:31,023 --> 00:25:33,067
- Hello?
- Uh, Skylar?

315
00:25:33,150 --> 00:25:35,279
- Yep.
- Hey, uh, it's Will.

- দুই। বিল্ডিং নং দুই।

293
00:23:18,577 --> 00:23:20,946
- দেখুন, কিছু চুরি হলে আমি
অবশ্যই জানতাম।
- না, এই রকম কিছু না।

294
00:23:21,013 --> 00:23:23,215
আমার শুধু তার নামটা দরকার।

295
00:23:23,281 --> 00:23:27,186
- আমি কোনো অভিযোগ আসা ছাড়া
তার নাম এভাবে বলতে পারি না।
- আরে ইনি অধ্যাপক লেম্বো।

296
00:23:27,253 --> 00:23:29,288
আর ইনি হলেন
অধ্যাপক হেইস।

297
00:23:29,355 --> 00:23:31,290
টম, বাদ দাও।

298
00:23:34,059 --> 00:23:37,530
এটা খুবই গুরুত্বপূর্ন
প্লিজ।

299
00:23:37,596 --> 00:23:39,832
উইল আজকে কাজে আসে নি।

300
00:23:39,899 --> 00:23:43,535
[ দীর্ঘশ্বাস ] ওকে চাকরিটা P.O
দিয়েছে। তুমি তাকে ফোন দিতে পার।

301
00:23:43,602 --> 00:23:47,640
- P.O. ?
- হা. Parole officer.

302

316
00:25:35,362 --> 00:25:37,030
- Who?
- It's Will.

317
00:25:37,114 --> 00:25:40,275
You know, the really funny, good-looking
guy you met at the bar the other night.

318
00:25:40,284 --> 00:25:43,912
I don't recall meeting anyone who matches
that description. I think I'd remember.

319
00:25:43,996 --> 00:25:47,458
Oh, all right, you got me. It's the
ugly, obnoxious, toothless loser...

320
00:25:47,542 --> 00:25:49,460
who got hammered and wouldn't
leave you alone all night.

321
00:25:49,544 --> 00:25:53,673
Oh, Will! I remember.

322
00:25:53,756 --> 00:25:57,052
How are you?
I was wondering if you'd call me.

323
00:25:57,094 --> 00:25:59,054
- Yeah, look, I was wondering-
- Yo, what's up, baby?

324
00:25:59,096 --> 00:26:03,225
- Hold on one second.
- What you doing? Want some of my ass?

325
00:26:03,309 --> 00:26:05,091
Herve, I remember you from juvi.
How you doing?

00:23:51,677 --> 00:23:53,612
ধন্যবাদ।

303
00:23:54,680 --> 00:23:56,816
ছাগল।

304
00:23:56,883 --> 00:23:58,818
[ চাপা হাসি ]

305
00:23:58,885 --> 00:24:04,224
[ উইল ]  এই রকম অনেক কেস আছে, Your
Honor,
১৭৮৯ থেকে এখন পর্যন্ত,

306
00:24:04,290 --> 00:24:07,394
যেখানে অভিযুক্ত সরকারি উকিলের বিরুদ্ধে
নিজের কেস নিজেই লড়েছে...

307
00:24:07,460 --> 00:24:10,864
এটা ক্ষমতার বিরুদ্ধে অবস্থান,
এটাই মুক্তির রক্ষক।

308
00:24:10,931 --> 00:24:13,065
[ গলা পরিস্কার ]
Your Honor, হ্যানরি ওয়ার্ড বিচার,

309
00:24:13,133 --> 00:24:16,903
- ১৮৮৭ সালে তাঁর
Proverbs from the Plymouth Pulpit বইতে
বলেছে--
- ১৮৮৭?

310
00:24:16,970 --> 00:24:18,805
- মাফ করবেন।
- এটা হলো বিংশ শতাব্দি।

311
00:24:18,873 --> 00:24:23,110
- সে পুরো ব্যাপারটাকে মজায় পরিনত করছে।
- এখানে আমার বলার অধিকার আছে

326
00:26:05,104 --> 00:26:06,896
What you doing?

327
00:26:06,980 --> 00:26:09,316
Oh, yeah, sorry about that.

328
00:26:09,399 --> 00:26:12,152
I was wonderin' maybe we could
get together sometime this week.

329
00:26:12,235 --> 00:26:14,184
Sit out at a cafe. Maybe
have some caramels.

330
00:26:14,197 --> 00:26:16,157
Oh, that sounds wonderful.

331
00:26:16,240 --> 00:26:19,035
- Yeah?
- Yeah, sure. Where are you?

332
00:26:19,118 --> 00:26:22,079
Uh, well, actually,
this is just a shot in the dark,

333
00:26:22,163 --> 00:26:26,418
but, uh, there's no chance
that you're pre-law, is there?

334
00:26:30,631 --> 00:26:32,549
- Have a seat.
- Thank you.

335
00:26:33,634 --> 00:26:35,553
Nice talking to ya.

336

আর আমি সেটাই করছি , স্যার,

312
00:24:23,176 --> 00:24:25,912
যেটা আমেরিকার সংবিধানে আছে
আমি সেটাই বলছি।

313
00:24:25,978 --> 00:24:27,814
- তুমি সংবিধান সম্পর্কে কি জানো?
- আমি মুক্তির কথা জানি।

314
00:24:27,881 --> 00:24:30,383
"মুক্তি," আপনাকে মনে করিয়ে দিচ্ছি,
এটা হলো যেমন নিশ্বাস নেয়ার অধিকার।

315
00:24:30,450 --> 00:24:32,986
যখন আপনার নিশ্বাস অনেক্ষন বন্ধ থাকে ,
আপনি মারা যেতে পারেন।

316
00:24:33,053 --> 00:24:35,355
- তেমনি ব্যাক্তি স্বাধীনতা ছাড়া , মানুষ আর মানুষ
থাকে না।
- মানুষ কি হয় ?

317
00:24:35,422 --> 00:24:38,592
- জন্তু হয়, Your Honor.
- শোনো ছেলে, এবার আমি বলি।

318
00:24:38,659 --> 00:24:43,363
আমি এখানে ১০ মিনিট ধরে বসে বসে
তোমার অতিত রেকর্ড দেখছিলাম।
এটা কিন্তু ভালো কিছু দেখাচ্ছে না আমাকে।

319
00:24:43,431 --> 00:24:47,435
আমার তো বিশ্বাসি হচ্ছে না।
জুন´৯৩, দাঙ্গার অভিযোগ।

320
00:24:47,501 --> 00:24:49,604
সেপ্টেম্বর´৯৩, আবার দাঙ্গা।

00:26:38,139 --> 00:26:40,266
What the fuck do you want?

337
00:26:40,308 --> 00:26:43,144
I'm Gerald Lambeau.

338
00:26:43,227 --> 00:26:46,148
Professor you told
to fuck himself.

339
00:26:47,316 --> 00:26:50,402
Well, what the fuck
do you want?

340
00:26:50,486 --> 00:26:54,531
I've spoken to the judge, and he's agreed
to release you under my supervision.

341
00:26:54,615 --> 00:26:57,035
- Really?
- Yeah.

342
00:27:02,332 --> 00:27:04,961
- Under two conditions.
- What are those?

343
00:27:05,044 --> 00:27:07,672
First condition is that
you meet with me every week.

344
00:27:07,755 --> 00:27:11,092
- What for?
- Go over the proof you're working on,

345
00:27:11,175 --> 00:27:15,931
get into some more advanced...

346
00:27:16,014 --> 00:27:21,019

321
00:24:49,670 --> 00:24:53,273
গাড়ি চুরির অভিযোগ,
৯৪' এর ফেব্রুয়ারীতে।

322
00:24:53,340 --> 00:24:57,578
যেখানে, তুমি নিজের উকালতি নিজেই
করেছ আর যুক্তি দেখিয়েছ ...

323
00:24:57,645 --> 00:25:01,849
"ঘোড়া আর বাহন হলো
সবার অধিকার ভুক্ত" ১৭৯৮ সাল থেকে।

324
00:25:01,915 --> 00:25:05,520
মজাটা ভালো ছিলো. জানুয়ারি '৯৫'তে,
নকল পুলিশ অফিসার সেজেছ।

325
00:25:05,586 --> 00:25:09,557
মারপিট, চুরি, ভাংচুর।
সব অভিযোগ থেকেই ছাড়া পেয়েছ।

326
00:25:09,623 --> 00:25:13,561
আমি এটাও জানি, তোমাকে
অনেক অনাত আশ্রমে পাঠানো হয়েছিলো।

327
00:25:13,628 --> 00:25:17,565
তোমাকে সরকার  তিন জায়গা থেকে
সরিয়েছে তোমার উপর হওয়া শারিরীক
আক্রমনের জন্য।

328
00:25:17,632 --> 00:25:22,069
হয়তো, অন্য কোনো বিচারক তোমাকে ছেড়ে
দিতো,
কিন্তু তুমি একজন পুলিশকে মেরেছ, তোমাকে
শাস্তি
পেতেই হবে।

329
00:25:22,137 --> 00:25:25,606
আর তোমার শাস্তি হলো

combinatorial
mathematics, finite math.

347
00:27:23,188 --> 00:27:25,108
Sounds like a real hoot.

348
00:27:26,526 --> 00:27:29,779
And the second condition
is that-

349
00:27:29,862 --> 00:27:32,156
that you see a therapist.

350
00:27:35,953 --> 00:27:39,331
I'm responsible to submit reports
on those meetings.

351
00:27:39,373 --> 00:27:44,420
If you fail to meet with any of those
conditions, you will have to serve time.

352
00:27:44,503 --> 00:27:48,925
All right. I'll do the math, but I'm not
gonna meet with any fuckin' therapist.

353
00:27:49,009 --> 00:27:52,929
It's better than spending
that time in jail, isn't it?

354
00:28:56,541 --> 00:29:00,796
I read your book, and "Mike"
was havin' the same problems...

355
00:29:00,879 --> 00:29:03,090
that "Chad," the stockbroker,
was havin'.

356
00:29:03,173 --> 00:29:06,177
$50,000 ডলার bail.

330
00:25:25,673 --> 00:25:27,275
- [ হাতুড়ি পিটানোর শব্দ]
- ধন্যবাদ।

331
00:25:27,342 --> 00:25:28,910
[ মহিলা গলা ]
জাগো।

332
00:25:28,976 --> 00:25:31,479
[ ফোন রিং ]

333
00:25:31,545 --> 00:25:33,614
- হ্যালো ?
- [ উইল ] উ , স্কাইলার ?

334
00:25:33,682 --> 00:25:35,817
- বলছি।
- হায়, আমি উইল বলছিলাম।

335
00:25:35,883 --> 00:25:37,586
- কে ?
- আরে আমি উইল।

336
00:25:37,652 --> 00:25:40,755
ঐ যে, সেই সুদর্শন আর মজার ছেলেটা
যার সাথে তোমার বারে পরিচয় হয়েছিলো।

337
00:25:40,822 --> 00:25:44,459
তোমার বর্ননার সাথে মিলে এমন কারো সাথে
আমার পরিচয় হয়েছে বলেতো মনে পড়ে না,
তবে বর্ননার চয়ে ভিন্ন কারো কথা মনে পড়ছে।

338
00:25:44,526 --> 00:25:47,996
যাক,  অন্তত, চিনেছতো। সে
কুদর্শন, বোকা করে ছেলেটা ...

Absolutely right. Right on the button.
Good for you, Will.

357
00:29:06,260 --> 00:29:08,221
- Very nice.
- Thank you.

358
00:29:08,262 --> 00:29:11,224
Will, the pressures-
and I'm not judging them.

359
00:29:11,307 --> 00:29:14,102
I'm not labeling them,

360
00:29:14,185 --> 00:29:17,106
but they are destroying
your potential.

361
00:29:17,189 --> 00:29:22,236
No more shenanigans.
No more tomfoolery. No more ballyhoo.

362
00:29:22,319 --> 00:29:27,200
You're right. God, I know.

363
00:29:27,242 --> 00:29:31,079
You're not gonna get off that easily.
Come on, Will. A bit more.

364
00:29:31,121 --> 00:29:36,210
Well, I mean, I do do things, you
know? - What-What kind of things?

365
00:29:36,252 --> 00:29:38,879
I do things that, you know,
I mean, I hide from people.

366
00:29:38,921 --> 00:29:44,343

339
00:25:48,063 --> 00:25:49,998
যে তোমাকে সারা রাত
একা ছাড়ছিলো না।

340
00:25:50,065 --> 00:25:54,202
- ওহ, উইল ! মনে পড়েছে।
- [ হাসি ]

341
00:25:54,269 --> 00:25:57,573
কেমন আছো ?
ভালো লাগলো তুমি ফোন করাতে।

342
00:25:57,639 --> 00:25:59,574
- হা, আমিতো, ভালোই--
- হু, কিরে ওডা ?

343
00:25:59,641 --> 00:26:03,779
- একটু হোল্ড করো।
- ওডা কি গরদ্দে ? আঁর লগে এক্কানা আয়ছোনা ?

344
00:26:03,846 --> 00:26:07,450
- হার্ভি, আমার মনে আছে তোকে।
আবার কি করেছিস ?
- তুই কি গইজ্জস ইয়ান হ ?

345
00:26:07,516 --> 00:26:09,852
ও, হা,
দূঃক্ষিত এটার জন্য।

346
00:26:09,918 --> 00:26:12,688
আমি ভাবছিলাম আমরা
হয়তো এই সাপ্তাহে দেখা করতে পারি।

347
00:26:12,755 --> 00:26:16,692
- এক সাতে কফি খাওয়ার জন্য।
সাথে কিছু কেরামালস ও চোলবে।
- ওহ, হলে তো ভালোই লাগবে।

348

You hide, do you? - No, no. I
mean, I like-I go places. I interact.

367
00:29:44,427 --> 00:29:46,471
- Really? What sort of places?
- Just certain clubs.

368
00:29:46,555 --> 00:29:48,640
More. That's nice. Yes.
What sort of clubs?

369
00:29:48,724 --> 00:29:51,101
Like, uh, like Fantasy.

370
00:29:51,184 --> 00:29:54,730
Fantasy. That's nice.
A bit more.

371
00:29:54,771 --> 00:29:58,401
It's something like when you get
in there, the music, like, owns you.

372
00:29:58,484 --> 00:30:00,987
It's like that house music. It's like-

373
00:30:03,906 --> 00:30:06,410
- You know, you start dancin'.
- Boom, boom, boom. Yeah.

374
00:30:06,493 --> 00:30:10,581
It's just- Yes.

375
00:30:14,251 --> 00:30:16,755
Do you find it hard to hide
the fact that you're gay?

376
00:30:16,838 --> 00:30:19,674
What are you talking about? What?

00:26:16,759 --> 00:26:19,562
- হা ?
- হা, অবশ্যই। তুমি কোথায় এখন ?

349
00:26:19,628 --> 00:26:22,632
ও, আচ্ছা, আসলে,
এটাতো আঁধারে ডিল মারার মতো হয়ে গেলো।

350
00:26:22,698 --> 00:26:26,936
আমার তো মনেই হয়নি
তুমি এতো সহজে রাজি হয়ে যাবে।

351
00:26:31,141 --> 00:26:33,076
- বসে পড়।
- ধন্যবাদ।

352
00:26:34,143 --> 00:26:36,078
কথা বলে ভালো লাগলো।

353
00:26:38,648 --> 00:26:40,783
তুমি চাও কি আমার কাছে ?

354
00:26:40,850 --> 00:26:43,686
আমি Gerald Lambeau.

355
00:26:43,752 --> 00:26:46,690
প্রফেসর যাকে দেখে তুমি ভেগেছ।

356
00:26:47,824 --> 00:26:50,927
বুঝলাম, আমার কাছে তোমার কি চাই ?

357
00:26:50,993 --> 00:26:55,064
আমি বিচারকের সাথে কথা বলেছি
আর সে আমার ভরসায় তোমাকে
ছাড়তে রাজি হয়েছে।

358
00:26:55,131 --> 00:26:57,567
- সত্যি ?

377
00:30:19,758 --> 00:30:22,510
Look, buddy, two seconds ago,
you were ready to give me a jump.

378
00:30:22,594 --> 00:30:26,098
A jump? Are you-

379
00:30:26,182 --> 00:30:28,142
I'm terribly sorry
to disappoint you.

380
00:30:28,225 --> 00:30:30,978
Hey, I don't have a problem with it.
I don't care if you putt from the rough.

381
00:30:31,062 --> 00:30:34,983
What are you-P-Putting from the rough?
What on earth are you talking about?

382
00:30:35,025 --> 00:30:40,280
A difficult theorem
could be like a symphony.

383
00:30:40,322 --> 00:30:42,908
It's very erotic.

384
00:30:42,991 --> 00:30:45,328
You go somewhere else.
I can't handle this.

385
00:30:45,411 --> 00:30:48,748
- Wow.
- Thank you, Henry.

386
00:30:48,831 --> 00:30:51,542
- Ah, Henry.
- Hi, Gerry.

- হা।

359
00:27:02,872 --> 00:27:05,508
- কিন্তু দুইটা শর্ত আছে।
- কি শর্ত ?

360
00:27:05,576 --> 00:27:08,212
প্রথম শর্ত হলো তুমি প্রতি সাপ্তাহে
আমার সাথে দেখা করবে।

361
00:27:08,278 --> 00:27:11,615
- কি জন্য ?
- অংকটার সমাধান করতে যেটার উপর কাজ
করছিলে ,

362
00:27:11,681 --> 00:27:16,453
এবং আরো এডভান্স লেভেলের...

363
00:27:16,519 --> 00:27:19,523
combinatorial mathematics,

364
00:27:19,590 --> 00:27:21,525
finite math.

365
00:27:23,694 --> 00:27:25,629
শুনেতো ভালোই মনে হচ্ছে।

366
00:27:27,064 --> 00:27:30,300
আর দ্বিতীয় সর্ত্যটা হলো
এই যে--

367
00:27:30,367 --> 00:27:32,670
তোমাকে একজন থেরাপিষ্ট এর সাথে বসতে হবে।

368
00:27:36,474 --> 00:27:39,843
এই আলোচনাটার রিপোর্ট দেওয়ার
দায়িত্ব আমার।

387
00:30:51,626 --> 00:30:54,045
You know something?
I can't do this pro bono work anymore.

388
00:30:54,128 --> 00:30:56,632
- It's just not-It's not worth it.
- What happened?

389
00:30:56,715 --> 00:30:58,676
Well, I'm going on national
television next week.

390
00:30:58,717 --> 00:31:00,457
I mean, I haven't got
time to tell you, much

391
00:31:00,470 --> 00:31:02,221
less talk to that
raving looney in there.

392
00:31:02,304 --> 00:31:05,225
An absolute lunatic, he is.

393
00:31:05,308 --> 00:31:07,852
Henry.

394
00:31:07,936 --> 00:31:10,605
Okay,
you are in your bed, Will.

395
00:31:10,689 --> 00:31:14,317
Now, how old are you?

396
00:31:15,444 --> 00:31:17,363
Seven.

397

369
00:27:39,911 --> 00:27:44,948
আর তুমি যদি এর মধ্যে কোনো
একটা শর্ত পূরন না করো ,তাহলে
তোমাকে আবার জেলে ফিরে আসতে হবে।

370
00:27:45,016 --> 00:27:49,453
ঠিক আছে, আমি ম্যাথ করতে রাজি আছি,
কিন্তু কোনো পাগল থেরাপিষ্ট এর সাথে বসতে
পারব না।

371
00:27:49,521 --> 00:27:53,457
এটা তাও জেলে থাকার
চেয়ে ভাল, তাই না ?

372
00:28:26,958 --> 00:28:28,893
[ হাসি ]

373
00:28:35,133 --> 00:28:37,202
[ গলা খাকৃরি ]

374
00:28:48,280 --> 00:28:50,215
[ কুকুরের ডাক ]

375
00:28:57,055 --> 00:29:01,293
আমি আপনার বই পড়েছি, আর
মনে হয়েছে মাইকের ও একি সমস্যা ছিলো...

376
00:29:01,393 --> 00:29:03,596
যেটা "চাদ,এ"  ষ্টর্কব্রোকারের ও ছিলো।

377
00:29:03,695 --> 00:29:06,698
ঠিক, একদম সঠিক ধরেছ তুমি।
খুবই ভাল, উইল।

378
00:29:06,799 --> 00:29:08,734
- অত্যন্ত চমৎকার।
- ধন্যবাদ।

00:31:17,446 --> 00:31:19,365
What do you see?

398
00:31:21,200 --> 00:31:23,869
Something's in my room.

399
00:31:23,953 --> 00:31:26,540
What is it?

400
00:31:26,623 --> 00:31:31,628
It's like a-It's a figure.
It's hoverin' over me.

401
00:31:31,712 --> 00:31:35,258
You are in a safe place, Will.

402
00:31:35,341 --> 00:31:38,845
It's t-It's touchin' me.

403
00:31:38,928 --> 00:31:41,848
Where is it touching you?

404
00:31:41,889 --> 00:31:44,392
It's touching me down there,

405
00:31:45,936 --> 00:31:48,022
and I'm nervous.

406
00:31:48,105 --> 00:31:51,859
You don't have to be
nervous, Will.

407
00:31:51,942 --> 00:31:55,780
We start dancin' and dancin'.

408
00:31:55,864 --> 00:31:59,784
It's just beautiful,

379
00:29:08,801 --> 00:29:11,771
উইল,তোমার ভেতর যত চাপ আছে--
আমি সেটার বিচার করতে চাই না।

380
00:29:11,837 --> 00:29:14,607
আমি এসব জানতেও চাই না,

381
00:29:14,707 --> 00:29:17,643
কিন্তু এটা তোমার ভিতরের
ক্ষমতাকে নষ্ট করে দিচ্ছে।

382
00:29:17,710 --> 00:29:22,748
এখন থেকে আর কোনো দুষ্টামী নয়।
আর কোনো বান্দরামি নয়। আর কোনো হইচই
নয়।

383
00:29:22,849 --> 00:29:27,720
আপনি ঠিকি বলেছেন।
আসলে,আমিও জানি।

384
00:29:27,787 --> 00:29:31,591
এটা এত তাড়া তাড়ি ঠিক হবে না।
চেষ্টা করো,উইল। আরো কিছু বলো আমাকে।

385
00:29:31,657 --> 00:29:36,696
- আসলে,
আমি কিছু জিনিস করি, বুঝেছ ?
- কি-- কি ধরনের জিনিস ?

386
00:29:36,796 --> 00:29:39,365
আসলে আমি যেটা করি, কী জানো,
আমি সবার কাছ থেকে অনেক কিছু লুকিয়ে রাখি।

387
00:29:39,466 --> 00:29:44,870
- তুমি কিছু লুকাও ?
- না, না। আমি বলছিলাম আমার
জায়গায় জায়াগায় ঘুরতে ভালো লাগে।

388

'cause we can make...

409
00:31:59,868 --> 00:32:05,291
a lot of love
before the sun goes down.

410
00:32:19,931 --> 00:32:23,393
- I'm sorry, Rich.
- I have better things to do with my time.

411
00:32:24,477 --> 00:32:27,023
Come on! One dance!

412
00:32:27,106 --> 00:32:29,942
You really hypnotized me,
you know?

413
00:32:29,984 --> 00:32:31,891
For God's sake, Will.

414
00:32:31,904 --> 00:32:33,821
What? Oh, come on. He left.
You can't pin that on me.

415
00:32:33,905 --> 00:32:35,520
I told you to cooperate
with these people.

416
00:32:35,533 --> 00:32:39,620
Look... - into my eyes.
- Get out, Will.

417
00:32:39,662 --> 00:32:42,247
I don't need therapy.

418
00:32:42,331 --> 00:32:46,127
That's enough. Get out!

00:29:44,938 --> 00:29:46,973
- সত্যি ? কি ধরনের জায়গা ?
- স্রেফ কিছু ক্লাব।

389
00:29:47,073 --> 00:29:49,142
খুব ভালো, আরো বলো।
কি ধরনের ক্লাব ?

390
00:29:49,242 --> 00:29:51,644
এই ধরো, ফ্যান্টাসি টাইপের।

391
00:29:51,711 --> 00:29:55,215
ফ্যান্টাসি,খুব ভাল ব্যাপার।
আরো বলো।

392
00:29:55,315 --> 00:29:58,919
এটা অনেকটা এই রকম যে আপনি
সেখানে গেলেন আর মিউজিক এর
মধ্যেই ডুবে গেলেন।

393
00:29:59,019 --> 00:30:01,488
পুরা মন জুরে শুধু মিউজিক। যেমন--
# Bom, bom, bom #

394
00:30:01,588 --> 00:30:04,324
# Bom-bom-bom
Boom, boom, boom, boom #

395
00:30:04,424 --> 00:30:06,927
- আর আপনি শুধু নাচতে থাকেন.
- Boom, boom, boom. Yeah.

396
00:30:07,027 --> 00:30:09,330
এটাই--

397
00:30:09,429 --> 00:30:11,064
হা।

398

419
00:32:46,211 --> 00:32:50,382
I called Mel Weintraub this
morning to see... Oh, what's the use?

420
00:32:50,465 --> 00:32:52,384
What do you want to do?

421
00:32:54,427 --> 00:32:59,016
- Well, there's someone.
- Who is he?

422
00:32:59,100 --> 00:33:04,522
He used to be my, uh-
my roommate in college.

423
00:33:08,068 --> 00:33:11,989
Trust. Very important
in a relationship.

424
00:33:12,072 --> 00:33:14,074
It's also very important
in a clinical situation.

425
00:33:14,157 --> 00:33:16,995
Why is trust
the most important thing...

426
00:33:17,036 --> 00:33:21,457
in making a breakthrough
with a client?

427
00:33:21,499 --> 00:33:26,046
Maureen, stop the oral fixation
for a moment and join us.

428
00:33:26,130 --> 00:33:32,761
- Vinnie. - Um- Because, uh-

00:30:11,165 --> 00:30:13,400
[ মৃদ হাসি, দীর্ঘনিঃশ্বাস ]

399
00:30:14,768 --> 00:30:17,271
তুমি যে একটা গে সেটা লুকাতে
কি তোমার খুব কষ্ট হচ্ছে ?

400
00:30:17,370 --> 00:30:20,207
[ তোতলামি ]
কি সব ফালতু কথা বলছ এইসব ? হা ?

401
00:30:20,274 --> 00:30:23,009
দেখো মামু দুই সেকেন্ড আগে তুমি
আমাকে ঐ ইশারাটা করছো।

402
00:30:23,110 --> 00:30:26,614
ইশারা ? তুমি কি--
[ হাসি ]

403
00:30:26,714 --> 00:30:28,682
দেখো আমি খুব দুঃক্ষিত তোমাকে
নিরাশ করায়।

404
00:30:28,749 --> 00:30:31,485
হেই, আমার কোনো সমস্যা নেই
এটা তে যে তুমি একজন পায়ুকামী।

405
00:30:31,585 --> 00:30:35,489
কি ফালতু কথা-- পা-- আমি
পায়ুকামী ? তুমি কি বলছ তুমি নিজে জানো ?

406
00:30:35,556 --> 00:30:40,761
একটা জটিল উপপাদ্য
মানে হলো একটা সুন্দর সুর।

407
00:30:40,862 --> 00:30:43,397
যেটা আপনাকে কামদ করে।

429
00:33:32,845 --> 00:33:35,807
Trust is, uh-Trust is life.

430
00:33:35,890 --> 00:33:39,561
Wow. That's very deep.
Thank you, Vinnie.

431
00:33:39,644 --> 00:33:42,355
Next time,
get the notes from your brother.

432
00:33:42,439 --> 00:33:45,818
If a patient doesn't feel safe enough trust
you, then they won't be honest with you.

433
00:33:45,860 --> 00:33:48,029
Then there's really no point
for them being in therapy.

434
00:33:48,112 --> 00:33:50,144
I mean, hey, if they
don't trust you, you're

435
00:33:50,157 --> 00:33:52,199
never gonna get them
to sleep with you.

436
00:33:52,283 --> 00:33:53,773
That should be the goal
of any good therapist.

437
00:33:53,786 --> 00:33:55,287
Nail 'em while
they're vulnerable.

438
00:33:55,370 --> 00:33:57,039
That's my motto.

408
00:30:43,498 --> 00:30:45,866
[ থেরাপিষ্ট ] তুমি অন্য কারো কাছে যাও।
আমি এটা পারব না।

409
00:30:45,934 --> 00:30:49,270
- বাহ।
- [ উইল ] ধন্যবাদ, হেনরি।

410
00:30:49,336 --> 00:30:52,039
- [ ঘোঁৎ ঘোঁৎ ]আহ, হেনরি।
- হাই, জেরী।

411
00:30:52,139 --> 00:30:54,576
একটা কথা বলি ?
আমি আর এই ফালতু কাজ করতে পারবো না।

412
00:30:54,642 --> 00:30:57,145
- এটা একেবারেই মূল্যহীন কাজ
- হয়েছে কি ?

413
00:30:57,245 --> 00:30:59,180
দেখো, আগামী সাপ্তাহ থেকে আমার জাতীয়
টেলিভিশনে প্রোগরাম আছে।

414
00:30:59,247 --> 00:31:02,717
মানে, এখন তোমার সাথে কথা বলার
সময় নেই আমার, আর এই পাগলটার
জন্য সময় দেওয়ারতো প্রশ্নই আসে না।

415
00:31:02,817 --> 00:31:05,753
পুরোই পাগল,
এই ছেলেটা।

416
00:31:05,820 --> 00:31:08,356
[ জেরী ]
হেনরি।

417
00:31:08,457 --> 00:31:11,092

439
00:33:57,122 --> 00:33:59,666
Oh, good, everyone's back.
Welcome back, everybody.

440
00:34:01,043 --> 00:34:04,838
- Hello, Sean.
- Hey, Gerry.

441
00:34:06,924 --> 00:34:12,055
Um, ladies and gentlemen,
we are in the presence of greatness.

442
00:34:12,138 --> 00:34:16,143
Professor Gerald Lambeau, Field's medal
winner for combinatorial mathematics.

443
00:34:16,226 --> 00:34:19,021
- Hello.
- Anyone know what the Field's medal is?

444
00:34:19,063 --> 00:34:21,857
It's a really big deal.
It's like the Nobel prize for math.

445
00:34:21,940 --> 00:34:26,988
Except they only give it out once
every four years. It's a great thing.

446
00:34:27,072 --> 00:34:30,158
It's an amazing honor.
Okay, everybody, that's it for today.

447
00:34:30,241 --> 00:34:33,662
Thanks. We'll see you Monday.
We'll be talking about Freud.

448
00:34:33,745 --> 00:34:37,041
Why he did enough cocaine

[ পুরুষ গলা ] ঠিক আছে,
তুমি এখন বিছানায়, উইল।

418
00:31:11,193 --> 00:31:14,796
এখন বলো, তোমার বয়স কত ?

419
00:31:15,963 --> 00:31:17,899
সাত বছর।

420
00:31:17,966 --> 00:31:19,901
তুমি কি দেখতে পাচ্ছ ?

421
00:31:21,703 --> 00:31:24,373
আমার রুমে কিছু আছে।

422
00:31:24,472 --> 00:31:27,041
কি সেটা ?

423
00:31:27,142 --> 00:31:32,113
এটা -- এটা একটা অবয়ব এর মত।
এটা আমার উপর ঝুলে আছে।

424
00:31:32,214 --> 00:31:35,751
তুমি এখানে সম্পূর্ন নিরাপদ,
উইল।

425
00:31:35,850 --> 00:31:39,355
এটা...-- [ দীর্ঘশ্বাস ]
এটা আমাকে স্পর্শ করছে।

426
00:31:39,455 --> 00:31:42,358
এটা তোমাকে কোথায় স্পর্শ করছে ?

427
00:31:42,424 --> 00:31:44,893
এটা আমার নিচের
দিকে স্পর্শ করছে ,

428

to kill a small horse. Thank you.

449
00:34:38,918 --> 00:34:41,587
- How are you?
- It's good to see you.

450
00:34:41,671 --> 00:34:43,589
Good to see you.

451
00:34:43,673 --> 00:34:45,455
Sean, I think I got
something interesting for ya.

452
00:34:45,468 --> 00:34:47,260
Yeah?

453
00:34:47,344 --> 00:34:49,846
What, you have to have
blood and urine? What's up?

454
00:34:49,930 --> 00:34:52,224
Why didn't you come
to the reunion?

455
00:34:52,307 --> 00:34:55,770
You know, I'm-I've been busy.

456
00:34:55,853 --> 00:34:57,772
- You were missed.
- Really?

457
00:34:57,855 --> 00:35:00,012
So how long has it been
since we've seen each other?

458
00:35:00,025 --> 00:35:02,193
Before Nancy died.

00:31:46,462 --> 00:31:48,531
আর আমার নার্ভাস লাগছে।

429
00:31:48,630 --> 00:31:52,368
তুমি ঘাবড়ে যেও না, উইল।

430
00:31:52,467 --> 00:31:56,305
আমারা নাচতে শুরু করেছি´ এবং নাচতেই আছি´.

431
00:31:56,372 --> 00:31:58,307
এটা অসাধারন,

432
00:31:58,374 --> 00:32:00,310
´কারন আমরা করতে পারি...

433
00:32:00,376 --> 00:32:05,815
অনেক প্রেম
যতক্ষন না সন্ধা নামে।

434
00:32:05,881 --> 00:32:09,885
# আকাশে উড়তে চলো #

435
00:32:09,985 --> 00:32:12,722
# গৌধুলি লগনে #

436
00:32:12,822 --> 00:32:16,259
- # হেই, হেই, হেই, বিকেলের উৎসবে #
- খোদা।

437
00:32:16,359 --> 00:32:20,330
# আকাশে উড়তে চলো।
Da-da-da-da #

438
00:32:20,430 --> 00:32:23,900
- আমি দুঃখিত, রিচ।
- আমার করার মত আরো অনেক
জরুরী কাজ আছে।

459
00:35:02,276 --> 00:35:04,195
Yeah, I'm sorry.

460
00:35:04,278 --> 00:35:06,949
I was in Paris.
It was that damn conference.

461
00:35:07,032 --> 00:35:08,701
I got your card. It was nice.

462
00:35:14,164 --> 00:35:16,084
- Come here.
- Now that's a takedown.

463
00:35:16,126 --> 00:35:20,005
Hey, what happened?
Did you get leniency or what?

464
00:35:20,088 --> 00:35:24,801
I got, uh, probation
and then counseling two days a week.

465
00:35:24,884 --> 00:35:28,597
Joke. You're a smoothie.
Come on, Morgan! Just submit!

466
00:35:30,933 --> 00:35:32,852
Hey, Bill, just-just get off him.
We're gonna miss the game.

467
00:35:32,935 --> 00:35:34,937
- I've got a full schedule. I'm very busy.
- Sean, Sean.

468
00:35:35,022 --> 00:35:38,025
This-This boy is incredible.
I've never seen anything like him.

439
00:32:24,000 --> 00:32:27,504
# হেই, হেই, বিকেলের উৎসবে #
এসো না! নাচো আমার সাথে!

440
00:32:27,604 --> 00:32:30,439
তুমি সত্যি সম্মোহিত করে ফেলে ছিলে আমাকে,

441
00:32:30,507 --> 00:32:34,344
- খোদার দোহাই লাগে, উইল।
- কি ? আরে এর দোষ তুমি আমাকে
দিতে পারো না।

442
00:32:34,411 --> 00:32:37,647
- আমি তোমাকে এদের কাজে সহযোগিতা
করতে বলেছিলাম।
- দেখো...

443
00:32:37,747 --> 00:32:40,117
- আমার চোখের দিকে।
- বের হয়ে যাও, উইল।

444
00:32:40,183 --> 00:32:42,753
আমার কোনো থেরাপির দরকার নেই।

445
00:32:42,853 --> 00:32:46,623
- যথেষ্ট হয়েছে. বের হও এখান থেকে !
- [ ভুতুড়ে শব্দ তৈরীর চেষ্টা ]

446
00:32:46,723 --> 00:32:50,861
- আমি আরেকজন মনো বিজ্ঞানীর সাথে
আজ সকালে কথা বলেছি--
- উহু!, কি লাভ হবে ?

447
00:32:50,961 --> 00:32:52,896
তাহলে কি করতে চাচ্ছেন ?

448
00:32:54,931 --> 00:32:59,502

469
00:35:38,108 --> 00:35:41,486
What makes him
so incredible, Gerry?

470
00:35:41,528 --> 00:35:45,616
- You ever heard of Ramanujan?
- Yeah, yeah. No.

471
00:35:45,700 --> 00:35:50,455
It's a man. He lived
over 100 years ago. He was Indian.

472
00:35:50,496 --> 00:35:53,374
- Dots, not feathers.
- Not feathers. Yeah.

473
00:35:53,458 --> 00:35:55,377
He lived in this tiny hut
somewhere in India.

474
00:35:55,461 --> 00:35:57,880
He had no formal education.

475
00:35:57,963 --> 00:36:00,466
- He had no access to any scientific work.
- Coffee?

476
00:36:00,549 --> 00:36:02,801
- You, sir?
- Just a little.

477
00:36:02,843 --> 00:36:05,263
But he came across
this old math book,

478
00:36:05,347 --> 00:36:07,974
and from the simple text,
he was able to extrapolate theories...

- [ দীর্ঘ শ্বাস ] সত্যি বলতে, আছে একজন।
- কে সে ?

449
00:32:59,603 --> 00:33:05,041
সে ছিল আমার, উহ--
আমার কলেজের রুম মেট ছিল সে।

450
00:33:08,579 --> 00:33:12,516
বিশ্বাস। যে কোনো সম্পর্কের
জন্য এটা খুবি গুরুত্বপূর্ন।

451
00:33:12,582 --> 00:33:14,552
এটা মানুষিক ব্যাধি দূরের জন্য
সমান গুরুত্বপূর্ন।

452
00:33:14,651 --> 00:33:17,488
কেনো বিশ্বাসকে
সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ন বিষয় ভাবা হলো...

453
00:33:17,555 --> 00:33:21,959
একজন মানুষিক রোগীর
চিকিৎসার জন্য ?

454
00:33:22,025 --> 00:33:26,530
মুরীন, কিছুক্ষনের জন্য চুল থেকে
হাত সরাও আর ক্লাশে মন দাও।

455
00:33:26,630 --> 00:33:30,201
- ভিন্নিই।
- উম...ম--

456
00:33:30,300 --> 00:33:33,270
কারন,উ--

457
00:33:33,338 --> 00:33:36,307
বিশ্বাসই হলো, উঁ--
বিশ্বাসই হলো জীবন।

458

479
00:36:08,016 --> 00:36:09,976
that had baffled
mathematicians for years.

480
00:36:10,018 --> 00:36:13,146
Yes. Continued fractions.
He wrote, uh-

481
00:36:13,188 --> 00:36:17,318
- Well, he mailed it to Hardy at Cambridge.
- Yeah, Cambridge. Yeah.

482
00:36:17,360 --> 00:36:20,654
And Hardy immediately recognized
the brilliance of his work... - Mm-hmm.

483
00:36:20,738 --> 00:36:24,325
And brought him over to England,
and then they worked together for years,

484
00:36:24,408 --> 00:36:26,912
creating some of the most
exciting math theory ever done.

485
00:36:26,995 --> 00:36:29,331
This-This Ramanujan-

486
00:36:29,373 --> 00:36:33,377
his-his genius
was unparalleled, Sean.

487
00:36:33,460 --> 00:36:36,881
- Well, this boy's just like that.
- Hmm.

488
00:36:36,923 --> 00:36:40,510
- But he's-he's a bit defensive.

00:33:36,407 --> 00:33:40,044
ওয়াও। খুব গভীর কথা।
ধন্যবাদ, ভিন্নিই।

459
00:33:40,144 --> 00:33:42,847
[ প্রফেসর ]একজন পেশেন্ট
তোমাকে যথেষ্ট বিশ্বাস না করলে...

460
00:33:42,948 --> 00:33:46,317
সে তোমার কাছে নিরাপদ বোধ করবে না ,
তাতে সে তোমার কাছে নিজেকে সম্পূর্ন প্রকাশ
করবে না।

461
00:33:46,384 --> 00:33:48,519
তাতে তুমি থেরাপির
জন্য সঠিক পয়েন্টটা খুজে পাবে না।

462
00:33:48,619 --> 00:33:52,690
আমি বলতে চাচ্ছি, যতক্ষন পর্যন্ত
তারা তোমাকে বিশ্বাস করছে না,
ততক্ষন তুমি তাদের কিছুই করতে পারবে না।

463
00:33:52,790 --> 00:33:55,760
That should be the goal
of any good therapist. Nail ´em
while they´re vulnerable.

464
00:33:55,861 --> 00:33:57,529
এটাই আমার নীতিবাক্য।

465
00:33:57,629 --> 00:34:00,131
আরে, বাহ,সবার ক্লাশে মনযোগ ফিরেছে।
ওয়েলকাম ব্যাক, সবাইকে।

466
00:34:01,532 --> 00:34:05,303
- হ্যালো, শন।
- হেই, জেরী।

467
00:34:07,439 --> 00:34:12,544

- Hmm.

489
00:36:40,593 --> 00:36:42,553
I need someone
who can get through to him.

490
00:36:42,637 --> 00:36:46,183
- Like me?
- Yeah, like you.

491
00:36:46,225 --> 00:36:47,777
Why?

492
00:36:47,790 --> 00:36:49,353
Well, because you have the
same kind of background.

493
00:36:49,395 --> 00:36:52,690
- What background?
- Well, you're from the same neighborhood.

494
00:36:52,773 --> 00:36:56,069
- He's from Southie?
- Yeah.

495
00:36:56,152 --> 00:36:58,988
Boy genius from Southie.

496
00:36:59,072 --> 00:37:03,201
- How many shrinks you go to before me?
- Five.

497
00:37:03,284 --> 00:37:07,707
- Let me guess. Barry? Henry? Not Rick?
- Yeah. Yeah.

498
00:37:07,748 --> 00:37:10,876
Sean, please, just meet

উম, লেডিস এন্ড জেন্টালম্যন,
আমাদের মাঝে উপস্থিত হয়েছেন মহান

468
00:34:12,644 --> 00:34:16,614
অধ্যাপক জেরাল্ড লেম্বো ,
কম্বিনেট্রিয়াল(combinatorial) ম্যাথ্যামেটিক্স এ
ফিল্ডস মেডেল বিজয়ী।

469
00:34:16,715 --> 00:34:19,484
- হ্যালো।
- কেও কি জানো ফিল্ড মেডেল
জিনিসটা কি ?

470
00:34:19,584 --> 00:34:22,354
এটা অনেক বড় ব্যাপার।
এটা ম্যাথ এর জন্য নোবেল প্রাইজ পাওয়ার মতো।

471
00:34:22,454 --> 00:34:27,459
কিন্তু এটা প্রতি চার বছরে মাত্র
একবারই দেয়া হয়। এটা বিশাল ব্যাপার।

472
00:34:27,560 --> 00:34:30,629
অনেক বড় সম্মানের।
ঠিক আছে, আজকের জন্য এতটুকুই।

473
00:34:30,729 --> 00:34:34,166
ধন্যবাদ সবাইকে। আবার সোমবার দেখা হবে।
আমারা সে দিন ফ্রোইড নিয়ে কথা বলব।

474
00:34:34,232 --> 00:34:37,537
কেনো সে অধিক কোকেইন দিয়ে
একটা ছোট্ট ঘোড়াকে মারতে চেয়েছে।
ধন্যবাদ।

475
00:34:39,404 --> 00:34:42,074
- কেমন আছো তুমি ?
- তোমাকে দেখে ভাল লাগছে।

with him once a week. - Mm-hmm.

499
00:37:10,918 --> 00:37:12,878
Please?

500
00:37:15,966 --> 00:37:19,136
It's a poker game with this kid.
Don't let him know what you've got.

501
00:37:19,219 --> 00:37:22,305
He probably even read your book,
if he could find it.

502
00:37:22,389 --> 00:37:24,766
It's gonna be hard
for him to find.

503
00:37:24,850 --> 00:37:26,269
- Hi, Will.
- Hi.

504
00:37:26,352 --> 00:37:28,271
This is Sean Maguire.
Will Hunting.

505
00:37:28,354 --> 00:37:30,273
How are ya?

506
00:37:34,736 --> 00:37:36,697
- Yeah. Let's get started.
- Yeah, let's do it.

507
00:37:36,739 --> 00:37:38,824
I'm pumped.
Let's let the healing begin.

508
00:37:38,907 --> 00:37:42,411
- Will you excuse us?

476
00:34:42,174 --> 00:34:44,109
অনেক দিন পর।

477
00:34:44,176 --> 00:34:47,746
- শন, আমার কাছে তোমার জন্য
ইন্টারেষ্টিং কিছু আছে।
- তাই নাকি ?

478
00:34:47,847 --> 00:34:50,316
কি বলো, তোমার কাছে রক্ত আর
ইওরিন আছে ? এসবই তো তাই না ?

479
00:34:50,416 --> 00:34:52,718
তুমি  রি-ইউনিয়ন এ আসোনি কেনো ?

480
00:34:52,818 --> 00:34:56,255
বোঝোইতো, আমি--
আমি ব্যস্ত থাকি।

481
00:34:56,355 --> 00:34:58,291
- আমরা তোমাকে অনেক মিস করেছি।
- সত্যি ?

482
00:34:58,357 --> 00:35:02,662
- আমাদের শেষ দেখা হয়েছে
কত দিন আগে ?
- নেন্সির মারা যাওয়ার আগে।

483
00:35:02,761 --> 00:35:04,697
আরে হা, আমি দুঃক্ষিত।

484
00:35:04,764 --> 00:35:07,433
আমি তখন প্যারিস এ ছিলাম।
একটা ফালতু কনফারেন্সে।

485
00:35:07,533 --> 00:35:09,168
আমি তোমার কার্ড পেয়েছিলাম।
ওটা সুন্দর ছিলো।

- Yeah, please, Tom.

509
00:37:42,494 --> 00:37:45,081
You, too, Gerry.

510
00:37:45,165 --> 00:37:47,083
Yeah, of course.

511
00:37:52,505 --> 00:37:54,424
How are you?

512
00:37:56,469 --> 00:37:58,804
Where you from in Southie?

513
00:37:58,888 --> 00:38:01,766
- I like what you've done with the place.
- Oh, thanks.

514
00:38:01,849 --> 00:38:04,101
Do you buy all these books
retail,

515
00:38:04,185 --> 00:38:06,217
or do you send away for,
like, a "shrink kit"

516
00:38:06,230 --> 00:38:08,273
that comes with all
these volumes included?

517
00:38:08,357 --> 00:38:11,902
- Do you like books?
- Yeah.

518
00:38:11,985 --> 00:38:14,112
- Did you read any of these books?
- I don't know.

486
00:35:11,571 --> 00:35:14,574
[ গোঙ্গানি ]

487
00:35:14,674 --> 00:35:16,576
- এবার নে।
- কি একটা আছাড় রে বাবা।

488
00:35:16,643 --> 00:35:20,513
হেই, কি হলো শেষ পর্যন্ত ?
তোর জামিন হয়েছে ?

489
00:35:20,580 --> 00:35:25,285
আমি আসলে, উঁ, probation পেয়েছি
আর সাপ্তাহে দুই দিন আমাকে কাউন্সিলিং ও করা হবে।

490
00:35:25,384 --> 00:35:29,055
মজা পাইলাম। তুইও এ কাজ করবি।
হয়েছে, মর্গান ! এবার ছেড়ে দে !

491
00:35:29,155 --> 00:35:31,324
- [ আর্তনাদ ]
- [ টিটকারি হাসি ]

492
00:35:31,424 --> 00:35:33,360
হেই, বিল,  এবার বাদ দে।
আমরা গেম মিস করে ফেলবো।

493
00:35:33,426 --> 00:35:35,428
- আমার হাতে একদম সময় নেই।
আমি এখন খুবি ব্যস্ত।
- শন, শন।

494
00:35:35,529 --> 00:35:38,499
শোনো-এই ছেলেটা অসাধারন।
আমি আজ পর্যন্ত ওর মত প্রতিভা দেখিনি।

495

519
00:38:14,196 --> 00:38:16,949
- How about any of these books?
- Probably not.

520
00:38:17,033 --> 00:38:20,703
What about the ones
on the top shelf? You read those?

521
00:38:20,787 --> 00:38:22,756
Yeah, I read those.

522
00:38:22,769 --> 00:38:24,749
Good for you. What do
you think about 'em?

523
00:38:24,791 --> 00:38:27,669
I'm not here for a fuckin' book report.
They're your books. Why don't you read 'em?

524
00:38:27,753 --> 00:38:29,588
I did. I had to.

525
00:38:29,630 --> 00:38:33,092
- Must've taken you a long time.
- Yeah, it did.

526
00:38:39,766 --> 00:38:44,688
United States of America:
A Complete History, Volume I.

527
00:38:55,075 --> 00:38:58,620
Jesus. If you wanna read
a real history book,

528
00:38:58,704 --> 00:39:00,664
read Howard Zinn's
A People's History in the United States.

00:35:38,599 --> 00:35:41,968
কোন জিনিসটা তাকে অসাধারন
করে তুললো, জেরী ?

496
00:35:42,036 --> 00:35:46,106
- কখনো রামানুজান এর নাম শুনেছ ?
- হা, আ। নাহ।

497
00:35:46,206 --> 00:35:50,910
এক লোক ছিলো।
আজ থেকে ১০০ বছর আগে।
ভারতীয় ছিলো সে ।

498
00:35:51,011 --> 00:35:53,880
- টিক্কাওয়ালা, পালকওয়ালা না।
- পালক ছাড়া। বুঝেছি।

499
00:35:53,947 --> 00:35:55,883
সে ভারতে কোনো
এক ঝুপড়িতে বাস করতো।

500
00:35:55,949 --> 00:35:58,385
কোনো প্রাতিষ্ঠানিক শিক্ষাও ছিলো না।

501
00:35:58,451 --> 00:36:00,954
- কোনো বৈজ্ঞানীক কাজের ধারনাও ছিলো না।
- কফি ?

502
00:36:01,055 --> 00:36:03,256
-আপনার, স্যার ?
-অল্প করে।

503
00:36:03,357 --> 00:36:05,759
কিন্তু একদিন তার হাতে একটা
পুরানো ম্যাথ বই এসে পড়ল,

504
00:36:05,826 --> 00:36:08,429
আর সে ওই সাধারন বইটা থেকে
এমন সব থিওরি বের করল.....

529
00:39:00,747 --> 00:39:02,666
That book'll fuckin'
knock you on your ass.

530
00:39:02,749 --> 00:39:04,751
Better than Chomsky's
Manufacturing Consent?

531
00:39:04,835 --> 00:39:09,632
- Do you think that's a good book?
- You fuckin' people baffle me.

532
00:39:09,674 --> 00:39:11,998
You spend all your money on
these fuckin' fancy books.

533
00:39:12,011 --> 00:39:14,345
You surround
yourselves with 'em.

534
00:39:14,429 --> 00:39:16,807
- They're the wrong fuckin' books.
- What are the right fuckin' books, Will?

535
00:39:16,890 --> 00:39:21,228
- Whatever blows your hair back.
- Yeah. Haven't got much hair left.

536
00:39:21,311 --> 00:39:23,897
Hey, you know you'd be better
shoving that cigarette up your ass.

537
00:39:23,981 --> 00:39:26,109
- It'd probably be healthier for you.
- Yeah, I know.

538
00:39:26,151 --> 00:39:29,612
- It really gets in the way of my yoga.

505
00:36:08,529 --> 00:36:10,464
যা বছর এর পর বছর
ম্যাথমেটিশিয়ান্দের মাথা ঘুরিয়ে দিয়েছে।

506
00:36:10,531 --> 00:36:13,601
আরে হা। Continued fractions.
সেইতো লিখেছিলো, uh--

507
00:36:13,700 --> 00:36:17,771
- ঠিক, সে হার্ডিকে চিঠি
লিখেছিলো কেমব্রিজে।
- হ্যাঁ, কেমব্রিজে, সেটাই।

508
00:36:17,872 --> 00:36:21,142
- হার্ডি খুব দ্রুতই তার এই ব্রিলিয়ান্ট
কাজ কে চিনে ফেলেছিলো...
- Mm-উম.

509
00:36:21,241 --> 00:36:24,812
এবং তাকে ইংল্যান্ড নিয়ে আসলো,
আর বছর খানিক ধরে তারা এক সাথে কাজ করল,

510
00:36:24,912 --> 00:36:27,382
আর বানিয়ে ফেলল সর্বকালের সেরা
কিছু ম্যাথ থিউরি।

511
00:36:27,482 --> 00:36:29,785
এই-এই রামানুজান--

512
00:36:29,884 --> 00:36:33,855
তাঁর-তাঁর বুদ্ধিমত্তার
কোনো তুলোনা হয়না,শন।

513
00:36:33,955 --> 00:36:37,358
- আর, এই ছেলেটা ঠিক সেই রকমই।
- হুমম।

514

- You work out, huh?

539
00:39:29,696 --> 00:39:32,615
- What, you lift?
- Yeah.

540
00:39:32,657 --> 00:39:35,202
- Nautilus?
- No, free weights.

541
00:39:35,286 --> 00:39:36,662
- Oh, really? Free weights, huh?
- Yeah. Yeah, big time.

542
00:39:36,746 --> 00:39:37,997
- Yeah?
- Just like that.

543
00:39:38,080 --> 00:39:42,835
- What do you bench?
- 285. What do you bench?

544
00:39:42,877 --> 00:39:45,088
You paint that?

545
00:39:45,172 --> 00:39:47,090
- Yeah. Do you paint?
- Uh-uh.

546
00:39:47,174 --> 00:39:50,635
- Do you sculpt?
- No.

547
00:39:50,719 --> 00:39:53,055
Do you like art?

548
00:39:53,138 --> 00:39:57,435
- Do you like music?

00:36:37,425 --> 00:36:40,995
- কিন্তু সে-- সে কিছুটা উগ্র ধরনের।
- হুমম।

515
00:36:41,096 --> 00:36:43,063
আমার এমন কাওকে দরকার
যে ছেলেটাকে সুধরাতে পারবে।

516
00:36:43,131 --> 00:36:46,634
- আমার মত কেউ ?
- হা, তোমার মত কেউ।

517
00:36:46,734 --> 00:36:49,805
- কেনো ?
- কারন তোমার ও
একি ধরনের ব্যাকগ্রাউন্ড রয়েছে।

518
00:36:49,904 --> 00:36:53,174
- কিসের ব্যাকগ্রাউন্ড ?
- কারন তুমি আর সে
একি অঞ্চল থেকে এসেছ।

519
00:36:53,274 --> 00:36:56,545
- সে কি দক্ষিনাঞ্চল থেকে এসেছে ?
- হা।

520
00:36:56,644 --> 00:36:59,447
দক্ষিনাঞ্চল থেকে আরেকটা জিনিয়াস।

521
00:36:59,548 --> 00:37:03,685
- আমার আগে কত জনের কাছে নিয়ে গেছ ওকে
?
- পাঁচ জন।

522
00:37:03,785 --> 00:37:08,189
- আমি জানি কারা।
ব্যারি ? হ্যানরি ? রিক ও আছে ?
- হা। হ্যাঁ।

523

- This is a real piece of shit.

549
00:39:57,518 --> 00:39:59,437
Oh, tell me what
you really think.

550
00:39:59,520 --> 00:40:05,152
Just the linear and impressionistic mix
makes a very muddled composition.

551
00:40:05,235 --> 00:40:09,448
It's also a Winslow Homer rip-off, except
you got whitey rowin' the boat there.

552
00:40:09,531 --> 00:40:11,450
Well, it's art, Monet.
It wasn't very good.

553
00:40:11,533 --> 00:40:12,752
That's not really what
concerns me though.

554
00:40:12,765 --> 00:40:13,994
What concerns you?

555
00:40:14,078 --> 00:40:16,498
- Just the coloring.
- You know what the real bitch of it is?

556
00:40:16,539 --> 00:40:18,666
It's paint-by-number.

557
00:40:18,750 --> 00:40:21,211
Is it color-by-number? Because
the colors are fascinating to me.

558
00:40:21,252 --> 00:40:22,754
- Aren't they really?

00:37:08,256 --> 00:37:11,326
- শন,প্লিজ, সাপ্তাহে
শুধু একবার দেখা করো।
- Mm-হুমম।

524
00:37:11,427 --> 00:37:13,362
পারবে না ?

525
00:37:16,432 --> 00:37:19,635
এটা ছেলেটার সাথে তাস খেলার মত।
তোমার চাল ওকে বুঝতে দেয়া চলবে না।

526
00:37:19,701 --> 00:37:22,804
সে হয়তোবা তোমার লেখা বই পড়ে ফেলেছে,
যদি খুজে পায় আর কি।

527
00:37:22,872 --> 00:37:25,241
এটা খুজে পাওয়া তার জন্য
কঠিন হবে।

528
00:37:25,307 --> 00:37:26,742
- হাই, উইল।
- হাই।

529
00:37:26,808 --> 00:37:28,744
উনি হলেন শন ম্যাগুর ।
উইল হান্টিং।

530
00:37:28,811 --> 00:37:30,746
কি অবস্থা ?

531
00:37:35,217 --> 00:37:37,153
- তাহলে, শুরু করা যাক।
- হা, চলো শুরু করি।

532
00:37:37,219 --> 00:37:39,321
আমি প্রস্তুত।
এবার চিকিৎসা শুরু করা যাক।

- You bet.

559
00:40:22,837 --> 00:40:26,509
I think you're about one step away
from cuttin' your fuckin' ear off.

560
00:40:26,592 --> 00:40:28,177
- Really?
- Oh, yeah.

561
00:40:28,219 --> 00:40:31,889
Think I should move to the south of
France, change my name to "Vincent"?

562
00:40:31,972 --> 00:40:33,629
You ever heard the sayin',
"any port in a storm"?

563
00:40:33,642 --> 00:40:35,310
Yeah.

564
00:40:35,394 --> 00:40:38,355
- Yeah, maybe that means you.
- In what way?

565
00:40:38,397 --> 00:40:40,116
Maybe you're in the middle of
a storm, a big fuckin' storm.

566
00:40:40,129 --> 00:40:41,858
Yeah, maybe.

567
00:40:41,942 --> 00:40:45,113
The sky's fallin' on your head. The
waves are crashin' over your little boat.

568
00:40:45,196 --> 00:40:47,281
The oars are about to snap.

533
00:37:39,388 --> 00:37:42,892
- আমাদের একটু একা সময় দিবে ?
- হা, প্লিজ , টম।

534
00:37:42,959 --> 00:37:45,561
তুমিও, জেরী।

535
00:37:45,628 --> 00:37:47,563
হা, অবশ্যই।

536
00:37:52,968 --> 00:37:54,904
- কি খবর ?
- [ দরজা বন্ধ ]

537
00:37:56,940 --> 00:37:59,275
তুমি দক্ষিনের কোন জায়গা
থেকে এসেছ ?

538
00:37:59,342 --> 00:38:02,244
-তুমি এই জায়গাটাকে যা বানিয়েছ সেটা আমার
ভাল লাগছে।
-ওহ, ধন্যবাদ।

539
00:38:02,312 --> 00:38:04,580
তুমি এইসব বই নিজে কিনেছ?

540
00:38:04,647 --> 00:38:08,752
নাকি আল্লারস্তে কেউ তোমাকে
দেয়ে দিয়েছে এইসব ?

541
00:38:08,818 --> 00:38:12,388
- বই পছন্দ করো ?
- হা।

542
00:38:12,455 --> 00:38:14,591
- এগুলার মধ্যে কোনোটা পড়েছ ?
- জানি না।

569
00:40:47,365 --> 00:40:49,325
You just piss in your pants.
You're cryin' for the harbor.

570
00:40:49,409 --> 00:40:51,661
So maybe you do
what you gotta do to get out.

571
00:40:51,744 --> 00:40:54,080
You know, maybe you became
a psychologist.

572
00:40:54,122 --> 00:40:57,668
Bingo. That's it. Let me do my job now.
You start with me. Come on.

573
00:41:00,087 --> 00:41:05,468
- Maybe you married the wrong woman.
- Maybe you should watch your mouth!

574
00:41:05,552 --> 00:41:08,471
Watch it right there, chief,
all right?

575
00:41:10,306 --> 00:41:12,267
Ah.

576
00:41:16,105 --> 00:41:18,649
That's it, isn't it?

577
00:41:18,733 --> 00:41:22,236
You married the wrong woman.

578
00:41:22,278 --> 00:41:26,950
What happened?
What, did she leave you?

543
00:38:14,658 --> 00:38:17,427
- এসব এর মধ্যে  কোনোটা ?
- সম্ভবত না।

544
00:38:17,494 --> 00:38:21,198
সবচেয়ে উপরের সেলফের
গুলো থেকে কোনোটা ? পড়েছ ওগুলো ?

545
00:38:21,264 --> 00:38:25,202
- হা, পড়েছি ওগুলো।
- ভাল কথা। কেমন বুঝলে
বই গুলো ?

546
00:38:25,268 --> 00:38:28,138
হেই আমি এখানে এসব আজাইরা
বই এর রিপোর্ট দিতে আসি নাই।
তোমার বই তুমি পড় না কেনো ?

547
00:38:28,205 --> 00:38:30,039
পড়েছি। এখনো পড়ি।

548
00:38:30,107 --> 00:38:33,544
- এসব পড়তে তো অনেক সময় লেগেছে তোমার।
- হা, তা তো লেগেছে।

549
00:38:40,217 --> 00:38:45,155
United States of America:
A Complete History, Volume I.

550
00:38:55,533 --> 00:38:59,103
হায় খোদা. তুমি ইতিহাসের
সত্যিকারের বই পড়তে চাইলে,

551
00:38:59,169 --> 00:39:01,139
পড়ে ফেল হাওয়ার্ড জিন্স এর
A People´s History in the United States.

552
00:39:01,205 --> 00:39:03,140

579
00:41:27,034 --> 00:41:30,037
Was she, you know-
banging some other guy?

580
00:41:32,080 --> 00:41:34,833
If you ever disrespect my wife again,
I will end you.

581
00:41:34,916 --> 00:41:37,003
I will fuckin' end you.

582
00:41:37,086 --> 00:41:40,520
Got that, chief?

583
00:41:40,603 --> 00:41:42,522
Time's up.

584
00:41:42,605 --> 00:41:44,942
Yeah.

585
00:41:58,206 --> 00:42:00,125
At ease, gentlemen.

586
00:42:06,257 --> 00:42:08,176
You okay?

587
00:42:13,598 --> 00:42:17,603
Look, I'll understand if you don't
wanna meet with him again.

588
00:42:17,644 --> 00:42:21,398
Thursday, 4:00.
Make sure the kid's here.

589
00:42:23,192 --> 00:42:25,612
Yeah.

এই বই তোমার চোখ খুলে দেবে।

553
00:39:03,207 --> 00:39:05,243
চোমস্কি এর
Manufacturing Consent এর চেয়ে ভাল?

554
00:39:05,309 --> 00:39:10,081
- তোমার মনে হয় ওটা ভাল বই?
- তোমাদের মত মানুষ আমাকে দ্বিধা গ্রস্ত করে।

555
00:39:10,147 --> 00:39:14,818
নিজের সব পয়সা পাতি এইসব আলিফ লায়লা টাইপের
বইয়ের পিছনে খরচ করে।
যেগুলা একেবারেই আকাইম্মা।

556
00:39:14,886 --> 00:39:17,288
- একেবারে বোকাস জিনিসে ভরা থাকে।
- তাহলে ভাল বই কোন গুলো, উইল?

557
00:39:17,355 --> 00:39:21,692
- যেগুলো তোমার মাথার চুল তুলে ফেলে।
- হা। চুলতো আর অল্পই আছে মাথায়।

558
00:39:21,759 --> 00:39:24,362
হেই, সিগারেট টানা ছেড়ে দাও
তোমার সাস্থের জন্য ভাল হবে।

559
00:39:24,428 --> 00:39:26,564
- আমার সাস্থ এখনো তোমার চেয়ে তো ভাল।
- হা, সেটা জানি।

560
00:39:26,631 --> 00:39:30,102
- এটা আমার যোগব্যায়াম করে পাওয়া বলতে পারো।
- ব্যায়াম করো তাহলে?

561
00:39:30,168 --> 00:39:33,071

590
00:42:25,653 --> 00:42:27,614
Thanks.

591
00:43:31,600 --> 00:43:34,938
Well, you look lovely
in those glasses.

592
00:43:35,022 --> 00:43:36,940
- Thank you very much.
- They're just beautiful.

593
00:43:37,024 --> 00:43:38,972
Yes, I always wanted
dark blue eye shadow.

594
00:43:38,985 --> 00:43:40,944
Wonderful.

595
00:43:43,572 --> 00:43:46,993
Growing up in England, you know,
I went to a very nice school.

596
00:43:47,076 --> 00:43:52,373
You know, it was kind of progressive,
organic, do-it-yourself, private school.

597
00:43:52,415 --> 00:43:56,879
Then Harvard.
Hopefully med school.

598
00:43:56,962 --> 00:43:58,922
You know, I figured out,
by the end,

599
00:43:58,964 --> 00:44:03,260
my brain's gonna be worth
$250,000.

- ভার উত্তলন করো ?
- হা।

562
00:39:33,138 --> 00:39:35,673
- নটিলাস ?
- না, ফ্রি ওয়াইটস।

563
00:39:35,740 --> 00:39:37,141
- ওহ, তাই ? ফ্রি ওয়াইটস ?
- হা, হা, অনেক্ষন পারি।

564
00:39:37,208 --> 00:39:38,476
- হা ?
- এই রকমই।

565
00:39:38,543 --> 00:39:43,281
- কত তুলতে পারো ?
- ২৮৫। তুমি কত পারো ?

566
00:39:43,348 --> 00:39:45,550
এটা তোমার আঁকা ?

567
00:39:45,617 --> 00:39:47,552
- হা। তুমিও আঁকও ?
- Uh-uh.

568
00:39:47,618 --> 00:39:51,123
- মুর্তি বানাও নাকি ?
- না।

569
00:39:51,189 --> 00:39:53,525
তোমার আর্ট পছন্দ ?

570
00:39:53,591 --> 00:39:57,896
- মিউজিক পছন্দ করো ?
- এটা তো সত্যিকারের বোকাস জিনিস।

571
00:39:57,963 --> 00:39:59,898

600
00:44:03,343 --> 00:44:06,890
That sounded horrible,
didn't it?

601
00:44:06,931 --> 00:44:09,601
Bring me another mai tai!

602
00:44:09,684 --> 00:44:13,897
Yeah, that's cool. I mean,
I bet your parents were happy to pay.

603
00:44:13,938 --> 00:44:17,860
No, I was happy to pay.
I inherited the money.

604
00:44:17,943 --> 00:44:21,364
Wow. Is Harvard gettin'
all that money?

605
00:44:21,447 --> 00:44:24,450
No, Stanford. I'm going there
in June when I graduate.

606
00:44:24,533 --> 00:44:29,581
All right, so you just wanted to use
this sailor and then run away, huh?

607
00:44:29,623 --> 00:44:32,876
I was gonna, you know, experiment on you
for anatomy class first, obviously.

608
00:44:32,959 --> 00:44:35,254
In that case, that's fine.

609
00:44:35,296 --> 00:44:36,682
Hey, you wanna see my
magic tricks, Skylar?

ওহ, তাহলে বলো কেন এমনটা
মনে হলো।

572
00:39:59,965 --> 00:40:05,637
এখানে শুধু কিছু লাইন কে মিলিয়ে ঝুলিয়ে
একটা কিছু বানানোর চেষ্টা হয়েছে।

573
00:40:05,704 --> 00:40:09,909
এটাকে তো উইন্সলো হোমার
এর নকল মনে হচ্ছে, শুধু ঐ
নৌকায় বসা মাঝিটা ছাড়া।

574
00:40:09,975 --> 00:40:11,910
এটা শিল্প,
যদিও খারাপ হতে পারে।

575
00:40:11,977 --> 00:40:14,480
- আমি আসলে এটা বুঝাতে চাইনি।
- তাহলে কি বুঝাতে চেয়েছ ?

576
00:40:14,547 --> 00:40:16,949
-এর রংটাই সমস্যা।
-জানো সবচেয়ে খারাপ ব্যাপারটা কি এই ছবিতে ?

577
00:40:17,016 --> 00:40:19,151
এটা নাম্বার দিয়ে পেইন্ট হয়েছে।

578
00:40:19,218 --> 00:40:21,654
এটা নাম্বার দিয়ে রং করা ? তাইতো
এর রংটাই আমার আকর্ষনীয় লেগেছে।

579
00:40:21,720 --> 00:40:23,222
- সত্যি তাই লেগেছে ?
- কিছুটা।

580
00:40:23,289 --> 00:40:26,992
আমার মনে হয়, তুমি নিজের কান নিজে
কাটা থেকে আর এক কদম দূরে আছ।

610
00:44:36,695 --> 00:44:38,091
Of course.

611
00:44:38,132 --> 00:44:43,721
All right. Promise
to- All right.

612
00:44:43,805 --> 00:44:47,476
- This one's for you, Rudolph.
- Wait, wait. You need my wand.

613
00:44:47,559 --> 00:44:50,396
All right, give me a hit.
Thank you. All right.

614
00:44:50,479 --> 00:44:52,398
I'm gonna make
all these caramels disappear.

615
00:44:52,481 --> 00:44:55,276
You ready? Ready.

616
00:44:55,318 --> 00:44:57,946
One, two, three.

617
00:44:57,987 --> 00:45:00,990
They're all gone.

618
00:45:01,074 --> 00:45:03,618
That was my-It works better
when I have my rabbit.

619
00:45:03,785 --> 00:45:06,664
Well-

620
00:45:06,747 --> 00:45:09,375
I don't really date,

581
00:40:27,059 --> 00:40:28,627
- তাই নাকি ?
- হা, তাই।

582
00:40:28,694 --> 00:40:32,365
অথচ আমি ভেবেছিলাম দক্ষিন ফ্রান্স
চলে যাবো, নিজের নাম বদলে "ভিনসেন্ট" রাখব ?

583
00:40:32,431 --> 00:40:35,768
- কখনো শুনেছ এটা,
"any port in a storm" ?
- হ্যাঁ।

584
00:40:35,835 --> 00:40:38,804
- হা, এটাই তোমার চিত্রের মানে।
- কোন দিক থেকে ?

585
00:40:38,872 --> 00:40:42,341
- সম্ভবত তোমার উপর দিয়ে
কোন ঝড় গেছে,অনেক বড় ঝড়।
- ও, হতে পারে।

586
00:40:42,409 --> 00:40:45,578
তোমার মাথার উপর আকাশ ভেঙ্গে পড়ছে।
ডেউ গুলো তোমার ডিঙ্গি নৌকাকে ডুবিয়ে দিচ্ছে।

587
00:40:45,644 --> 00:40:47,747
হাতে বৈঠাটাও ভেঙ্গে ফেলেছ।
[ নাক ছিট্‌কানি ]

588
00:40:47,813 --> 00:40:49,783
তুমি তোমার পেন্ট নষ্ট করে দিয়েছ।
তীরে পৌছাবার জন্য কান্নাকাটি করছ।

589
00:40:49,849 --> 00:40:52,119
এটা থেকে বেরিয়ে আসার জন্য
তুমি যা করতে পারতে সব করেছ।

590

you know, that much.

621
00:45:09,458 --> 00:45:14,380
How very unfortunate...
I think for me.

622
00:45:14,463 --> 00:45:17,759
You know what I mean?
I know you've been thinking about it.

623
00:45:17,801 --> 00:45:19,761
- Oh, no, I haven't.
- Yes, you have.

624
00:45:19,803 --> 00:45:21,147
No, I really haven't.

625
00:45:21,160 --> 00:45:22,514
Yes, you have. You were hoping
to get a good night kiss.

626
00:45:22,597 --> 00:45:25,685
No, you know, I tell ya,
I was hopin' to get a good night laid.

627
00:45:28,187 --> 00:45:30,690
But I'll settle for,
like, a kiss, you know?

628
00:45:30,773 --> 00:45:33,568
- How very noble of you.
- Thank you.

629
00:45:33,651 --> 00:45:37,114
- Mm.
- No, I was-I was hopin' for a kiss.

630
00:45:38,490 --> 00:45:42,661

00:40:52,185 --> 00:40:54,521
আর শেষ পর্যন্ত একজন মনোবৈজ্ঞানিক হয়ে
গেছ।

591
00:40:54,587 --> 00:40:58,124
বিঙ্গো। এটাই তো। এবার আমাকে আমার কাজ
করতে দাও.
তুমিও আমার সাথে আসো।

592
00:41:00,527 --> 00:41:05,932
- সম্ভবত তুমি ভুল মানুষ কে বিয়ে করেছ
- সম্ভবত তোমার এবার মুখ সামলানো উচিৎ !

593
00:41:05,999 --> 00:41:08,935
মুখ সামলে কথা বলো,
ঠিক আছে ?

594
00:41:10,770 --> 00:41:12,706
Ah

595
00:41:16,543 --> 00:41:19,112
ঠিক, তাহলে ব্যাপার এটাই ?

596
00:41:19,179 --> 00:41:22,683
তুমি ভুল
মানুষ কে বিয়ে করেছ।

597
00:41:22,749 --> 00:41:27,421
কি হয়েছিল ?
কী, তোমাকে ছেড়ে চলে গেছে নাকি ?

598
00:41:27,487 --> 00:41:30,490
সেটা না, তাহলে কি-- [ শিস্ ]
ভেগেছে কারো সাথে ?

599
00:41:32,526 --> 00:41:35,295
আমার স্ত্রী কে নিয়ে আরেকটা বাজে কথা বললে,
আমি তোকে খুন করবো।

Well, why don't we just
get it out of the way now?

631
00:45:42,745 --> 00:45:45,165
- Right now?
- Yeah.

632
00:45:45,248 --> 00:45:47,167
Come on.

633
00:45:55,426 --> 00:45:58,471
I think I got
some of your pickle.

634
00:46:09,024 --> 00:46:11,485
You again, huh?

635
00:46:13,362 --> 00:46:15,656
Come with me.

636
00:46:21,537 --> 00:46:26,960
So what's this?
A Taster's Choice moment between guys?

637
00:46:27,044 --> 00:46:31,632
This is really nice. You got a thing
for swans? Is this, like, a fetish?

638
00:46:31,715 --> 00:46:34,075
Is it something, like, maybe
we need to devote some time to?

639
00:46:35,929 --> 00:46:38,586
Thought about what you
said to me the other day.

640
00:46:38,599 --> 00:46:41,267
About my painting. - Oh.

600
00:41:35,363 --> 00:41:37,464
এখানেই গেড়ে রেখে দেবো।

601
00:41:37,532 --> 00:41:41,002
বুঝেছ, গুরু ?

602
00:41:41,068 --> 00:41:43,003
সময় শেষ ।

603
00:41:43,070 --> 00:41:45,406
হা।

604
00:41:58,686 --> 00:42:00,621
মজায় থাকো, মামুরা।

605
00:42:06,727 --> 00:42:08,663
তুমি ঠিক আছো ?

606
00:42:14,069 --> 00:42:18,073
দেখো, আমি বুঝতে পারছি ব্যাপারটা, কোনো
অসুবিধা নেই
যদি তুমি  তার সাথে আর
দেখা করতে না চাও।

607
00:42:18,139 --> 00:42:21,876
বৃহস্পতিবার ঠিক  ৪:০০ টায়.
ছেলেটা যেন অবশ্যই এখানে আসে।

608
00:42:23,679 --> 00:42:26,081
আচ্ছা।

609
00:42:26,147 --> 00:42:28,083
ঠিক আছে।

610
00:43:09,325 --> 00:43:12,261
[ মৃদ কথোপোকথন ]

641
00:46:41,351 --> 00:46:44,270
Stayed up half the night
thinking about it.

642
00:46:45,481 --> 00:46:47,650
Something occurred to me.

643
00:46:47,733 --> 00:46:52,279
I fell into a deep, peaceful sleep
and haven't thought about you since.

644
00:46:52,363 --> 00:46:55,325
- You know what occurred to me?
- No.

645
00:46:55,409 --> 00:46:59,913
You're just a kid. You don't have the
faintest idea what you're talking about.

646
00:46:59,996 --> 00:47:03,083
- Why, thank you.
- It's all right.

647
00:47:03,166 --> 00:47:05,586
You've never been
out of Boston.

648
00:47:07,755 --> 00:47:09,716
Nope.

649
00:47:09,757 --> 00:47:11,926
So if I asked you about art,
you'd probably give me the skinny...

650
00:47:12,009 --> 00:47:14,595
on every art book ever written.

611
00:43:32,081 --> 00:43:35,419
বাহ্, তোমাকে তো বেশ
মানিয়েছে চশমাটায়।

612
00:43:35,485 --> 00:43:37,420
- অনেক ধন্যবাদ।
- এক কথায় সুন্দর লাগছে।

613
00:43:37,486 --> 00:43:41,424
- আসলে, আমি সব সময় এমন
এক জোড়াই চোখ চেয়েছি।
- দারুন।

614
00:43:44,060 --> 00:43:47,463
ইংল্যান্ড এ আমি বেড়ে উঠার সময়,
সেখানকার এক বড় স্কুলে পড়তাম।

615
00:43:47,531 --> 00:43:52,836
সেটা ছিলো একটা প্রগতীশীল
মুক্তমনা টাইপের, বেসরকারি স্কুল।

616
00:43:52,903 --> 00:43:57,374
এরপর হার্ভার্ড গেলাম।
ইচ্ছা ছিলো মেডিকেলে পড়ার।

617
00:43:57,440 --> 00:43:59,375
জানো, আমি হিসাব করেছি,
শেষ পর্যন্ত,

618
00:43:59,443 --> 00:44:03,747
আমার ব্রেইন এর দাম হবে
$২৫০,০০০ ডলার।

619
00:44:03,814 --> 00:44:07,350
শুন্তে অদ্ভুত লাগছে,
তাই না ?

620
00:44:07,417 --> 00:44:10,087

651
00:47:14,679 --> 00:47:18,434
Michelangelo?
You know a lot about him.

652
00:47:18,517 --> 00:47:22,187
Life's work, political aspirations.
Him and the pope.

653
00:47:22,271 --> 00:47:27,068
Sexual orientation.
The whole works, right?

654
00:47:27,110 --> 00:47:31,573
I bet you can't tell me what it
smells like in the Sistine Chapel.

655
00:47:33,283 --> 00:47:37,747
You never actually stood there
and looked up at that beautiful ceiling.

656
00:47:40,416 --> 00:47:42,918
Seeing that.

657
00:47:43,002 --> 00:47:44,921
If I ask you about women,

658
00:47:45,005 --> 00:47:48,675
you'll probably give me a syllabus
of your personal favorites.

659
00:47:48,759 --> 00:47:51,678
You may have even been laid
a few times.

660
00:47:56,768 --> 00:48:00,021
But you can't tell me what it feels like
to wake up next to a woman...

- [ টিক টাক শব্দ ]
- আমাকে আরেকটা মাই টাই এনে দাও !

621
00:44:10,153 --> 00:44:14,357
হা, ঠিক আছে. হয়তো,
তোমার বাবা মায়ের ভালো লেগেছে টাকা খরচ
করতে।

622
00:44:14,425 --> 00:44:18,328
নাহ, টাকা আমিই খরচ করেছি।
এসব টাকা আমি উত্তরাধিকার সূত্রে পেয়েছি।

623
00:44:18,395 --> 00:44:21,832
ওয়াও। তাহলে হার্ভার্টই সব টাকা
গিলে ফেলবে ?

624
00:44:21,898 --> 00:44:24,936
নাহ, স্ট্যানফোর্ড। জুনে স্নাতক শেষ করে
সেখানেই যাবো ভাবছি ।

625
00:44:25,002 --> 00:44:30,040
আচ্ছা, তাহলে তোমার মতলব হলো এই নাবিক
বেচারার সাথে মজা লুটে তারপর একা ভেগে
যাওয়া, হুঁ ?

626
00:44:30,107 --> 00:44:33,344
আসলে আমিতো চেয়েছিলাম তোমার
কাছ থেকে শারীরিক বিজ্ঞানটা শিখতে , কি বলো।

627
00:44:33,410 --> 00:44:35,713
হা এটাতো কোন ব্যাপারই না, হবে।

628
00:44:35,780 --> 00:44:38,549
- হেই, তুমি আমার যাদু দেখতে চাও, স্কাইলার ?
- অবশ্যই।

629
00:44:38,615 --> 00:44:41,819
ঠিক আছে।

661
00:48:00,104 --> 00:48:02,523
and feel truly happy.

662
00:48:05,652 --> 00:48:07,571
You're a tough kid.

663
00:48:09,406 --> 00:48:13,243
I ask you about war, you'd probably
throw Shakespeare at me, right?

664
00:48:13,327 --> 00:48:16,748
"Once more into the breach,
dear friends."

665
00:48:17,999 --> 00:48:21,086
But you've never been near one.

666
00:48:21,169 --> 00:48:23,922
You've never held your best friend's
head in your lap...

667
00:48:24,005 --> 00:48:28,427
and watch him gasp his last
breath lookin' to you for help.

668
00:48:30,346 --> 00:48:35,519
If I asked you about love,
you'd probably quote me a sonnet,

669
00:48:35,602 --> 00:48:39,773
but you've never looked at a woman
and been totally vulnerable.

670
00:48:39,856 --> 00:48:44,152
Known someone that could
level you with her eyes.

671
দেখো তবে--

630
00:44:41,886 --> 00:44:44,188
ঠিক আছে।

631
00:44:44,255 --> 00:44:47,959
- এটা তোমার জন্য রুডলফ।
- দাঁড়াও, দাঁড়াও। আমার যাদুর কাঠিটা তোমার
লাগবে।

632
00:44:48,025 --> 00:44:50,862
আচ্ছা, এটা দিয়ে হাতে টোকা দাও।
ঠিক আছে, ধন্যবাদ।

633
00:44:50,929 --> 00:44:52,864
আমি এখন এই সব গুলো
কেরামেলস গায়েব করে দেবো।

634
00:44:52,930 --> 00:44:55,733
তুমি প্রস্তুত তো ?
আমি প্রস্তুত।

635
00:44:55,800 --> 00:44:58,403
এক, দুই, তিন।

636
00:44:58,470 --> 00:45:01,472
- [ হাঁ করে শ্বাস ]
- [ হাসি ] সব গায়েব।

637
00:45:01,539 --> 00:45:04,108
এটাই আমার যাদু-- রেবিট থাকলে
আরো ভালো হতো।

638
00:45:04,242 --> 00:45:07,145
আসলে--
[ গলা পরিস্কার করে নিলো ]

639
00:45:07,212 --> 00:45:09,847

00:48:44,194 --> 00:48:48,658
Feelin' like God put
an angel on Earth just for you,

672
00:48:48,741 --> 00:48:51,702
who could rescue you
from the depths of hell.

673
00:48:51,786 --> 00:48:54,998
And you wouldn't know
what it's like to be her angel,

674
00:48:55,040 --> 00:48:58,127
to have that love for her
be there forever.

675
00:48:58,210 --> 00:49:02,673
Through anything.
Through cancer.

676
00:49:02,756 --> 00:49:05,009
And you wouldn't know about sleepin'
sittin' up in a hospital room...

677
00:49:05,093 --> 00:49:07,178
for two months,
holding her hand,

678
00:49:07,262 --> 00:49:09,180
because the doctors
could see in your eyes...

679
00:49:09,264 --> 00:49:13,852
that the terms "visiting hours"
don't apply to you.

680
00:49:13,935 --> 00:49:16,105
You don't know about real loss,

আমি খুব বেশি ডেট ফেট করি না।

640
00:45:09,914 --> 00:45:14,853
এটাতো অপ্রত্যাশিত...
বিশেষ করে আমার জন্য [ হাসির শব্দ ]

641
00:45:14,920 --> 00:45:18,223
জানোইতো আমি কি বলছি ?
আমি জানি তুমি ঐ ব্যাপারে ভাবছ এখন।

642
00:45:18,289 --> 00:45:20,225
- ওহ, না, এক দম না।
- আরে, আমি জানি তো।

643
00:45:20,292 --> 00:45:22,994
- নাহ,  আমি সত্যি ভাবছি না।
- হা, যাওয়ার বেলায় একটা গুড নাইট kiss এর আসাতো করছোই।

644
00:45:23,061 --> 00:45:26,165
নাহ, আসলে,
আমিতো তোমার সাথে রাত কাটাতে চাই ছিলাম।

645
00:45:26,231 --> 00:45:28,600
[ হাসা হাসি ]

646
00:45:28,667 --> 00:45:31,136
কিন্তু এখন মনে হচ্ছে ,
kiss ই যথেষ্ট হবে?

647
00:45:31,236 --> 00:45:34,039
- ভালো চিন্তা তো।
- ধন্যবাদ।

648
00:45:34,106 --> 00:45:37,576
- Mm.
- না, আসলে আমি-- আমি তোমাকে kiss করতে চাই।

681
00:49:16,188 --> 00:49:21,193
'cause that only occurs when you love
something more than you love yourself.

682
00:49:21,277 --> 00:49:25,198
I doubt you've ever dared
to love anybody that much.

683
00:49:27,576 --> 00:49:32,539
I look at you. I don't see
an intelligent, confident man.

684
00:49:34,875 --> 00:49:38,296
I see a cocky,
scared shitless kid.

685
00:49:40,048 --> 00:49:43,384
But you're a genius, Will.
No one denies that.

686
00:49:43,468 --> 00:49:47,014
No one could possibly understand
the depths of you.

687
00:49:47,097 --> 00:49:50,218
But you presume to know everything about
me because you saw a painting of mine.

688
00:49:50,267 --> 00:49:53,187
You ripped
my fuckin' life apart.

689
00:49:56,691 --> 00:49:59,110
You're an orphan, right?

690
00:50:02,947 --> 00:50:06,994
Do you think I'd know the first thing
about how hard your life has been-

649
00:45:38,944 --> 00:45:43,148
ঠিক আছে, কেননা আমরা এটা এখানেই
করে ফেলি ?

650
00:45:43,215 --> 00:45:45,651
- এখনি ?
- হা।

651
00:45:45,717 --> 00:45:47,653
এসো।

652
00:45:51,791 --> 00:45:53,759
[ চাপা হাসি ]

653
00:45:55,895 --> 00:45:58,931
তোমার সস্ আমার
মুখে চলে এসেছে।

654
00:46:09,475 --> 00:46:11,944
তুমিই আবার, হা ?

655
00:46:13,846 --> 00:46:16,115
আমার সাথে এসো।

656
00:46:21,988 --> 00:46:27,426
তো এসব কি ?
আমাদের মধ্যে চলা কোনো পরীক্ষা নিরিক্ষা নাকি?

657
00:46:27,526 --> 00:46:32,065
কি দারুন জায়গা এটা।
রাজহাঁস ঘুরে বেড়াচ্ছে। দেখতে ভালোই লাগছে।

658
00:46:32,165 --> 00:46:34,500
কিন্তু প্রশ্ন হলো আমরা
এখানে কেনো সময় নষ্ট করছি ?

659
00:46:36,403 --> 00:46:41,741

691
00:50:07,078 --> 00:50:09,663
how you feel, who you are-

692
00:50:09,747 --> 00:50:13,125
because I read Oliver Twist?

693
00:50:13,209 --> 00:50:15,462
Does that encapsulate you?

694
00:50:17,798 --> 00:50:20,801
Personally, I don't give a shit
about all that, because-

695
00:50:20,842 --> 00:50:23,011
You know what? I can't
learn anything from you...

696
00:50:23,095 --> 00:50:25,515
I can't read
in some fuckin' book.

697
00:50:27,350 --> 00:50:29,435
Unless you wanna talk
about you,

698
00:50:29,519 --> 00:50:31,437
who you are.

699
00:50:32,939 --> 00:50:36,819
And I'm fascinated. I'm in.

700
00:50:38,987 --> 00:50:41,907
But you don't wanna do that,
do you, sport?

701
00:50:44,243 --> 00:50:47,163
- ভাবছিলাম তোমার সেদিনকার বলা
কথাগুলো নিয়ে, আমার পেইন্টিং নিয়ে যা
বলেছিলে
- ও।

660
00:46:41,808 --> 00:46:44,745
রাত ভর এটা নিয়েই ভাবছিলাম।

661
00:46:45,945 --> 00:46:48,114
তারপরই কিছু একটা মনে পড়লো।

662
00:46:48,182 --> 00:46:52,719
আর আমি এক প্রশান্তিময় গভীর ঘুমে তোলিয়ে
গেলাম। তোমার কথা মনেই থাকলো না আর।

663
00:46:52,819 --> 00:46:55,789
- তুমি জানো আমার কী মনে পড়েছিলো ?
- না।

664
00:46:55,889 --> 00:47:00,360
তুমি শুধুই একটা বাচ্ছা ছেলে।
তুমি যেসব নিয়ে কথা বলো সে সবের
কোনো বাস্তব অভিজ্ঞতাই তোমার নেই।

665
00:47:00,461 --> 00:47:03,563
- ও, ধন্যবাদ।
- ঠিক আছে।

666
00:47:03,630 --> 00:47:06,066
বস্টনের বাহিরে গেছো কখনো ?

667
00:47:08,235 --> 00:47:10,171
না তো।

668
00:47:10,237 --> 00:47:12,406
আমি যদি তোমাকে আর্ট সম্পর্কে কিছু জিজ্ঞাস
করি,
তুমি আমাকে একটা বক্তব্য দিয়ে দেবে...

You're terrified
of what you might say.

702
00:50:52,210 --> 00:50:54,129
Your move, chief.

703
00:52:01,745 --> 00:52:04,081
Hello? Hello?

704
00:52:04,164 --> 00:52:07,043
Hello?

705
00:52:07,085 --> 00:52:10,004
Professor Valenti,
are you calling me again?

706
00:52:12,924 --> 00:52:14,842
Freak.

707
00:52:18,722 --> 00:52:21,308
- Oh, God.
- Christ, who did you call?

708
00:52:21,391 --> 00:52:23,894
- No one. I forgot the number.
- You fuckin' retarded?

709
00:52:23,977 --> 00:52:26,523
You went all the way out there in the
rain, and you didn't bring the number.

710
00:52:26,564 --> 00:52:30,527
No, it was your mother's 900 number.
I just ran out of quarters.

711
00:52:30,568 --> 00:52:33,154
Why don't we get off on mothers?
I just got off yours.

669
00:47:12,473 --> 00:47:15,076
তোমার পড়া বিভিন্ন আর্ট বই থেকে।

670
00:47:15,142 --> 00:47:18,913
যেমন Michelangelo ?
তার ব্যাপারে অনেক জানো তুমি।

671
00:47:18,979 --> 00:47:22,650
তার কর্ম জীবন, রাজনৈতিক উচ্চ আকাঙ্খা।
সে এবং পোপ।

672
00:47:22,716 --> 00:47:27,521
তার যৌন জীবন।
সব জানো, তাই না ?

673
00:47:27,588 --> 00:47:32,026
বাজি ধরছি যে তুমি এটাই বলতে পারবে না
সিষ্টিন চ্যাপেল এর ঘ্রান কেমন হয়।

674
00:47:33,761 --> 00:47:38,199
কারন না তুমি কখনোই সেটার কাছে গেছ
আর না তুমি তার সৌন্দর্যকে প্রান ভরে উপভোগ
করেছ

675
00:47:40,868 --> 00:47:43,371
ওটাকে দেখতে দেখতে।

676
00:47:43,472 --> 00:47:45,407
নারীর ব্যাপারে জিজ্ঞেস করলে,

677
00:47:45,473 --> 00:47:49,143
তুমি হয়তো আমার হাতে একটা
লম্বা লিষ্ট দিয়ে দেবে।

678
00:47:49,209 --> 00:47:52,147
হয়তো কারো কারো সাথে ভালোই
মজা লুটেছ।

712
00:52:33,238 --> 00:52:35,366
That's pretty funny, Morgan.

713
00:52:35,449 --> 00:52:37,910
That's a fuckin' nickel, bitch.

714
00:52:37,952 --> 00:52:40,287
- Keep antagonizing me. Watch what happens.
- All right, then, Morgan.

715
00:52:40,371 --> 00:52:42,251
- Watch what happens.
- All right, then, Morgan.

716
00:52:42,289 --> 00:52:44,417
Keep fuckin' with me.

717
00:52:50,382 --> 00:52:52,300
No smoking.

718
00:53:24,252 --> 00:53:26,922
What do you mean, he didn't talk?
You were in there for an hour.

719
00:53:26,964 --> 00:53:30,259
He just sat there counting the seconds
until the session was over.

720
00:53:30,301 --> 00:53:33,012
- Pretty impressive, actually.
- Why would he do that?

721
00:53:33,095 --> 00:53:37,100
To prove to me he doesn't have
to talk to me if he doesn't want to.

722

679
00:47:57,218 --> 00:48:00,489
কিন্তু তুমি সেই অনুভুতির কথা জানো না
যেটা একটা মেয়ের সাথে সকালে...

680
00:48:00,555 --> 00:48:02,991
এক সাথে সুখি মনে জেগে উঠলে হয়।

681
00:48:06,094 --> 00:48:08,030
তুমি এক কঠিন খোকা।

682
00:48:09,865 --> 00:48:13,701
যুদ্ধের ব্যাপারে জিজ্ঞেস করলে,হয়তো
শেক্সপিওর এর ডায়লোগ মারবে, তাই না ?

683
00:48:13,768 --> 00:48:17,205
"Once more into the breach,
dear friends."

684
00:48:18,474 --> 00:48:21,543
কিন্তু কখনো যুদ্ধের ধারের কাছেও যাও নি।

685
00:48:21,643 --> 00:48:24,379
তুমি কখনোই তোমার প্রীও বন্ধুটিকে
তোমারই কোলের উপর মাথা রেখে...

686
00:48:24,445 --> 00:48:28,884
এবং তোমারি চোখের দিকে বেকুল ভাবে
তাকিয়ে থাকতে থাকতে তার শেষ নিশ্বাষ
ফেলা দেখো নি।

687
00:48:30,820 --> 00:48:35,991
ভালোবাসা নিয়ে জিজ্ঞেস করলে,
হয়তো এই সনেটটা শুনিয়ে দেবে,

688
00:48:36,058 --> 00:48:40,229
আমি এমন কাওকে কখনো পাইনি
যাকে দেখেই আমার মনে হয়েছে,

00:53:37,184 --> 00:53:41,146
What is this? Some kind of staring contest
between two kids from the old neighborhood?

723
00:53:41,188 --> 00:53:44,984
Yeah, it is,
and I can't talk first.

724
00:53:45,067 --> 00:53:50,031
We know your theory, Alexander, but the
boy's found a simple geometrical picture.

725
00:53:50,114 --> 00:53:53,117
- A tree structure won't work.
- Look now. He's joining the two vertices.

726
00:53:53,201 --> 00:53:55,704
But I can do the sum.

727
00:53:55,788 --> 00:53:58,248
- It's how you group the terms, Alexander.
- But, Gerry.

728
00:53:58,332 --> 00:54:00,250
If we do the whole thing
this way, then-

729
00:54:00,334 --> 00:54:03,087
Hey, look, look.

730
00:54:03,170 --> 00:54:06,591
I wrote it down.
It's simpler this way.

731
00:54:17,186 --> 00:54:20,064
Sometimes people get lucky.

732
00:54:20,147 --> 00:54:22,108

689
00:48:40,296 --> 00:48:44,600
তার চোখের দিকে তাকালে
আমি সব ভুলে যেতে পারি।

690
00:48:44,667 --> 00:48:49,105
সৃষ্টিকর্তা যেন শুধু আমার জন্য
এই পৃথিবীতে একটা পরী পাঠিয়েছে,

691
00:48:49,205 --> 00:48:52,174
যে তোমাকে নরকের গভীর স্থান থেকেও
বাঁচিয়ে আনতে পারে।

692
00:48:52,242 --> 00:48:55,444
চিরো জীবন শুধু
তাকেই ভালোবেসে যাওয়া,

693
00:48:55,511 --> 00:48:58,547
যাকে তুমি ভালোবা্সো সারা
জীবন তার পাশে থাকা,

694
00:48:58,647 --> 00:49:03,118
যেকোনো কিছুতে,
এমন কি ক্যান্সারেও,

695
00:49:03,219 --> 00:49:05,488
তুমি কখনোই জানতে পারবে না
হাস্পাতালের কেবিনে দুই মাস ধরে...

696
00:49:05,555 --> 00:49:07,657
তার হাতে হাত রেখে
নিদ্রাহীন বসে থাকতে কেমন লাগে,

697
00:49:07,724 --> 00:49:09,659
ডাক্তাররা বুঝে যায়...

698
00:49:09,726 --> 00:49:14,297
যে "visiting hours" নীতি তোমার
উপর এপ্লাই করা যাবে না।

You're a brilliant man.

733
00:54:59,399 --> 00:55:01,985
You know,
I was on this plane once,

734
00:55:02,068 --> 00:55:04,904
and I'm sittin' there, and...

735
00:55:04,989 --> 00:55:06,909
the captain gets on,
he does his whole, you know,

736
00:55:06,991 --> 00:55:09,632
"we'll be cruisin' at 35,000 feet,"
but then he puts the mike down.

737
00:55:09,660 --> 00:55:12,329
- He forgets to turn it off.
- Mm-hmm.

738
00:55:12,413 --> 00:55:14,331
So he turns to the copilot.
He's, like,

739
00:55:14,415 --> 00:55:19,129
"You know, all I could use right now is
a fuckin' blow job and a cup of coffee."

740
00:55:19,212 --> 00:55:21,757
So the stewardess fuckin' goes bombin'
up from the back of the plane...

741
00:55:21,840 --> 00:55:23,508
to tell him
the microphone's still on.

742
00:55:23,592 --> 00:55:26,929

699
00:49:14,397 --> 00:49:16,566
তুমি জানো না কাওকে হারানোর বেদনা কি,

700
00:49:16,633 --> 00:49:21,638
কারন এটা তখনি জানা যায় যখন তুমি
কাউকে নিজের চেয়ে বেশি ভালোবাসতে পারো।

701
00:49:21,738 --> 00:49:25,674
আমি জানি না তুমি কখন কাউকে
এভাবে ভালোবাসতে পেরেছ কি না।

702
00:49:28,045 --> 00:49:32,982
আমি যখন তোমাকে দেখি
আমি তোমার মাঝে কোনো ইন্টালিজেন্ট বা
কনফিডেন্স মানষকে দেখি না

703
00:49:35,318 --> 00:49:38,755
বরং দেখতে পাই নাবালোক
ভীতু এক বাচ্চা কে।

704
00:49:40,490 --> 00:49:43,860
কিন্তু তুমি একটা জিনিয়াস, উইল
এটা নিয়ে কারো সন্দেহ নেই।

705
00:49:43,927 --> 00:49:47,464
হয়তো কেও তোমার গভীরতাকে
বুঝতে পারেনি কখনো।

706
00:49:47,564 --> 00:49:50,601
তুমি আমার সম্পর্কে সব জেনে ফেললে
কারন তুমি শুধু আমার একটা পেইন্টিং দেখেছ।

707
00:49:50,701 --> 00:49:53,637
তাতেই তুমি আমার মনে দাগ কেটে দিয়েছ।

708
00:49:57,140 --> 00:49:59,577
তুমিতো এতিম, তাই না ?

This guy in the back of the plane's like,
"Hey, hon, don't forget the coffee."

743
00:55:26,971 --> 00:55:30,475
You ever been on a plane?

744
00:55:30,558 --> 00:55:33,561
No, but it's a fuckin' joke. It works
better if I tell it in the first person.

745
00:55:33,603 --> 00:55:35,564
Yeah, it does.

746
00:55:38,692 --> 00:55:40,611
I have been laid, you know?

747
00:55:40,694 --> 00:55:42,946
Really? Good for you.

748
00:55:43,030 --> 00:55:44,949
- Big time, big time.
- Big time, huh?

749
00:55:45,033 --> 00:55:48,161
I went on a date last week.

750
00:55:48,244 --> 00:55:51,247
- How'd it go?
- It was good.

751
00:55:51,331 --> 00:55:53,291
- Goin' out again?
- I don't know.

752
00:55:53,333 --> 00:55:55,002
- Why?
- Haven't called her.

709
00:50:03,414 --> 00:50:07,418
তুমি কি ভাবছ আমি তোমার বেদনাময়
অতিত সম্পর্কে সব জেনে ফেলেছি--

710
00:50:07,518 --> 00:50:10,087
ভাবছ, আমি জানি আসলে কে তুমি--

711
00:50:10,187 --> 00:50:13,591
কারন আমি ওলিভার টুইস্ট পড়েছি বলে ?

712
00:50:13,657 --> 00:50:15,926
এটা কি তোমারি গল্প ?

713
00:50:18,262 --> 00:50:21,232
আমার মতে, এর সবই বাজে কথা, কারন--

714
00:50:21,298 --> 00:50:23,467
কেনো জানো ? শুধু মাত্র
একটা বই পড়ে...

715
00:50:23,534 --> 00:50:25,970
আমি তোমার সম্পর্কে কিছুই
জানতে পারবো না।

716
00:50:27,805 --> 00:50:29,873
যতক্ষন পর্যন্ত না
তুমি আমাকে তোমার সম্পর্কে বলছ,

717
00:50:29,974 --> 00:50:31,909
যে তুমি আসলে কে।

718
00:50:33,378 --> 00:50:37,282
তাহলে আমি সব শুন্তে প্রস্তুত আছি।

719
00:50:39,417 --> 00:50:42,353
কিন্তু তুমি আমাকে কিছুই বলবে না,

753
00:55:55,086 --> 00:55:58,422
- Christ, you're an amateur.
- I know what I'm doin'.

754
00:55:58,464 --> 00:56:02,760
Yeah. Don't worry about me.
I know what I'm doin'.

755
00:56:02,802 --> 00:56:05,305
Yeah, but this girl was, like,
you know, beautiful.

756
00:56:05,347 --> 00:56:09,768
She's smart. She's fun. She's different
from most of the girls I've been with.

757
00:56:09,810 --> 00:56:11,717
So call her up, Romeo.

758
00:56:11,730 --> 00:56:13,647
Why, so I can realize
she's not that smart.

759
00:56:13,730 --> 00:56:16,067
That she's fuckin' boring?
You know, I mean, you don't-

760
00:56:16,150 --> 00:56:19,612
This girl's, like, fuckin' perfect
right now. I don't wanna ruin that.

761
00:56:19,654 --> 00:56:23,616
Maybe you're perfect right now.
Maybe you don't wanna ruin that.

762
00:56:25,285 --> 00:56:27,621
But I think that's
a super philosophy, Will.

তাই না ?

720
00:50:44,689 --> 00:50:47,625
তুমি ভয় পাও যে না জানি কি হয়ে যাবে।

721
00:50:52,663 --> 00:50:54,599
এবার তোমার ভাবার পালা, গুরু।

722
00:51:07,512 --> 00:51:09,581
[ কলোহল ]

723
00:51:18,957 --> 00:51:20,892
[ ঠক্ঠক্ ]

724
00:51:46,985 --> 00:51:48,920
[ যন্ত্রপাতির শব্দ ]

725
00:52:00,166 --> 00:52:02,101
[ ফোন রিং ]

726
00:52:02,168 --> 00:52:04,537
হ্যালো ? হ্যালো ?

727
00:52:04,604 --> 00:52:07,473
হ্যালো ?

728
00:52:07,540 --> 00:52:10,443
প্রফেসর ভেলন্টি,
আপনি আমাকে আবার ফোন দিয়েছেন?

729
00:52:13,346 --> 00:52:15,282
গর্দভ।

730
00:52:19,152 --> 00:52:21,754
- ওহ, খোদা।
- কাকে ফোন করতে গেলি ?

763
00:56:27,663 --> 00:56:30,592
That way, you can go
through your entire life

764
00:56:30,605 --> 00:56:33,544
without ever having to
really know anybody.

765
00:56:35,839 --> 00:56:37,799
My wife used to fart
when she was nervous.

766
00:56:37,841 --> 00:56:40,885
She had all sorts
of wonderful idiosyncrasies.

767
00:56:40,969 --> 00:56:43,555
You know, she used to fart
in her sleep.

768
00:56:43,638 --> 00:56:46,517
Just thought I'd share that
with you.

769
00:56:46,559 --> 00:56:49,145
One night it was so loud,
it woke the dog up.

770
00:56:52,982 --> 00:56:54,900
She woke up and gone, like,
"Was that you?"

771
00:56:54,985 --> 00:56:58,155
I said, "Yeah. " I didn't have
the heart to tell her. Oh, God.

772
00:56:58,238 --> 00:57:00,490

731
00:52:21,821 --> 00:52:24,324
- কাউকে না। নাম্বার ভুলে গেছি।
- মজা করছিস নাকি ?

732
00:52:24,424 --> 00:52:26,926
তুই এতো বৃষ্টির মধ্যে বেরিয়ে গেলি
তাও আবার নাম্বার ছড়া।

733
00:52:27,026 --> 00:52:30,964
না, ওটা তোর মায়ের নাম্বার ছিলো শালা
টাকা শেষ হয়ে গেছে তো তাই চলে এসেছি।

734
00:52:31,030 --> 00:52:33,567
তুই মাকে মাঝ খানে টেনে আনছিস কেনো ?
আমিতো কখনো টানি না।

735
00:52:33,667 --> 00:52:35,769
- [ অট্টো হাসি ]
- [ বিলি ] বেশ ভালো বলেছিস মর্গান।

736
00:52:35,869 --> 00:52:38,339
এই হলো তোর পাওনা।

737
00:52:38,405 --> 00:52:40,741
- আবার ফাইজলামি করছিস আমার সাথে।
দেখিস কি করি তোকে।
- আচ্ছা, কি করবি আমাকে, মর্গান?

738
00:52:40,808 --> 00:52:42,643
- আরে দেখিস কি করি।
- আরে বলনা কি করবি।

739
00:52:42,709 --> 00:52:44,878
[ মর্গান ]
তোরার গুঁতা গুঁতির লাই আর নো ফাইজ্জুম।

740
00:52:50,818 --> 00:52:52,754
ধুমপান নিষেদ।

- She woke herself up?
- Yes.

773
00:57:05,538 --> 00:57:10,835
Oh, Christ. But, Will, she's been dead
two years and that's the shit I remember.

774
00:57:10,877 --> 00:57:14,046
It's wonderful stuff, you know?
Little things like that.

775
00:57:14,130 --> 00:57:18,093
Yeah, but those are the things
I miss the most.

776
00:57:18,177 --> 00:57:21,096
Those little idiosyncrasies
that only I knew about.

777
00:57:21,180 --> 00:57:23,766
That's what made her my wife.

778
00:57:23,849 --> 00:57:27,228
Boy, and she had the goods on me too.
She knew all my little peccadillos.

779
00:57:27,270 --> 00:57:31,733
People call these things
"imperfections," but they're not.

780
00:57:31,816 --> 00:57:34,569
That's the good stuff.

781
00:57:34,611 --> 00:57:39,283
And then we get to choose who
we let into our weird little worlds.

782
00:57:39,366 --> 00:57:41,285

741
00:53:24,685 --> 00:53:27,321
কি  বললে, কিছুই বলেনি ?
তোমরা সেখানে পুরো এক ঘন্টা ছিলে।

742
00:53:27,422 --> 00:53:30,691
সে সেশন শেষ হওয়া পর্যন্ত
বসে বসে শুধু সেকেন্ড গুনেছে।

743
00:53:30,758 --> 00:53:33,461
- ধর্য আছে, ছেলেটার।
- সে এমন কেনো করলো ?

744
00:53:33,528 --> 00:53:37,532
সে আমাকে বোঝাতে চেয়েছে যে
সে আমার সাথে কথা বলতে চায় না।

745
00:53:37,632 --> 00:53:41,569
মানে কি এসবের ? এটা কি দুটা বাচ্চার মধ্যে চলা
কোনো ধরনের খেলা নাকি যেখানে
আগে কথা বলা জন হেরে যাবে ?

746
00:53:41,636 --> 00:53:45,440
হা, সেটাই,
এবং আমি প্রথমে কথা বলবো না।

747
00:53:45,506 --> 00:53:50,445
আমরা তোমার থিউরিটা জানি,আলেকজেন্ডার,
কিন্তু এ ছেলেটা সেটার একটা সহজ জ্যামিতি
বানিয়েছে।

748
00:53:50,545 --> 00:53:53,548
- কিছু লাইন এঁকে দিয়ে এটা হবে না।
- দেখো, সে দুটা ভার্টিকেল কে কিন্তু
জোড়া লাগিয়েছে।

749
00:53:53,648 --> 00:53:56,117
কিন্তু আমিও এটা করতে পারি।

You're not perfect, sport.

783
00:57:41,368 --> 00:57:44,038
And let me save you
the suspense.

784
00:57:44,121 --> 00:57:47,417
This girl you met,
she isn't perfect either.

785
00:57:47,459 --> 00:57:51,296
But the question is whether or not
you're perfect for each other.

786
00:57:51,379 --> 00:57:55,718
That's the whole deal.
That's what intimacy is all about.

787
00:57:55,760 --> 00:57:57,720
Now you can know
everything in the world, sport,

788
00:57:57,762 --> 00:58:00,890
but the only way you're findin' out
that one is by givin' it a shot.

789
00:58:00,932 --> 00:58:03,643
You certainly won't learn
from an old fucker like me.

790
00:58:03,726 --> 00:58:07,397
Even if I did know,
I wouldn't tell a pissant like you.

791
00:58:07,481 --> 00:58:09,441
Yeah, why not?

792
00:58:09,525 --> 00:58:13,237

750
00:53:56,218 --> 00:53:58,686
- তুমি টার্মস গুলোকে কিভাবে
গ্রুপ করবে, আলেকজেন্ডার।
- কিন্তু, জেরী।

751
00:53:58,754 --> 00:54:00,689
যদি আমরা পুরো জিনিসটা এভাবে করি, তাহলে--

752
00:54:00,755 --> 00:54:03,525
হেই, দেখো, এটা দেখো।

753
00:54:03,592 --> 00:54:07,028
[ উইল ] আমি এটা লিখে ফেলেছি,
এটা এভাবেই সহজ।

754
00:54:17,606 --> 00:54:20,509
কিছু লোক
ভাগ্যবান হয়েই জন্মায়।

755
00:54:20,576 --> 00:54:22,545
তুমিও একটা ব্রিলিয়ান্ট।

756
00:54:30,186 --> 00:54:32,121
[ দড়জা বন্ধের শব্দ ]

757
00:54:32,187 --> 00:54:34,123
# [ শিস্ দেওয়ার শব্দ ]

758
00:54:59,849 --> 00:55:02,385
কি জানো,
আমি একবার প্ল্যানে করে যাচ্ছিলাম,

759
00:55:02,485 --> 00:55:05,355
আমি সেখানে বসে আছি, তখন...

760
00:55:05,422 --> 00:55:07,357
তখন ক্যাপ্টেন মাইকে ঘোষনা

You told me every other
fuckin' thing. Jesus Christ.

793
00:58:13,320 --> 00:58:16,116
Fuckin' talk more than any shrink
I ever seen in my life.

794
00:58:16,157 --> 00:58:20,217
I teach the shit.
I didn't say I knew how to do it.

795
00:58:20,258 --> 00:58:22,219
Yeah.

796
00:58:25,306 --> 00:58:27,975
You ever think
about gettin' remarried?

797
00:58:28,059 --> 00:58:30,603
My wife's dead.

798
00:58:30,686 --> 00:58:33,815
- Hence the word "remarried."
- She's dead.

799
00:58:36,443 --> 00:58:39,696
Yeah, well, I think
that's a super philosophy, Sean.

800
00:58:39,780 --> 00:58:41,949
I mean, that way, you can actually
go through the rest of your life...

801
00:58:42,032 --> 00:58:44,660
without ever really knowing
anybody.

802
00:58:47,122 --> 00:58:49,290

দিতে লাগলো, ওরা যা বলে আরকি,

761
00:55:07,424 --> 00:55:09,993
"আমরা এখন ৩৫.০০০ ফিট উপরে আছি ,"
বলা শেষ করে সে তার মাইকটা রেখে দিলো.

762
00:55:10,093 --> 00:55:12,729
- কিন্তু সে তার মাইকটা বন্ধ করতে ভুলে গেলো।
- Mm-hmm.

763
00:55:12,829 --> 00:55:14,764
তার পর সে তার কো পাইলট এর সাথে
কথা বলতে শুরু করল,

764
00:55:14,831 --> 00:55:19,569
"জানো আমার না এখন ঐ হোস্টেস মেয়েটাকে
কোলে বসিয়ে এক কাপ কফি খেতে মন চাইছে"

765
00:55:19,636 --> 00:55:22,173
সাথে সাথে বিমান বালা মেয়েটা ককপিটের দিকে
দৌড়ে যেতে লাগলো...

766
00:55:22,272 --> 00:55:23,906
পাইলটকে এটা বলতে যে
মাইক এখনো অন করা।

767
00:55:24,007 --> 00:55:27,343
তখন বিমানের পিছনে বসা এক
লোক বলে উঠলো, "হে, শুনো,
কফি নিয়ে যেতে কিন্তু ভুলো না"

768
00:55:27,411 --> 00:55:30,881
[ মৃদ হাসি ]
কখনো বিমানে চড়েছো ?

769
00:55:30,981 --> 00:55:33,951
নাহ, এটা শুধু একটা জোক্স্ই। কেউ
প্রথম শুনলে ভালোই মজা পায়।

Time's up.

803
00:59:03,764 --> 00:59:05,976
- Hold it open.
- Okay.

804
00:59:06,059 --> 00:59:09,354
Thanks.

805
00:59:09,379 --> 00:59:12,379
Subeit By: SharePirate.Com

806
00:59:36,301 --> 00:59:39,596
"G" minor seventh.
Saddest of all chords.

807
00:59:40,930 --> 00:59:42,849
- Hello.
- Hey.

808
00:59:42,932 --> 00:59:47,229
Where have you been? - I'm sorry. I've been, like-I've been really busy, and-

809
00:59:47,313 --> 00:59:49,899
- But, um-
- Mmm. Me too.

810
00:59:49,982 --> 00:59:55,155
Yeah. I-I thought you'd call.

811
00:59:55,238 --> 00:59:57,365
Yeah, um-

812
00:59:57,449 --> 01:00:00,786
- I mean, we had a really good time.
- I had a really good time too.

770
00:55:34,051 --> 00:55:35,986
হা, তা ঠিক।

771
00:55:39,122 --> 00:55:41,058
তুমি জানো,আমি মেয়েদের সাথে রাত কাটিয়েছি ?

772
00:55:41,125 --> 00:55:43,393
আচ্ছা ? বেশ ভালো কথা।

773
00:55:43,461 --> 00:55:45,396
- অনেক, অনেক বার।
- অনেক বার, হুঁ ?

774
00:55:45,462 --> 00:55:48,566
আমি গত সাপ্তাহেও ডেটে গিয়েছিলাম।

775
00:55:48,666 --> 00:55:51,669
- কেমন মজা হলো ?
- ভালোই ছিলো।

776
00:55:51,769 --> 00:55:53,704
- আবার যাবে তার সাথে ?
- জানি না।

777
00:55:53,770 --> 00:55:55,406
- কেনো ?
- ফোন দেইনি তাকে আর।

778
00:55:55,506 --> 00:55:58,843
- তুমি পুরাই আনাড়ি একটা।
- আমি জানি কি করতে হবে।

779
00:55:58,909 --> 00:56:03,181
হা. চিন্তা কোরো না।
আমি জানি কিভাবে সামলাতে হয়।

780

813
01:00:00,869 --> 01:00:03,038
I mean, I just-I-

814
01:00:03,121 --> 01:00:05,249
I'm sorry, you know. I blew it.

815
01:00:05,333 --> 01:00:07,460
No. No, I mean,
you know, it's all right.

816
01:00:07,543 --> 01:00:10,713
Yeah, um, so, I was
wonderin' if, uh,

817
01:00:10,797 --> 01:00:12,715
if, you know, you'd give me
another crack at it.

818
01:00:12,799 --> 01:00:15,385
You know, let me
take you out again.

819
01:00:15,469 --> 01:00:18,138
- I can't.
- All right.

820
01:00:18,180 --> 01:00:21,600
Oh, no, I didn't-I didn't mean
I can't, like, ever.

821
01:00:21,683 --> 01:00:23,602
I just can't right now.

822
01:00:23,685 --> 01:00:26,689
I've got to assign
the proton spectrum for "ebogamine."

823
00:56:03,247 --> 00:56:05,716
আসলে, কি বলবো, এই মেয়েটা বেশ সুন্দরী।

781
00:56:05,783 --> 00:56:10,188
সে স্মার্ট। বেশ মজ়ারো। সে আমার দেখা অন্য
সব মেয়েদের চেয়ে আলাদা।

782
00:56:10,254 --> 00:56:14,092
- তো তাকে ফোন করো, রোমিও।
- কেনো, যাতে আমি বুঝতে পারি
সে আসলে স্মার্ট না।

783
00:56:14,158 --> 00:56:16,494
একে বারেই বিরক্তিকর মেয়ে ?
কি জানো, এই মুহূর্তে--

784
00:56:16,560 --> 00:56:19,997
মেয়েটা আমার জন্য একেবারে পার্ফেক্ট আছে।
আর আমি সেটা নষ্ট করতে চাই না।

785
00:56:20,098 --> 00:56:24,035
হয়তো তুমি সত্যি পারফেক্ট।
হয়তো তুমি সত্যি এটা এভাবেই রাখতে চাও।

786
00:56:25,703 --> 00:56:28,039
আমার ধারনা এটা দারুন
একটা দর্শন, উইল।

787
00:56:28,105 --> 00:56:33,978
কারো সম্পর্কে ভালো ভাবে না জেনেই
নিজের পুরো জীবন পার করে দেওয়া।

788
00:56:36,248 --> 00:56:38,216
আমার স্ত্রী যখন নার্ভাস হয়ে যেতো
তখন সে পেদে দিত।

789
00:56:38,282 --> 00:56:41,286
তার এই অদ্ভুত কাজ কারবার
গুলো দারুন লাগতো আমার।

01:00:26,773 --> 01:00:30,777
All that sounds really, really interesting.
It's actually fantastically boring.

824
01:00:30,860 --> 01:00:33,738
- All right, um-
- Maybe some other time.

825
01:00:33,822 --> 01:00:37,827
- Like tomorrow?
- Um, yeah, all right.

826
01:00:37,910 --> 01:00:40,371
- Okay.
- Okay.

827
01:00:40,413 --> 01:00:42,790
- Bye.
- Bye.

828
01:00:54,511 --> 01:00:57,014
What are you doing here?

829
01:00:57,098 --> 01:00:59,350
I couldn't wait till tomorrow.

830
01:00:59,434 --> 01:01:02,395
Where the fuck
did you get this?

831
01:01:02,478 --> 01:01:04,564
I had to sleep
with someone in your class.

832
01:01:04,647 --> 01:01:07,451
Oh, I hope it was someone
with the open-toed

833

790
00:56:41,386 --> 00:56:43,956
জানো, সে ঘুমের মাঝেও পাদ দিতো।

791
00:56:44,055 --> 00:56:46,925
কেনো জানি তোমার সাথে এটা শেয়ার
করে ফেললাম

792
00:56:46,992 --> 00:56:49,527
এক রাতে তো আওয়াজ এতো জোরে
হয়েছিলো যে, কুত্তাটাও জেগে গিয়েছিল।

793
00:56:49,628 --> 00:56:51,563
[ দু জনেরই অট্ট হাসি ]

794
00:56:53,398 --> 00:56:55,334
সে জেগে উঠে আমাকে জিজ্ঞেস করলো,
"এটা কি তুমি করেছ ?"

795
00:56:55,400 --> 00:56:58,570
আমি বললাম, "হা আমিই করেছি."  আসলে
আমি কখনো তার মনে কষ্ট দিতে পারতাম না।

796
00:56:58,670 --> 00:57:00,906
- সে নিজেই ভুলে গেছে ? [ হাসি ]
- হা।

797
00:57:05,977 --> 00:57:11,250
ওহ, উইল,
সে মারা গেছে আজ দু বছর হয়েছে
কিন্তু আমার এই কথাটাও মনে আছে।

798
00:57:11,317 --> 00:57:14,453
জানো কতো সুন্দর এই স্মৃতিগুলো ?
এমনি ছোট ছোটো ঘটনা গুলো।

799
00:57:14,553 --> 00:57:18,490
এই কথা গুলোই

01:01:07,464 --> 01:01:10,279
sandals and the
really bad breath.

834
01:01:10,362 --> 01:01:14,324
- Come on. Let's go have some fun.
- No, I've got to learn this.

835
01:01:14,408 --> 01:01:17,036
Well, you're not going into
surgery tomorrow, are you?

836
01:01:17,120 --> 01:01:19,080
- No.
- Let's go.

837
01:01:23,209 --> 01:01:26,672
Oh, my God! My dog is winning!

838
01:01:26,756 --> 01:01:29,049
Come on, Misty!

839
01:01:29,133 --> 01:01:31,844
Come on! Run!
Look at that! Come on!

840
01:01:31,927 --> 01:01:33,846
Look, there he goes.
Misty, run! Come on!

841
01:01:36,183 --> 01:01:40,395
- We won.
- He totally won.

842
01:01:42,314 --> 01:01:44,566
So did you grow up
around here then?

843

আমার বার বার করে মনে পড়ে।

800
00:57:18,590 --> 00:57:21,527
তার সেই বোকামো গুলো যেগুলো
শুধু আমিই জানতাম।

801
00:57:21,594 --> 00:57:24,163
যেসব কিছু তাকে আমার স্ত্রী বানিয়ে ছিলো।

802
00:57:24,263 --> 00:57:27,633
সেও আমার সব কিছু জানতো।
জানতো আমার খারাপ ব্যাপার গুলোও।

803
00:57:27,701 --> 00:57:32,138
মানুষ এগুলোকেই
দোষ ত্রুটি বলে," কিন্তু আসলে তা নয়।

804
00:57:32,238 --> 00:57:34,940
এগুলোইতো ভালো ব্যাপার।

805
00:57:35,040 --> 00:57:39,679
আমরা এমন একজন কে খুজে বেড়াই
যে আমার জগতের সাথে মানিয়ে নিতে পারবে।

806
00:57:39,779 --> 00:57:41,714
তুমি পারফেক্ট নও,বন্ধু।

807
00:57:41,780 --> 00:57:44,451
এবং তোমার সন্দেহ দূর
করার জন্য বলছি।

808
00:57:44,550 --> 00:57:47,821
তোমার ঐ মেয়েটা,
সেও কিন্তু পারফেক্ট নয়।

809
00:57:47,887 --> 00:57:51,725
কিন্তু প্রশ্ন হলো সে জায়গায়

01:01:44,649 --> 01:01:46,861
Not far. South Boston.

844
01:01:49,447 --> 01:01:51,407
Still glowing from my win.

845
01:01:51,449 --> 01:01:55,078
Look at you. You're so happy.

846
01:01:55,162 --> 01:01:57,206
And what was that like then?

847
01:01:57,289 --> 01:02:00,918
It was normal, I guess.
Nothin' special.

848
01:02:01,001 --> 01:02:04,213
Do you got lots of
brothers and sisters?

849
01:02:04,296 --> 01:02:07,509
- Do I have a lot of brothers and sisters?
- That's what I said.

850
01:02:07,592 --> 01:02:13,139
- Well, Irish Catholic, what do you think?
- Right. That's right.

851
01:02:13,223 --> 01:02:18,187
- How many?
- You wouldn't believe me if I told you.

852
01:02:18,270 --> 01:02:21,774
- Why? Go on. What? Five?
- No.

853
01:02:21,857 --> 01:02:25,112
Seven? Eight? How many?

তোমরা কি একে অপরের জন্য পারফেক্ট হবে।

810
00:57:51,791 --> 00:57:56,129
এটাই হলো মূল ব্যাপার।
আর এটাই নির্ধারন করে একটা
সম্পর্কের সব কিছু।

811
00:57:56,196 --> 00:57:58,131
তোমার কাছে দুনিয়ার সমস্ত জ্ঞান
থাকতে পারে,বন্ধু,

812
00:57:58,198 --> 00:58:01,267
কিন্তু এই একটা ব্যাপার বোঝার জন্য
তোমাকে এটার মধ্যে প্রবেশ করতেই হবে।

813
00:58:01,367 --> 00:58:04,037
এটা হটাৎ করেই আমার মতো কোনো
বুড়ো তোমাকে এটা শিখাতে পারবে না।

814
00:58:04,137 --> 00:58:07,808
আর পারলেও,
আমি তোমার মত একটা গাঁধাকে শিখাতাম না।

815
00:58:07,908 --> 00:58:09,876
[ মৃদ হাসি ]
আচ্ছা, এটা কেনো নয় ?

816
00:58:09,942 --> 00:58:13,647
তুমি তো আমকে আর বাকি সবই
বলে ফেলেছ এতক্ষনে, হায়রে খোদা।

817
00:58:13,747 --> 00:58:16,516
আমি আমার জীবনে কোনো থেরাপিষ্ট কে
এতো কথা বলতে দেখিনি।

818
00:58:16,583 --> 00:58:20,620
আমি শিখাইতো অবশ্যই,
কিন্তু বলতে পারব না ঠিক কিভাবে করি।

854
01:02:25,195 --> 01:02:27,405
- I have 12 big brothers.
- You do not!

855
01:02:27,489 --> 01:02:30,283
No, I swear to God. I swear to God.
I'm lucky 13 right here.

856
01:02:30,367 --> 01:02:32,327
Do you know all their names?

857
01:02:32,369 --> 01:02:34,956
Do I-Yeah, they're my brothers.

858
01:02:35,039 --> 01:02:37,125
What are they called?

859
01:02:37,208 --> 01:02:39,365
Marky, Ricky, Danny,
Terry, Mikey, Davey,

860
01:02:39,378 --> 01:02:41,546
Timmy, Tommy, Joey,
Robby, Johnny and Brian.

861
01:02:41,629 --> 01:02:44,090
Say it again.

862
01:02:44,173 --> 01:02:46,206
Marky, Ricky, Danny,
Terry, Mikey, Davey,

863
01:02:46,219 --> 01:02:48,262
Timmy, Tommy, Joey,
Robby, Johnny and Brian.

864

819
00:58:20,721 --> 00:58:22,656
হ্যা।

820
00:58:25,759 --> 00:58:28,395
[ দীর্ঘশ্বাস ] আরেকটা বিয়ে
করার ব্যাপারে কিছু ভেবেছ ?

821
00:58:28,495 --> 00:58:31,031
আমার স্ত্রী মারা গেছে।

822
00:58:31,131 --> 00:58:34,234
- সে কারনেই বললাম আরেকটা বিয়ে"
- সে মরে গেছে।

823
00:58:36,871 --> 00:58:40,140
আচ্ছা, এখন, আমার মনে হচ্ছে
এটা একটা দারুন দর্শন , শন।

824
00:58:40,207 --> 00:58:42,376
মানে,তুমি তোমার সারা জীবন
এভাবেই পার করে দিতে পারো...

825
00:58:42,477 --> 00:58:45,078
কারো সম্পর্কে ভালো ভাবে না জেনেই।

826
00:58:47,581 --> 00:58:49,717
সময় শেষ।

827
00:59:04,198 --> 00:59:06,401
- খুলে রাখো।
- ঠিক আছে।

828
00:59:06,467 --> 00:59:09,770
- ধন্যবাদ।
- [ মৃদ কথাবার্তা ]

829
00:59:12,907 --> 00:59:15,443

01:02:48,345 --> 01:02:50,931
And Willy.

865
01:02:51,014 --> 01:02:52,307
- Willy?
- Yeah.

866
01:02:52,391 --> 01:02:53,892
- Will.
- Wow.

867
01:02:53,976 --> 01:02:57,772
- Do you still see all of them?
- Yeah, well, they all live in Southie.

868
01:02:57,856 --> 01:03:00,442
- I'm livin' with three of 'em right now.
- Oh, yeah?

869
01:03:00,525 --> 01:03:01,985
- Yeah.
- I'd like to meet them.

870
01:03:02,068 --> 01:03:04,446
Yeah, we'll do that.

871
01:03:04,654 --> 01:03:07,032
Oh, you know,
I read your book last night.

872
01:03:07,116 --> 01:03:09,660
Oh, so you're the one.

873
01:03:09,743 --> 01:03:11,704
Do you still, uh-
Do you still counsel veterans?

874
01:03:11,787 --> 01:03:13,080
# [ পিয়ানোর শব্দ ]

830
00:59:20,048 --> 00:59:23,819
[ মহিলার গলায় গান ]
# I am happy with you #

831
00:59:23,885 --> 00:59:27,889
# I know I´m about
to love you #

832
00:59:27,956 --> 00:59:33,195
# Yeah, yeah, yeah
You know him #

833
00:59:33,261 --> 00:59:36,664
- [ ঠক্ ঠক্ ]
- # Oh, my, you made me-- #

834
00:59:36,732 --> 00:59:40,002

835
00:59:41,337 --> 00:59:43,272
- হ্যালো।
- হেই।

836
00:59:43,338 --> 00:59:47,642
- কোথায় ছিলে এতো দিন ?
- আমি সরি, আমি আসলে--
কিছু দিন ধরে খুব ব্যস্ত ছিলাম, আর--

837
00:59:47,710 --> 00:59:50,312
- [ গলা খাকরি ] মানে, um--
- Mmm. আমিও।

838
00:59:50,379 --> 00:59:55,584
হা। আমি--
আমি ভেবেছিলাম তুমি ফোন করবে।

839
00:59:55,651 --> 00:59:57,786

| | |
|---|---|
| No, I don't. | হা, উম্-- |
| 875<br>01:03:13,164 --> 01:03:17,836<br>- Why not?<br>- Well, I gave it up when my wife got sick. | 840<br>00:59:57,853 --> 01:00:01,223<br>- আমার মনে হয়, আমাদের সময়টা ভালোই কেটেছিলো।<br>- হা আমারও, দারুন লেগেছিলো। |
| 876<br>01:03:17,878 --> 01:03:20,640<br>You ever wonder what<br>your life would be like | 841<br>01:00:01,290 --> 01:00:03,459<br>আসলে, আমি-- আ-- |
| 877<br>01:03:20,653 --> 01:03:23,425<br>if you, uh, if you<br>never met your wife? | 842<br>01:00:03,526 --> 01:00:05,661<br>সত্যি দুঃক্ষিত।<br>আমি সব নষ্ট করে দিয়েছি। |
| 878<br>01:03:23,508 --> 01:03:25,428<br>What? Wonder if I'd be<br>better off without her? | 843<br>01:00:05,727 --> 01:00:07,896<br>না. না, এতে তোমার কোনো<br>দোষ নেই। |
| 879<br>01:03:25,511 --> 01:03:26,563<br>No, no, no, I'm not<br>saying, like, better off. | 844<br>01:00:07,964 --> 01:00:11,133<br>হা, um, তো, আমি ভাবছিলা, uh, |
| 880<br>01:03:26,576 --> 01:03:27,638<br>No. | 845<br>01:00:11,200 --> 01:00:13,135<br>যদি, তুমি আমাকে আরেকটা সুযোগ দাও। |
| 881<br>01:03:27,722 --> 01:03:29,691<br>I didn't mean it like that. | 846<br>01:00:13,202 --> 01:00:15,805<br>তাহলে আমি তোমাকে আমার সাথে<br>ঘুরতে নিয়ে যেতে চাই। |
| 882<br>01:03:29,704 --> 01:03:31,684<br>It's all right. It's<br>an important question. | 847<br>01:00:15,871 --> 01:00:18,541<br>- আমি পারব না।<br>- ঠিক আছে। |
| 883<br>01:03:31,768 --> 01:03:34,020<br>'Cause you'll have bad times,<br>but that'll always wake you up... | 848<br>01:00:18,608 --> 01:00:22,011<br>ওহ, না, আমি আসলে-- সারা জীবনের<br>জন্য পারব না বলছি না। |
| 884<br>01:03:34,103 --> 01:03:36,356<br>to the good stuff | 849<br>01:00:22,078 --> 01:00:24,014<br>আমি শুধু এই মুহূর্তে যেতে পারব না। |

you weren't paying attention to.

885
01:03:36,440 --> 01:03:39,026
And you don't regret
meetin' your wife?

886
01:03:39,109 --> 01:03:41,820
Why? 'Cause the pain
I feel now?

887
01:03:41,904 --> 01:03:47,243
Oh, I got regrets, Will, but I don't
regret a single day I spent with her.

888
01:03:51,080 --> 01:03:54,459
So when did you know, like,
that she was the one for you?

889
01:03:54,542 --> 01:03:57,254
October 21, 1975.

890
01:03:57,338 --> 01:03:59,423
Jesus Christ.
You know the fuckin' day?

891
01:03:59,507 --> 01:04:01,998
Oh, yeah, 'cause it was
game six of the World

892
01:04:02,011 --> 01:04:04,512
Series, biggest game
in Red Sox history.

893
01:04:04,595 --> 01:04:07,128
Yeah, sure.

894
01:04:07,141 --> 01:04:09,684
My friends and I had slept

850
01:00:24,080 --> 01:00:27,116
ebogamine এর পুরা একটা এসাইনমেন্ট
করা বাকি রয়ে গেছে।

851
01:00:27,183 --> 01:00:31,187
শুন্ততে জিনিসটা মজার মনে হলেও,
আসলে এটা পুরাই বরিং।

852
01:00:31,253 --> 01:00:34,156
- ঠিক আছে, um--
- হয়তো অন্য কোনো দিন।

853
01:00:34,223 --> 01:00:38,261
- কাল হলে কেমন হয় ?
- উম, হা, ঠিক আছে।

854
01:00:38,327 --> 01:00:40,764
- Okay.
- Okay.

855
01:00:40,830 --> 01:00:43,199
- বাই।
- বাই।

856
01:00:52,342 --> 01:00:54,844
[ ঘন্টার শব্দ ]

857
01:00:54,912 --> 01:00:57,447
- [ দড়জায় টোকা ]
- তুমি এখানে কি করছো ?

858
01:00:57,514 --> 01:00:59,783
আমি কাল পর্যন্ত অপেক্ষা
করতে পারব না।

859
01:00:59,850 --> 01:01:02,819
তুমি এটা কোথায় পেলে ?

out all night to get tickets.

895
01:04:09,768 --> 01:04:11,487
You got tickets?

896
01:04:11,500 --> 01:04:13,230
Yep. Day of the game I
was sittin' in a bar,

897
01:04:13,313 --> 01:04:16,818
waitin' for the game to start
and in walks this girl.

898
01:04:16,901 --> 01:04:20,238
It was an amazing game though. You know,
bottom of the eighth, Carbo ties it up.

899
01:04:20,321 --> 01:04:22,448
It was 6-6. It went to 12.

900
01:04:22,532 --> 01:04:26,370
Bottom of the 12th, in stepped
Carlton Fisk, old Pudge.

901
01:04:26,453 --> 01:04:28,497
Steps up to the plate.
You know, he's got that weird stance.

902
01:04:28,580 --> 01:04:32,167
Yeah, yeah. - And then-
Boom! He clocks it, you know.

903
01:04:32,251 --> 01:04:34,921
High fly ball
down the left field line!

904
01:04:34,963 --> 01:04:37,549
Thirty-five thousand people

860
01:01:02,886 --> 01:01:04,988
কাল রাত আমি তোমার ক্লাসের
একজনের সাথে ছিলাম।

861
01:01:05,055 --> 01:01:10,695
ওহ, মনে হয় এমন কেও যার ময়লা শরীর
আর মুখ থেকে প্রচন্ড দূর গন্ধ  এসেছিলো।

862
01:01:10,761 --> 01:01:14,731
- চলো। গিয়ে মজা করা যাক।
- নাহ, আমাকে এটা পড়তে হবে।

863
01:01:14,799 --> 01:01:17,467
আচ্ছা, আজ না পড়লে এমন কোনো
ক্ষতি হয়ে যাবে তোমার ?

864
01:01:17,535 --> 01:01:19,503
- নাহ।
- তাহলে চলো।

865
01:01:19,604 --> 01:01:23,540
- [ ঘন্টা বাজলো ]
- [ দর্শকের হুল্লোর ]

866
01:01:23,607 --> 01:01:27,077
হায়, খোদা !
আমার কুকুরটাতো জিতে যাচ্ছে !

867
01:01:27,145 --> 01:01:29,480
শাবাস, Misty !

868
01:01:29,547 --> 01:01:32,249
এগিয়ে যাও ! দৌড়াও !
দৌড়াতে থাক ! আরো জোরে !

869
01:01:32,316 --> 01:01:34,251
দেখো, সে জিতে যাচ্ছে।

on their feet, yellin' at the ball.

905
01:04:37,632 --> 01:04:40,135
But that's nothin', 'cause Fisk,
he's wavin' at the ball like a madman.

906
01:04:40,218 --> 01:04:42,137
- Yeah, I've seen that.
- "Get over! Get over!

907
01:04:42,220 --> 01:04:43,638
- Right.
- Get over!"

908
01:04:43,721 --> 01:04:48,144
Then it hits the foul pole.
He goes ape-shit, and 35,000 fans-

909
01:04:48,185 --> 01:04:50,271
They charge the field,
you know.

910
01:04:50,354 --> 01:04:52,690
Yeah, and he's fuckin'
blowin' people outta the way.

911
01:04:52,773 --> 01:04:54,901
"Get outta the way!
Get outta the way!"

912
01:04:54,985 --> 01:04:58,113
I can't fuckin' believe you had
tickets to that fuckin' game!

913
01:04:58,196 --> 01:04:59,765
Did you rush the field?

914
01:04:59,778 --> 01:05:01,357

Misty, দৌড়াও ! শাবাস !

870
01:01:36,586 --> 01:01:40,824
- আমরা জিতে গেছি [ হাসি ]
- সে সত্যি জিতে গেলো।

871
01:01:42,727 --> 01:01:44,996
তুমি কোথায় বড় হয়েছ ?

872
01:01:45,062 --> 01:01:47,264
কাছেই।
দক্ষিন বস্টনে।

873
01:01:49,867 --> 01:01:51,802
আমার এখনো জয়ের আনন্দ হচ্ছে।

874
01:01:51,870 --> 01:01:55,506
হা তোমাকে দেখেই
খুশি মনে হচ্ছে।

875
01:01:55,573 --> 01:01:57,609
ছোটো বেলাটা কেমন কাটিয়েছ ?

876
01:01:57,675 --> 01:02:01,346
একদম সাধারন, তেমন বিশেষ
কিছু ছিলো না।

877
01:02:01,412 --> 01:02:04,616
তোমার কি অনেক
ভাই বোন ছিলো ?

878
01:02:04,682 --> 01:02:07,919
- আমার অনেক ভাই বোন ছিলো কিনা ?
- হা সেটাই জিজ্ঞেস করেছি।

879
01:02:07,986 --> 01:02:13,558
- আমরা হোলাম, আইরিশ ক্যাথলিক,

No, I didn't rush the fuckin' field.
I wasn't there.

915
01:05:01,366 --> 01:05:02,856
What?

916
01:05:02,869 --> 01:05:04,369
No, I was in a bar, havin'
a drink with my future wife.

917
01:05:04,453 --> 01:05:09,041
You missed Pudge Fisk's home run to have a
fuckin' drink with some lady you never met?

918
01:05:09,125 --> 01:05:11,294
Yeah, but you should have
seen her. She was a stunner.

919
01:05:11,377 --> 01:05:13,921
- I don't care if-
- Oh, no, no, she lit up the room.

920
01:05:14,005 --> 01:05:15,474
I don't care if Helen of
Troy walks into the room.

921
01:05:15,487 --> 01:05:16,967
Oh, Helen of Troy!

922
01:05:17,050 --> 01:05:19,178
That's game six! Oh, my God,
and who were these friends of yours?

923
01:05:19,261 --> 01:05:21,555
- They let you get away with that?
- They had to.

924
01:05:21,638 --> 01:05:25,226

তাহলে ভেবে নাও কয়টা হতে পারে ?
- আচ্ছা, বুঝলাম।

880
01:02:13,625 --> 01:02:18,597
- কতজন ছিলে ?
- বললে তো তুমি বিশ্বাস করবে না।

881
01:02:18,664 --> 01:02:22,201
- কেনো? বলে ফেলো। কতো জন হবে ? পাঁচ ?
- না।

882
01:02:22,267 --> 01:02:25,537
সাত ? আট ?
তাহলে কত ?

883
01:02:25,604 --> 01:02:27,806
- আমার উপরে আমার আরো বারোটা ভাই আছে।
- মজা করছ তুমি !

884
01:02:27,872 --> 01:02:30,709
না,খোদার কছম খেয়ে বলছি।
এই মুহূর্তে তোমার সামনে লাকি ১৩ নাম্বারটা বসে আছে।

885
01:02:30,776 --> 01:02:32,712
সবার নাম মনে
আছে তোমার ?

886
01:02:32,778 --> 01:02:35,380
কি বলো-- অবশ্যই,
আমার ভাই না ওরা ?

887
01:02:35,447 --> 01:02:37,550
সবার নাম বলতে পারবে এখন ?

888
01:02:37,616 --> 01:02:41,954
মার্কি, রিকি, ড্যানি, টেরি,
মিকি, ডেভি, টিমি, টমি,

- What did you say to 'em?
- I just slid my ticket across the table.

925
01:05:25,310 --> 01:05:28,396
I said, "Sorry, guys.
I gotta see about a girl."

926
01:05:28,480 --> 01:05:30,648
- "I gotta go see about a girl"?
- Yes!

927
01:05:30,690 --> 01:05:32,692
That's what you said?
They let you get away with that?

928
01:05:32,776 --> 01:05:34,904
Oh, yeah. They saw it
in my eyes that I meant it.

929
01:05:34,987 --> 01:05:38,783
- You're kiddin' me?
- No, I'm not kidding you, Will.

930
01:05:38,866 --> 01:05:41,494
That's why I'm not talkin' right now about
some girl I saw at a bar 20 years ago...

931
01:05:41,577 --> 01:05:44,038
and how I always regretted
not goin' over and talkin' to her.

932
01:05:44,079 --> 01:05:47,250
I don't regret the 18 years
I was married to Nancy.

933
01:05:47,334 --> 01:05:50,378
I don't regret the six years I had
to give up counseling when she got sick,

জোই,রব্বি, জনি এবং ব্রায়ান।

889
01:02:42,020 --> 01:02:44,489
আবার বলোতো।

890
01:02:44,556 --> 01:02:48,660
মার্কি, রিকি, ড্যানি, টেরি,
মিকি, ডেভি, টিমি, টমি,
জোই,রব্বি, জনি এবং ব্রায়ান।

891
01:02:48,727 --> 01:02:51,330
আর উইলি।

892
01:02:51,397 --> 01:02:52,731
- উইলি ?
- হা।

893
01:02:52,798 --> 01:02:54,300
- উইল।
- ঔ।

894
01:02:54,366 --> 01:02:58,170
- তাদের সবার সাথে এখনো দেখা হয় তোমার ?
- হা, সবাই একসাথে দক্ষিনে থাকে।

895
01:02:58,238 --> 01:03:00,840
-আর তিন জন তো আমার সাথে এখানেই থাকে।
-ও, তাই ?

896
01:03:00,906 --> 01:03:02,408
- হা।
- আমি ওদের সাথে দেখা করতে চাই।

897
01:03:02,475 --> 01:03:04,844
ঠিক আছে, দেখা করাবো।

898
01:03:05,044 --> 01:03:07,446
ওহ, কী জানো,

934
01:05:50,462 --> 01:05:54,174
and I don't regret the last years
when she got really sick.

935
01:05:54,257 --> 01:05:56,886
And I sure as hell don't
regret missin' a damn game.

936
01:05:56,969 --> 01:05:59,680
That's regret.

937
01:05:59,764 --> 01:06:02,016
Wow!

938
01:06:07,064 --> 01:06:09,691
Would have been nice
to catch that game though.

939
01:06:09,775 --> 01:06:12,319
I didn't know Pudge
was gonna hit a home run.

940
01:06:14,404 --> 01:06:18,493
You know, I'm very, very
useful on the court.

941
01:06:18,576 --> 01:06:21,663
I'm extremely tall.

942
01:06:21,746 --> 01:06:24,582
- You're not that tall.
- I dunk.

943
01:06:26,127 --> 01:06:30,714
Will I ever play in the N.B.A.?

944
01:06:30,756 --> 01:06:34,343
কাল রাতে তোমার লেখা বই পড়লাম।

899
01:03:07,513 --> 01:03:10,082
- ওউ, তাহলে তুমি সেই একমাত্র লোক।
- [ উভয়ের হাসি ]

900
01:03:10,149 --> 01:03:12,118
আচ্ছা তুমি কি, uh--
তুমি এখনো সৈনিকদের মানুষিক থেরাপি দাও ?

901
01:03:12,185 --> 01:03:13,486
নাহ, এখন এটা করি না।

902
01:03:13,553 --> 01:03:18,224
- কেনো করো না ?
- আসলে, আমার স্ত্রী
মারা যাওয়ার পর এটা ছেড়ে দিয়েছি।

903
01:03:18,291 --> 01:03:23,830
আচ্ছা তুমি কি কখনো ভেবেছ, uh,
তোমার স্ত্রী এর সাথে যদি তোমার কোনো
দিন দেখা না হতো তাহলে তোমার জীবনটা কেমন
হতো ?

904
01:03:23,897 --> 01:03:25,832
কী ? ওকে ছাড়া আমার
জীবন আরো সুন্দর হতো কিনা ?

905
01:03:25,898 --> 01:03:28,034
- না, না, না, আমি বলছি না
যে ভালো হতো।
- না।

906
01:03:28,101 --> 01:03:32,105
- আমি আসলে এটা বোঝাতে চাই নি।
- না ঠিক আছে।
এটা আসলেই একটা গুরুত্বপূর্ণ প্রশ্ন ।

907

"It is decidedly so." Hmph.

945
01:06:36,763 --> 01:06:39,432
Why do we always stay here?

946
01:06:39,516 --> 01:06:42,144
'Cause it's nicer
than my place.

947
01:06:42,227 --> 01:06:44,688
Yes, but I've never
seen your place.

948
01:06:44,771 --> 01:06:47,024
I know.

949
01:06:47,108 --> 01:06:49,569
When am I gonna meet
your friends and your brothers?

950
01:06:49,610 --> 01:06:53,072
Well, they don't really
come down here that much.

951
01:06:53,156 --> 01:06:55,284
I think I can make it
to South Boston.

952
01:06:55,367 --> 01:07:00,038
It's kind of a hike.

953
01:07:00,164 --> 01:07:03,083
Is it me you're hiding from them
or the other way around?

954
01:07:03,167 --> 01:07:05,712
- All right, we'll go.
- When?

01:03:32,172 --> 01:03:34,440
´কারন খারাপ সময় আসেই,
কিন্তু তোমাকে সব সময়...

908
01:03:34,508 --> 01:03:36,776
ভালো ব্যাপার গুলোকেই
প্রাধান্য দিতে হবে।

909
01:03:36,843 --> 01:03:39,446
তার মানে তোমার স্ত্রী কে নিয়ে
তোমার কোনো আক্ষেপ নেই ?

910
01:03:39,512 --> 01:03:42,215
কেনো ? কারন আমি
কষ্ট অনুভব করছি বলে ?

911
01:03:42,282 --> 01:03:47,654
হা, একটা আক্ষেপ তো আছেই, উইল, তবে সেটা
তাঁর সাথে কাটানো আমার অসাধারন দিন গুলোর
জন্য নয়।

912
01:03:51,491 --> 01:03:54,861
তো কখন তুমি প্রথম বুঝতে পারলে, যে,
এই মেয়েটাই হলো তোমার সেই বিশেষ কেউ ?

913
01:03:54,928 --> 01:03:57,664
অক্টোবর ২১, ১৯৭৫।

914
01:03:57,731 --> 01:03:59,832
ওরে বাপরে।
তোমার দিনটাও মনে আছে ?

915
01:03:59,900 --> 01:04:04,905
আরে, হা, ´কারন ওটা ছিলো ওয়ার্ল্ড  সিরিজের
৬ ষ্ঠ ম্যাচের দিন, রেড সক্স এর ইতিহাসের
সবচেয়ে বড় ম্যাচ ছিলো সেটি।

916
01:04:04,971 --> 01:04:10,077
- হা,অবশ্যই।

955
01:07:05,753 --> 01:07:08,214
I don't know.
We'll go sometime next week.

956
01:07:08,256 --> 01:07:13,720
What if I said I would not sleep with you
again until you let me meet your friends?

957
01:07:19,393 --> 01:07:23,063
I'd say it's, like, 4:30 in the mornin'.
They're probably up.

958
01:07:23,105 --> 01:07:26,401
Oh, my God. Men are shameless.

959
01:07:26,443 --> 01:07:30,780
If you're not thinking with your wiener,
then you're acting directly on its behalf.

960
01:07:30,864 --> 01:07:34,409
You bet. And on behalf of my wiener,
can I get an advance payment?

961
01:07:34,493 --> 01:07:39,207
I don't know. Let's ask.
"Outlook does not look good."

962
01:07:39,290 --> 01:07:42,668
What? - Fuck the-Hey, Chuck.
No. Nothing. Go back to sleep.

963
01:07:42,752 --> 01:07:45,964
"Outlook"? That's the same thing that
told you you was gonna play in the N.B.A.

964
01:07:46,048 --> 01:07:50,093
Exactly, so look out. You'd better

- আমরা বন্ধুরা টিকেট পাওয়ার জন্য
সারা রাত ষ্টেডিয়ামের বাইরে ঘুমিয়েছিলাম।

917
01:04:10,144 --> 01:04:13,647
- তুমি টিকেট পেয়েছিলে ?
- হা। খেলার দিন আমি বারেই বসে ছিলাম ,

918
01:04:13,714 --> 01:04:17,217
খেলা শুরু হওয়ার অপেক্ষা করছিলাম।
আর তখনি মেয়েটা হেটে ভিতরে এলো।

919
01:04:17,285 --> 01:04:20,654
এক অসাধারন ম্যাচ ছিলো সেটা।
তখন খেলার অষ্টম রাউন্ড চলছিলো,
কার্ব টাই করে ফেল্লো।

920
01:04:20,722 --> 01:04:22,856
পয়েন্ট ছিলো 6-6.
সেটা বেরে হলো 12.

921
01:04:22,924 --> 01:04:26,761
১২ তম রাউন্ডে,
Carlton Fis নিজের স্টাইলে মাঠে প্রবেশ করলো।

922
01:04:26,827 --> 01:04:28,896
নিজেকে প্রস্তুত করে নিলো।
সেই চিরো চেনা অদ্ভুত ভঙ্গিটা করে , জানোতো
সেটা।

923
01:04:28,963 --> 01:04:32,566
- হ্যাঁ, হ্যাঁ।
- এর পরি-- Boom !
তার সেই চেনা জোরালো শট।

924
01:04:32,634 --> 01:04:35,302
আকাশে ভাসতে ভাসতে
বল বাম পাশের বাউন্ডারীর দেকে ছুটে যাচ্ছে !

925

start buying some season tickets.

965
01:07:50,177 --> 01:07:54,974
Mmm! I plan to. I'm tall.
I like wearing shorts.

966
01:07:55,058 --> 01:07:57,268
Hook, hook. Dunk, dunk.

967
01:07:57,352 --> 01:08:00,146
- You're not that tall.
- Yes, I am.

968
01:08:00,230 --> 01:08:03,274
Maybe I'm all
about three points.

969
01:08:03,316 --> 01:08:05,611
I'm all about home runs.

970
01:08:05,653 --> 01:08:09,907
Stop mixing your
sporting metaphors.

971
01:08:21,461 --> 01:08:25,007
A leprechaun's got his dick
in the monkey's ass.

972
01:08:25,091 --> 01:08:28,803
Morgan comes runnin' in, goin',
"I don't mind it. I don't mind-"

973
01:08:30,888 --> 01:08:32,732
Well, I can't believe
you brought Skylar here

974
01:08:32,745 --> 01:08:34,600
when we're fuckin' all

01:04:35,369 --> 01:04:37,938
পঁয়ত্রিশ হাজার মানুষ
রুদ্ধ শ্বাসে বলের দিকে তাকিয়ে থাকলো।

926
01:04:38,006 --> 01:04:40,542
এদিকে Fisk পাগলের মত
বলের দিকে হাত নাড়িয়ে বলতে লাগলো।

927
01:04:40,608 --> 01:04:42,544
- হা, আমি দেখেছিলাম।
- " যাও ! পার হয়ে যাও !

928
01:04:42,610 --> 01:04:44,045
- ঠিক।
- পার হয়ে যাও !"

929
01:04:44,111 --> 01:04:48,516
আর বল যখন পিলারে গিয়ে আঘাত করলো
সে তো পাগল হয়ে গেলো, সে সাথে ৩৫,০০০
দর্শকও--

930
01:04:48,583 --> 01:04:50,685
পাগলের মত পুরো মাঠ
জুড়ে চিত্কার জুড়ে দিলো।

931
01:04:50,752 --> 01:04:53,088
হা, আর সে চেচিয়ে বলতে লাগলো
´ সবাই সরে যাও সামনে থেকে '

932
01:04:53,154 --> 01:04:55,290
"সরে যাও !
সরে যাও !"

933
01:04:55,356 --> 01:04:58,526
আমার তো বিশ্বাসি হচ্ছে না
তুমি এই খেলার টিকেট পেয়েছিলে !
তুমিও ষ্টেডিয়াম কাপাচ্ছিলে সেদিন ?

934
01:04:58,593 --> 01:05:01,696

bombed and drinkin'.

975
01:08:34,684 --> 01:08:37,980
I know, Morgan. It's a real rarity
we'd be all drinkin'.

976
01:08:38,021 --> 01:08:40,899
My uncle Marty drinks. He'll go
on a bender for six, eight months.

977
01:08:40,983 --> 01:08:42,389
Did I ever tell ya what
happened to him when

978
01:08:42,402 --> 01:08:43,819
he was drivin' up there
and got pulled over?

979
01:08:43,861 --> 01:08:46,156
- I told you guys, right?
- Marty, yeah.

980
01:08:46,239 --> 01:08:49,826
Let me tell ya what happened to my uncle
Marty, because you oughta know this.

981
01:08:49,909 --> 01:08:53,288
He's always tellin' stories. Every time
we come here he's got another story.

982
01:08:53,371 --> 01:08:57,334
But we all heard this one.
Go ahead. Say it anyway.

983
01:08:57,418 --> 01:09:02,548
I will go ahead. Thanks a lot.
Guess I have the floor now.

984

- না, আমিতো ষ্টেডিয়ামে ছিলামই না
আমি যাই ইনি সেখানে।

935
01:05:01,763 --> 01:05:04,766
- কি ?
- হা, আমিতো বারে বসে
আমার হবু স্ত্রীর সাথে ড্রিংক করছিলাম।

936
01:05:04,832 --> 01:05:09,438
তুমি Pudge Fisk's এর হোম রান
মিস করেছ একটা মেয়ের জন্য
যাকে কিনা তুমি ভালো করে চিনতেই না ?

937
01:05:09,504 --> 01:05:11,706
ওহ, তুমি যদি তাকে দেখতে সেদিন।
কি অসাধারন লাগছিলো তাকে।

938
01:05:11,774 --> 01:05:14,309
- আমার কিছু যায় আসতো না--
- ওহ, না, বুঝছো না, সে পুরো রূমটা আলোকিতো
করে রেখে ছিলো।

939
01:05:14,376 --> 01:05:17,379
- আমার কিছু যায় আসতো না যদি সে
ট্রয় এর হেলেন ও হতো।
- ওহ, ট্রয় এর হেলেন !

940
01:05:17,445 --> 01:05:19,581
ওটা গেম সিক্স ছিলো ! ওহ, খোদা,
আর তোমার বন্ধুরাও বা কেমন ?

941
01:05:19,648 --> 01:05:21,951
- তারা তোমাকে এটা করতে দিলো ?
- তারা বাধ্য হয়েছিলো।

942
01:05:22,017 --> 01:05:25,621
-তুমি তাদের বলেছিলেটা কি ?
-আমি শুধু টেবিলের উপর দিয়ে টিকেটটা ওদের
বারিয়ে দিলাম।

01:09:02,631 --> 01:09:05,302
My uncle Marty's
drivin' home, right?

985
01:09:05,385 --> 01:09:10,140
Bombed out of his tree, right? Just
hammered out of his gourd. Just wrecked.

986
01:09:10,223 --> 01:09:14,352
This state trooper sees him, pulls him
over. So my uncle's fucked basically.

987
01:09:14,394 --> 01:09:16,647
Got him out of the car,
tryin' to make him walk the line.

988
01:09:16,731 --> 01:09:18,638
He gets out of the car,
pukes, and the statie's

989
01:09:18,651 --> 01:09:20,568
pretty sure he's over
the legal limit.

990
01:09:20,651 --> 01:09:24,447
So he's about to throw the cuffs
on him and put him in jail.

991
01:09:24,530 --> 01:09:28,577
All of a sudden, 50 yards down the road,
there's this huge fuckin' boom.

992
01:09:28,660 --> 01:09:32,164
Statie gets real spooked.
He turns around... He got shot?

993
01:09:32,247 --> 01:09:35,210
No. So-So-You
heard this story before.

943
01:05:25,687 --> 01:05:28,791
আর বললাম, "সরি, দোস্ত.
আমাকে একটা মেয়ের সাথে দেখা করতে হবে।"

944
01:05:28,857 --> 01:05:31,026
- "আমাকে একটা মেয়ের সাথে দেখা করতে হবে।"
?
- হা !

945
01:05:31,093 --> 01:05:33,095
শুধু এটাই বলেছিলে তুমি ?
আর ওরা তোমাকে চলে যেতে দিলো ?

946
01:05:33,162 --> 01:05:35,297
ও,হ্যাঁ। ওরা আমার চোখের
মাঝে সব কিছু দেখতে পেয়েছিলো।

947
01:05:35,364 --> 01:05:39,167
- তুমি কি মজা করছো ?
- না, আমি মজা করছি না, উইল।

948
01:05:39,235 --> 01:05:41,903
দেখো আমি এমন কোনো মেয়ের সম্পর্কে
বলছি না যাকে নিয়ে আমার আক্ষেপ আছে
যে কেনো সে দিন আমি তাকে বারে দেখে ছিলাম
...

949
01:05:41,971 --> 01:05:44,406
অথবা আমি কেনো তার সাথে গিয়ে
সেদিন কথা বলে ছিলাম।

950
01:05:44,473 --> 01:05:47,643
নেন্সির সাথে কাটানো আমার বিবাহিতো জীবনের
ঐ আঠারোটা বছর নিয়ে আমার কোনো আক্ষেপ
নেই।

951
01:05:47,710 --> 01:05:50,780
এমন কি সেই ছয় বছরের জন্যও নয়

994
01:09:35,251 --> 01:09:37,212
Yeah, Morgan, stop. Stop.

995
01:09:37,253 --> 01:09:40,590
Some other guy's car had hit a tree.
There was an accident.

996
01:09:40,673 --> 01:09:42,592
Anyway-

997
01:09:42,675 --> 01:09:44,803
- How could he hear-
- Shut the fuck up!

998
01:09:44,886 --> 01:09:47,848
- You're drivin' him nuts.
- I'm gonna break your neck. Shut up!

999
01:09:47,932 --> 01:09:49,892
He told you the story
once before.

1000
01:09:49,934 --> 01:09:52,645
So he tells my uncle,
"Stay here. Don't move."

1001
01:09:52,728 --> 01:09:56,650
Statie goes runnin' down the road
to deal with the other accident.

1002
01:09:56,733 --> 01:10:00,654
After a few minutes of just
lyin' in his own piss and vomit,

1003
01:10:00,737 --> 01:10:02,739
my uncle starts wonderin'
what he's doin' there.

যখন ওর অসুখের জন্য ওকে কাউন্সেলিং করতে
হয়েছে আমাকে,

952
01:05:50,847 --> 01:05:54,583
এবং সেই শেষ বছরটার জন্যও নয়
যখন সে আরো বেশি অসুস্থ হয়ে পড়েছিলো।

953
01:05:54,650 --> 01:05:57,287
এবং ঐ খেলাটাকে মিস করার
আক্ষেপতো একদমই নেই।

954
01:05:57,353 --> 01:06:00,089
এটাই সত্য।

955
01:06:00,156 --> 01:06:02,392
ওয়াও !

956
01:06:05,461 --> 01:06:07,396
[ দীর্ঘশ্বাস ]

957
01:06:07,464 --> 01:06:10,100
মজাই পেতে সে দিন যদি
ষ্টেডিয়ামে যেতে।

958
01:06:10,166 --> 01:06:12,702
আমিতো জানতাম না ও
এতো ভালো খেলে ফেলবে সেদিন।

959
01:06:12,769 --> 01:06:14,737
[ উভয় হাস্যময় ]

960
01:06:14,804 --> 01:06:18,875
কি জানো, বাস্কেটবলে আমি খুবই
কার্যকরি খেলোয়ার।

961
01:06:18,942 --> 01:06:22,045
বেশি লাম্বাতো তাই।

1004
01:10:02,781 --> 01:10:05,326
Gets up, gets in his car
and just drives home.

1005
01:10:05,409 --> 01:10:08,412
The next mornin'
my uncle's just passed out.

1006
01:10:08,454 --> 01:10:10,748
He hears this knockin' at the door.

1007
01:10:10,790 --> 01:10:13,751
So he goes downstairs,
pulls the door open- "What?"

1008
01:10:13,793 --> 01:10:15,796
It's the state trooper
that pulled him over.

1009
01:10:15,838 --> 01:10:17,798
Statie says,
"Fuck you mean, 'What?'

1010
01:10:17,840 --> 01:10:21,385
You know what. I pulled you over
last night is what, and you took off."

1011
01:10:21,468 --> 01:10:24,012
He's like, "I never
seen you before in my life.

1012
01:10:24,096 --> 01:10:26,808
I've been home all night with my kids.
I don't know who the fuck you are."

1013
01:10:26,891 --> 01:10:30,186
He's like, "You know who I am.

962
01:06:22,111 --> 01:06:24,981
- তুমি ওতোটা লাম্বা না।
- তোমার মাথা।

963
01:06:26,516 --> 01:06:31,087
- [ খনখন শব্দ ]
- আমি কি N.B.A তে সুযোগ পাবো ?

964
01:06:31,154 --> 01:06:34,724
"এটার গনোনা মতে."
পাবো।

965
01:06:37,160 --> 01:06:39,830
আমরা সব সময় কেনো এখানেই দেখা করি ?

966
01:06:39,896 --> 01:06:42,532
´কারন এটা আমার ঘর
থেকে অনেক সুন্দর।

967
01:06:42,599 --> 01:06:45,102
কিন্তু আমিতো তোমার ঘর
এখনো দেখিই নি।

968
01:06:45,168 --> 01:06:47,404
আমি জানি।
[ হাসি ]

969
01:06:47,470 --> 01:06:49,940
আমি কবে তোমার বন্ধুদের
আর ভাইদের সাথে দেখা করতে যাচ্ছি ?

970
01:06:50,007 --> 01:06:53,477
ওরা এদিকে এখন খুব কমই আসে।

971
01:06:53,544 --> 01:06:55,679
তাহলে আমিই সাউদ বস্টন যেতে পারি।

972

Let me get in your garage."

1014
01:10:30,270 --> 01:10:32,605
My uncle's like, "What?" He said, "You
heard me. Let me get in your garage."

1015
01:10:32,647 --> 01:10:35,317
He was like, "All right. Fine. " Takes
him out to the garage, opens the door.

1016
01:10:35,401 --> 01:10:40,614
And there's-The statie's police
cruiser is in my uncle's garage.

1017
01:10:40,656 --> 01:10:43,159
He was so fuckin'-

1018
01:10:43,242 --> 01:10:45,704
He was so fuckin' hammered
he drove the wrong car home.

1019
01:10:45,787 --> 01:10:49,541
The best part about it is,
the fuckin' state trooper...

1020
01:10:49,624 --> 01:10:52,043
was so embarrassed
he didn't do anything.

1021
01:10:52,127 --> 01:10:55,464
He'd been drivin' around all night in my
uncle's Chevelle, lookin' for the house.

1022
01:10:55,506 --> 01:10:59,552
All right, Chuck, what the fuck
is the point of your story?

1023
01:10:59,635 --> 01:11:01,846

01:06:55,746 --> 01:07:00,418
এখান থেকে বেশ দূর হবে।

973
01:07:00,551 --> 01:07:03,487
তুমি ওদেরকে আমার কাছ থেকে
নাকি আমাকে ওদেক কাছ থেকে লুকাচ্ছ ?

974
01:07:03,554 --> 01:07:06,090
- ঠিক আছে, যাবো আমরা।
- কখন ?

975
01:07:06,156 --> 01:07:08,592
বলতে পারছি না।
এই ধর আগামী সাপ্তাহে।

976
01:07:08,659 --> 01:07:14,098
আচ্ছা যদি আমি তোমাকে এটা বলে
তুমি যতক্ষন পুর্যন্ত ওদের সাথে আমাকে পরিচয়
না করিয়ে দেবে
ততক্ষন আমি তোমার সাথে সোবো না, তাহলে ?

977
01:07:17,568 --> 01:07:19,704
[ ককানি ]

978
01:07:19,771 --> 01:07:23,441
এখন সকাল সাড়ে চারটা বাজে.
ওরা সম্ভবত এতোক্ষন উঠে গেছে ঘুম থেকে।

979
01:07:23,507 --> 01:07:26,778
ওহ, খোদা।
ছেলেরা সত্যি বেসরম হয়।

980
01:07:26,844 --> 01:07:31,182
তাদের কে তুমি এই জিনিসটা ছাড়া
কোনো কাজই আদায় করে নিতে পারবে না।

981
01:07:31,249 --> 01:07:34,818
তো কাজ হয়ে যাওয়ার আগে,
এডভান্সে কিছু হয়ে যাক ?

He got away. That's the point.

1024
01:11:01,929 --> 01:11:05,100
- Well, question-
- Come on. Stop.

1025
01:11:05,184 --> 01:11:07,978
- I'm tryin' to clarify somethin'.
- You're embarrassing him.

1026
01:11:08,020 --> 01:11:10,522
- It doesn't make any sense.
- It does make sense,

1027
01:11:10,606 --> 01:11:12,566
if you listen to the story
and quit askin' questions.

1028
01:11:12,649 --> 01:11:15,987
Well, let's see if you can get this one.
I've got a little story for you.

1029
01:11:16,029 --> 01:11:20,783
All right, there's an old couple
in bed, Mary and Paddie.

1030
01:11:20,867 --> 01:11:26,415
They wake up on the morning
of their 50th anniversary.

1031
01:11:26,499 --> 01:11:29,627
Mary looks over and
gazes adoringly at Paddie.

1032
01:11:29,710 --> 01:11:31,754
She's like, "Oh, Jesus, Paddie.

1033
01:11:31,837 --> 01:11:34,089

982
01:07:34,886 --> 01:07:39,591
দাঁড়াও ওকে জিজ্ঞেস করে দেখি।
ও বলছে " আচরন সুবিদার লাগছে না."

983
01:07:39,658 --> 01:07:43,060
- [ চাক ফোনের ঐ প্রান্ত থেকে ] কি ?
- আরে-- হেই, চাক।
না. কিছু না। তুই ঘুমাতে যা।

984
01:07:43,128 --> 01:07:46,364
"আচ্ছা" ? ঐ জিনিসটাতো তখন
বলল তুমি N.B.A তেও খেলবে।

985
01:07:46,431 --> 01:07:50,502
অবশ্যই, খেলবই তো, পারলে তুমি আগামী
মৌসুমের অগ্রীম টিকেট কিনে রাখো।

986
01:07:50,569 --> 01:07:55,373
Mmm ! আমি চান্স পাবই। লম্বা বলে কথা।
আমার সর্টস পড়তে ভালো লাগে।

987
01:07:55,440 --> 01:07:57,676
Hook, hook. Dunk, dunk.

988
01:07:57,742 --> 01:08:00,546
- তুমি অতটা লাম্বাও না।
- হ্যাঁ, লাম্বা তো বটেই।

989
01:08:00,612 --> 01:08:03,648
আমার মাথায় শুধু বাস্কেটবল থাকে

990
01:08:03,715 --> 01:08:05,984
আমার মাথায় শুখু ফুটবল থাকে।

991
01:08:06,051 --> 01:08:10,288

You're such a good-looking
feller. I love ya.

1034
01:11:34,173 --> 01:11:36,551
I want to give ya
a little present.

1035
01:11:36,593 --> 01:11:39,554
Anything your little heart desires,
I'm goin' to give it to ya.

1036
01:11:39,638 --> 01:11:41,556
What would ya like?

1037
01:11:41,640 --> 01:11:46,312
Paddie's like, "Oh, gee, Mary.
That's a very sweet offer.

1038
01:11:46,395 --> 01:11:51,317
Now, in 50 years, there's one thing
that's been missing,

1039
01:11:51,400 --> 01:11:55,155
and, uh, I would like you
to give me a blow job.

1040
01:11:55,239 --> 01:11:58,909
I would like for it."
Mary's like, "All right."

1041
01:11:58,992 --> 01:12:03,413
She takes her teeth out, puts 'em in
the glass. She gives him a blow job.

1042
01:12:03,497 --> 01:12:07,418
Afterwards, Paddie's like, "Yeah, geez,
now that's what I've been missin'.

1043

[ হাসি ] খেলার সাথে এটাকে
মিলিয়ে ফেলোনা।

992
01:08:13,391 --> 01:08:16,228
[ হাসি ]

993
01:08:21,834 --> 01:08:25,404
একবার এক বেবুনের জিনিসটা
এক বানরের পিছন দিকে আটকে গেলো

994
01:08:25,471 --> 01:08:29,208
আর তা দেখে মর্গান চিল্লাতে লাগলো,
"সাবধানে করো, সাবধানে করো--"

995
01:08:29,275 --> 01:08:31,210
[ হাসি ]

996
01:08:31,277 --> 01:08:34,981
আরে দোস্ত, আমার তো বিশ্বাসি
হচ্ছে না তুই স্কাইলার কে আমাদের মদের পার্টিতে
নিয়ে আসলি।

997
01:08:35,047 --> 01:08:38,350
আমি জানি, মর্গান,
আমাদের মাতাল হওয়ার সময়টাই সব চেয়ে
অসাধারন মূহূর্ত.

998
01:08:38,418 --> 01:08:41,287
আমার আঙ্কেল মার্টি একবার মাতাল
হয়ে গেলে তার হুশ ফিরতে সাত আট মাস
লাগতো।

999
01:08:41,353 --> 01:08:44,190
আঙ্কেল মার্টির সাথে ট্রাফিক পুলিশের
ওই গল্পটা মনে আছে তোদের ?

1000
01:08:44,257 --> 01:08:46,558
- আমি বলে ছিলাম তোদের, মনে নেই ?

01:12:07,502 --> 01:12:11,422
That was the most beautiful,
earth-shattering thing ever!

1044
01:12:11,464 --> 01:12:13,800
Beautiful, Mary! I love ya!

1045
01:12:13,883 --> 01:12:16,804
Is there anything
that I can do for you?"

1046
01:12:16,887 --> 01:12:21,517
Mary looks up to him and she goes,
"Give us a kiss."

1047
01:12:21,600 --> 01:12:23,894
- Oh!
- Oh, my God!

1048
01:12:23,936 --> 01:12:27,357
- That's filthy.
- It's not that filthy. I've heard filthy.

1049
01:12:31,778 --> 01:12:35,741
- Get off of me!
- All right. See you guys later.

1050
01:12:35,825 --> 01:12:39,078
All right. Take it easy, Bill.

1051
01:12:39,162 --> 01:12:41,622
So, Skylar,
thanks for comin' by.

1052
01:12:41,706 --> 01:12:43,666
Changed my opinion
of Harvard people.

1053

- আরে হা, মনে আছে।

1001
01:08:46,626 --> 01:08:50,229
চল আঙ্কেল মার্টির গল্পটা আরেক বার বলি
সবাইকে, বুঝা যাচ্ছে ভুলে গেছিস সবাই গল্পটা।

1002
01:08:50,296 --> 01:08:53,666
তোর কাছে শুনানোর মত এই একটা
গল্পই তো আছে, আঙ্কেল মার্টির গল্প।

1003
01:08:53,733 --> 01:08:57,737
যদিও আমরা সবাই এটা শুনেছি।
কি আর করা। তুই তো বলবিই, বলে ফেল।

1004
01:08:57,803 --> 01:09:02,942
হা আমিতো বলবোই। আর ধন্যবাদ
আপনাক, আমাকে বলার সুযোগ দেয়ার জন্য।

1005
01:09:03,009 --> 01:09:05,678
আঙ্কেল মার্টি একবার গাড়ি
চালিয়ে বাড়ি ফিরছিলো , বুঝলে ?

1006
01:09:05,745 --> 01:09:10,517
সে সেদিন মাল খায়া পুরা টাল, বুঝলে ? মানে
সে সিটেও বসে থাকতে পারছে না, পুরা লোড আর
কি।

1007
01:09:10,583 --> 01:09:14,720
এই সময় ট্রফিক পুলিশওয়ালা তাকে থামিয়ে
গাড়ি থেকে নামালো , এবার আঙ্কেল তো
মহাবিপদে পড়ে গেলো।

1008
01:09:14,788 --> 01:09:17,023
পুলিশটা তাকে একটা লাইনের উপর
দিয়ে হাটতে বলল।

1009
01:09:17,091 --> 01:09:20,961
কিন্তু সে সোজা হয়ে দাড়াতেই পারছিলো না।

01:12:43,749 --> 01:12:47,212
You don't want to rush to judgment on
that one, 'cause they're not all like me.

1054
01:12:47,296 --> 01:12:50,007
Oh. I'm sure.
It was nice to meet ya.

1055
01:12:50,090 --> 01:12:52,759
- Oh.
- Take it easy. Slowly back away.

1056
01:12:52,801 --> 01:12:56,931
- Oh, come on. Brother.
- I don't know what you're doin', dude.

1057
01:12:56,973 --> 01:12:59,642
- You're givin' us a ride.
- What the fuck do I look like to you?

1058
01:12:59,726 --> 01:13:01,424
Come on, Chuck.

1059
01:13:01,437 --> 01:13:03,146
You're walkin', bitch.
Will's takin' the car.

1060
01:13:03,229 --> 01:13:06,442
All right, thanks, sucker.
I appreciate it.

1061
01:13:06,525 --> 01:13:09,445
I don't know what you're
gettin' all serious about.

1062
01:13:09,487 --> 01:13:13,407
- You're droppin' me off first.
- It's really out of the way.

পুলিশ নিশ্চিত হলো যে এই বেটা পুরাই মাতাল।

1010
01:09:21,027 --> 01:09:24,831
তো পুলিশটা তাকে হাত কড়ি পরিয়ে
জেলে নিয়ে যাচ্ছিলো।

1011
01:09:24,898 --> 01:09:28,969
হঠাৎ করেই, পঞ্চাশ গজ দূরে
এক বিশাল শব্দ হলো´ বুম করে।

1012
01:09:29,036 --> 01:09:32,539
- পুলিশ বেটা ভয় পেয়ে গিয়ে
পিছনের দিকে তাকালো--
- গুলি মেরে ছিলো নাকি ?

1013
01:09:32,606 --> 01:09:35,575
না। তা-- তা না--
তুই না গল্পটা শুনে ছিস আগে?

1014
01:09:35,642 --> 01:09:37,578
হেই, মর্গান, চুপ থাক বলছি।

1015
01:09:37,645 --> 01:09:40,981
কোনো একটা গাড়ি গাছের সাথে বাড়ি খেয়ে।
একটা এক্সিডেন্ট করে ফেলে ছিলো।

1016
01:09:41,047 --> 01:09:42,983
[ কাশি ]
যাই হোক--

1017
01:09:43,050 --> 01:09:45,185
- সে শুনলো কিভাবে এটা--
- তুই চুপ করবি নাকি বল ? !

1018
01:09:45,252 --> 01:09:48,222
- তুই চুপ না করলে তোর নাক ফাটিয়ে দেবো আমি
আজকে !

1063
01:13:13,491 --> 01:13:16,369
Oh, okay. Just 'cause you don't have to
sleep in your one-room palace tonight...

1064
01:13:16,453 --> 01:13:18,371
don't start
thinkin' you're bad.

1065
01:13:18,455 --> 01:13:20,736
Hey, wait a minute. You said
we were gonna see your place.

1066
01:13:20,790 --> 01:13:23,919
- Not tonight.
- Oh, no, not tonight. Not any other night.

1067
01:13:24,002 --> 01:13:27,590
He knows once you see that shit-hole
he's gettin' dropped like a bad habit.

1068
01:13:27,673 --> 01:13:29,675
But I wanted to meet
your brothers.

1069
01:13:29,759 --> 01:13:32,178
We're gonna do that
another time.

1070
01:13:32,261 --> 01:13:34,180
All right.

1071
01:13:36,058 --> 01:13:38,393
Need them keys.

1072
01:13:38,477 --> 01:13:42,481
The stewardess hears this
and goes haulin' ass down the aisle.

1019
01:09:48,288 --> 01:09:50,257
গল্পটা সে তোকে আগেই বলেছে না। চুপ থাক।

1020
01:09:50,324 --> 01:09:53,027
তো পুলিশটা আঙ্কেল কে বলল,
"সোজা এখানে দাড়াঁয়া থাক। আমি আসছি।"

1021
01:09:53,093 --> 01:09:57,031
তাকে সেখানে রেখে পুলিশটা
দুর্ঘটনা স্থলে চলে গেলো।

1022
01:09:57,097 --> 01:10:01,035
কিচুক্ষন পর আঙ্কেল নিজেকে বুমি আর
পস্রাবের উপর আবিস্কার করল ,

1023
01:10:01,101 --> 01:10:03,103
আর ভাবতে লাগলো আরে সে
এখানে কি করছে,

1024
01:10:03,171 --> 01:10:05,706
তখন, সে গাড়িতে উঠে
সোজা বাড়ি চলে এলো।

1025
01:10:05,773 --> 01:10:08,776
পরদিন সকালে´
যখন আঙ্কেলের হুশ ফিরলো।

1026
01:10:08,843 --> 01:10:11,111
- সে শুন্তে পেলো দড়জায় নক হচ্ছে।
- [ ঠক্ঠক্ ]

1027
01:10:11,179 --> 01:10:14,114
তো সে নেমে গিয়ে
দড়জা খুলে বলল-- " কি হয়েছে ?"

1028
01:10:14,182 --> 01:10:16,150
সামনে গত রাতের পুলিশটাই
দাড়িয়ে ছিলো।

1073
01:13:42,564 --> 01:13:45,902
I yell,
"Don't forget the coffee."

1074
01:13:45,985 --> 01:13:47,987
No shit! You didn't say that.

1075
01:13:48,071 --> 01:13:50,490
For Christ's sake, Marty,
it's a joke.

1076
01:13:50,532 --> 01:13:51,604
I know someone that
actually happened to, Marty.

1077
01:13:51,617 --> 01:13:52,700
A joke.

1078
01:13:52,784 --> 01:13:54,369
- Gerry.
- Hi.

1079
01:13:54,452 --> 01:13:56,413
- Have trouble findin' the place?
- No, I took a cab.

1080
01:13:56,497 --> 01:14:00,376
Timmy, this is Gerry.
We went to college together.

1081
01:14:00,417 --> 01:14:02,586
How you doin'? Nice to meet ya.

1082
01:14:02,670 --> 01:14:04,588
- Pleased to meet you.
- Can I get you a beer?

1083

1029
01:10:16,217 --> 01:10:18,153
সাথে সাথেই পুলিশটা বলল,
" 'কি হয়েছে' মানে কি ?´

1030
01:10:18,219 --> 01:10:21,756
আমি গত রাতে তোমাকে এরেস্ট করেছিলাম,
আর তুমি আমার হাত থেকে ভেগেছ।"

1031
01:10:21,823 --> 01:10:24,391
আঙ্কেল বলল, "আমিতো জীবনেও
দেখিনি তোমাকে।

1032
01:10:24,459 --> 01:10:27,195
আমিতো গতকাল সারা রাত আমার বাচ্চাদের সাথে
ছিলাম।
আমি তো তোমাকে চিনতেই পারছি না"

1033
01:10:27,261 --> 01:10:30,564
পুলিশ বলল, "তুমি আমাকে ভালো করেই চিনো,
তোমার গেরেজ দেখাও আমাকে।"

1034
01:10:30,632 --> 01:10:32,967
আঙ্কেল বলে উঠল, " কি ?" সে বলল, "হা ঠিকি
শুনেছ, তোমার গেরেজ দেখাও আমাকে।"

1035
01:10:33,034 --> 01:10:35,704
আঙ্কেল তাকে সোজা গেরেজে
নিয়ে গেলো, গেরেজের দড়জাটা খুললো।

1036
01:10:35,770 --> 01:10:40,975
আর সেখানে দেখল--  একটা পুলিশের ক্রুসার
আঙ্কেলের গেরেজে পড়েয়াছে।

1037
01:10:41,043 --> 01:10:43,545
- [ মর্গান এর হাসি ]
- আঙ্কেলতো পুরা থ হয়ে গেলো´--

1038

01:14:04,672 --> 01:14:07,133
Um, no, just a Perrier.

1084
01:14:07,217 --> 01:14:09,135
That's French for club soda.

1085
01:14:09,219 --> 01:14:11,805
- Club soda, yeah.
- Couple of sandwiches too.

1086
01:14:11,888 --> 01:14:13,807
- Sure.
- Put it on my tab.

1087
01:14:13,890 --> 01:14:16,143
You ever plannin'
on payin' your tab?

1088
01:14:16,227 --> 01:14:18,396
Yeah, chief, got the winning
lottery ticket right here.

1089
01:14:18,479 --> 01:14:20,147
- What's the jackpot?
- Twelve million.

1090
01:14:20,231 --> 01:14:24,987
- I don't think that'll cover it.
- It'll cover your sex change operation.

1091
01:14:28,282 --> 01:14:32,119
- Nuts?
- No, thank you.

1092
01:14:34,705 --> 01:14:37,792
So, you wanted
to talk about Will.

1093

01:10:43,611 --> 01:10:46,081
সে নেশার ঘোরে পুলিশের গাড়ি চালিয়ে
বাসায় চলে এসে ছিলো।

1039
01:10:46,147 --> 01:10:49,918
আর সবচেয়ে মজার ব্যাপারটা হলো,
ঐ ট্রাফিক পুলিশ বেটা...

1040
01:10:49,985 --> 01:10:52,421
নিজেই বেশ লজ্জা পেয়েছিলো
তাই সে আঙ্কেলকে কিছুই করেনি।

1041
01:10:52,487 --> 01:10:55,824
বেচারা সারা রাত আঙ্কেলের গাড়িটা নিয়ে
তার ঘর খুজে বেরিয়েছে।

1042
01:10:55,891 --> 01:10:59,928
ঠিক আছে চাক, এবার আমাকে বল
এই গল্পটার আসল পয়েন্টটা কি ?

1043
01:10:59,995 --> 01:11:02,231
সে ফাইন থেকে বেচেঁ গেছে ।
এটাই পয়েন্ট।

1044
01:11:02,297 --> 01:11:05,467
- আচ্ছা, প্রশ্ন হলো--
- আরে চুপ করনা।

1045
01:11:05,534 --> 01:11:08,337
- আমি এই গল্পটা এতো বার শুনেছি কিন্তু´.
- তুই ওকে লজ্জা দিচ্ছিস কিন্তু।

1046
01:11:08,404 --> 01:11:10,906
- এটার আসল মানেই আমি আজো বুঝতে পারি
নাই।
- এটা তুই তখনি বুঝতে পারবি,

1047
01:11:10,973 --> 01:11:12,941
যখন তুই গল্পটাকে ভালো ভাবে শুনবি

01:14:37,876 --> 01:14:41,754
- Well, it seems to be going well.
- I think so.

1094
01:14:43,131 --> 01:14:45,968
Have you talked to him
at all about his future?

1095
01:14:46,051 --> 01:14:49,763
No, we haven't gotten into that yet.
We're still bangin' away at the past.

1096
01:14:49,805 --> 01:14:53,350
Maybe you should. My phone's been
ringing off the hook with job offers.

1097
01:14:53,434 --> 01:14:57,314
- What kind?
- Cutting edge mathematics, think tanks.

1098
01:14:57,397 --> 01:15:00,706
The kind of place where a mind
like Will's is given free rein.

1099
01:15:00,789 --> 01:15:06,421
That's great that there are offers, but
I don't really think he's ready for that.

1100
01:15:10,175 --> 01:15:12,385
I'm not sure
you understand, Sean.

1101
01:15:12,469 --> 01:15:15,222
- What don't I understand?
- Here you go, guys.

1102
01:15:15,306 --> 01:15:18,476
- Thanks, Tim.
- Yeah, thank you.

আর এসব ফালতু প্রশ্ন করা বন্ধ করবি।

1048
01:11:13,009 --> 01:11:16,345
আচ্ছা, তাহলে তুমি এবার আমার গল্পটা শুনো
আর দেখো এটার মানে বুঝতে পার কি না।

1049
01:11:16,412 --> 01:11:21,150
এক বুড়ো স্বামী স্ত্রী
বিছানায়, মেরি এন্ড পেডি।

1050
01:11:21,216 --> 01:11:26,789
তারা তাদের ৫০ তম বিবাহ বার্ষিকির দিন
ঘুম থেকে জেগে উঠলো।

1051
01:11:26,855 --> 01:11:29,992
মেরি কামনার দৃষ্টি নিয়ে
পেডির দিকে তাকালো।

1052
01:11:30,059 --> 01:11:32,127
আর বলল,
" ওহ, আমার পেডি।

1053
01:11:32,194 --> 01:11:34,464
তুমি কত সুন্দর।
আমি তোমাকে অনেক ভালোবাসি।

1054
01:11:34,530 --> 01:11:36,900
আমি তোমাকে একটা ছোট
উপহার দিতে চাই।

1055
01:11:36,966 --> 01:11:39,936
তোমার হৃদয়ে যা চাইবে,
আমি তোমাকে তাই দিতে প্রস্তুত আছি।

1056
01:11:40,003 --> 01:11:41,938
বলো কি চাও তুমি আমার কাছে ?

1057
01:11:42,004 --> 01:11:46,676

1103
01:15:18,559 --> 01:15:20,895
Just so you don't
get sticky fingers.

1104
01:15:20,978 --> 01:15:23,439
Tim, can you help us?

1105
01:15:23,481 --> 01:15:25,942
We're tryin' to settle a bet.

1106
01:15:25,984 --> 01:15:27,402
Uh-oh.

1107
01:15:27,486 --> 01:15:30,906
- Ever heard of Jonas Salk?
- Sure. Cured polio.

1108
01:15:30,989 --> 01:15:33,658
- Ever heard of Albert Einstein?
- Hey.

1109
01:15:35,912 --> 01:15:39,123
How about Gerald Lambeau?
Ever heard of him?

1110
01:15:39,207 --> 01:15:42,960
- No.
- Thank you, Tim.

1111
01:15:43,002 --> 01:15:44,963
- So who won the bet?
- I did.

1112
01:15:47,007 --> 01:15:51,428
This isn't about me, Sean.

1113

পেডি বলল, " ওহ, প্রীয়, মেরি।
তুমি দারুন বলেছ।

1058
01:11:46,743 --> 01:11:51,681
আসলে,  এই ৫০ বছরে শুধু একটা
জিনিস এরই কম ছিলো,

1059
01:11:51,748 --> 01:11:55,518
আর , তাহলো, তুমি আমাকে কখন
blow job করনি।

1060
01:11:55,585 --> 01:11:59,289
এটা আমার ভালো লাগবে."
মেরি বলল, " অবশ্যই।"

1061
01:11:59,355 --> 01:12:03,794
সে তার মুখ থেকে তার দাতঁ বের করে
গ্লাসের ভিতর রাখল। আর পেডিকে blow job
উপহার দিলো।

1062
01:12:03,860 --> 01:12:07,798
এরপর, পেডি বলে উঠল, " ও আমার প্রীয়তমা,
এটাই আমি মিস  করে আসছিলাম এতো দিন´.

1063
01:12:07,864 --> 01:12:11,768
এটাই এখন পর্যন্ত হওয়া
দুনিয়ার সবচেয়ে সুন্দর blow job ছিলো !

1064
01:12:11,834 --> 01:12:14,170
দারুন করেছ, মেরি !
I love ya !

1065
01:12:14,237 --> 01:12:17,174
এবার বল আমি তোমার জন্য
কি করতে পারি ?"

1066
01:12:17,241 --> 01:12:21,879
মেরি তার দিকে মুখ তুলে তাকালো আর বলল,
"চল একাট  kiss করি এখন।"

01:15:51,512 --> 01:15:54,348
I'm nothing compared
to this young man.

1114
01:15:57,852 --> 01:15:59,813
You ever hear of
Gerald Lambeau?

1115
01:15:59,854 --> 01:16:04,526
In 1905 there were hundreds of professors
renown for their study of the universe.

1116
01:16:04,609 --> 01:16:09,156
But it was a 26-year-old
Swiss patent clerk,

1117
01:16:09,198 --> 01:16:11,826
doing physics in his spare time,
who changed the world.

1118
01:16:11,909 --> 01:16:13,869
Can you imagine if Einstein
would have given that up...

1119
01:16:13,911 --> 01:16:16,456
just to get drunk with his buddies
in Vienna every night.

1120
01:16:16,540 --> 01:16:19,167
We all would have
lost something.

1121
01:16:19,209 --> 01:16:21,211
Tim would never
have heard of him.

1122
01:16:21,294 --> 01:16:24,381
- Pretty dramatic, Gerry.
- No, it isn't, Sean.

1067
01:12:21,945 --> 01:12:24,248
- Oh !
- Oh, my God !

1068
01:12:24,314 --> 01:12:27,718
- এটাতো জোস ছিলো।
- এটা শুধু জোস না
সেইরাম জোশ।

1069
01:12:27,785 --> 01:12:32,056
[ হাসা হাসি ]

1070
01:12:32,122 --> 01:12:36,126
- সর আমার কাছ থেকে !
- আচ্ছা যাই এখন। পরে দেখা হবে।

1071
01:12:36,193 --> 01:12:39,463
ঠিক আছে।
সাবধানে যাইস, বিল।

1072
01:12:39,529 --> 01:12:41,999
তো, স্কাইলার,
এখানে আসার জন্য ধন্যবাদ।

1073
01:12:42,066 --> 01:12:44,034
হার্ভাটের পোলাপাইন সম্পর্কে
আজ আমার ধারনা পাল্টে গেলো।

1074
01:12:44,100 --> 01:12:47,572
আরে এতো তাড়া তড়ি তোমার
ধারনাকে পাল্টিও না,
´কারন সবাই কিন্তু আমার মত নয়।

1075
01:12:47,638 --> 01:12:50,374
ওহ। তাও ঠিক।
তোমার সাথে দেখা হয়ে খুব ভালো লাগলো।

1076

1123
01:16:24,464 --> 01:16:27,051
This boy has that gift.

1124
01:16:27,134 --> 01:16:29,637
He just doesn't got the direction,
but we can give that to him.

1125
01:16:29,720 --> 01:16:35,018
Hey, Gerry, in the 1960s, there was a young
man graduated from University of Michigan.

1126
01:16:35,060 --> 01:16:38,355
Did some brilliant work
in mathematics.

1127
01:16:38,397 --> 01:16:40,858
Specifically,
bounded harmonic functions.

1128
01:16:40,899 --> 01:16:42,431
Then he went on to Berkeley.
He was assistant professor.

1129
01:16:42,444 --> 01:16:43,986
Showed amazing potential.

1130
01:16:44,069 --> 01:16:46,990
Then he moved to Montana, and
he blew the competition away.

1131
01:16:47,073 --> 01:16:49,993
- Yeah, so who was he?
- Ted Kaczynski.

1132
01:16:50,076 --> 01:16:51,911
Haven't heard of him.

01:12:50,441 --> 01:12:53,111
- ওহ।
- আস্তে মামা আস্তে।

1077
01:12:53,177 --> 01:12:57,281
- ওহ, তুই ও আয় আমার ভাই।
- আরে তুই করছিস কি বলতো ´, মামা।

1078
01:12:57,348 --> 01:13:00,017
- তুই আমাদের গাড়িতে করে পৌছে দিবিতো।
- আমি কি তোর ড্রাভার লাগিরে শালা ?

1079
01:13:00,084 --> 01:13:03,521
- তাড়াতাড়ি কর, চাক।
- আজকে হাটা গাড়ি মারো , মামা।
উইল গাড়ি নিয়ে যাচ্ছে।

1080
01:13:03,587 --> 01:13:06,824
ঠিক আছে মামা
আপনার কাছে আমি কৃতজ্ঞ রইলাম।

1081
01:13:06,891 --> 01:13:09,794
আরে মামু তোকে এমনে এমনে
আমার গাড়ি দেবো আর কি।

1082
01:13:09,860 --> 01:13:13,765
- আগে আমাকে আমার বাসায় পৌছায়া দাও।
- আরে ওটা উল্টা দিকে তো মামা।

1083
01:13:13,832 --> 01:13:16,734
আমারে নিতে চাওনা
সেটা বলো না এতো বাহানা...

1084
01:13:16,802 --> 01:13:18,737
করা লাগবে না।

1085
01:13:18,803 --> 01:13:21,072
হেই, এক মিনিট দাঁড়াও। তুমি না বলেছিলে
তোমার ঘর দেখাবে আমাকে।

1133
01:16:51,995 --> 01:16:53,913
- Hey, Timmy!
- Yo!

1134
01:16:53,997 --> 01:16:56,750
- Who's Ted Kaczynski?
- Unabomber.

1135
01:16:58,669 --> 01:17:01,755
That's exactly
what I'm talking about.

1136
01:17:01,839 --> 01:17:03,757
- We gotta give this kid direction.
- Yeah-

1137
01:17:03,841 --> 01:17:06,219
He can contribute to the world,
and we can help him do that.

1138
01:17:06,261 --> 01:17:08,346
Direction's one thing.
Manipulation's another.

1139
01:17:08,430 --> 01:17:11,266
- Sean-
- We have to let him find-

1140
01:17:11,349 --> 01:17:14,060
I'm not sitting at home every night
twisting my mustache and hatching a plan...

1141
01:17:14,144 --> 01:17:16,105
to ruin this boy's life!

1142
01:17:16,189 --> 01:17:18,608
I was doing advanced mathematics
when I was 18,

1086
01:13:21,139 --> 01:13:24,275
- আজ রাতে না।
- ওহ,না, আজ রাতে তো নাই।
এমন কি অন্য কোনো রাতেও না।

1087
01:13:24,343 --> 01:13:27,946
কারন ও ভালো করেই জানে ওটা দেখার
পরে ওর প্রতি তোমার ভালোবাসা উবে যাবে।

1088
01:13:28,013 --> 01:13:30,048
কিন্তু আমি তোমার
ভাইদের সাথে দেখা করতে চাই।

1089
01:13:30,115 --> 01:13:32,551
আমরা সেটা অন্য কোনো দিন করবো।

1090
01:13:32,617 --> 01:13:34,552
ঠিক আছে।

1091
01:13:36,421 --> 01:13:38,757
চাবি দে আমাকে।

1092
01:13:38,823 --> 01:13:42,861
আর তখন বিমান বালা মেয়েটা
দৌড়ে ককপিটের দিকে যাচ্ছিলো।

1093
01:13:42,927 --> 01:13:46,265
আর আমি বলে উঠলাম,
"কফি নিয়ে যেতে কিন্তু ভুলো না।"

1094
01:13:46,331 --> 01:13:48,367
মিথ্যা কথা !
তুমি এমনটা বলো নি।

1095
01:13:48,433 --> 01:13:50,836
আরে ধুর, মার্টি,
জোক্সিইতো একটা।

1143
01:17:18,649 --> 01:17:21,110
and it still took me over 20 years to do
something worthy of a Field's medal.

1144
01:17:21,194 --> 01:17:23,613
Maybe he doesn't want
what you want.

1145
01:17:23,696 --> 01:17:26,450
There's more to life
than a fuckin' Field's medal.

1146
01:17:26,533 --> 01:17:30,454
This is too important, Sean,
and it's above personal rivalry.

1147
01:17:30,537 --> 01:17:32,956
Wait a minute.
Let's talk about the boy.

1148
01:17:33,040 --> 01:17:35,752
Why don't we give him time
to figure out what he wants?

1149
01:17:35,835 --> 01:17:39,088
That's a wonderful theory, Sean.
It worked wonders for you, didn't it?

1150
01:17:39,172 --> 01:17:41,799
Yeah, it did,
you arrogant fuckin' prick!

1151
01:17:43,218 --> 01:17:46,639
Oh, I'm sorry. I'm sorry
that I came here today.

1152
01:17:46,722 --> 01:17:48,891

1096
01:13:50,903 --> 01:13:53,072
- এটা আসলে যার সাথে হয়েছিলো
তাকে আমি চিনি, মার্টি।
- একটা জোক্স এটা।

1097
01:13:53,139 --> 01:13:54,740
- জেরী।
- হাই।

1098
01:13:54,806 --> 01:13:56,775
- জায়গাটা খুজেঁ পেতে কষ্ট হয়েছে নাকি ?
- না,আমি টেক্সিতে এসেছি।

1099
01:13:56,843 --> 01:14:00,713
টিমি, এ হলো জেরী।
আমরা কলেজে এক সাথে পড়েছি।

1100
01:14:00,779 --> 01:14:02,948
কেমন আছেন ?
পরিচিত হয়ে ভালো লাগলো।

1101
01:14:03,016 --> 01:14:04,951
- আমারো ভালো লাগলো।
- বিয়ার নিবে নাকি একটা ?

1102
01:14:05,017 --> 01:14:07,486
উম, না, শুধু একটা Perrier হলেই হবে ।

1103
01:14:07,553 --> 01:14:09,488
ফরাসি ভাসায় ক্লাব সোডাকে
এটা বলে।

1104
01:14:09,555 --> 01:14:12,158
- ক্লাব সোডা, আচ্ছা।
- কিছু স্যান্ডউইচ দিও।

1105
01:14:12,224 --> 01:14:14,160

I came here out of courtesy.
I wanted to keep you in the loop.

1153
01:17:48,974 --> 01:17:51,101
Nice to be in the loop.

1154
01:17:51,143 --> 01:17:54,772
The boy's in a meeting right now
I set up for him over at McNeil.

1155
01:17:54,814 --> 01:17:59,277
Well, Will, I'm not exactly sure
what you mean.

1156
01:17:59,319 --> 01:18:01,696
We've already
offered you a position.

1157
01:18:01,780 --> 01:18:03,782
Nobody in this town works
without a retainer, guys.

1158
01:18:03,865 --> 01:18:07,119
You think you can find somebody
who does, you have my blessin'.

1159
01:18:07,203 --> 01:18:10,456
But I think we all know that person is
not gonna represent you as well as I can.

1160
01:18:10,540 --> 01:18:13,668
Will, our offer
is $84,000 a year.

1161
01:18:13,751 --> 01:18:18,465
Retainer! Retainer.

1162
01:18:18,549 --> 01:18:21,301

- অবশ্যই।
- খাতায় লিখে রেখো।

1106
01:14:14,226 --> 01:14:16,496
বাকির টাকা গুলো দেয়ার কোনো
ইচ্ছা আছে নাকি মনে ?

1107
01:14:16,562 --> 01:14:18,764
হা,অবশ্যই, আমার কাছে উইনিং লুটারী
টিকেট আছে।

1108
01:14:18,831 --> 01:14:20,500
- পুরুস্কারের অঙ্কটা কত ?
- বারো মিলিয়ন।

1109
01:14:20,566 --> 01:14:25,338
- এটাওতো কম হয়ে যাবে।
- এটা তোমার লিংগ পরিবর্ত্তের  জন্যতো যথেষ্ট
হবে।

1110
01:14:28,641 --> 01:14:32,478
- Nuts ?
- No, thank you.

1111
01:14:35,048 --> 01:14:38,151
তো, তুমি উইলের ব্যাপারে কথা
বলেতে চাও।

1112
01:14:38,217 --> 01:14:42,088
- আচ্ছা, সব কিছু ঠিক ঠাক চলছে তো।
- মনেতো হচ্ছে তাই।

1113
01:14:43,490 --> 01:14:46,325
তুমি তার ভবিষ্যত নিয়ে
তার সাথে আলোচনা করেছ ?

1114
01:14:46,393 --> 01:14:50,096
না, এখনো আমরা ঐ পর্যন্ত পৌছাতে পারিনি।
এখন পর্যন্ত অতীত নিয়েই চলছে।

You want us to give you
cash right now?

1163
01:18:21,385 --> 01:18:25,473
Whoa-ho-ho. Easy-
Now, I didn't say that.

1164
01:18:25,515 --> 01:18:30,770
Allegedly,
your situation, for you,

1165
01:18:30,854 --> 01:18:34,691
would be concurrently
improved if I had...

1166
01:18:34,732 --> 01:18:37,403
$200 in my back pocket
right now.

1167
01:18:37,486 --> 01:18:42,491
I don't think I can-Larry?

1168
01:18:42,575 --> 01:18:46,788
- I've got $73.
- Will you take a check?

1169
01:18:46,872 --> 01:18:51,626
Let me tell you somethin'.
You're suspect.

1170
01:18:51,710 --> 01:18:57,049
Yeah, you. I don't know
what your reputation is in this town,

1171
01:18:57,091 --> 01:18:59,844
but after the shit
you tried to pull today,

1172

1115
01:14:50,163 --> 01:14:53,700
কথা বললে ভালো করতে। প্রতি মিনিটেই
আমার কাছে ওর জব অফার নিয়ে ফোণ আসছে।

1116
01:14:53,766 --> 01:14:57,671
- কি ধরনের ?
- Cutting edge mathematics, think tanks.

1117
01:14:57,737 --> 01:15:01,074
এমন সব জায়গা যেখানে উইলের মত মেধাবীরা
স্বাধীনভাবে কাজ করতে পারে।

1118
01:15:01,141 --> 01:15:06,814
তাহলে তো অফার গুলো ভালোই,
কিন্তু আমার মনে হয় না উইল এখনো
এসবের জন্য প্রস্তুত হয়েছে।

1119
01:15:10,550 --> 01:15:12,753
আমার মনে হয় তুমি
বুঝতে পারছনা ব্যাপারটা, শন।

1120
01:15:12,819 --> 01:15:15,589
- কোণ ব্যাপারটা আমি বুঝতে পারছি না ?
- নাও শুরু করো ভাইয়েরা।

1121
01:15:15,656 --> 01:15:18,859
- ধন্যবাদ, টিম।
- হা, ধন্যবাদ।

1122
01:15:18,926 --> 01:15:21,262
এটা দিয়ে হাত মুছে নিও ।

1123
01:15:21,328 --> 01:15:23,797
টিম, একটু সাহায্য করবে আমাদের ?

1124
01:15:23,864 --> 01:15:26,300

01:18:59,886 --> 01:19:02,513
you can bet
I'll be lookin' into you.

1173
01:19:02,555 --> 01:19:07,519
Now, any business
we have heretofore,

1174
01:19:07,561 --> 01:19:11,398
you can speak with
my aforementioned attorney.

1175
01:19:11,440 --> 01:19:13,609
Good day, gentlemen.

1176
01:19:13,692 --> 01:19:17,405
And until that day comes,
keep your ear to the grindstone.

1177
01:19:31,754 --> 01:19:33,672
- How's it goin'?
- Fine.

1178
01:19:33,756 --> 01:19:35,800
Yeah.

1179
01:19:35,884 --> 01:19:37,802
Good.

1180
01:19:38,887 --> 01:19:41,515
- Want some help?
- No!

1181
01:19:41,598 --> 01:19:44,768
Come on. Give me one little peek,
and we'll go to the batting cages.

1182
01:19:44,851 --> 01:19:47,063
আমাদের মধ্যে
একটা বাজি লেগেছে।

1125
01:15:26,366 --> 01:15:27,768
Uh-oh.

1126
01:15:27,835 --> 01:15:31,271
- কখনো Jonas Salk এর নাম শুনেছ?
- অবশ্যই, পলিও চিকিতসার উদ্ভাবক।

1127
01:15:31,338 --> 01:15:34,041
-কখন  Albert Einstein এর নাম শুনেছ?
-আরেহ।

1128
01:15:34,109 --> 01:15:36,210
[ পুল বলের ঠক্ঠকান ]

1129
01:15:36,277 --> 01:15:39,513
আর Gerald Lambeau ?
নাম শুনেছ কখন?

1130
01:15:39,580 --> 01:15:43,317
- না তো।
- ধন্যবাদ, টিম।

1131
01:15:43,383 --> 01:15:45,319
- তো কে জিতলো বাজিটা?
- আমি জিতলাম।

1132
01:15:47,355 --> 01:15:51,792
এটা আমার ব্যাপারে নয়, শন।

1133
01:15:51,859 --> 01:15:54,696
আমি এই তরুন ছেলেটার
তুলোনায় কিছুই নই।

1134
01:15:58,199 --> 01:16:00,168
তুমি কখনো Gerald Lambeau

No.

1183
01:19:47,104 --> 01:19:50,775
It is actually important
that I learn this.

1184
01:19:50,858 --> 01:19:54,612
- It's really important... to me, okay?
- All right.

1185
01:19:54,695 --> 01:19:59,618
- Why don't we just hang out here all day?
- Yes, why don't we?

1186
01:20:01,995 --> 01:20:05,667
All right, Mr. Nosey Parker.

1187
01:20:05,750 --> 01:20:10,505
Seeing as you're intent
on breaking my balls,

1188
01:20:10,588 --> 01:20:14,175
- let me ask you a question.
- All right.

1189
01:20:14,259 --> 01:20:16,220
Do you have
a photographic memory?

1190
01:20:18,389 --> 01:20:20,337
I don't know. I just
kind of remember. I

1191
01:20:20,350 --> 01:20:22,309
mean, how do you remember
your phone number?

1192
01:20:22,351 --> 01:20:24,311

এর নাম শুনেছ ?

1135
01:16:00,234 --> 01:16:04,906
১৯০৫ সালের দিকে বেশ কিছু প্রফেসর ছিলো
যারা মহাবিশ্বের উপর পড়াশুনার জন্য বিখ্যাত
হয়েছিলো।

1136
01:16:04,972 --> 01:16:09,511
কিন্তু বিশ্বয় জাগিয়ে ছিলো শুধু ২৬ বছর বয়স্ক এক
সুইস কেরানি,

1137
01:16:09,578 --> 01:16:12,214
যে অবসর সময়ে ফিজিক্স পড়াতো,
আর সেই দুনিয়াটা বদলে দিয়ে ছিলো।

1138
01:16:12,280 --> 01:16:14,216
একবার ভেবে দেখোতো যদি আইন্সটাইন
তার পড়াশুনা ছেড়ে দিয়ে...

1139
01:16:14,282 --> 01:16:16,818
ভিয়েনায় তার বন্ধু বান্ধব নিয়ে
মজ মাস্তী নিয়ে পড়ে থাকত।

1140
01:16:16,885 --> 01:16:19,521
তাহলে এই মানব সভ্যতা
অনেক কিছু হারিয়ে ফেলত।

1141
01:16:19,588 --> 01:16:21,590
টিম হয়তো তার
নামই কখনো জানতে না।

1142
01:16:21,656 --> 01:16:24,760
- বেশ নাটকীয়, জেরী।
- না, এমনটা নয়, শন।

1143
01:16:24,826 --> 01:16:27,429
এই ছেলেটার মধ্যে সে ব্যাপারটা আছে।

1144

You just do.

1193
01:20:24,353 --> 01:20:27,274
- Have you studied organic chemistry?
- A little bit.

1194
01:20:27,315 --> 01:20:30,235
- Oh, just for fun?
- Yeah, for kicks.

1195
01:20:30,318 --> 01:20:32,863
Yeah, it's so much fun
studying organic chemistry.

1196
01:20:32,946 --> 01:20:35,575
Are you mad?

1197
01:20:35,658 --> 01:20:38,160
Have you completely
lost your mind?

1198
01:20:38,244 --> 01:20:42,832
Nobody studies it for fun. It's not a
necessity, especially for someone like you.

1199
01:20:42,915 --> 01:20:45,377
- Someone like me?
- Yeah.

1200
01:20:45,460 --> 01:20:49,715
Someone who divides their time, fairly
evenly, between batting cages and bars.

1201
01:20:49,798 --> 01:20:54,303
- I would hardly say it was a necessity.
- Oh.

1202
01:20:54,386 --> 01:20:57,182

01:16:27,496 --> 01:16:29,998
সে শুধু কখনো সঠিক দিক নির্দেশনা পায়নি,
আর শুধু আমরাই পারি তাকে সেটা দিতে।

1145
01:16:30,064 --> 01:16:35,370
আচ্ছা, জেরী, ১৯৬০ সালের দিকে,
একটা টকবগে তরুন ছেলে
মিশিগান বিশ্ববিদ্যালয় থেকে স্নাতক করেছিলো।

1146
01:16:35,437 --> 01:16:38,707
ম্যাথমেটিক্সে দারুন কিছু
কাজ করেছিলো সে।

1147
01:16:38,774 --> 01:16:41,210
বিশেষ করে,
bounded harmonic functionsচ এর উপর।

1148
01:16:41,277 --> 01:16:44,346
এরপর সে বার্ক্লেই গিয়ে
এসিস্টটেন্ট প্রফেসর হিসেবে কাজ করে
সেখানে অনেক নাম কামিয়ে ছিলো।

1149
01:16:44,413 --> 01:16:47,349
এরপর সে মন্টেনা চলে আসে  আর
এসেই সেখানে আলোড়ন সৃষ্টি করে।

1150
01:16:47,416 --> 01:16:50,352
- আচ্ছা, তো কে ছিলো সে ?
- Ted Kaczynski.

1151
01:16:50,420 --> 01:16:52,287
কখনো শুনিনি নামটা।

1152
01:16:52,355 --> 01:16:54,290
- হেই, টিমি !
- বলো !

1153
01:16:54,356 --> 01:16:57,126
- Ted Kaczynski কে বলোতো ?

You know, there are very
smart people here at Harvard.

1203
01:20:57,265 --> 01:21:01,227
Even they have to study,
because this is really hard.

1204
01:21:01,311 --> 01:21:06,984
And yet... you do it
so easily. I don't understand.

1205
01:21:07,067 --> 01:21:09,153
I don't understand
how your mind works.

1206
01:21:09,195 --> 01:21:11,447
- Did you play the piano?
- I want to talk about this.

1207
01:21:11,530 --> 01:21:13,657
No, I'm trying to explain it to you.
Do you play the piano?

1208
01:21:13,741 --> 01:21:16,024
Yeah, a bit.

1209
01:21:16,037 --> 01:21:18,330
So when you look at a
piano, you see Mozart.

1210
01:21:18,371 --> 01:21:22,000
- I see "Chopsticks."
- All right, well, Beethoven, okay?

1211
01:21:22,042 --> 01:21:25,838
He looked at a piano, and it just
made sense to him. He could just play.

1212
- Unabomber.

1154
01:16:59,027 --> 01:17:02,131
ঠিক এই কথাটাই তো
আমি বলতে চাচ্ছি।

1155
01:17:02,198 --> 01:17:04,133
- আমাদের এই ছেলেটাকে সঠিক পথ দেখাতে
হবে।
- আচ্ছা--

1156
01:17:04,199 --> 01:17:06,568
সে এই পৃথিবীকে অনেক কিছু দিতে পারবে,
আর সে জন্য আমরা তাকে সাহায্য করবো।

1157
01:17:06,636 --> 01:17:08,705
পথ দেখানো এক জিনিস।
আর নিজের কাজে ব্যবহার করা আরেক জিনিস।

1158
01:17:08,771 --> 01:17:11,640
- শন--
- সে নিজেই তার পথ খুজে নিবে--

1159
01:17:11,708 --> 01:17:14,444
আমি আমার ঘরে বসে
আমার গোঁফে তা দিতে দিতে
এমন কোনো বুদ্ধি চালছি না...

1160
01:17:14,510 --> 01:17:16,479
যেটা এই ছেলেটার জীবন ধংস করে দিবে !

1161
01:17:16,545 --> 01:17:18,948
আমি  অ্যাডভান্সড ম্যাথমেটিক্স
করা শুরু করেছি ১৮ বছর বয়স থেকে,

1162
01:17:19,015 --> 01:17:21,484
তারপরো আমার ২০ বছর লেগে গেছে
একটা ফিল্ড মেডেল পেতে।

01:21:25,963 --> 01:21:27,111
So what are you saying?
You play the piano?

1213
01:21:27,124 --> 01:21:28,283
Not a lick.

1214
01:21:28,299 --> 01:21:32,178
I look at a piano, I see a bunch of
keys, three pedals and a box of wood.

1215
01:21:32,261 --> 01:21:37,059
But Beethoven, Mozart-
They saw it. They could just play.

1216
01:21:37,142 --> 01:21:41,104
I couldn't paint you a picture. I
probably can't hit the ball out of Fenway.

1217
01:21:41,146 --> 01:21:46,611
And I can't play the piano. - But you
can do my O-chem paper in under an hour.

1218
01:21:46,653 --> 01:21:52,200
Right. Well, I mean, when it came to
stuff like that, I could always just play.

1219
01:21:53,576 --> 01:21:55,538
That's the best
I can explain it.

1220
01:21:55,621 --> 01:21:59,625
- Come here. I have to tell you something.
- Huh?

1221
01:21:59,667 --> 01:22:02,461
- I have to tell you something.
- Oh.

1163
01:17:21,551 --> 01:17:23,986
হয়তো সে সেটা চায়না
যেটা তোমার চাই।

1164
01:17:24,054 --> 01:17:26,822
জীবনে ফিল্ড মেডেল ছাড়াও
আরো অনেক কিছু আছে।

1165
01:17:26,889 --> 01:17:30,826
এটাও অনেক গুরুত্বপূর্ন, শন,
আর এটা তোমার প্রতিদ্বন্দ্বিদের চেয়ে তোমাকে
অনেক এগিয়ে দেয়।

1166
01:17:30,894 --> 01:17:33,329
এক মিনিট জেরী।
শুধু ছেলেটার ব্যাপারেই কথা বলা যাক।

1167
01:17:33,396 --> 01:17:36,132
আমরা তাকে কিছুটা সময় কেনো দিবো না
যাতে সে নিজেই বুঝতে পারে যে সে আসলে কি
করতে চায় ?

1168
01:17:36,198 --> 01:17:39,469
এটা তো দারুন একটা থিউরি, শন।
এটা তোমার নিজের বেলায় অনেক কাজে
লেগেছিলো, তাই না ?

1169
01:17:39,536 --> 01:17:42,172
হা, মহান প্রফেসর,
আমার অনেক কাজে লেগে ছিলো !

1170
01:17:43,573 --> 01:17:47,010
ওহ, আমি দুঃখিত. আজ আমার
এখানে আসাটাই ভুল হয়েছিলো।

1171
01:17:47,077 --> 01:17:49,245
এখানে আমি আমার ভদ্রতাও হারিয়ে ফেললাম।
আমি দায়িত্বটা এখনো তোমার উপরই রাখতে চাই।

1222
01:22:02,503 --> 01:22:04,463
Well-

1223
01:22:18,980 --> 01:22:23,651
- It's not fair.
- What's not fair? What?

1224
01:22:23,693 --> 01:22:26,822
I've been here for four years,

1225
01:22:26,864 --> 01:22:30,325
and I've only just found you.

1226
01:22:30,367 --> 01:22:32,744
Well, you found me.

1227
01:22:44,549 --> 01:22:48,387
- Are you awake?
- No.

1228
01:22:49,680 --> 01:22:51,849
Yes, you are.

1229
01:22:59,399 --> 01:23:01,359
What?

1230
01:23:03,361 --> 01:23:06,490
I want you to come
to California with me.

1231
01:23:11,245 --> 01:23:16,001
- You sure about that?
- Oh, yeah.

1232
01:23:16,084 --> 01:23:19,171
Yeah, but how do you know?

1172
01:17:49,313 --> 01:17:51,447
দায়িত্বটা ধরে রাখতে পেরে খুশি হলাম।

1173
01:17:51,515 --> 01:17:55,118
আমি ছেলেটার জন্য McNeil এ একটা ইন্টারভিউর
আয়োজন করেছি।
এখন সে সেখানেই আছে ।

1174
01:17:55,186 --> 01:17:59,623
দেখো, উইল,  আমরা ঠিক নিশ্চিত নই
তুমি কি বুঝাতে চাইছ।

1175
01:17:59,690 --> 01:18:02,058
আমরা এরই মধ্যে তোমাকে একটা
ভালো চাকরির অফার দিয়েছি।

1176
01:18:02,125 --> 01:18:04,161
এই শহরের কেউই অগ্রীম পারিশ্রমিক ছাড়া
কাজ করতে রাজি হবে না, বন্ধু।

1177
01:18:04,228 --> 01:18:07,497
তুমি যদি মনে কর তুমি
এমন কাউকে পাবে, তাহলে আমার কোনো সমস্যা
নেই ।

1178
01:18:07,564 --> 01:18:10,835
কিন্তু এখানে আমরা সবাই এটা জানি
যে কাজ আমি করতে পারি সেটা অন্য কেউ পারে
না।

1179
01:18:10,901 --> 01:18:14,038
উইল,  আমাদের অফারটা
হলো $84,000 প্রতি বছরে।

1180
01:18:14,104 --> 01:18:18,843
অগ্রীম !
অগ্রীম ।

1233
01:23:19,254 --> 01:23:23,383
I don't know. I just know.

1234
01:23:23,467 --> 01:23:26,221
Yeah, but how do you know?

1235
01:23:26,304 --> 01:23:29,390
I know because I feel it.

1236
01:23:29,432 --> 01:23:31,860
Because that's a really
serious thing you're saying.

1237
01:23:31,873 --> 01:23:34,312
I know.

1238
01:23:34,395 --> 01:23:36,857
You could be in California
next week...

1239
01:23:36,941 --> 01:23:40,110
and you might find out
something about me you don't like.

1240
01:23:40,194 --> 01:23:42,238
Maybe you wish
you hadn't said that,

1241
01:23:42,321 --> 01:23:44,761
but you know it's such a serious thing
you can't take it back.

1242
01:23:44,782 --> 01:23:47,943
Now I'm stuck in California with someone
that doesn't really want to be with me,

1243
01:23:47,953 --> 01:23:52,499

1181
01:18:18,909 --> 01:18:21,679
তুমি কি চাচ্ছ আমরা তোমাকে
এখনই কেশ দেই ?

1182
01:18:21,745 --> 01:18:25,816
Whoa-ho-ho. আস্তে--
দেখুন, আমি এমনটা তো বলিনি।

1183
01:18:25,882 --> 01:18:31,122
তবে হ্যাঁ,
আপনাদের অবস্থার কিছুটা ,

1184
01:18:31,188 --> 01:18:35,025
উন্নতি এই মূহুর্তে হতে পারে যদি...

1185
01:18:35,093 --> 01:18:37,761
এখনি আমার পকেটে
$200 ডলার চলে আসে ।

1186
01:18:37,829 --> 01:18:42,867
[ গলা খাক্‌রি ]
আমার কাছে এখন আছে বলেতো মনে হচ্ছে না--
লেরী ?

1187
01:18:42,934 --> 01:18:47,137
- আমার কাছে $73 ডলার এর মতো আছে।
- উইল তোমার কি চেকে চলবে ?

1188
01:18:47,205 --> 01:18:51,976
আপনাকে একটা কথা বলি´.
আমার আপনার উপর সন্দেহ হচ্ছে।

1189
01:18:52,043 --> 01:18:57,382
হা, আপনি। আমি জানি না
এই শহরে আপনাদের রেপুটেইশন কেমন,

1190
01:18:57,448 --> 01:19:00,184
কিন্তু আজ আপনারা

- just wish they had a take-back.
- A what? What's a take-back?

1244
01:23:52,582 --> 01:23:58,464
I don't want a take-back. I just want
you to come to California with me.

1245
01:23:58,548 --> 01:24:02,260
Well, I can't go to
California with you, so-

1246
01:24:03,344 --> 01:24:05,305
Why not?

1247
01:24:05,347 --> 01:24:09,476
Well, one, because
I got a job here.

1248
01:24:09,560 --> 01:24:12,813
And, two, because I live here.

1249
01:24:12,896 --> 01:24:17,402
Look, um, if you don't love me,
you should just tell me.

1250
01:24:17,485 --> 01:24:19,404
I'm not sayin'
I don't love you.

1251
01:24:19,487 --> 01:24:24,659
Then why? Why won't you come?
What are you so scared of?

1252
01:24:24,742 --> 01:24:27,663
What am I so scared of?

1253
01:24:27,705 --> 01:24:30,457
Well, what aren't

আমার সাথে যে আচরন করেছেন ,

1191
01:19:00,252 --> 01:19:02,854
তাতে আপনি নিশ্চিত থাকেন
আমি আপনার উপর অবশ্যই চোখ রাখবো।

1192
01:19:02,921 --> 01:19:07,859
তাহলে, যত বিজনেস আমরা
আজ এখানে করলাম,

1193
01:19:07,926 --> 01:19:11,730
সে জন্য আমার উকিলের সাথে
আপনাদের কথা বলতে হতে পারে।

1194
01:19:11,796 --> 01:19:13,965
ভালো থেকো, ভদ্রলোকেরা।

1195
01:19:14,031 --> 01:19:17,770
আর সে দিন আসা পর্যন্ত,
আপনাদের কান খোলা রাখুন।

1196
01:19:20,239 --> 01:19:24,076
[ কথা বার্তা ]

1197
01:19:32,084 --> 01:19:34,019
- কেমন এগোচ্ছে ?
- ভালোই।

1198
01:19:34,086 --> 01:19:36,155
আচ্ছা।

1199
01:19:36,222 --> 01:19:38,157
ভালো।

1200
01:19:39,224 --> 01:19:41,860
- কোনো সাহায্য লাগবে ?
- না !

you scared of?

1254
01:24:30,541 --> 01:24:33,502
You live in this safe little world
where no one challenges you-

1255
01:24:33,586 --> 01:24:37,507
Don't tell me about my world.
Don't tell me about my world.

1256
01:24:37,549 --> 01:24:40,135
You just want to have your little fling
with the guy from the other side of town.

1257
01:24:40,176 --> 01:24:43,013
Then you're gonna go off to Stanford.
You're gonna marry some rich prick...

1258
01:24:43,096 --> 01:24:45,016
who your parents
will approve of...

1259
01:24:45,099 --> 01:24:47,101
and just sit around with
the other trust fund babies...

1260
01:24:47,184 --> 01:24:50,021
and talk about how you
went slummin', too, once.

1261
01:24:50,062 --> 01:24:54,483
Why are you saying this?
What is your obsession with this money?

1262
01:24:54,525 --> 01:24:59,031
My father died when I was 13,
and I inherited this money.

1263

1201
01:19:41,928 --> 01:19:45,131
দাও. এটা না হয় আমিই করে দেই,
তারপর আমরা অন্য কোথাও ঘুরতে চলে যাবো।

1202
01:19:45,197 --> 01:19:47,400
না ।

1203
01:19:47,466 --> 01:19:51,137
এটা করাটা আমার জন্য জরুরী
কারন যাতে আমি এটা শিখতে পারি।

1204
01:19:51,203 --> 01:19:54,974
- এটা সত্যি খুব জরুরী... আমার জন্য,বুজেছ ?
- ঠিক আছে।

1205
01:19:55,040 --> 01:19:59,979
- আমরা পুরা দিন
আজ এখানেই কাটিয়ে দিতে পারি না ?
- হা, কেন পারব না ?

1206
01:20:02,348 --> 01:20:06,018
- ঠিক আছে, Mr. Nosey Parker.
- [ মৃদুহাসি ]

1207
01:20:06,086 --> 01:20:10,857
তুমি যখন আমাকে পড়তে না দেয়ার
সিদ্ধান্ত নিয়েই ফেলেছ,

1208
01:20:10,923 --> 01:20:14,527
- চলো তোমাকে একটা প্রশ্ন করি।
- ঠিক আছে।

1209
01:20:14,594 --> 01:20:16,563
তোমার কি কোনো
ফটোগ্রাফিক মেমরি আছে ?

1210
01:20:18,732 --> 01:20:22,635
বলতে পারব না। আমি আসলে

01:24:59,114 --> 01:25:04,536
You don't think every day I wake up,
and I wish I could give it back.

1264
01:25:04,578 --> 01:25:08,249
That I would give it back in a second if it
meant I could have one more day with him.

1265
01:25:08,333 --> 01:25:11,711
But I can't, and that's
my life, and I deal with it.

1266
01:25:11,794 --> 01:25:15,674
So don't put your shit on me
when you're the one that's afraid.

1267
01:25:15,716 --> 01:25:17,676
I'm afraid? What am I afraid of?
What the fuck am I afraid of?

1268
01:25:17,718 --> 01:25:20,262
You're afraid of me. You're afraid
that I won't love you back.

1269
01:25:20,346 --> 01:25:22,514
You know what? I'm afraid too.

1270
01:25:22,598 --> 01:25:25,727
But fuck it, I want to give it a shot.
At least I'm honest with you.

1271
01:25:25,810 --> 01:25:29,648
- I'm not honest with you?
- No, what about your 12 brothers?

1272
01:25:29,731 --> 01:25:32,025
All right.

1273

মনে রাখি অনেকটা ধরো যে ভাবে আমরা
আমাদের ফোন নাম্বার গুলো মনে রাখি আরকি,
বুঝেছ?

1211
01:20:22,702 --> 01:20:24,637
অনেকটা সে রকম করে ।

1212
01:20:24,704 --> 01:20:27,607
- তুমি কখনো জৈব রসায়ন পড়েছ ?
- কিছুটা আরকি।

1213
01:20:27,674 --> 01:20:30,576
- ওহ, যেন কোনো গল্পের বই, তাই না ?
- হা, অনেকটা তাই।

1214
01:20:30,644 --> 01:20:33,212
আচ্ছা, তাহলে জৈব রসায়ন
হলো একটা মাসুদ রানার বই যেটা বেশ মজার।

1215
01:20:33,280 --> 01:20:35,916
- তুমি কি পাগল ?
- [ উচ্চহাসি ]

1216
01:20:35,982 --> 01:20:38,518
মনে হয় তোমার মাথা
পুরোটাই গেছে ?

1217
01:20:38,585 --> 01:20:43,189
জৈব রসায়ন কেউ মজার জন্য
এমনি এমনি পড়ে ফেলে না,
তাও আবার তোমার মত একজন।

1218
01:20:43,257 --> 01:20:45,726
- আমার মত একজন ?
- হা।

1219
01:20:45,792 --> 01:20:50,063
তোমার মত কেউ যে মজ মাস্তি

01:25:32,108 --> 01:25:34,236
No, you're not going.
You're not leaving.

1274
01:25:34,319 --> 01:25:36,372
What do you want to know? That
I don't have 12 brothers?

1275
01:25:36,385 --> 01:25:38,449
That I'm a fuckin' orphan?

1276
01:25:38,533 --> 01:25:40,576
- You don't want to hear that.
- I didn't know that.

1277
01:25:40,660 --> 01:25:43,871
You don't want to hear I got fuckin'
cigarettes put out on me when I was little.

1278
01:25:43,955 --> 01:25:46,375
- I didn't know that.
- That this isn't fuckin' surgery.

1279
01:25:46,416 --> 01:25:49,378
The motherfucker stabbed me. You don't
want to hear that shit, Skylar!

1280
01:25:49,419 --> 01:25:51,713
- I do want to hear that.
- Don't tell me you want that shit!

1281
01:25:51,797 --> 01:25:54,968
- I want to help you.
- Help me? What the fuck?

1282
01:25:55,051 --> 01:25:57,804
What do I got, a fuckin' sign
on my back that says, "Save me"?

জুয়া আর মদের বারে তার সারা দিন কাটায়।

1220
01:20:50,131 --> 01:20:54,668
- এসব পড়ে তার কাজ কি ?
- ওহ।

1221
01:20:54,734 --> 01:20:57,538
তুমি জানোইতো, হার্ভার্টে
এমন অনেক ভালো স্টুডেন্ট রয়েছে।

1222
01:20:57,604 --> 01:21:01,575
তাদের কেও এটা পড়তে অনেক কষ্ট করতে হয়,
কারন এটা আসলেই অনেক কঠিন একটা জিনিস।

1223
01:21:01,642 --> 01:21:07,347
আর তুমি... তুমি এটা খুব সহজেই
করে ফেলো । আমার তো মাথায়েই আসে না।

1224
01:21:07,415 --> 01:21:09,483
আমিতো বুঝতেই পারি না
তোমার ব্রেইন কিভাবে কাজ করে।

1225
01:21:09,550 --> 01:21:11,786
- তুমি পিয়ানো বাজাতে পারো ?
- আমি ঐ ব্যাপারে কথা বলতে চাই।

1226
01:21:11,852 --> 01:21:14,021
না, আমি আসলে তোমাকে ওটারই ব্যাখ্যা দেয়ার
চেষ্টা করছি।
তুমি পিয়ানো বাজাতে পারো ?

1227
01:21:14,087 --> 01:21:18,659
- হা, কিছুটা।
- তো তুমি যখন পিয়নোর
দিকে তাকাও, তুমি মোৎসার্ট দেখতে পাও।

1228
01:21:18,726 --> 01:21:22,329
- আমি "চপস্টিক দেখতে পাই."

1283
01:25:57,887 --> 01:25:59,806
- No.
- Do I look like I need that?

1284
01:25:59,889 --> 01:26:01,891
- No, I just want to be with you-
- Don't bullshit me!

1285
01:26:01,975 --> 01:26:03,966
I love you.

1286
01:26:03,979 --> 01:26:05,980
Don't bullshit me! Don't
you fuckin' bullshit me!

1287
01:26:06,063 --> 01:26:08,983
I love you.

1288
01:26:09,066 --> 01:26:14,071
I want to hear you say
that you don't love me.

1289
01:26:14,154 --> 01:26:18,243
Because if you say that...

1290
01:26:18,326 --> 01:26:21,746
then I won't call you...

1291
01:26:21,788 --> 01:26:25,918
and I won't be in your life.

1292
01:26:29,755 --> 01:26:32,466
I don't love you.

1293
01:27:13,428 --> 01:27:17,642
Most people never get to see
how brilliant they can be.

- আচ্ছা, কিন্তু বিটোফেনের সাথে কি হয়েছিলো ?

1229
01:21:22,397 --> 01:21:26,200
সে শুধু পিয়ানোটা দেখলো,
আর এটা তার মাথায় সহজেই ডুকে গেলো। আর
সে বাজাতে লাগলো।

1230
01:21:26,334 --> 01:21:28,602
- তো তুমি কি বলতে চাচ্ছ ?
তুমি পিয়ানো বাজাও ?
- না সেটা না।

1231
01:21:28,670 --> 01:21:32,540
আমি যখন পিয়ানোর দিকে তাকাই, আমি শুধু
দেখতে পাই কিছু
কীইস, তিনটা পেডেলস আর একটা কাঠের বাক্স।

1232
01:21:32,606 --> 01:21:37,411
কিন্তু বিটোফেন, মোৎসার্ট--
তারা এটা দেখলো। আর এটা বাজাতে শুরু করে
দিলো।

1233
01:21:37,479 --> 01:21:41,449
আমি কখনো পেন্টিং করতে পারবো না।
হয়তো বিশাল শট করে বল কে
বাউন্ডারিও পার করাতে পারবো না।

1234
01:21:41,515 --> 01:21:46,955
- এমন কি আমি কখনও পিয়ানো বাজাতে পারব
না।
- কিন্তু তুমি আমার জৈব রসায়ন
এক ঘন্টার ভিতরে করে ফেলতে পারবে।

1235
01:21:47,021 --> 01:21:52,561
ঠিক। আসলে, যখন এই ধরনের কিছু আসে
তখন সহজেই আমি সেটা করতে পারি।

1236
01:21:53,929 --> 01:21:55,897
স্রেফ এভাবেই এটা

1294
01:27:17,683 --> 01:27:20,478
They don't find teachers
that believe in them.

1295
01:27:20,519 --> 01:27:24,148
They get convinced
they're stupid.

1296
01:27:24,232 --> 01:27:27,194
I hope you appreciate
what he's doing,

1297
01:27:27,277 --> 01:27:30,614
because I've seen how much
he enjoys working with you,

1298
01:27:30,697 --> 01:27:33,659
not against you.

1299
01:27:36,871 --> 01:27:39,499
Hello, Will.

1300
01:27:39,541 --> 01:27:41,834
Tom, can you get us
some coffee?

1301
01:27:41,918 --> 01:27:43,878
Sure.

1302
01:27:47,383 --> 01:27:50,511
Now, let's see.

1303
01:27:55,475 --> 01:27:58,687
Good. This is correct.

1304
01:28:00,188 --> 01:28:02,566

ব্যাখ্যা করা সম্ভব।

1237
01:21:55,964 --> 01:21:59,968
- কাছে আসো।
তোমাকে কিছু বলার আছে।
- কি ?

1238
01:22:00,035 --> 01:22:02,804
- তোমাকে কিছু বলার আছে আমার।
- ওহ।

1239
01:22:02,871 --> 01:22:04,806
আসলে--

1240
01:22:19,321 --> 01:22:23,992
- এটা কিন্তু ঠিক হয় নি।
- কি ঠিক হয় নি ? কি ?

1241
01:22:24,059 --> 01:22:27,163
আমি এখানে চার বছর ধরে আছি,

1242
01:22:27,229 --> 01:22:30,666
অথচ আমি তোমাকে কিনা এতো দিন পরে খুজে পেলাম।

1243
01:22:30,732 --> 01:22:33,102
যাই হোক, খুজেতো পেয়েছ।

1244
01:22:44,881 --> 01:22:48,751
- তুমি জেগে আছো ?
- না।

1245
01:22:50,020 --> 01:22:52,222
হা, আছো জেগে।

1246
01:22:59,763 --> 01:23:01,698
কি ?

I see you used Maclaurin here.

1305
01:28:02,649 --> 01:28:05,695
Yeah, I don't know what
you call it, but-

1306
01:28:05,778 --> 01:28:10,032
This can't be right.

1307
01:28:11,117 --> 01:28:14,036
This would be
very embarrassing.

1308
01:28:17,040 --> 01:28:20,085
- Did you ever consider-
- I'm pretty sure it's right.

1309
01:28:20,168 --> 01:28:22,337
Hey, look, can we do this
at Sean's office from now on?

1310
01:28:22,421 --> 01:28:26,551
Because I got to knock off work to come
here and the commute is killin' me.

1311
01:28:26,593 --> 01:28:30,221
Yeah, sure. Did you think of
the possibility... That's right.

1312
01:28:30,305 --> 01:28:35,519
It's right.
Just take it home with you.

1313
01:28:38,689 --> 01:28:40,649
What happened
at the McNeil meeting?

1314
01:28:40,733 --> 01:28:42,735

1247
01:23:03,699 --> 01:23:06,836
আমি চাই তুমি আমার সাথে
কেলিফোর্নিয়া আসো।

1248
01:23:11,574 --> 01:23:16,346
- তুমি নিশ্চিত এ ব্যাপারে ?
- ওহ, হা।

1249
01:23:16,413 --> 01:23:19,515
হা, কিন্তু কিভাবে জানো ?

1250
01:23:19,582 --> 01:23:23,753
বলতে পারব না।
শুধু জানি আর কি।

1251
01:23:23,820 --> 01:23:26,589
হা, কিন্তু কিভাবে জানো ?

1252
01:23:26,657 --> 01:23:29,726
জানি কারন আমি এটা অনুভব করেছি।

1253
01:23:29,792 --> 01:23:34,665
- দেখো তুমি কিন্তু একটা সিরিয়াস
ব্যাপারে কথা বলছ।
- আমি জানি সেটা।

1254
01:23:34,731 --> 01:23:37,200
আগামী সাপ্তাহে আমরা হয়তো
এক সাথে কেলিফর্নিয়াতে থাকব...

1255
01:23:37,267 --> 01:23:40,470
আর তখন তুমি আমার সম্পর্কে এমন একটা
জিনিস আবিস্কার করবে যেটা হয়তো তোমার
মোটেও ভালো লাগবে না।

1256
01:23:40,537 --> 01:23:42,606
তখন তোমার মনে হতে লাগবে
কেনো আমি তাকে কথা দিতে গেলাম,

I couldn't go. I had a date.

1315
01:28:42,776 --> 01:28:45,906
So I sent my chief negotiator.

1316
01:28:49,743 --> 01:28:53,455
On your own time, you can do
whatever you like, Will.

1317
01:28:53,538 --> 01:28:56,167
But when I set up a meeting
with my associates,

1318
01:28:56,250 --> 01:28:58,920
and you don't show up,
it reflects poorly on me.

1319
01:28:58,961 --> 01:29:01,172
- Then don't set up any more meetings.
- I won't.

1320
01:29:01,255 --> 01:29:03,674
I'll cancel 'em.

1321
01:29:03,758 --> 01:29:07,304
I'll give you a job myself. I just
wanted you to see what was out there.

1322
01:29:07,471 --> 01:29:10,712
Maybe I don't want to spend the rest of
my fuckin' life explainin' shit to people.

1323
01:29:17,649 --> 01:29:20,068
I think you could show me
some appreciation.

1324
01:29:20,151 --> 01:29:24,572
A little appreciation?

1257
01:23:42,673 --> 01:23:45,042
কিন্তু তখন পুরো ব্যাপারটা এতো দূর
এগিয়ে যাবে যে আর কিছুই করার থাকবে না।

1258
01:23:45,108 --> 01:23:48,245
তখন আমি কেলিফর্নিয়াতে গিয়ে এমন এক
মেয়ের সাথে ফেঁসে
যাবো যে কিনা আমাকে তার সাথে চাচ্ছে না,

1259
01:23:48,311 --> 01:23:52,850
- সে আমাকে দেয়া কথা ফিরিয়ে নিতে চায়।
- কি বললে ? কথা ফিরিয়ে নেবো ?

1260
01:23:52,917 --> 01:23:58,822
আমি তোমাকে দেয়া ওয়াদা ভাঙতে চাই না।
আমি শুধু চাই তুমি আমার সাথে কেলিফর্নিয়া
চলো।

1261
01:23:58,889 --> 01:24:02,626
শুনো, আমি তোমার সাথে
কেলিফর্নিয়া যেতে পারব না, তো--

1262
01:24:03,694 --> 01:24:05,630
কেনো পারবে না ?

1263
01:24:05,696 --> 01:24:09,833
আচ্ছা, নাম্বার এক,কারন আমি
এখানে চাকরি করি।

1264
01:24:09,901 --> 01:24:13,171
আর , দুই,
আমি এখানেই থাকি।

1265
01:24:13,237 --> 01:24:17,742
দেখো, যদি তুমি আমাকে ভালো নাই বাসো,
তোমার আমাকে সেটা বলে ফেলা উচিৎ।

1266

Do you know how easy this is for me?

1325
01:29:24,656 --> 01:29:27,952
Do you have any fuckin' idea how easy
this is? This is a fuckin' joke.

1326
01:29:28,035 --> 01:29:30,120
I'm sorry you can't do this-
I really am-

1327
01:29:30,204 --> 01:29:35,669
Because I wouldn't have to fuckin' sit here
and watch you fumble around and fuck it up.

1328
01:29:39,130 --> 01:29:42,759
Then you'd have more time to sit around
and get drunk instead, wouldn't you?

1329
01:29:42,842 --> 01:29:47,431
You're right. This is probably
a total waste of my time.

1330
01:30:01,530 --> 01:30:03,657
You're right, Will.

1331
01:30:05,910 --> 01:30:10,498
I can't do this proof,
but you can.

1332
01:30:10,582 --> 01:30:14,627
And when it comes to that, it's only about
just a handful of people in the world...

1333
01:30:14,711 --> 01:30:16,839
who can tell the difference
between you and me.

1334
01:30:16,880 --> 01:30:19,174
আমিতো এমনটা বলিনি
আমি তোমাকে ভালোবাসি না।

1267
01:24:19,811 --> 01:24:25,016
তাহলে ? কেনো আসতে পারবে না আমার সাথে ?
তুমি ভয় পাচ্ছ কি নিয়ে ?

1268
01:24:25,082 --> 01:24:27,986
ভয় পাচ্ছি কি নিয়ে ?

1269
01:24:28,052 --> 01:24:30,822
তাহলে, কি নিয়ে ভয়
পাচ্ছ তুমি বলো ?

1270
01:24:30,889 --> 01:24:33,858
তুমি এই ছোট দুনিয়াটায় বাস করছ
যেখানে কেউ তোমাকে চ্যাল্যাঞ্জ করতে পারে না--

1271
01:24:33,925 --> 01:24:37,829
আমার দুনিয়া নিয়ে কোনো কথা বলো না।
আমার দুনিয়া নিয়ে কোনো কথা বলো না।

1272
01:24:37,896 --> 01:24:40,464
তুমি তো শুধু একটু মজা নিচ্ছ এই শহরের
এক লোকাল ছেলের সাথে।

1273
01:24:40,532 --> 01:24:43,368
এরপর তুমি স্ট্যানফোর্ড চলে যাবে
সেখানে গিয়ে কোনো ধনী ছেলেকে বিয়ে করে
ফেলবে ...

1274
01:24:43,435 --> 01:24:45,370
যাকে তোমার জন্য
তোমার বাবা মা পছন্দ করে রেখেছে...

1275
01:24:45,437 --> 01:24:47,439
আর সেখানে তোমার পুরানো
বন্ধু- বান্ধবের সাথে গল্প করবে...

- But I'm one of them.
- Sorry.

1335
01:30:19,216 --> 01:30:21,302
Yeah, so am I.

1336
01:30:21,385 --> 01:30:26,516
Most days I wish
I never met you,

1337
01:30:26,600 --> 01:30:29,227
because then I could
sleep at night.

1338
01:30:29,311 --> 01:30:32,240
I didn't have to walk
around with the knowledge

1339
01:30:32,253 --> 01:30:35,192
that there was someone
like you out there.

1340
01:30:41,574 --> 01:30:45,996
I didn't have to watch you
throw it all away.

1341
01:30:52,169 --> 01:30:57,550
Bill, hold it. Did you hear that?

1342
01:30:57,592 --> 01:30:59,552
Morgan!

1343
01:30:59,594 --> 01:31:02,315
If you're watchin'
pornos in my mom's room

1344
01:31:02,328 --> 01:31:05,059
again, I'm gonna give

1276
01:24:47,506 --> 01:24:50,341
কিভাবে তুমি এখানে একটা
বোকা ছেলের সাথে মজা করে সময় কাটিয়ে ছিলে।

1277
01:24:50,409 --> 01:24:54,813
তুমি এসব কেনো বলছ ?
টাকা পয়সার প্রতি এতো ঘৃনা কেনো তোমার ?

1278
01:24:54,880 --> 01:24:59,384
আমার ১৩ বছর বয়সে আমার বাবা মারা যায়,
আর এই সব সম্পত্তি আমি উত্তরাধিকার সূত্রে
পেয়েছি।

1279
01:24:59,451 --> 01:25:04,856
আমি প্রতিদিন সকালে যখন ঘুম থেকে উঠি,
তখন সুধু ভাবতে থাকি যদি আমি এই সব কিছু
ফিরিয়ে দিতে পারতাম।

1280
01:25:04,924 --> 01:25:08,594
তাহলে আমি এক মূহুর্তে সব কিছু ফিরিয়ে দিতাম
সুধু তাদের কে একটা দিন আমার পাশে পাওয়ার
জন্য।

1281
01:25:08,660 --> 01:25:12,064
কিন্তু আমি সেটা পারি না, কারন এটাই
আমার জীবন, আর আমাকেই এটা সামলাতে হবে।

1282
01:25:12,131 --> 01:25:16,001
তো তোমার এই সব ফালতু কথা আমার উপর
চাপিও না।
আর তুমিতো ভয় পাও।

1283
01:25:16,068 --> 01:25:18,003
আমি ভিতু ? আমি ভয় পাই ?
তো কাকে ভয় পাই আমি , বলো ?

1284
01:25:18,071 --> 01:25:20,606

you a fuckin' beatin'!

1345
01:31:20,992 --> 01:31:24,037
What's up, fellas?

1346
01:31:24,120 --> 01:31:28,709
Morgan, why don't you jerk off in your
own fuckin' house. That's fuckin' filthy.

1347
01:31:28,793 --> 01:31:32,922
I don't have a V.C.R.
in my house.

1348
01:31:33,005 --> 01:31:35,676
Come on. Not in my glove.

1349
01:31:35,759 --> 01:31:38,136
I didn't use the glove.

1350
01:31:38,220 --> 01:31:41,737
That's my Little League glove.

1351
01:31:41,820 --> 01:31:45,242
What do you want me to do?

1352
01:31:45,325 --> 01:31:47,452
I mean, what's wrong with you?

1353
01:31:47,536 --> 01:31:49,704
You'll hump a baseball glove?

1354
01:31:49,788 --> 01:31:52,916
I- I just used it for cleanup.

1355
01:31:52,999 --> 01:31:56,712
Stop jerkin' off in my mother's room.

তুমি আমাকে ভয় পাও। কারন তুমি ভয় পাও
আমি হয়তো তোমাকে ধোকা দেবো।

1285
01:25:20,673 --> 01:25:22,875
আর কি জানো ?
আমিও ভয় পাই।

1286
01:25:22,941 --> 01:25:26,078
কিন্তু আমি সুম্পর্কটার জন্য চেষ্টাতো করছি।
অন্তত সৎ তো আছি তোমার সাথে।

1287
01:25:26,144 --> 01:25:29,982
- আমি সৎ নেই তোমার সাথে ?
- না, তোমার ওই ১২ ভাই এর ব্যাপারটা কি ?

1288
01:25:30,049 --> 01:25:32,385
- ঠিক আছে।
- [ বেল্টের বগলস্ এর ঝঙ্কার ]

1289
01:25:32,451 --> 01:25:34,587
না, তুমি যাবে না।
তুমি এভাবে যেতে পারো না।

1290
01:25:34,653 --> 01:25:38,792
দেখো তুমি কি জানতে চাও ?
যে আমার কোনো ১২ ভাই নেই সেটা ?
আমি হলাম একটা রাস্তার এতিম সেটা ?

1291
01:25:38,858 --> 01:25:40,926
- তুমি এইসব শুন্তে চাইবে না।
- আমি এইসব জানিনা তো।

1292
01:25:40,993 --> 01:25:44,230
তুমি এইটা শুন্তে চাইবে না যে
ছোটো থাকতে আমাকে জলন্ত
সিগারেটের ছেঁকা দেয়া হতো।

1293
01:25:44,297 --> 01:25:46,699

1356
01:31:56,796 --> 01:31:59,924
- Is there another V.C.R. in the house?
- It's just sad, bro.

1357
01:32:01,676 --> 01:32:06,557
So why do you think I should work
for the National Security Agency?

1358
01:32:06,640 --> 01:32:09,726
Well, you'd be working
on the cutting edge.

1359
01:32:09,810 --> 01:32:13,188
You'd be exposed to the kind of
technology you wouldn't see anywhere else,

1360
01:32:13,272 --> 01:32:15,858
because we've classified it.

1361
01:32:15,942 --> 01:32:19,612
Superstring theory,
chaos math, advanced algorithms.

1362
01:32:19,654 --> 01:32:22,615
Code breaking.

1363
01:32:22,657 --> 01:32:25,452
That's one aspect
of what we do.

1364
01:32:25,536 --> 01:32:28,163
Oh, come on.
That is what you do.

1365
01:32:28,247 --> 01:32:30,666
You guys handle 80% of
the intelligence workload.

- আমিতো জানতাম না।
- এই যে এটা কোনো সার্জারী না।

1294
01:25:46,766 --> 01:25:49,702
এক কুত্তারবাচ্চা আমার পেটে ছুরি মেরে
দিয়েছিলো এখানে।
এইসব তুমি শুন্তে চাইবে না, স্কাইলার !

1295
01:25:49,770 --> 01:25:52,071
- আমি এইসব শুন্তে চাই।
- তুমি মোটেও এই সব সহ্য করতে পারবে না। !

1296
01:25:52,138 --> 01:25:55,308
- আমি তোমাকে সাহায্য করতে চাই।
- সাহায্য করবে ? কিসের জন্য ?

1297
01:25:55,375 --> 01:25:58,145
আমার পিঠে কি কোনো সাইনবোর্ড লাগানো আছে
নাকি
যেখানে লেখা আছে, " আমাকে সাহায্য করুন" ?

1298
01:25:58,211 --> 01:26:00,146
- না।
- আমাকে দেখে কি মনে হয় আমার সাহায্য লাগবে
?

1299
01:26:00,213 --> 01:26:02,249
- না, আমি শুধু তোমার পাশে থাকতে চাই--
- সরো আমার কাছ থেকে !

1300
01:26:02,315 --> 01:26:06,319
- I love you.
- এই সব ফালতূ কথা বন্ধ করো !
বন্ধ করো এই সব কথা !

1301
01:26:06,387 --> 01:26:09,322
I love you.

1302
01:26:09,389 --> 01:26:14,427

1366
01:32:30,749 --> 01:32:33,252
You're seven times
the size of the C.I.A.

1367
01:32:33,335 --> 01:32:39,134
We don't like to brag about that, Will,
but you're exactly right.

1368
01:32:39,217 --> 01:32:43,096
So the way I see it,
the question isn't:

1369
01:32:43,179 --> 01:32:45,808
"Why should you work
for the N.S.A.?"

1370
01:32:45,892 --> 01:32:48,352
The question is:
"Why shouldn't you?"

1371
01:32:48,436 --> 01:32:52,315
Why shouldn't
I work for the N.S.A.?

1372
01:32:52,398 --> 01:32:56,320
That's a tough one,
but I'll take a shot.

1373
01:32:56,403 --> 01:32:59,156
Say I'm workin' at the N.S.A.
and somebody puts a code on my desk.

1374
01:32:59,197 --> 01:33:01,158
Something no one else
can break.

1375
01:33:01,199 --> 01:33:03,160
Maybe I take a shot at it

আমি শুধু তোমার মুখ থেকে একবার শুন্তে চাই
তুমি আমাকে ভালোবাস না।

1303
01:26:14,495 --> 01:26:18,599
কারন তুমি যদি এটা বলো...

1304
01:26:18,665 --> 01:26:22,068
আমি আর ফোন দেবো না তোমাকে...

1305
01:26:22,135 --> 01:26:26,273
চিরতরে তোমার জীবন থেকে দূরে সরে যাবো।

1306
01:26:30,076 --> 01:26:32,813
- [ ফোঁপানি ]
- আমি তোমাকে ভালোবাসি না।

1307
01:27:09,651 --> 01:27:12,120
[ খিলখিল হাসি ]

1308
01:27:13,755 --> 01:27:17,959
বেশির ভাগ লোকই এটা কখনই জানতে পারেনা
আসলে সে নিজে কতটা মেধাবী।

1309
01:27:18,025 --> 01:27:20,795
কারন তারা কখনই তাদের জন্য
সঠিক শিক্ষকটার সন্ধান খুজে পায় না।

1310
01:27:20,862 --> 01:27:24,499
শেষ পর্যন্ত তারা এটাই মেনে নেয়
আসলে তারা বোকা হয়েই জন্মেছে।

1311
01:27:24,565 --> 01:27:27,535
আমার মনে হয়
তোমার তার সাথেই থাকা উচিৎ,

1312
01:27:27,603 --> 01:27:30,939
কারন আমি দেখেছি সে কতটা খুশি থাকে
তোমার সাথে কাজ করতে গিয়ে,

and maybe I break it.

1376
01:33:03,201 --> 01:33:05,747
I'm real happy with myself
because I did my job well.

1377
01:33:05,830 --> 01:33:07,591
But maybe that code was
the location of some

1378
01:33:07,604 --> 01:33:09,375
rebel army in North
Africa or Middle East.

1379
01:33:09,459 --> 01:33:12,503
Once they have that location, they bomb
the village where the rebels are hidin'.

1380
01:33:12,587 --> 01:33:16,842
Fifteen hundred people that I never met,
never had no problem with, get killed.

1381
01:33:16,884 --> 01:33:19,887
Now the politicians are saying, "Send in
the Marines to secure the area,"

1382
01:33:19,929 --> 01:33:21,847
'cause they don't give a shit.

1383
01:33:21,931 --> 01:33:23,849
It won't be their kid
over there gettin' shot,

1384
01:33:23,933 --> 01:33:25,402
just like it wasn't them
when their number got

1385
01:33:25,415 --> 01:33:26,895

1313
01:27:31,005 --> 01:27:33,975
সে তোমার বিরুদ্ধে নয়।

1314
01:27:37,178 --> 01:27:39,815
হ্যালো, উইল।

1315
01:27:39,881 --> 01:27:42,183
টম, আমাদের জন্য
কফি আনতে পারবে ?

1316
01:27:42,250 --> 01:27:44,185
অবশ্যই।

1317
01:27:47,723 --> 01:27:50,859
তাহলে, দেখা যাক এবার।

1318
01:27:50,926 --> 01:27:52,861
[ গলা খাক্‌রি ]

1319
01:27:55,797 --> 01:27:59,034
দারুন। একদম সঠিকি।

1320
01:28:00,502 --> 01:28:02,905
তুমি তো Maclaurin ব্যবহার করেছ দেখছি।

1321
01:28:02,972 --> 01:28:06,042
হা, আমি জানি না
এটার নাম কি, কিন্তু--

1322
01:28:06,108 --> 01:28:10,379
এটা সম্ভবত ঠিক হয় নি।

1323
01:28:11,447 --> 01:28:14,349
অন্য কারো জন্য
এটা লজ্জার ব্যাপার।

called 'cause they were
in the National Guard.

1386
01:33:26,978 --> 01:33:29,856
It'll be some kid from Southie
over there takin' shrapnel in the ass.

1387
01:33:29,898 --> 01:33:31,978
He comes back to find the plant
he used to work at...

1388
01:33:31,983 --> 01:33:34,444
got exported to the country
he got back from,

1389
01:33:34,527 --> 01:33:36,864
and the guy who put the shrapnel
in his ass got his old job...

1390
01:33:36,906 --> 01:33:39,784
'cause he'll work for 15 cents
a day and no bathroom breaks.

1391
01:33:39,867 --> 01:33:42,453
Meanwhile, he realizes the only reason
he was over there in the first place...

1392
01:33:42,536 --> 01:33:45,666
was so we could install a government
that would sell us oil at a good price.

1393
01:33:45,707 --> 01:33:47,718
Of course, the oil
companies used a skirmish

1394
01:33:47,731 --> 01:33:49,753
over there to scare up
domestic oil prices.

1324
01:28:17,353 --> 01:28:20,423
- কখনো ভেবেছ তুমি--
- আমি জানি এটা ঠিক আছে।

1325
01:28:20,490 --> 01:28:22,659
হেই, দেখো, এখন থেকে আমরা এই সব
কাজ শনের অফিসে করতে পারি না ?

1326
01:28:22,725 --> 01:28:26,863
কারন আমার বাসায় ফিরতে
ফিরতে অনেক দেরি হয়ে যায়।

1327
01:28:26,929 --> 01:28:30,566
- হা, অবশ্যই। তোমার কি
মনে হয় এটা সম্ভব--
- ঠিক আছে এটা।

1328
01:28:30,633 --> 01:28:35,838
একদম সঠিক।
তুমি বাসায় নিয়ে যাও এটা।

1329
01:28:39,008 --> 01:28:40,976
McNeil এর ইন্টারভিউর
কি হয়েছিলো ?

1330
01:28:41,044 --> 01:28:43,045
আমি যেতে পারি নি।
আমার ডেট ছিলো।

1331
01:28:43,113 --> 01:28:46,249
তাই আমি আমার এক বন্ধুকে
সেখানে পাঠিয়ে ছিলাম।

1332
01:28:50,053 --> 01:28:53,790
তোমার বেলায়,
তুমি যা ইচ্ছা করতে পার, উইল।

1333
01:28:53,857 --> 01:28:56,493

1395
01:33:49,836 --> 01:33:51,868
A cute little ancillary
benefit for them, but

1396
01:33:51,881 --> 01:33:53,924
it ain't helpin' my
buddy at 2.50 a gallon.

1397
01:33:54,007 --> 01:33:56,367
They're takin' their sweet time
bringin' the oil, of course.

1398
01:33:56,427 --> 01:33:58,555
Maybe they even took the liberty
to hire an alcoholic skipper,

1399
01:33:58,596 --> 01:34:01,808
who likes to drink martinis and fuckin'
play slalom with the icebergs.

1400
01:34:01,891 --> 01:34:04,143
It ain't too long till
he hits one, spills the oil...

1401
01:34:04,227 --> 01:34:06,689
and kills all the sea life
in the North Atlantic.

1402
01:34:06,730 --> 01:34:09,066
So now my buddy's out of work,
he can't afford to drive,

1403
01:34:09,108 --> 01:34:11,068
so he's walkin' to
the fuckin' job interviews...

1404
01:34:11,110 --> 01:34:13,904
which sucks because the shrapnel in his

কিন্তু যখন আমি তোমাকে
কোথাও পাঠাই আমার দায়িত্বে,

1334
01:28:56,559 --> 01:28:59,229
অথচ তুমি যাও না,
তখন সেটা আমার সম্মানকে নিচু করে।

1335
01:28:59,295 --> 01:29:01,498
- তো আমাকে কোথাও না পাঠালেই হয়।
- আর পাঠাব না।

1336
01:29:01,565 --> 01:29:04,000
এখন থেকে বাতিল করে দিবো।

1337
01:29:04,068 --> 01:29:07,637
আমি তোমাকে একটা চাকরি দেবো। আমি চাই
তুমি বুঝো এইখানে সম্ভাবনাটা কেমন।

1338
01:29:07,771 --> 01:29:10,840
দেখো আমি আমার সারা জীবন লোকজনকে
থিউরন শিখিয়ে পার করে দিতে চাই না।

1339
01:29:17,981 --> 01:29:20,384
আমি ভেবেছি তুমি আমাকে কিছুটা
সম্মানতো দেখাবে।

1340
01:29:20,450 --> 01:29:24,888
সম্মান দেখাবো ?
তুমি জানো এইসব আমার জন্য কত সহজ ?

1341
01:29:24,989 --> 01:29:28,292
তোমার কোনো ধারনা আছে এটা আমি কতটা
সহজে করতে পারি ? এটা একদমই সহজ আমার
জন্য।

1342
01:29:28,359 --> 01:29:30,461
বলতে খারাপই লাগছে
তুমি নিজেতো এটা করতে জানো না--

ass is givin' him chronic hemorrhoids.

1405
01:34:13,946 --> 01:34:16,491
Meanwhile, he's starvin', 'cause every
time he tries to get a bite to eat,

1406
01:34:16,575 --> 01:34:18,493
the only blue plate special
they're servin'...

1407
01:34:18,577 --> 01:34:21,496
is North Atlantic scrod
with Quaker State.

1408
01:34:21,580 --> 01:34:26,586
So what did I think?
I'm holdin' out for somethin' better.

1409
01:34:26,669 --> 01:34:30,506
I figure, fuck it. While I'm at it,
why not just shoot my buddy,

1410
01:34:30,590 --> 01:34:32,508
take his job,
give it to his sworn enemy,

1411
01:34:32,592 --> 01:34:35,095
hike up gas prices, bomb
a village, club a baby seal,

1412
01:34:35,178 --> 01:34:37,848
hit the hash pipe
and join the National Guard?

1413
01:34:37,931 --> 01:34:40,475
I can be elected president.

1414
01:34:40,559 --> 01:34:43,812

1343
01:29:30,528 --> 01:29:35,966
আমার হাতে এতো সময় নেই যে তোমাকে
এখানে বসে বসে আমি থিউরন বুঝাব।

1344
01:29:39,437 --> 01:29:43,074
তাহলে তোমার কাছে মদ খাওয়ার জন্য
কিছু সময় তো হবে, তাই না ?

1345
01:29:43,140 --> 01:29:47,745
ঠিকি বলেছ। সম্ভবত এই সব কিছুই
হলো সময়ের অপচয়।

1346
01:30:01,826 --> 01:30:03,995
তুমি ঠিকি বলেছ, উইল।

1347
01:30:06,230 --> 01:30:10,835
আমি এটা করতে জানি না,
কিন্তু তুমি করতে জানো।

1348
01:30:10,903 --> 01:30:14,906
পৃথিবীতে এমন খুব কম লোকই আছে
যারা ...

1349
01:30:15,007 --> 01:30:17,141
তোমার আর আমার মাঝের এই পার্থক্যটা জানে।

1350
01:30:17,208 --> 01:30:19,477
- আর আমি তাদের মধ্যে একজন।
- দুঃখিত।

1351
01:30:19,544 --> 01:30:21,613
হা, আমিও ।

1352
01:30:21,713 --> 01:30:26,851
মাঝে মাঝে মনে হয়
তোমার সাথে দেখা না হলেই ভালো হতো।

1353

- You feel like you're alone?
- What?

1415
01:34:43,896 --> 01:34:47,525
Do you have a soul mate?

1416
01:34:47,609 --> 01:34:50,111
Do I have a-Define that.

1417
01:34:50,194 --> 01:34:52,113
Somebody who challenges you.

1418
01:34:52,196 --> 01:34:55,125
Uh, Chuckie.

1419
01:34:55,138 --> 01:34:58,078
No, Chuckie's family. He'd lie
down in fuckin' traffic for you.

1420
01:34:58,162 --> 01:35:03,792
I'm talking about someone who opens
up things for you, touches your soul.

1421
01:35:03,876 --> 01:35:07,047
- I got-I got-
- Who?

1422
01:35:07,130 --> 01:35:10,175
- I got plenty.
- Well, name 'em.

1423
01:35:10,258 --> 01:35:13,261
Shakespeare, Nietzsche, Frost,
O'Connor, Kant, Pope, Locke-

1424
01:35:13,345 --> 01:35:15,556
That's great. They're all dead.

01:30:26,918 --> 01:30:29,555
অন্তত রাতে
ঘুমাতেতো পারতাম।

1354
01:30:29,621 --> 01:30:35,527
আমি না জানলেই হতো
তোমার মত জিনিয়াস কেউ
আছে পৃথিবীতে।

1355
01:30:38,864 --> 01:30:41,800
[ দড়জা বন্ধের শব্দ ]

1356
01:30:41,867 --> 01:30:46,305
আর তাকে এভাবে চোখের সামনে
বরবাত হয়ে যেতে দেখতাম না।

1357
01:30:46,405 --> 01:30:50,175
[ কুকুরের ঘেউ ঘেউ ]

1358
01:30:50,242 --> 01:30:52,411
# [ পিয়ানোর শব্দ ]

1359
01:30:52,478 --> 01:30:57,850
- বিল, থামতো একটু, শুনছিস ওটা ?
- [ পুরুষ গলার গোঙানো ]

1360
01:30:57,917 --> 01:30:59,852
মর্গান !

1361
01:30:59,918 --> 01:31:05,358
তুই যদি আবার আমার মায়ের রুমে
বসে বসে ব্লু ফিল্ম দেখিস
তাইলে কিন্তু তোর খবর আছে আজকে !

1362
01:31:07,493 --> 01:31:09,428
[ দড়জা বন্ধের শব্দ ]

1363
01:31:09,495 --> 01:31:14,167

1425
01:35:15,640 --> 01:35:17,192
Not to me they're not.

1426
01:35:17,205 --> 01:35:18,768
You don't have a lot
of dialogue with them.

1427
01:35:18,809 --> 01:35:22,230
You can't give back
to them, Will.

1428
01:35:22,313 --> 01:35:24,471
Not without some serious
smelling salts and a heater.

1429
01:35:24,484 --> 01:35:26,652
That's what I'm saying.

1430
01:35:26,735 --> 01:35:30,280
You'll never have that kind
of relationship in a world...

1431
01:35:30,364 --> 01:35:32,824
where you're always afraid
to take the first step,

1432
01:35:32,866 --> 01:35:36,663
because all you see is every
negative thing ten miles down the road.

1433
01:35:36,746 --> 01:35:37,756
You gonna take the
professor's side on this?

1434
01:35:37,769 --> 01:35:38,790
Don't give me a line of shit.

1435
[ সিঁড়ি বেয়ে নিচে নামার পায়ের শব্দ ]

1364
01:31:21,307 --> 01:31:24,344
[ ঊর্ধ্বশ্বাস ]
তো , কি অবস্থা ?

1365
01:31:24,444 --> 01:31:29,015
মর্গান, তুই তোর নিজের বাসায়
গিয়ে হাত মারতে পারিস না।
এখানে নোংরা করিস কেন ?

1366
01:31:29,115 --> 01:31:33,253
আমাদের বাসায় তো V.C.R.
নেই ।

1367
01:31:33,319 --> 01:31:35,989
তাই বলে আমার গ্লাভস এর মধ্যে ?

1368
01:31:36,055 --> 01:31:38,458
আমি গ্লাভস ব্যাবহার করিনি তো।

1369
01:31:38,525 --> 01:31:42,062
এটা আমার
লিটল লিগ এর গ্লাভস।

1370
01:31:42,162 --> 01:31:45,599
তো তুই চাস আমি কি
দিয়ে করতাম ?

1371
01:31:45,665 --> 01:31:47,768
আচ্ছা, তোর সমস্যাটা কি ?

1372
01:31:47,867 --> 01:31:50,036
তাই বলে তুই
বেস বলের গ্লাভস দিয়ে করবি ?

1373
01:31:50,104 --> 01:31:53,273
আমিতো শুধু

01:35:38,831 --> 01:35:40,792
- No.
- I didn't want the job.

1436
01:35:40,833 --> 01:35:42,835
It's not about the job. I don't care
if you work for the government.

1437
01:35:42,877 --> 01:35:46,006
But you can do anything you want.
You are bound by nothing.

1438
01:35:46,090 --> 01:35:51,136
What are you passionate about?
What do you want?

1439
01:35:51,220 --> 01:35:53,556
There are guys who work
their entire life layin' brick...

1440
01:35:53,639 --> 01:35:55,892
so their kids have a chance
at the opportunities you have here.

1441
01:35:55,976 --> 01:35:58,478
- I didn't ask for this.
- No.

1442
01:35:58,562 --> 01:36:01,022
You were born with it, so don't cop out
behind: "I didn't ask for this."

1443
01:36:01,064 --> 01:36:04,860
What do you mean, cop out? What's
wrong with layin' brick? - Nothing.

1444
01:36:04,944 --> 01:36:07,264
There's nothin' wrong.
That's somebody's home I'm buildin'.

এটা দিয়ে পরিস্কার করেছি।

1374
01:31:53,339 --> 01:31:57,043
- [ অট্ট হাসি ]
- অন্তত আমার মায়ের রুমে এসব করা বন্ধ কর
তুই।

1375
01:31:57,110 --> 01:32:00,281
- ঘরে কি আরেকটা V.C.R. আছে নাকি ?
- এটারে আর কি বলবো বল তোরা।

1376
01:32:02,015 --> 01:32:06,887
তো আপনার কেনো মনে হচ্ছে যে আমার
ন্যাশনাল সিকিউরিটি এজেন্সী তে কাজ করা উচিৎ
?

1377
01:32:06,954 --> 01:32:10,023
কারন, আমরা এখানে কাজ
করি সবচেয়ে আধুনিক পদ্ধতিতে।

1378
01:32:10,124 --> 01:32:13,527
আপনি এখানে ব্যবহিত প্রযক্তি
দুনিয়ার অন্য কোথাও দেখতে পাবেন না,

1379
01:32:13,594 --> 01:32:16,163
কারন এইসব আমরাই আবিস্কার করি।

1380
01:32:16,263 --> 01:32:19,934
Superstring theory,
chaos math, advanced algorithms.

1381
01:32:20,000 --> 01:32:22,937
কোড ব্রেকিং।

1382
01:32:23,004 --> 01:32:25,806
এটা শুধু আমাদের কাজের
একটা দিক মাত্র।

1383

1445
01:36:07,321 --> 01:36:10,199
Right. My dad laid brick, okay?

1446
01:36:10,241 --> 01:36:12,201
Busted his ass so
I could have an education.

1447
01:36:12,243 --> 01:36:14,453
Exactly. That's
an honorable profession.

1448
01:36:14,537 --> 01:36:16,456
What's wrong with
fixin' somebody's car?

1449
01:36:16,540 --> 01:36:18,458
Someone will get to work the next day
because of me. That's honor in that.

1450
01:36:18,542 --> 01:36:20,460
Yeah, there is, Will.
There is honor in that.

1451
01:36:20,544 --> 01:36:22,879
There's honor in takin'
that 40-minute train ride...

1452
01:36:22,921 --> 01:36:25,425
so those college kids could come in in
the morning and their floors are clean.

1453
01:36:25,508 --> 01:36:26,998
And their wastebaskets are empty.
That's real work.

1454
01:36:27,011 --> 01:36:28,511
That's right.

01:32:25,873 --> 01:32:28,509
ওহ, আসলে,
এসবই তো আপনারা করেন।

1384
01:32:28,575 --> 01:32:31,012
ইন্টালিজেন্স এজেন্সির ৮০% কাজতো
আপনারাই করেন।

1385
01:32:31,078 --> 01:32:33,581
আপনারা C.I.A
থেকে সাত গুন বড়।

1386
01:32:33,681 --> 01:32:39,487
দেখো আমরা এখানে বড় বড় কথা বলেতে
বসিনি,উইল।
কিন্তু তুমি ঠিকি বলেছ।

1387
01:32:39,553 --> 01:32:43,424
আমার মনে হচ্ছে,
প্রশ্ন এটা নয় যে:

1388
01:32:43,491 --> 01:32:46,160
"তুমি N.S.A. এর জন্য
কাজ করবে কিনা ?"

1389
01:32:46,227 --> 01:32:48,696
আসলে প্রশ্ন হলো:
"কেনো করবে না ?"

1390
01:32:48,763 --> 01:32:52,667
N.S.A. এর জন্য
কেনো কাজ করবো না আমি ?

1391
01:32:52,733 --> 01:32:56,671
বেশ কঠিন প্রশ্ন
তারপরও আমি চেষ্টা করছি।

1392
01:32:56,737 --> 01:32:59,473
ধরুন আমি N.S.A. এর জন্য কাজ করছি

1455
01:36:28,595 --> 01:36:31,598
And that's honorable. I'm sure
that's why you took that job.

1456
01:36:31,681 --> 01:36:33,683
I mean, for the honor of it.

1457
01:36:33,766 --> 01:36:38,397
I just have a little question here.
You could be a janitor anywhere.

1458
01:36:38,480 --> 01:36:40,324
Why did you work at
the most prestigious

1459
01:36:40,337 --> 01:36:42,192
technical college in the
whole fuckin' world?

1460
01:36:42,276 --> 01:36:45,572
Why did you sneak around at night
and finish other people's formulas...

1461
01:36:45,614 --> 01:36:51,536
that only one or two people in the world
could do and then lie about it?

1462
01:36:51,620 --> 01:36:54,581
'Cause I don't see
a lot of honor in that, Will.

1463
01:36:57,793 --> 01:37:00,421
So what do you really wanna do?

1464
01:37:03,799 --> 01:37:05,802
I wanna be a shepherd.

আর আপনি আমার ডেস্কে একটা কোড পাঠালেন

1393
01:32:59,541 --> 01:33:01,476
যেটা অন্য কেউ ভাংতে
পারছে না।

1394
01:33:01,542 --> 01:33:03,478
আমি চেষ্টা করলাম
আর ভেঙ্গে ফেললাম কোডের মানে।

1395
01:33:03,545 --> 01:33:06,047
আমিতো খুব খুশি হয়ে গেলাম
কারন আমি আমার কাজ দেখাতে পেরেছি।

1396
01:33:06,147 --> 01:33:09,684
অথচ এটা হতে পারে
উত্তর আফ্রিকা বা মধ্য প্রাচ্যের
কোনো শত্রু সেনার লোকেশন।

1397
01:33:09,784 --> 01:33:12,821
তখন তারা জায়গাটা খুজে পেলো
আর বোম ফেলে দিলো শত্রুদের
লুকিয়ে থাকা গ্রামটার উপর´।

1398
01:33:12,921 --> 01:33:17,159
পনেরশ লোক মারা গেলো যাদের আমি চিনিই না,
কোনো অপরাধ ছাড়াই মেরে ফেলা হলো তাদের।

1399
01:33:17,225 --> 01:33:20,195
তখন নেতারা বলবে, " সৈন্য পাঠাও
আর জায়গাটা দখল করো,"

1400
01:33:20,262 --> 01:33:22,197
´কারন তাদেরতো কিছু যায় আসে না।

1401
01:33:22,263 --> 01:33:24,199
কারন সেখানে তো
তাদের নিজেদের সন্তানরা যাচ্ছে না,

1465
01:37:05,928 --> 01:37:07,721
Really?

1466
01:37:07,804 --> 01:37:09,774
I wanna move up to Nashua,
get a nice little

1467
01:37:09,787 --> 01:37:11,767
spread, get some sheep
and tend to them.

1468
01:37:11,850 --> 01:37:14,770
- Maybe you should go do that.
- What?

1469
01:37:14,854 --> 01:37:16,323
You know, if you're gonna
jerk off, why don't

1470
01:37:16,336 --> 01:37:17,815
you just do it at home
with a moist towel?

1471
01:37:17,857 --> 01:37:19,859
- You're chuckin' me?
- Yeah, get the fuck outta here.

1472
01:37:19,901 --> 01:37:21,861
- No, no, no, time's not up yet.
- Yeah, it is.

1473
01:37:21,945 --> 01:37:23,268
I'm not leavin'. No.

1474
01:37:23,281 --> 01:37:24,614
You're not gonna answer,
you're wastin' my time.

1402
01:33:24,266 --> 01:33:27,236
যখন যুদ্ধে যাওয়ার সময় হয়
তখনতো ন্যাশনাল গার্ডদের
ডেকে ডেকে যুদ্ধে পাঠিয়ে দেয়া হয়।

1403
01:33:27,302 --> 01:33:30,172
যুদ্ধে গিয়ে গুলিটা ঐ সাধারন সৈন্যটার
পাছাতেই লাগে।

1404
01:33:30,239 --> 01:33:32,207
পঙ্গু হয়ে সে যখন দেশে ফিরে আসে...

1405
01:33:32,307 --> 01:33:34,777
তখন তার দেশ তাকে আর
চাকরিতে রাখে না,

1406
01:33:34,843 --> 01:33:37,179
অন্য দিকে যে তার পাছায় ছিদ্রটা
বানিয়ে ছিলো চাকরিটা সেই পেয়ে যায়...

1407
01:33:37,246 --> 01:33:40,116
´কারন সে ১৫ সেন্টের বিনিময়ে
কোনো ব্রেক ছাড়া সারা দিন কাজ করতে পারে।

1408
01:33:40,182 --> 01:33:42,785
এদিকে,  ওই সৈনিক বেচারা ঐ
জায়গায় স্রেফ এই কারনে গিয়েছিলো...

1409
01:33:42,851 --> 01:33:45,954
যাতে ওখানে একটা সরকার গঠিত হয়
আর আমরা সেখান থেকে সস্তায় তেল পাই।

1410
01:33:46,055 --> 01:33:50,059
আর এই দিকে ওখানকার তেল কম্পানিগুলো
যুদ্ধের পুরা ফায়দা লুটে নেয়। আর
তেল এর দাম বাড়িয়ে দেয়।

1411
01:33:50,159 --> 01:33:54,263

1475
01:37:24,697 --> 01:37:26,659
I thought we were friends.

1476
01:37:26,700 --> 01:37:30,329
- Playtime's over, okay?
- Why are you kickin' me out?

1477
01:37:30,412 --> 01:37:33,749
You're lecturin' me on life?
Look at you, you fuckin' burnout.

1478
01:37:33,832 --> 01:37:36,044
- What winds your clock?
- Workin' with you.

1479
01:37:36,127 --> 01:37:39,214
Where's your soul mate? You wanna
talk about soul mates? Where is she?

1480
01:37:39,297 --> 01:37:41,424
- Dead.
- That's right. She's fuckin' dead.

1481
01:37:41,508 --> 01:37:44,219
She fuckin' dies and you just cash in
your chips and you walk away?

1482
01:37:44,302 --> 01:37:46,397
At least I played a hand.

1483
01:37:46,410 --> 01:37:48,516
You played a hand and you lost.
You lost a big fuckin' hand.

1484
01:37:48,557 --> 01:37:51,978
Some people will lose a big hand like
that and have the sack to ante up again.

কম্পানীর জন্যতো এটা বিশাল লাভের, কিন্তু ওই
সৈনিক বেচারাকে এখনো প্রতি
গেলনের জন্য ২.৫ ডলারই দিতে হবে।

1412
01:33:54,330 --> 01:33:56,665
তেল আনার জন্য কথা বার্তা চলতে থাকে।

1413
01:33:56,733 --> 01:33:58,867
হয়তো তেল আনার জন্য এমন কোনো মদ্যপায়ি
ক্যাপ্টেনকে ঠিক করা হবে,

1414
01:33:58,935 --> 01:34:02,138
যে মাতাল হয়ে জাহাজ চালাবে
আর সেটাকে কোনো আইসবার্গের সাথে লাগিয়ে
দেবে।

1415
01:34:02,205 --> 01:34:04,473
জাহাজ ডুবে যাবে,
সাথে এতো কষ্টের তেলও সাগরে মিশে যাবে...

1416
01:34:04,541 --> 01:34:07,010
তাতে উত্তর আটলান্টিক এর
সামুদ্রিক প্রানীগুলো বেহুদা মারা যাবে।

1417
01:34:07,076 --> 01:34:09,378
ওই দিকে ওই সৈনিক বেটা এখনো চাকরি পায় নি,
তার গাড়ি কিনার পয়সা নেই,

1418
01:34:09,445 --> 01:34:11,380
সে পায়ে হেটে
চাকরির জন্য ইন্টারভিউ দিতে যায়...

1419
01:34:11,447 --> 01:34:14,217
পাছায় ছিদ্র হওয়াতে তার আবার
দীর্ঘস্থায়ী অর্শ্বরোগ হয়ে আছে।

1420
01:34:14,283 --> 01:34:16,787
এদিকে, সে ক্ষুদারত হয়ে আছে´, ´কারন সে

1485
01:37:52,061 --> 01:37:55,148
Look at me.
What do you wanna do?

1486
01:38:02,072 --> 01:38:06,327
You and your bullshit.
You got a bullshit answer for everybody.

1487
01:38:06,411 --> 01:38:10,123
But I ask you a very simple question and
you can't give me a straight answer,

1488
01:38:10,206 --> 01:38:14,168
because you don't know.

1489
01:38:15,838 --> 01:38:18,048
I'll see ya, Bo-peep.

1490
01:38:21,010 --> 01:38:23,137
- Fuck you.
- You're the shepherd.

1491
01:38:27,892 --> 01:38:30,103
Shepherd.

1492
01:38:30,186 --> 01:38:32,272
White little prick.

1493
01:38:33,523 --> 01:38:35,484
I just wanted to, you know, um,

1494
01:38:35,568 --> 01:38:39,071
call you up,
uh, before you left, um-

1495
01:38:39,113 --> 01:38:41,741
I've been takin' all these

খাওয়ার জন্য কিছু পাচ্ছে না,

1421
01:34:16,887 --> 01:34:18,822
উত্তর আটলান্টিকে ওই জাহাজ
ডুবে যাওয়াতে...

1422
01:34:18,888 --> 01:34:21,825
ঐ রাজ্যে এখন খাবার সাপ্লাই বন্ধ।

1423
01:34:21,891 --> 01:34:26,897
তো এখন আমি কি ভাবছি?
আমি বলব আমি একটা ভালো কাজের অপেক্ষায়
আছি।

1424
01:34:26,996 --> 01:34:30,834
আর এটার জন্য আমি আমার
বন্ধুকেও গুলি করতে পারি,

1425
01:34:30,901 --> 01:34:32,836
তার জায়গা নিয়ে নেবো,
আর সেটা তার শত্রুকে দিয়ে দেবো,

1426
01:34:32,902 --> 01:34:35,406
গ্যাস এর দাম বাড়িয়ে দেবো, কোনো গ্রামে
বোম মেরে দেবো,

1427
01:34:35,505 --> 01:34:38,175
ড্রাগস্ নিবো আর ন্যাশনাল গার্ডে
ভর্তি হয়ে যাবো?

1428
01:34:38,241 --> 01:34:40,778
আমি  নির্বাচিত হয়ে
প্রেসিডেন্ট হতে পারি।

1429
01:34:40,877 --> 01:34:44,147
- তুমি কি নিজেকে একা মনে করো?
- মানে?

1430

jobs interviews and stuff,

1496
01:38:41,824 --> 01:38:43,784
so I'm not gonna be just
a construction worker.

1497
01:38:43,826 --> 01:38:46,538
Well, you know, I never
really cared about that.

1498
01:38:48,040 --> 01:38:50,000
Yeah.

1499
01:38:52,586 --> 01:38:54,504
I love you.

1500
01:38:58,843 --> 01:39:01,346
Will?

1501
01:39:01,429 --> 01:39:04,265
You take care.

1502
01:40:15,136 --> 01:40:17,847
Will, come on. Will!

1503
01:40:19,890 --> 01:40:22,018
Will, that's it! We're done!

1504
01:40:22,059 --> 01:40:26,815
I'm sitting in your office
and the boy isn't here.

1505
01:40:26,898 --> 01:40:28,900
Well, it's ten past 5:00.

1506
01:40:28,984 --> 01:40:31,028
An hour and ten minutes late.

01:34:44,214 --> 01:34:47,851
তোমার কোনো আদর্শ জীবনসঙ্গী আছে?

1431
01:34:47,918 --> 01:34:50,421
আমার কি আছে --
বুঝলাম না।

1432
01:34:50,521 --> 01:34:52,456
এমন কেউ যে তোমাকে চ্যালেঞ্জ করতে পারে।

1433
01:34:52,522 --> 01:34:58,395
- হা আছে, চাকি।
- না, চাকি তো তোমার ভাইয়ের মত। সে
তোমার জন্য জীবনো দিতে পারে। সে না।

1434
01:34:58,462 --> 01:35:04,135
এমন কেউ যে তোমার মনের গভীরতাকে
বুঝতে পারে,তোমার আত্মাকে ছুতে পারে।

1435
01:35:04,201 --> 01:35:07,370
- আছে তো-- আছে--
- কে ?

1436
01:35:07,438 --> 01:35:10,474
- অনেকেই আছে।
- আচ্ছা, নাম বলো তাদের।

1437
01:35:10,574 --> 01:35:13,577
Shakespeare, Nietzsche, Frost,
O´Connor, Kant, Pope, Locke--

1438
01:35:13,677 --> 01:35:15,880
ভালো কথা,
কিন্তু তারা সবাই মারা গেছে।

1439
01:35:15,946 --> 01:35:19,050
- আমার জন্যতো মরেনি।
-কিন্তু তুমি তো তাদের সাথে
কথাবার্তা বলতে পারো না।

1507
01:40:34,489 --> 01:40:37,994
Well, if he doesn't show up and I file
a report saying he wasn't here...

1508
01:40:38,077 --> 01:40:41,956
and he goes back to jail,
he won't be on my conscience.

1509
01:40:44,960 --> 01:40:47,963
Okay. Fine.

1510
01:40:49,506 --> 01:40:52,301
What's up?

1511
01:40:53,385 --> 01:40:55,305
Thanks.

1512
01:40:57,933 --> 01:41:01,853
Ah! God, that's good.

1513
01:41:05,650 --> 01:41:08,152
So how's your lady?

1514
01:41:08,235 --> 01:41:11,072
Ah, she's gone.

1515
01:41:11,113 --> 01:41:13,449
Gone? Gone where?

1516
01:41:13,532 --> 01:41:17,204
Med school.
Medical school in California.

1517
01:41:17,287 --> 01:41:19,206
- Really?
- Yeah.

1440
01:35:19,149 --> 01:35:22,553
তুমি তাদের সাতে রাগও
দেখাতে পারোনা।

1441
01:35:22,620 --> 01:35:26,991
- মরা মানুষ জীবিত করার
ঐষুধ লাগবে আরকি তাহলে।
- এটাই তো আমি বলতে চাচ্ছি।

1442
01:35:27,057 --> 01:35:30,594
দায়িত্ব নিতে না জানলে...

1443
01:35:30,695 --> 01:35:33,130
তুমি কখনই এ ধরনের
সম্পর্ক তৈরী করতে পারবে না,

1444
01:35:33,198 --> 01:35:37,000
কারন হতে যাওয়া প্রত্যেকটা বিষয়ে
তুমি সুধু নেগেটিব জিনিসটাই দেখতে পাও।

1445
01:35:37,068 --> 01:35:39,070
- তুমিও দেখি প্রফেসরের
পক্ষ নিচ্ছ ?
- আমার সাথে বাজে কথা বলো না।

1446
01:35:39,170 --> 01:35:41,105
- একদম না।
- আমার ঐ চাকরিটার দরকার ছিলো না।

1447
01:35:41,172 --> 01:35:43,141
আমি ঐ চাকরিটার ব্যাপারে বলছি না। ঐ চাকরিটা
নিয়ে কিছু যায় আসে না।

1448
01:35:43,208 --> 01:35:46,345
তুমি যেটা চাও সেটাই করো।
তোমাকে তো কেও বাধা দিচ্ছে না।

1518
01:41:19,289 --> 01:41:22,251
- When was this?
- It was, like, a week ago.

1519
01:41:26,631 --> 01:41:28,549
That sucks.

1520
01:41:31,552 --> 01:41:35,099
So, uh, when are you done
with those meetings?

1521
01:41:35,140 --> 01:41:37,184
I think the week after I'm 21.

1522
01:41:37,268 --> 01:41:39,979
They gonna hook ya up
with a job or what?

1523
01:41:40,062 --> 01:41:44,275
Yeah, fuckin' sit in a room and do
long division for the next 50 years.

1524
01:41:44,358 --> 01:41:47,779
Nah, probably make
some nice bank though.

1525
01:41:47,821 --> 01:41:49,823
I'm gonna be a fuckin' lab rat.

1526
01:41:49,864 --> 01:41:53,243
Better than this shit.
Way outta here.

1527
01:41:53,326 --> 01:41:55,538
What do I want a way
outta here for?

1449
01:35:46,411 --> 01:35:51,416
কোন ব্যাপারটা তোমাকে আবেগী করছে?
তুমি চাওটা কি?

1450
01:35:51,516 --> 01:35:53,885
কিছু মানুষ সারা জীবন
মুজুরি খাটে যাতে...

1451
01:35:53,952 --> 01:35:56,221
তাদের সন্তান্দের এরকম একটা
সুযোগ মিলে যেটা এখন তোমার কাছে আছে।

1452
01:35:56,288 --> 01:35:58,756
- আমিতো এসব চাই নি।
- না।

1453
01:35:58,857 --> 01:36:01,326
তুমি এটা জন্মগত পেয়েছ, তো এভাবে
এটাকে অবজ্ঞা করো না।

1454
01:36:01,392 --> 01:36:05,197
- মানে কি এটার যে অবজ্ঞা করবো না?
মুজুরী খাটতে দোষেরটা কি?
- কিছুই না।

1455
01:36:05,263 --> 01:36:07,565
কোনো দোষের তো কিছু নেই
যখন আমি একাট মানুষের ঘর বানিয়ে দেই.

1456
01:36:07,633 --> 01:36:10,503
দেখো। আমার বাবাও
দিন মজুর ছিলো, বুঝলে?

1457
01:36:10,569 --> 01:36:12,504
তিনি কষ্ট করেছেন
যাতে আমি পড়াশুনা করতে পারি।

1458
01:36:12,571 --> 01:36:14,773

1528
01:41:55,621 --> 01:41:57,873
I mean, I'm gonna fuckin'
live here the rest of my life.

1529
01:41:57,957 --> 01:42:00,042
You know, be neighbors.
You know, have little kids.

1530
01:42:00,126 --> 01:42:04,714
Fuckin' take 'em to Little League
together up Foley Field.

1531
01:42:06,300 --> 01:42:09,678
Look, you're my best friend,
so don't take this the wrong way.

1532
01:42:09,761 --> 01:42:12,681
But in 20 years if
you're still livin' here,

1533
01:42:12,723 --> 01:42:15,977
comin' over to my house
to watch the Patriots games,

1534
01:42:16,060 --> 01:42:18,354
still workin' construction,
I'll fuckin' kill ya.

1535
01:42:18,438 --> 01:42:20,982
That's not a threat. That's a fact.
I'll fuckin' kill ya.

1536
01:42:21,065 --> 01:42:23,234
What the fuck
are you talkin' about?

1537
01:42:23,318 --> 01:42:26,488
- Look, you got something none of us have.

ঠিক। একারনেই
এটা একটা সম্মানের পেশা।

1459
01:36:14,840 --> 01:36:16,775
একজন মানুষের গাড়ি
ঠিক করে দেয়াতে খারাপাট কোথায় ?

1460
01:36:16,842 --> 01:36:18,777
আমার কারনে একজন উপক্রিত হয়।
এটাইতো সম্মানের।

1461
01:36:18,844 --> 01:36:20,780
হ্যাঁ, ঠিকি বলেছ , উইল।
এটার মধ্যে সম্মান আছে।

1462
01:36:20,846 --> 01:36:23,182
এর চেয়ে বেশি সম্মানের হলো
চল্লিশ মিনিট ট্রেনে চড়ে গিয়ে...

1463
01:36:23,248 --> 01:36:25,718
কলেজের বাচ্চাদের জন্য তাদের ফ্লোর
পরিস্কার করে দিয়ে আসা ।

1464
01:36:25,818 --> 01:36:28,821
- আর তাদের ময়লার বাক্স
খালি করে রাখা। এটাইতো আসল কাজ।
- ঠিকি তো।

1465
01:36:28,921 --> 01:36:31,890
দারুন ব্যাপার । আমি নিশ্চিত যে
এই কারনেই তুমি চাকরিটা নিয়েছ।

1466
01:36:31,990 --> 01:36:33,992
মানে,কাজটার সম্মানের জন্য।

1467
01:36:34,093 --> 01:36:38,731
একটা ছোট্ট প্রশ্ন করব শুধু তোমাকে,
তুমি এই কাজটা দুনিয়ার যেকোনো জায়গায়

- Oh, come on!

1538
01:42:26,572 --> 01:42:30,451
Why is it always this? I fuckin'
owe it to myself to do this or that.

1539
01:42:30,534 --> 01:42:32,587
What if I don't want to?

1540
01:42:32,600 --> 01:42:34,663
No, no, no. Fuck you. You
don't owe it to yourself.

1541
01:42:34,747 --> 01:42:37,000
You owe it to me,

1542
01:42:37,042 --> 01:42:39,628
'cause tomorrow I'm gonna
wake up and I'll be 50,

1543
01:42:39,711 --> 01:42:42,172
and I'll still
be doin' this shit.

1544
01:42:42,255 --> 01:42:44,799
That's all right. That's fine.

1545
01:42:44,884 --> 01:42:47,470
I mean, you're sittin' on
a winnin' lottery ticket.

1546
01:42:47,553 --> 01:42:51,223
You're too much of a pussy
to cash it in, and that's bullshit.

1547
01:42:53,267 --> 01:42:56,188
'Cause I'd do fuckin' anything
to have what you got.

করতে পারতে।

1468
01:36:38,797 --> 01:36:42,501
তাহলে দুনিয়ার সবচেয়ে মর্যাদাপূর্ণ
টেকনিক্যাল কলেজটাতেই কেনো এলে
কাজটা করতে ?

1469
01:36:42,567 --> 01:36:45,871
কেনো রাতের বেলা চুপি চুপি এসে
এমন একটা ফর্মুলার সমাধান করলে...

1470
01:36:45,938 --> 01:36:51,844
যেটা পুরা দুনিয়াতে মাত্র এক দুইজন লোকই
করতে পারে এবং এটা নিয়ে মিথ্যা বলতে লাগলে ?

1471
01:36:51,911 --> 01:36:54,881
´আমিতো এর মধ্যে কোনো
সম্মান দেখতে পাচ্ছি না, উইল ।

1472
01:36:58,084 --> 01:37:00,753
তো তুমি আসলে
কি করতে চাও ?

1473
01:37:04,123 --> 01:37:06,092
আমি ভেড়া চরাতে চাই।

1474
01:37:06,226 --> 01:37:08,027
সত্যি ?

1475
01:37:08,094 --> 01:37:12,065
নাসুহা গিয়ে,
সেখানে কিছু জমি কিনতে চাই,
তারপর শুধু ভেড়া চরাবো আর সেগুলোর
দেখাশুনা করবো।

1476
01:37:12,132 --> 01:37:15,067
- সম্ভবত তোমার এটাই করতে যাওয়া উচিৎ।
- কি ?

1548
01:42:56,229 --> 01:42:59,107
So would any of
these fuckin' guys.

1549
01:42:59,191 --> 01:43:01,860
Be an insult to us
if you're still here in 20 years.

1550
01:43:01,902 --> 01:43:04,488
Hangin' around here
is a fuckin' waste of your time.

1551
01:43:04,571 --> 01:43:06,699
- You don't know that.
- I don't?

1552
01:43:06,741 --> 01:43:08,481
No. You don't know that.

1553
01:43:08,494 --> 01:43:10,244
Oh, I don't know that. Let
me tell you what I do know.

1554
01:43:10,328 --> 01:43:14,207
Every day I come by your house,
and I pick you up.

1555
01:43:14,248 --> 01:43:18,253
We go out and have a few drinks
and few laughs, and it's great.

1556
01:43:18,337 --> 01:43:21,048
You know what the
best part of my day is?

1557
01:43:21,090 --> 01:43:23,289
It's for about ten

1477
01:37:15,135 --> 01:37:18,104
দেখো, যদি তোমার ফাইজলামি করতে
এতই মন চায় তাহলে নিজের বাসায় গিয়ে করছ্ না
কেনো ?

1478
01:37:18,171 --> 01:37:20,140
- তুমি আমাকে বের করে দিচ্ছ ?
- হা, যাও এখান থেকে।

1479
01:37:20,206 --> 01:37:22,175
- না, দাড়াও, এখনো সময় শেষ হয়নি।
- হা, শেষ।

1480
01:37:22,242 --> 01:37:24,911
- আমি যাবো না। না।
- তুমি আমার প্রশ্নের উত্তরতো দিচ্ছোই না,
উল্ট আমার সময় নষ্ট করছ্।

1481
01:37:24,978 --> 01:37:26,947
আমিতো ভেবে ছিলাম আমরা বন্ধু, শন।

1482
01:37:27,013 --> 01:37:30,650
- খেলা শেষ হয়েছে,বুঝেছ্ ?
- তুমি আমাকে বের করে দিচ্ছ কেনো ?

1483
01:37:30,717 --> 01:37:34,054
তুমি আমাকে জীবন নিয়ে লেকচার দিচ্ছিলে ?
দেখো, তুমি একটা পোড় খাওয়া মানুষ।

1484
01:37:34,121 --> 01:37:36,356
- তুমি আসলে কি করতে চাও ?
- তোমার সাথে কাজ করতে চাই।

1485
01:37:36,423 --> 01:37:39,526
কোথায় তোমার আদর্শ জীবনসঙ্গী ?
তুমি আদর্শ জীবনসঙ্গীর কথা বলেছিলে না ?
তোমার জন কোথায় বলো ?

1486

seconds: From when I pull

1558
01:43:23,302 --> 01:43:25,512
up to the curb and when
I get to your door.

1559
01:43:25,595 --> 01:43:27,919
'Cause I think maybe
I'll get up there and

1560
01:43:27,932 --> 01:43:30,267
I'll knock on the door
and you won't be there.

1561
01:43:30,350 --> 01:43:33,812
No "good-bye," no "see ya later."
No nothing. You just left.

1562
01:43:33,895 --> 01:43:38,192
I don't know much,
but I know that.

1563
01:43:50,539 --> 01:43:53,041
This is a disaster, Sean.

1564
01:43:53,125 --> 01:43:55,503
I brought you in here because
I wanted you to help me with the boy,

1565
01:43:55,545 --> 01:43:57,547
- not to run him out.
- I know what I'm doing with the boy.

1566
01:43:57,630 --> 01:43:59,590
I don't care if you have
a rapport with the boy!

1567
01:43:59,674 --> 01:44:02,302

01:37:39,593 --> 01:37:41,728
- মারা গেছে।
- ঠিকি বলেছ। সে মারা গেছে।

1487
01:37:41,795 --> 01:37:44,531
সে তো মরেই গেছে কিন্তু এদিকে তুমি
দেবদাস হয়ে একে একা জীবন পার করে দিচ্ছ ?

1488
01:37:44,597 --> 01:37:48,803
- অন্তত আমি খেলাটা শেষতো করেছি।
- তুমি খেলা শেষতো করেছ কিন্তু হেরে গেছ।
তুমি আসল বাজিটাই হেরে গেছ।

1489
01:37:48,869 --> 01:37:52,272
তুমিও তাদের মত যারা বাজি হেরে যায়
আর সেটার সামনে আসতে ভয় পায় ।

1490
01:37:52,340 --> 01:37:55,442
আমার দিকে তাকাও।
তুমি জীবনে কি করতে চাও ?

1491
01:38:02,383 --> 01:38:06,621
তুমি আর তোমার ফালতু কথা।
অন্য সবার জন্য তোমার কাছে কিছু ফালতু উত্তর
তৈরী থাকে।

1492
01:38:06,687 --> 01:38:10,425
আমি তোমাকে একটা সহজ প্রশ্ন জিজ্ঞেস করেছি,
আর তুমি সেটার সোজা কোনো উত্তর দিতে পারছ
না,

1493
01:38:10,491 --> 01:38:14,461
কারন তুমি উত্তরটা জানো না।

1494
01:38:16,130 --> 01:38:18,332
আবার দেখা হবে, যাও এখন।

1495
01:38:21,303 --> 01:38:23,437
- ফালতু লোক।

I don't care if you have a few laughs,
even at my expense.

1568
01:44:02,385 --> 01:44:03,773
But don't you dare undermine
what I'm trying to do here.

1569
01:44:03,786 --> 01:44:05,185
Undermine?

1570
01:44:05,222 --> 01:44:07,266
This boy is at
a fragile point right now.

1571
01:44:07,349 --> 01:44:10,352
I do understand. He is at
a fragile point. He's got problems.

1572
01:44:10,394 --> 01:44:13,981
What problems does he have? That he's
better off as a janitor, in jail?

1573
01:44:14,064 --> 01:44:17,152
Better hanging out with
a bunch of retarded gorillas?

1574
01:44:17,235 --> 01:44:21,197
Why do you think he does that?
You have any fuckin' clue why?

1575
01:44:21,281 --> 01:44:24,826
He can handle the problems. He can
handle the work. He obviously handled you.

1576
01:44:24,910 --> 01:44:27,455
Listen to me. Why is he hiding?

1577
01:44:27,538 --> 01:44:29,457
- যাও ভেড়া চরাও।

1496
01:38:28,175 --> 01:38:30,411
মেষপালক হবেন তিনি।

1497
01:38:30,478 --> 01:38:32,580
[ ফিস্ ফিস্ করে ]
শালা গাধা।

1498
01:38:33,815 --> 01:38:35,783
আমি চাচ্ছিলাম,আসলে, উম,

1499
01:38:35,850 --> 01:38:39,354
তুমি যাওয়ার আগে,
তোমাকে একবার ফোন দেই,--

1500
01:38:39,420 --> 01:38:42,056
আমি কিছুদিন ধরে চাকরির ইন্টারভিউ
দিচ্ছি বিভিন্ন জায়গায়,

1501
01:38:42,124 --> 01:38:44,059
তো আমাকে এখন আর মুজরি খাটতে হবে না।

1502
01:38:44,125 --> 01:38:46,828
উইল, তুমি জানো, আমার এই ব্যাপারে
কিছু যায় আসে না।

1503
01:38:48,329 --> 01:38:50,298
হা।

1504
01:38:52,868 --> 01:38:54,803
I love you.

1505
01:38:59,141 --> 01:39:01,643
উইল ?

1506
01:39:01,709 --> 01:39:04,546

Why doesn't he trust anybody?

1578
01:44:29,540 --> 01:44:31,459
Because the first thing
that happened to him,

1579
01:44:31,542 --> 01:44:33,461
he was abandoned by the people
who were supposed to love him the most.

1580
01:44:33,544 --> 01:44:35,547
Don't give me
that Freudian crap.

1581
01:44:35,631 --> 01:44:37,966
Why does he hang out with those
retarded gorillas, as you call them?

1582
01:44:38,050 --> 01:44:41,637
Because any one of them, if he asked
them to, would take a bat to your head.

1583
01:44:41,720 --> 01:44:44,640
- That's called loyalty.
- Yeah, that's very touching.

1584
01:44:44,723 --> 01:44:47,894
Who's he handling? He pushes people away
before they have a chance to leave him.

1585
01:44:47,935 --> 01:44:50,480
It's a defense mechanism,
all right?

1586
01:44:50,563 --> 01:44:53,274
For 20 years, he's been
alone because of that.

1587

নিজের খেয়াল রেখো।

1507
01:39:04,613 --> 01:39:08,184
# Someone´s always
comin´ around here #

1508
01:39:08,250 --> 01:39:10,886
- # Trailin´ some new kill #
- বাই।

1509
01:39:13,055 --> 01:39:16,491
# Says, I seen your picture
on a #

1510
01:39:16,559 --> 01:39:20,095
# Hundred-dollar bill #

1511
01:39:20,162 --> 01:39:24,366
# What´s a game of chance
to you #

1512
01:39:24,433 --> 01:39:27,736
# In this world #

1513
01:39:27,803 --> 01:39:29,905
# Of real skill #

1514
01:39:29,971 --> 01:39:31,974
# So glad to meet ya #

1515
01:39:32,040 --> 01:39:36,245
# Angeles #

1516
01:39:38,014 --> 01:39:44,486
# Pickin´ up the ticket
shows there´s money to be made #

1517
01:39:45,988 --> 01:39:48,157
# Go on, lose the gamble #

01:44:53,358 --> 01:44:56,028
If you push him right now, it's gonna
be the same thing all over again.

1588
01:44:56,111 --> 01:44:58,030
I'm not gonna
let that happen to him.

1589
01:44:58,113 --> 01:45:00,032
- Don't you do that.
- What?

1590
01:45:00,115 --> 01:45:02,001
Don't infect him with
the idea that it's okay

1591
01:45:02,014 --> 01:45:03,911
to quit, that it's
okay to be a failure.

1592
01:45:03,953 --> 01:45:05,914
Because it's not okay, Sean!

1593
01:45:05,956 --> 01:45:07,842
And if you're angry at
me for being successful,

1594
01:45:07,855 --> 01:45:09,751
for being what you
could have been-

1595
01:45:09,834 --> 01:45:12,671
- I'm not angry at you.
- Oh, yes, you're angry at me.

1596
01:45:12,754 --> 01:45:16,884
You resent me, but I'm not gonna
apologize for any success I've had.

1518
01:39:48,224 --> 01:39:52,796
# That´s the history
of the trade #

1519
01:39:52,862 --> 01:39:58,101
# Did you add up
all the cards left to play #

1520
01:40:00,236 --> 01:40:02,238
# To zero #

1521
01:40:02,305 --> 01:40:05,241
# And sign up with people #

1522
01:40:05,309 --> 01:40:09,345
# Angeles #

1523
01:40:09,413 --> 01:40:13,049
# Don´t start with me
tryin´ #

1524
01:40:15,419 --> 01:40:18,121
উইল, বাদ দে এবার।
উইল !

1525
01:40:20,189 --> 01:40:22,292
উইল, হয়েছে !
চল এখন !

1526
01:40:22,358 --> 01:40:27,097
আমিতো এখন তোমার অফিসে আছি
কিন্তু ছেলেটাতো এখনো আসেনি।

1527
01:40:27,164 --> 01:40:29,199
কিন্তু, এখন প্রায় সোয়া ৫ টা বাজে।

1528
01:40:29,266 --> 01:40:31,301

1597
01:45:16,968 --> 01:45:19,720
You're angry at me for doing
what you could have done!

1598
01:45:19,804 --> 01:45:21,931
But ask yourself, Sean-
Ask yourself...

1599
01:45:21,973 --> 01:45:25,394
if you want Will to feel that way-
if you want him to feel like a failure?

1600
01:45:25,477 --> 01:45:27,479
You arrogant shit!

1601
01:45:27,562 --> 01:45:29,803
That's why I don't come
to the goddamn reunions,

1602
01:45:29,816 --> 01:45:32,067
'cause I can't stand
that look in your eye.

1603
01:45:32,150 --> 01:45:35,154
- That condescending, embarrassed look.
- Oh, come on, Sean.

1604
01:45:35,238 --> 01:45:37,240
You think I'm a failure.
I know who I am.

1605
01:45:37,323 --> 01:45:41,786
I'm proud of what I do. It was
a conscious choice. I didn't fuck up!

1606
01:45:41,869 --> 01:45:44,622
And you and your cronies think
I'm some sort of pity case.

এক ঘন্টা দশ মিনিট লেট।

1529
01:40:31,368 --> 01:40:34,705
# I can make you satisfied
in everything #

1530
01:40:34,772 --> 01:40:38,275
আচ্ছা, যদি সে না আসে তাহলে আমি
রিপর্ট দিয়ে দেবো...

1531
01:40:38,342 --> 01:40:42,246
তাহলে তাকে আবার জেলে ফিরে যেতে হবে,
সে আর আমার দায়িত্বে থাকবে না তখন।

1532
01:40:42,313 --> 01:40:45,182
# Now be coming true #

1533
01:40:45,248 --> 01:40:48,252
আচ্ছা। ঠিক আছে।

1534
01:40:49,787 --> 01:40:52,590
কি অবস্থা ?

1535
01:40:53,657 --> 01:40:55,592
ধন্যবাদ।

1536
01:40:58,229 --> 01:41:02,133
আহ ! খোদা, শান্তি।

1537
01:41:05,937 --> 01:41:08,439
তো তোর প্রেমিকার কি অবস্থা ?

1538
01:41:08,506 --> 01:41:11,342
সে চলে গেছে।

1539
01:41:11,409 --> 01:41:13,744
চলে গেছে ? কোথায় গেছে ?

1607
01:45:44,664 --> 01:45:48,294
You and your kiss-ass chorus following
you around going, "The Field's medal!"

1608
01:45:48,377 --> 01:45:51,714
Why are you still so
fuckin' afraid of failure?

1609
01:45:51,797 --> 01:45:53,829
It's about my medal, isn't it?
Oh, God, I could

1610
01:45:53,842 --> 01:45:55,885
go home and get it for you.
You can have it.

1611
01:45:55,969 --> 01:45:58,930
Shove the medal up
your fuckin' ass, all right?

1612
01:45:59,014 --> 01:46:01,016
'Cause I don't give
a shit about your medal,

1613
01:46:01,099 --> 01:46:03,059
because I knew you before
you were a mathematical god,

1614
01:46:03,143 --> 01:46:04,946
when you were pimple-faced
and homesick and

1615
01:46:04,959 --> 01:46:06,772
didn't know what side
of the bed to piss on.

1616
01:46:06,856 --> 01:46:08,816

1540
01:41:13,811 --> 01:41:17,482
মেডিকেল স্কুল।
মেডিকেল স্কুল কেলিফর্নিয়াতে।

1541
01:41:17,548 --> 01:41:19,484
- সত্যি ?
- হা।

1542
01:41:19,551 --> 01:41:22,521
- কখন গেলো ?
- এইতো , এক সাপ্তাহ হয়ে গেলো।

1543
01:41:26,891 --> 01:41:28,827
খারাপ খবর।

1544
01:41:31,830 --> 01:41:35,366
তো, uh, তোর ঐ থেরাপি নেয়া
কবে শেষ হবে ?

1545
01:41:35,434 --> 01:41:37,469
আমার ২১ এ পড়ার
এক সাপ্তাহ পরে মনে হয়।

1546
01:41:37,535 --> 01:41:40,272
ওরা তোকে কোনো
চাকরি টাকরি দিবে নাকি ?

1547
01:41:40,339 --> 01:41:44,576
হা, একটা রুমে বসে বসে ৫০ বছর ধরে
ম্যাথ করার চাকরি আরকি।

1548
01:41:44,643 --> 01:41:48,047
নাহ, সম্ভবত ভালো
টাকা পয়সাও কামাবি।

1549
01:41:48,113 --> 01:41:50,082
রাম ছাগল হওয়ার কোনো ইচ্ছা নেই আমার।

Yeah, you were smarter than me then
and you're smarter than me now.

1617
01:46:08,899 --> 01:46:10,860
So don't blame me for
how your life turned out.

1618
01:46:10,901 --> 01:46:13,321
I don't blame you!
It's not about you!

1619
01:46:13,362 --> 01:46:16,158
You mathematical dick!
It's about the boy!

1620
01:46:16,199 --> 01:46:18,690
He's a good kid! And I
won't see you fuck him

1621
01:46:18,703 --> 01:46:21,204
up like you're tryin' to
fuck up me right now.

1622
01:46:21,288 --> 01:46:23,790
I won't see you make him
feel like a failure too!

1623
01:46:23,874 --> 01:46:27,337
- He won't be a failure!
- But if you push him! If you ride him!

1624
01:46:27,420 --> 01:46:33,092
I am what I am today because I was pushed
and because I learned to push myself.

1625
01:46:33,176 --> 01:46:35,220
He's not you! You get that!

1626

1550
01:41:50,148 --> 01:41:53,519
এটার চেয়ে তো ভালো হবে।
এখান থেকে তো বের হবি।

1551
01:41:53,585 --> 01:41:55,821
আমি কি জন্য এখান থেকে
বের হতে চাইবো ?

1552
01:41:55,888 --> 01:41:58,156
মানে, আমিতো সারা জীবন
এখানেই থাকবো।

1553
01:41:58,224 --> 01:42:00,325
আমরা পাশা পাশি থাকবো.
আমাদের ছোট ছোট বাচ্চা হবে।

1554
01:42:00,393 --> 01:42:04,996
তাদের কে ফলেড ফিল্ডে
বেস বল খেলাতে নিয়ে যাবো।

1555
01:42:06,566 --> 01:42:09,968
দেখ,তুই আমার সবচেয়ে কাছের বন্ধু,
তো তুই আমাকে ভুল বুঝিস না।

1556
01:42:10,035 --> 01:42:12,938
কিন্তু ২০ বছর ধরে
যদি তুই এখানেই পরে থাকিস,

1557
01:42:13,005 --> 01:42:16,275
আর আমার বাসায়
এসে টিভি দেখা ,

1558
01:42:16,342 --> 01:42:18,644
আর এই কন্সট্রাকসনেই চাকরি করতে থাকিস,
তাহলে আমিই তোকে খুন করে ফেলবো।

1559
01:42:18,711 --> 01:42:21,280

01:46:37,348 --> 01:46:39,183
I can come back.

1627
01:46:39,266 --> 01:46:43,354
No, come in.
Uh, I was just leaving.

1628
01:46:53,573 --> 01:46:57,495
A lot of that stuff goes back
a long way between me and him.

1629
01:46:57,578 --> 01:46:59,622
You know. Not about you.

1630
01:47:02,750 --> 01:47:06,380
What is that?

1631
01:47:06,421 --> 01:47:10,759
This is your file. I have to send it
back to the judge for evaluation.

1632
01:47:10,842 --> 01:47:15,974
Oh. Hey, you're not
gonna fail me, are you?

1633
01:47:19,644 --> 01:47:21,854
What's it say?

1634
01:47:23,231 --> 01:47:25,901
- Wanna read it?
- Why?

1635
01:47:27,611 --> 01:47:30,823
Have you had any, uh,
experience with that?

1636
01:47:30,906 --> 01:47:34,493
Twenty years of counseling.

এটা কোনো ধমকি দিচ্ছি না। এটাই সত্যি।
আমিই তোকে মেরে ফেলবো, সত্যি বলছি।

1560
01:42:21,347 --> 01:42:23,516
আরে কি সব
বাজে বকছিস এসব ?

1561
01:42:23,583 --> 01:42:26,786
- দেখ, তোর কাছে এমন কিছু আছে
যা আর কারো কাছে নেই।
- ওহ, আমার কপাল !

1562
01:42:26,852 --> 01:42:30,724
সব সময় এটাই কেনো ? দেখ, এই ব্যাপারটা
নিয়ে আমার কোনো কিছুই যায় আসে না।

1563
01:42:30,790 --> 01:42:34,961
- আমি যদি এটা না চাই তাহলে কি হবে ?
- না, না, না. আমি জানি।
তোর কিছু যায় আসে না এটাতে।

1564
01:42:35,027 --> 01:42:37,262
কিন্তু আমার যায় আসে,

1565
01:42:37,330 --> 01:42:39,899
´কাল সকালে ঘুম থেকে
উঠলে আমার বয়শ ৫০ হয়ে যাবে,

1566
01:42:39,966 --> 01:42:42,468
আর তখনো এই কাচরাতেই
পরে থাকবো আমি।

1567
01:42:42,535 --> 01:42:45,071
আমাকে তো এটা মেনে
নিতেই হবে।

1568
01:42:45,138 --> 01:42:47,741
কিন্তু তোর কাছেতো এর

Yeah, I've seen some pretty awful shit.

1637
01:47:34,576 --> 01:47:38,915
I mean, have you had
any experience with that?

1638
01:47:42,919 --> 01:47:46,424
- Personally?
- Yeah.

1639
01:47:46,507 --> 01:47:48,467
Yeah, I have.

1640
01:47:48,509 --> 01:47:50,553
It sure ain't good.

1641
01:47:53,973 --> 01:47:56,101
My father was an alcoholic.

1642
01:47:56,143 --> 01:47:58,979
Mean fuckin' drunk.

1643
01:48:00,605 --> 01:48:03,608
He'd come home hammered,
lookin' to whale on somebody.

1644
01:48:03,650 --> 01:48:08,197
So I'd provoke him so he wouldn't go
after my mother and little brother.

1645
01:48:08,281 --> 01:48:12,452
Interesting nights
when he wore his rings.

1646
01:48:13,494 --> 01:48:16,957
He used to just put a wrench,

1647

থেকে বের হওয়ার টিকেট আছে।

1569
01:42:47,807 --> 01:42:51,511
আর তুই যদি এটাকে এভাবে
নষ্ট করে দিস , তাহলে সেটা বোকামি হবে।

1570
01:42:53,546 --> 01:42:56,449
´কারন তোর কাছে যা আছে
সেটা পাওয়ার জন্য আমিতো সব কিছু করতে রাজি আছি।

1571
01:42:56,516 --> 01:42:59,386
এরা সবাই
তাই বলবে।

1572
01:42:59,453 --> 01:43:02,122
এটাতো আমাদের জন্যই
লজ্জার বিষয় হবে যদি তুই ২০ বছর পরো এখানেই পরে থাকিস।

1573
01:43:02,189 --> 01:43:04,758
আর এভাবে ঘুরে ফিরে নিজের
সময়টা বরবাদ করিস।

1574
01:43:04,825 --> 01:43:06,960
- তুই সব জানিস না।
- আমি জানি না ?

1575
01:43:07,026 --> 01:43:10,531
- না। তুই জানিস না।
- ওহ, আমি জানি না।
তাহলে শুন আমি কি জানি।

1576
01:43:10,597 --> 01:43:14,468
আমি প্রতিদিন তোর বাসায় আসি
তোকে নেয়ার জন্য।

1577
01:43:14,535 --> 01:43:18,539

01:48:17,041 --> 01:48:19,793
a stick and a belt
on the table.

1648
01:48:19,870 --> 01:48:23,894
- Just say, "Choose."
- Well, I gotta go with the belt there.

1649
01:48:23,978 --> 01:48:25,939
I used to go with the wrench.

1650
01:48:25,981 --> 01:48:27,983
Why the wrench?

1651
01:48:28,066 --> 01:48:30,444
'Cause fuck him, that's why.

1652
01:48:30,485 --> 01:48:34,114
- Your foster father?
- Yeah.

1653
01:48:34,156 --> 01:48:38,077
So, uh, what is it, like,
Will has an attachment disorder?

1654
01:48:38,161 --> 01:48:40,455
Is it all that stuff?

1655
01:48:40,538 --> 01:48:43,458
Fear of abandonment?

1656
01:48:43,499 --> 01:48:46,545
Is that why I broke up
with Skylar?

1657
01:48:46,629 --> 01:48:49,965
- I didn't know you had.
- Yeah, I did.

তারপর আমরা একসাথে বের হই
মদ খাই আর মজা করি।

1578
01:43:18,605 --> 01:43:21,308
কিন্তু এর মধ্যে আমার জন্য সবচেয়ে
আনন্দের মূহুর্ত কোনটা জানিস ?

1579
01:43:21,375 --> 01:43:25,779
ঐ দশ সেকেন্ড:
যখন আমি গাড়ি থেকে নেমে
তোর ঘরের দড়জা পর্যন্ত পৌছাই।

1580
01:43:25,846 --> 01:43:30,551
´কারন তখন আমি ভাবি আমি হয়তো
দোরজায় টোকা দিবো
কিন্তু তুই সেখানে থাকবি না।

1581
01:43:30,617 --> 01:43:34,088
কোনো বলা কোয়া নেই," কোনো বিদয় নেয়া নেই "
কিছুই না। তুই শুধু চলে গেছিস।

1582
01:43:34,154 --> 01:43:38,459
আমি খুব বেশি বুঝি না,
কিন্তু এতুটুকুই বুঝি।

1583
01:43:45,866 --> 01:43:47,802
[ বিড়বিড়ানি ]

1584
01:43:50,838 --> 01:43:53,308
এটাতো খুবই খারাপ হয়েছে, শন।

1585
01:43:53,407 --> 01:43:55,743
আমি তোমাকে ছেলেটার দায়িত্ব দিয়েছি
যাতে তুমি ছেলেটার ব্যাপারে আমাকে সাহায্য
করতে পারো,

1586
01:43:55,843 --> 01:43:57,811
- তাকে ভাগিয়ে দেয়ার জন্য নয়।

1658
01:48:50,007 --> 01:48:53,969
- You wanna talk about it?
- No.

1659
01:48:56,181 --> 01:49:02,020
Hey, Will, I don't know a lot.

1660
01:49:02,103 --> 01:49:05,524
You see this? All this shit?

1661
01:49:10,529 --> 01:49:12,615
It's not your fault.

1662
01:49:14,910 --> 01:49:17,079
Yeah, I know that.

1663
01:49:17,162 --> 01:49:20,123
Look at me, son.

1664
01:49:20,207 --> 01:49:23,710
- It's not your fault.
- I know.

1665
01:49:23,794 --> 01:49:28,424
No. It's not your fault.

1666
01:49:28,508 --> 01:49:30,426
I know.

1667
01:49:30,510 --> 01:49:35,015
No, no, you don't.
It's not your fault.

1668
01:49:35,099 --> 01:49:37,059
- Hmm?
- I know.

- আমি জানি আমি কি করেছি ছেলেটার সাথে।

1587
01:43:57,912 --> 01:43:59,881
তুমি ছেলেটার সাথে কি সম্পর্ক
বানিয়েছ সেটা আমার মাথা ব্যাথা নয় !

1588
01:43:59,948 --> 01:44:02,550
এমন কি তুমি যদি আমাকে নিয়ে এখন
হাসোও সেটাও আমার মাথা ব্যাথা নয়।

1589
01:44:02,650 --> 01:44:05,386
- শুধু আমি এখন যেটা করতে
যাচ্ছি সেটাকে নষ্ট করো না।
- নষ্ট ?

1590
01:44:05,486 --> 01:44:07,522
দেখো এই ছেলেটা
যে কোনো সময় ভেঙ্গে পড়তে পারে।

1591
01:44:07,622 --> 01:44:10,592
আমি জানি সে ভেঙ্গে পড়ছে ,
কিন্তু সে এখন সমস্যায় আছে।

1592
01:44:10,691 --> 01:44:14,229
কি সমস্যা আছে তার ? তাহলে
কি জেলে থাকা ভালো ব্যাপার ?

1593
01:44:14,329 --> 01:44:17,398
গরিলা মার্কা ছেলে পেলে দের সাথে
ঘুরে বেড়ানো ভালো ব্যাপার ?

1594
01:44:17,498 --> 01:44:21,470
তুমি বুঝতে পারছ না কেনো যে সে এটা করতে চায়
?
আর এটা না বুঝার কি আছে শুনি ?

1595
01:44:21,570 --> 01:44:25,073
সে নিজের সমস্যা নিজেই
সামলাতে জানে।

1669
01:49:37,142 --> 01:49:39,853
- It's not your fault.
- All right.

1670
01:49:39,937 --> 01:49:42,398
It's not your fault.

1671
01:49:44,275 --> 01:49:49,531
- It's not your fault.
- Don't fuck with me.

1672
01:49:49,614 --> 01:49:51,992
It's not your fault.

1673
01:49:52,075 --> 01:49:55,621
Don't fuck with me, all right?
Don't fuck with me, Sean, not you.

1674
01:49:55,705 --> 01:49:58,249
It's not your fault.

1675
01:50:03,462 --> 01:50:07,551
It's not your fault.

1676
01:50:13,765 --> 01:50:21,566
My God- My God! I'm so sorry!
My God!

1677
01:50:35,790 --> 01:50:37,917
Fuck them, okay?

1678
01:52:04,012 --> 01:52:06,044
Can I help you?

1679
01:52:06,057 --> 01:52:08,100
Yeah, I'm Will Hunting.

আর এখন তোমাকেও সামলে নিয়েছে।

1596
01:44:25,173 --> 01:44:27,709
তুমি জানো.
সে কেনো লুকাচ্ছে এসব ?

1597
01:44:27,809 --> 01:44:29,744
সে কেনো কাউকে
বিশ্বাস করে না, জানো ?

1598
01:44:29,812 --> 01:44:31,747
কারন তার সাথে হওয়া
অতিত ঘটনাগুলো,

1599
01:44:31,813 --> 01:44:33,748
সে যাদেরকে বিশ্বাস করতো ভালোবাসতো
তারা কখনই তার পাশে থাকে নি।

1600
01:44:33,816 --> 01:44:35,817
আমাকে এসব ফ্রয়্ডিয়ানের
অর্থহীন কথাশুনিও না।
( ফ্রয়্ডিয়ান একজন অস্ট্রিয়ান মনোবিদ )

1601
01:44:35,917 --> 01:44:38,220
তুমি যাদের গরিলা মার্কা ছেলে পেলে
বলেছ না, ও তাদের সাথে কেনো ঘুরে বেড়ায়
জানো ?

1602
01:44:38,320 --> 01:44:41,890
কারন ওর একটা ইসারায়, ঐ
গরিলা ছেলেগুলো তোমার মাথা ফাটিয়ে দিতে
পারে।

1603
01:44:41,990 --> 01:44:44,927
- এটাই হলো আনুগত্য।
- বাহ, ইমশনাল হয়ে গেলাম।

1604
01:44:44,993 --> 01:44:48,130

I'm here about a position.

1680
01:52:08,183 --> 01:52:10,602
Could you just have
a seat for a moment?

1681
01:52:14,189 --> 01:52:17,569
Yes, there's
a Mr. Hunting in the lobby.

1682
01:52:37,591 --> 01:52:39,676
Which one did you take?

1683
01:52:39,760 --> 01:52:44,681
I was over at McNeil. It's one of
the jobs the professor set me up with.

1684
01:52:44,765 --> 01:52:49,145
I haven't told him yet, but I went
down there and talked to my boss-

1685
01:52:49,187 --> 01:52:52,649
My new boss.
He seemed like a good guy.

1686
01:52:52,690 --> 01:52:58,113
- Is that what you want?
- Yeah, you know, I think so.

1687
01:52:58,197 --> 01:53:01,200
Well, good for you.
Congratulations.

1688
01:53:01,283 --> 01:53:03,202
Thanks.

1689
01:53:06,289 --> 01:53:08,208
Time's up.

জানো ও সবাইকে ছেড়ে যায় কেনো ?
কারন কেও ওকে ছেড়ে যাওয়ার আগেই
ওই তাদের ছেড়ে যায়।

1605
01:44:48,230 --> 01:44:50,732
এটাকে স্বার্থপর পদ্ধতি বলে,
বুঝেছ ?

1606
01:44:50,833 --> 01:44:53,535
এই কারনেই সে
গত ২০ বছর ধরে একাই আছে।

1607
01:44:53,636 --> 01:44:56,272
এখন যদি তুমি তাকে বেশি চাপ দাও
তাহলে ফলাফল আরো খারাপ হয়ে যাবে।

1608
01:44:56,372 --> 01:44:58,307
আর আমি তোমাকে
সেটা করতে দিচ্ছি না।

1609
01:44:58,374 --> 01:45:00,309
- এমনটা করো না।
- কোনটা ?

1610
01:45:00,376 --> 01:45:04,146
ওর মাথায় এমন কনো আইডিয়া
ঢুকিও না যাতে ও মনে করে
ব্যর্থতার মধ্যে কনো খারাপ কিছু নেই।

1611
01:45:04,247 --> 01:45:06,182
কারন এটা বাজে কথা , শন !

1612
01:45:06,248 --> 01:45:10,019
আর তুমি আমাকে
হিংসা করো, কারন তুমি
জীবনে আমার মত সফল হতে পারনি --

1613
01:45:10,119 --> 01:45:12,922

1690
01:53:11,169 --> 01:53:14,422
So that's-So that's it?
So we're done?

1691
01:53:14,506 --> 01:53:17,301
Yeah, that's it.

1692
01:53:17,385 --> 01:53:20,221
You're done. You're a free man.

1693
01:53:21,514 --> 01:53:26,228
Well, um, I just want you
to know, Sean, that-

1694
01:53:26,311 --> 01:53:28,313
You're welcome, Will.

1695
01:53:33,443 --> 01:53:36,489
So, you know, I hope
we keep in touch, you know.

1696
01:53:36,572 --> 01:53:39,033
Yeah, me too.

1697
01:53:39,117 --> 01:53:41,744
I'll be travelin' around a bit.
It'll be a little hard, but, uh-

1698
01:53:41,828 --> 01:53:45,541
I've got an answering machine at
the college I'll be checking in with.

1699
01:53:45,582 --> 01:53:49,420
So, here's the number.

1700
01:53:49,503 --> 01:53:53,382
- আমি তোমাকে হিংসা করি না।
- ওহ, হা, তুমি আমাকে অবশ্যই হিংসা করো।

1614
01:45:13,022 --> 01:45:17,126
তুমি ক্ষুব্দ আমার উপর, কিন্তু
আমি কখনই আমার সফলতা নিয়ে লজ্জিত নই।

1615
01:45:17,226 --> 01:45:19,962
তুমি আমাকে হিংসা করো
কারন যোগ্যতা থাকার পরো তুমি
আমার মত হতে পারনি !

1616
01:45:20,063 --> 01:45:22,164
নিজেকেই জিজ্ঞেস করো, শন--
নিজেকেই জিজ্ঞেস করো...

1617
01:45:22,264 --> 01:45:25,669
তুমি কি চাও উইলও একই রকম অনুভব করুক--
তুমি কি চাও সেও তোমার মত ব্যার্থ হোক ?

1618
01:45:25,735 --> 01:45:27,737
চুপ কর হারামজাদা !

1619
01:45:27,838 --> 01:45:32,308
ঠিক এই কারনেই আমি কখনো আমাদের
রি-ইউনিয়নে যাই না, ´করন তোমার
চোখের এই অহংকারি দৃষ্টিটাকে আমি ঘৃনা করি।

1620
01:45:32,409 --> 01:45:35,411
- এক লজ্জায় ভরা অহংকারি দৃষ্টি।
- ওহ, দারুন, শন।

1621
01:45:35,512 --> 01:45:37,480
তুমি মনে করো আমি ব্যার্থ মানুষ।
কিন্তু আমি জানি আমি কে।

1622
01:45:37,581 --> 01:45:42,051
আমি যা করেছি সেটা নিয়ে আমি গর্বিত। এই পেশা

| | |
|---|---|
| You call that.<br>I'll get back to you right away.<br><br>1701<br>01:53:53,424 --> 01:53:56,553<br>Yeah, you know,<br>I figured I'm just gonna...<br><br>1702<br>01:53:56,594 --> 01:54:01,182<br>put my money back on the table<br>and see what kind of cards I get.<br><br>1703<br>01:54:02,434 --> 01:54:05,438<br>You do what's in your heart,<br>son. You'll be fine.<br><br>1704<br>01:54:09,942 --> 01:54:14,238<br>- Thank you, Sean.<br>- Uh- Thank you, Will.<br><br>1705<br>01:54:15,949 --> 01:54:19,244<br>Hey, does this violate<br>the patient-doctor relationship?<br><br>1706<br>01:54:19,328 --> 01:54:21,496<br>Naw. Only if you grab my ass.<br><br>1707<br>01:54:25,293 --> 01:54:27,462<br>- Take care.<br>- You too.<br><br>1708<br>01:54:27,545 --> 01:54:29,464<br>Yeah.<br><br>1709<br>01:54:31,299 --> 01:54:33,301<br>Hey.<br><br>1710<br>01:54:33,384 --> 01:54:35,763<br>Good luck, son. | আমি নিজেই পছন্দ করেছি। এটাকে নষ্ট করিনি !<br><br>1623<br>01:45:42,152 --> 01:45:44,855<br>তুমি আর তোমার সাথিরা ভাবো<br>আমি বেচারা পাবলিক।<br><br>1624<br>01:45:44,954 --> 01:45:48,559<br>তুমি আর তোমার চামচারাতো<br>শুধু গেতে পারো, "The Field´s medal !"<br><br>1625<br>01:45:48,658 --> 01:45:51,961<br>তুমি এখনো হারতে ভয় পাও কেনো ?<br><br>1626<br>01:45:52,062 --> 01:45:56,132<br>ও তাহলে এই সব কিছু মেডেল কে ঘিরে ?<br>হায়, খোদা, ঠিক আছে আমি এটা তোমাকে<br>দিয়ে দেবো,তুমি রেখে দিও এটা।<br><br>1627<br>01:45:56,233 --> 01:45:59,203<br>তুমি তোমার মেডেল তোমার<br>পিছন দিয়ে ডুকিয়ে দিও, বুঝেছ ?<br><br>1628<br>01:45:59,269 --> 01:46:01,271<br>´কারন ওইটা আমার<br>লাগবে না,<br><br>1629<br>01:46:01,372 --> 01:46:03,339<br>কারন তুমি ম্যাথমেটিক জিনিয়াস<br>হওয়ার আগে থেকেই আমি তোমাকে চিনি,<br><br>1630<br>01:46:03,407 --> 01:46:07,010<br>যখন তুমি আবাল মার্কা চেহারা বানিয়ে<br>বিছানার উপর প্রস্রাব করে দিতে।<br><br>1631<br>01:46:07,110 --> 01:46:09,079<br>হা, তুমিতো আমার থেকে স্মার্ট ছিলে<br>এবং এখনো আছো।<br><br>1632 |

1711
01:54:46,858 --> 01:54:49,653
Two beers.

1712
01:54:52,364 --> 01:54:54,407
What's up? Did you guys go?

1713
01:54:54,491 --> 01:54:56,827
No. I had to talk him down.

1714
01:54:56,911 --> 01:54:58,755
Why didn't you yoke him?

1715
01:54:58,768 --> 01:55:00,623
Little Morgan's got a
lot of scrap to him.

1716
01:55:00,665 --> 01:55:02,625
People try to whip
his ass every week.

1717
01:55:02,667 --> 01:55:05,170
- Fuckin' kid won't back down.
- What are you sayin' about me?

1718
01:55:05,212 --> 01:55:08,715
Was I talkin' to you?
None of your fuckin' business.

1719
01:55:08,799 --> 01:55:12,052
- Go get me a beer.
- I ordered two beers!

1720
01:55:12,135 --> 01:55:14,137
- Hey, asshole.
- What, bitch?

1721
01:46:09,179 --> 01:46:11,114
তো তোমার জীবন ধংস হওয়ার জন্য
আমাকে দায়ী করো না।

1633
01:46:11,181 --> 01:46:13,584
এটা আমার আর তোমার
ব্যাপরে নয় বেকুব !

1634
01:46:13,650 --> 01:46:16,386
ঐ ছেলেটার ব্যাপারে ভাবো !

1635
01:46:16,486 --> 01:46:21,458
ও খুবই ভালো ছেলে, আর আমি তোমাকে
ওর সাথে এমন কিছু করতে দিবো না
যেমনটা তুমি এখন আমার সাথে করছ।

1636
01:46:21,558 --> 01:46:24,060
আমি ওকে ব্যার্থ বানিয়ে দেখাবো
না তোমাকে !

1637
01:46:24,161 --> 01:46:27,598
-ও ব্যার্থ হবে না !
-কিন্তু তুমি যদি ওকে জোর কর ! যদি ওকে চাপ
দাও !

1638
01:46:27,699 --> 01:46:33,337
আজ আমি যা হতে পেরেছি তার কারন
আমাকেও চাপ দেয়া হয়ে ছিলো কারন
আমি নিজেকে চাপ দিতে শিখেছিলাম।

1639
01:46:33,437 --> 01:46:35,473
সে তোমার মত নয় !
সে তোমার চেয়ে আলাদা !

1640
01:46:37,608 --> 01:46:39,443
আমি না হয় পরে আসি।

1641
01:46:39,543 --> 01:46:43,581

01:55:14,179 --> 01:55:18,017
- Happy birthday.
- Thought we forgot, huh, bitch?

1722
01:55:18,101 --> 01:55:20,687
- Come on!
- I'm goin'. I'm goin'.

1723
01:55:20,770 --> 01:55:22,689
All right. Who's first?

1724
01:55:22,772 --> 01:55:25,192
- Come on, motherfucker!
- Who's first?

1725
01:55:27,277 --> 01:55:30,823
Here's your present.

1726
01:55:30,864 --> 01:55:32,866
- Come on, bro.
- What?

1727
01:55:32,950 --> 01:55:37,205
Well, we knew you had to get back and
forth to Cambridge for your new job.

1728
01:55:37,288 --> 01:55:41,167
I knew I wasn't gonna fuckin'
drive you every day, so-

1729
01:55:41,209 --> 01:55:45,297
- Morgan wanted to get you a "T" pass.
- That's not what I was sayin'!

1730
01:55:45,381 --> 01:55:47,842
But, uh, you're 21 now.

1731
01:55:47,925 --> 01:55:51,512
নাহ,  আসো তুমি।
Uh, আমিতো চলেই যাচ্ছিলাম।

1642
01:46:53,824 --> 01:46:57,762
এসব ওর আর আমার মধ্যে
অনেক আগে থেকেই হয়ে আসছে।

1643
01:46:57,862 --> 01:46:59,864
এটা তোমাকে নিয়ে নয়।

1644
01:47:03,034 --> 01:47:06,604
- [ কাগজের মর্মরধ্বনি ]
- কি এটা ?

1645
01:47:06,705 --> 01:47:11,009
তোমার ফাইল। জর্জকে তোমার
ব্যাপারে রিপোর্ট দিতে হবে।

1646
01:47:11,109 --> 01:47:16,213
ওহ. আচ্ছা, আমাকে ফেল তো
করিয়ে দাওনি , তাই না?

1647
01:47:19,918 --> 01:47:22,087
কি আছে এটাতে ?

1648
01:47:23,488 --> 01:47:26,158
- পড়ে দেখতে চাও ?
- কেনো ?

1649
01:47:27,859 --> 01:47:31,063
তোমার কি কখনো, uh,
এই রকম অভিজ্ঞতা হয়েছিলো ?

1650
01:47:31,163 --> 01:47:34,733
হ্যাঁ, বিশ বছরের কাউন্সিলিং ক্যারিয়ারে
এমন অনেক কিছুই দেখেছি আমি।

1651
01:47:34,833 --> 01:47:39,138

You're legally allowed to drink, so we
figured the best thing for ya was a car.

1732
01:55:51,554 --> 01:55:54,056
- How do you like it?
- This is like-

1733
01:55:56,518 --> 01:56:00,439
It's the ugliest fuckin' car
I've ever seen in my life.

1734
01:56:00,522 --> 01:56:02,524
- Come on, brother.
- How'd you guys do this?

1735
01:56:02,607 --> 01:56:07,572
You know, me and Bill
scraped together the parts,

1736
01:56:07,613 --> 01:56:09,699
and Morgan was out panhandlin'
for change every day.

1737
01:56:09,741 --> 01:56:11,701
I had the router to do
all the bodywork.

1738
01:56:11,743 --> 01:56:13,703
Yeah, I have a fuckin' job,
too, brother.

1739
01:56:13,745 --> 01:56:16,206
Guy's been up my ass for two years about
a job. I had to let him help with the car.

1740
01:56:16,248 --> 01:56:18,334
So you finally got a job,
huh, Morgan?

আমি বলতে চাচ্ছি, তোমার নিজের
কখনো এমন অভিজ্ঞতা হয়েছে ?

1652
01:47:43,175 --> 01:47:46,678
- নিজের উপর ?
- হা।

1653
01:47:46,778 --> 01:47:48,713
হা, হয়েছে।

1654
01:47:48,781 --> 01:47:50,782
নিশ্চিত ভাবেই এটা সুখের ছিলো না।

1655
01:47:54,219 --> 01:47:56,322
আমার বাবা একজন মদ্যপায়ি ছিলো।

1656
01:47:56,421 --> 01:47:59,225
চরম আকারে টাল থাকতো।

1657
01:48:00,860 --> 01:48:03,829
মাতাল হয়ে বাসায় আসতো,
আমাদের পিটানোর জন্য উছিলা খুজতো।

1658
01:48:03,929 --> 01:48:08,434
আমি তাকে শুধু আমার দিকে প্ররোচিত করে
রাখতাম যাতে আমার মা আর ছোটো ভাইটা বেঁচে
যায়।

1659
01:48:08,534 --> 01:48:12,672
যখন সে আংটি
পরতো সে রাততো নাটকিয় হয়ে যেতো।

1660
01:48:13,773 --> 01:48:17,209
আমার বাবাতো
প্রথমে একটা রেন্স,

1661
01:48:17,310 --> 01:48:20,047
একটা বেত আর একটা বেল্ট

1741
01:56:18,417 --> 01:56:20,627
- Yeah, had one. Now I'm fucked again.
- So what is it?

1742
01:56:20,711 --> 01:56:24,381
- A lawn mower? What do ya got?
- It's a straight fuckin' six.

1743
01:56:24,423 --> 01:56:26,384
Me and Bill rebuilt
this engine ourselves here.

1744
01:56:26,426 --> 01:56:29,512
It's a good car.
The engine's good. Engine's good.

1745
01:56:29,596 --> 01:56:32,974
- Happy 21, Will.
- Happy 21, brother.

1746
01:56:40,066 --> 01:56:41,984
Hi.

1747
01:56:43,444 --> 01:56:45,489
Come on in.

1748
01:56:47,616 --> 01:56:52,663
Sean, I, um- Me too, Gerry.

1749
01:56:52,746 --> 01:56:55,083
Yeah. Good.

1750
01:56:56,167 --> 01:56:58,294
I heard you're
takin' some time.

1751
01:56:58,378 --> 01:57:02,965
টেবিলের উপর রাখতো।

1662
01:48:20,146 --> 01:48:24,151
- আর শুধু বলতো, "বেছে নাও।"
- আমি বেল্ট বেছে নিতাম।

1663
01:48:24,250 --> 01:48:26,219
আর আমি রেন্‌স বেছে নিতাম।

1664
01:48:26,285 --> 01:48:28,255
রেন্‌স কেনো ?

1665
01:48:28,354 --> 01:48:30,690
´কারন যাতে সে তার পুরো মনের সাধ মেটাতে পারে।

1666
01:48:30,790 --> 01:48:34,360
- তোমার সৎ বাবা ?
- হা।

1667
01:48:34,461 --> 01:48:38,364
তো, uh, এখানে কি লিখা আছে ,
উইলের এটাচম্যান্ট ডিসঅর্ডার আছে এমন কিছু ?

1668
01:48:38,432 --> 01:48:40,734
নাকি এই রকমই কিছু ?

1669
01:48:40,834 --> 01:48:43,737
ছেড়ে যাওয়ার ভয় ?

1670
01:48:43,804 --> 01:48:46,807
নাকি স্কাইলার সাথে
ব্রেক আপ করেছি বলে ?

1671
01:48:46,906 --> 01:48:50,210
- আমি জানতাম না তুমি এটা করেছ।
- হা, আমি করেছি।

Yeah. Travel a little bit,
maybe write.

1752
01:57:03,049 --> 01:57:05,010
So where are you going?

1753
01:57:05,094 --> 01:57:09,098
India and China and Baltimore.

1754
01:57:10,349 --> 01:57:12,434
Oh.

1755
01:57:12,476 --> 01:57:14,478
You know when you'll be back?

1756
01:57:14,561 --> 01:57:17,983
Oh. I got this flyer
the other day.

1757
01:57:18,024 --> 01:57:20,860
It says, uh, class of '72
is having a reunion in six months.

1758
01:57:20,944 --> 01:57:22,862
Yeah, I got one of those too.

1759
01:57:22,946 --> 01:57:24,865
Why don't you come?
I'll buy ya a drink.

1760
01:57:24,949 --> 01:57:27,827
The drinks at
those things are free.

1761
01:57:27,868 --> 01:57:31,372
I know, Gerry.
I was being ironical.

1672
01:48:50,310 --> 01:48:54,248
- এটা নিয়ে কথা বলতে চাও ?
- না।

1673
01:48:56,449 --> 01:49:02,289
হেই,উইল,
আমি সব কথা জানি না।

1674
01:49:02,389 --> 01:49:05,825
এটা দেখছো ?
পুরাই বাজে জিনিস ?

1675
01:49:10,798 --> 01:49:12,867
এটা তোমার দোষ নয়।

1676
01:49:15,203 --> 01:49:17,338
[ ফিস্ ফিস্ স্বর ]
হা,আমি জানি সেটা।

1677
01:49:17,438 --> 01:49:20,408
আমার দিকে তাকাও।

1678
01:49:20,507 --> 01:49:23,978
- এটা তোমার দোষ নয়।
- আমি জানি।

1679
01:49:24,078 --> 01:49:28,683
না। এটা তোমার
দোষ নয়।

1680
01:49:28,783 --> 01:49:30,718
আমি জানি।

1681
01:49:30,784 --> 01:49:35,289
না, না, তুমি জানো না।
এটা তোমার দোষ নয়।

1762
01:57:35,752 --> 01:57:39,548
- Oh.
- How about a drink right now?

1763
01:57:39,631 --> 01:57:42,801
Yeah. It's a good idea.

1764
01:57:42,843 --> 01:57:45,221
Come on. This one's on me.

1765
01:57:48,016 --> 01:57:50,351
- I got the winner right here, pal.
- Oh!

1766
01:57:50,435 --> 01:57:53,771
Yes, sir, this is the one.

1767
01:57:53,855 --> 01:57:56,150
This is my ticket to paradise.

1768
01:57:56,233 --> 01:57:58,319
Do you know what the odds
are against winning the lottery?

1769
01:57:58,360 --> 01:58:01,405
- What? Four to one?
- About 30 million to one.

1770
01:58:01,488 --> 01:58:03,615
I still have a shot, you know?

1771
01:58:03,699 --> 01:58:06,607
Yes, just about as big
chance as you being hit

1772
01:58:06,620 --> 01:58:09,539
by lightning here on the

1682
01:49:35,390 --> 01:49:37,358
- হুমম ?
- আমি জানি।

1683
01:49:37,425 --> 01:49:40,128
- এটা তোমার দোষ নয়।
- বুঝলামতো।

1684
01:49:40,228 --> 01:49:42,664
এটা তোমার দোষ নয়।

1685
01:49:44,566 --> 01:49:49,804
- [ ফিস্ ফিস্ স্বর ] এটা তোমার দোষ নয়।।
- আমার সাথে মজা করো না।

1686
01:49:49,904 --> 01:49:52,240
এটা তোমার দোষ নয়।

1687
01:49:52,340 --> 01:49:55,877
আমার সাথে মজা করো না, বুঝেছ ?
আমার সাথে মজা করো না, শন।

1688
01:49:55,977 --> 01:49:58,513
এটা তোমার দোষ নয়।

1689
01:50:01,149 --> 01:50:03,652
[ ফোঁপানি ]

1690
01:50:03,752 --> 01:50:07,823
- [ ফোঁপানি ]
- [ ফিস্ ফিস্ স্বর ] এটা তোমার দোষ নয়।

1691
01:50:14,062 --> 01:50:17,132
হে খোদা--

1692
01:50:17,232 --> 01:50:21,836
হে খোদা ! আমি দু:খিত !

staircase right now.

1773
01:58:09,622 --> 01:58:12,876
It's a possibility too. I mean,
32 million. If you look at the size-

1774
01:59:42,349 --> 01:59:44,768
Will!

1775
02:00:03,789 --> 02:00:05,709
Will?

1776
02:01:12,949 --> 02:01:14,910
He's not there.

1777
02:01:35,975 --> 02:01:39,270
Sean, if
the professor calls about that job,

1778
02:01:39,311 --> 02:01:43,899
just tell him sorry,
I had to go see about a girl.

1779
02:01:43,983 --> 02:01:45,902
Will.

1780
02:01:47,487 --> 02:01:50,824
Son of a bitch.
He stole my line.

1781
02:02:20,487 --> 02:02:27,487
Thanks for using the subs
regards, shock

খোদা !

1693
01:50:32,381 --> 01:50:35,985
[ ফোঁপানি চলছে ]

1694
01:50:36,085 --> 01:50:38,154
মরুক সব, ঠিক আছে ?

1695
01:51:47,358 --> 01:51:50,294
[ ঘেউ ঘেউ আওয়াজ ]

1696
01:51:57,868 --> 01:52:00,037
[ লিফটের ডিং শব্দ ]

1697
01:52:02,006 --> 01:52:04,207
[ কথা চলছে ]

1698
01:52:04,275 --> 01:52:08,379
- কিভাবে সাহায্য করতে পারি ?
- হা, আমি উইল হান্টিং
আমি একটা চাকরির ব্যাপারে এসেছি।

1699
01:52:08,445 --> 01:52:10,848
আপনি এখানে
বসে একটু অপেক্ষা করতে পারবেন ?

1700
01:52:14,452 --> 01:52:17,822
[ পুরুষ গলা ] হা, মি. হানটিং
লবিতে অপেক্ষা করছে।

1701
01:52:37,843 --> 01:52:39,944
কোন জবটা নিলে তুমি ?

1702
01:52:40,011 --> 01:52:44,949
McNeil এর জবটা হলো না। আর এখন
যেটা হয়েছে সেটাও প্রফেসরই নিয়ে দিয়েছেন।

1703

01:52:45,016 --> 01:52:49,388
আমি উনাকে বলিনি এখনো, কিন্তু
আমি আমার বসের সাথে কথা বলে নিয়েছি--

1704
01:52:49,454 --> 01:52:52,891
আমার নতুন বস।
বেশ ভালো লোক।

1705
01:52:52,957 --> 01:52:58,363
- তো এটাই করতে চাও ?
- হা, আমারতো তাই মনে হয়।

1706
01:52:58,430 --> 01:53:01,466
তাহলে তো, ভালই হলো.
Congratulations.

1707
01:53:01,532 --> 01:53:03,468
Thanks.

1708
01:53:06,539 --> 01:53:08,474
সময় শেষ ।

1709
01:53:11,409 --> 01:53:14,680
তো তাহলে-- এতটুকুই ?
আমরা শেষ করলাম ?

1710
01:53:14,747 --> 01:53:17,549
হা, এখন ছুটি।

1711
01:53:17,616 --> 01:53:20,486
তুমি শেষ করেছ।
এখন তুমি মুক্ত।

1712
01:53:21,754 --> 01:53:26,491
আচ্ছা, um, আমি তোমাকে শুধু
বলতে চাই, শন, যে--

1713
01:53:26,559 --> 01:53:28,560

কোনো ব্যাপার নয়,  উইল।

1714
01:53:33,699 --> 01:53:36,736
তো, আসা করি
আমাদের দেখা হতে থাকবে।

1715
01:53:36,802 --> 01:53:39,304
হা,  অবশ্যই হবে।

1716
01:53:39,372 --> 01:53:42,008
আমি ভাবছি একটু ঘুরা ঘুরির জন্য
বেরিয়ে পরবো,তুমি কলেজের নাম্বারে
মেসেজ করে দিও--

1717
01:53:42,074 --> 01:53:45,779
কলেজে আমার একটা আন্সারিং
মেশিন আছে আমি ওটা সব সময় চেক করবো।

1718
01:53:45,845 --> 01:53:49,682
এই যে,  এই হলো নাম্বার।

1719
01:53:49,749 --> 01:53:53,619
তুমি ফোন দিয়ে রেখো।
তোমার কল দেখলে আমিই কল ব্যাক করবো।

1720
01:53:53,686 --> 01:53:56,790
আসলে আমি ভাবছিলাম...

1721
01:53:56,856 --> 01:54:01,428
কিছুটা ঘুরা ঘুরি করে জীবনটাকে
নতুন ভাবে সাজাতে।

1722
01:54:02,695 --> 01:54:05,699
তোমার হৃদয়ে যা বলবে ঠিক তাই করবে,
উইল। তবেই তুমি খুশি থাকবে।

1723
01:54:10,170 --> 01:54:12,371
- ধন্যবাদ, শন।

- Uh--

1724
01:54:12,439 --> 01:54:14,508
ধন্যবাদ, উইল।

1725
01:54:16,209 --> 01:54:19,513
হেই, ডাক্তার- পেশেন্টের
সম্পর্কের মধ্যে এটা কি বৈধ হবে?

1726
01:54:19,579 --> 01:54:21,748
বাস্ , তুমি যদি
আমার নিচের দিকে হাত না দাও আরকি।

1727
01:54:25,518 --> 01:54:27,720
- নিজের খেয়াল রেখো।
- তুমিও রেখো।

1728
01:54:27,788 --> 01:54:29,723
হা।

1729
01:54:31,525 --> 01:54:33,560
হেই।

1730
01:54:33,627 --> 01:54:35,996
Good luck, son.

1731
01:54:47,108 --> 01:54:49,910
[ মর্গান ]
দুইটা বিয়ার দাও।

1732
01:54:52,613 --> 01:54:54,649
কি অবস্থা?
তোরাও গিয়েছিলি?

1733
01:54:54,715 --> 01:54:57,084
না। আমি ওকে মানা করে দিয়েছি।

1734

01:54:57,151 --> 01:55:00,855
- ওরে মারা মারি করতে বাধা দিস না কেনো ?
- বাটু মর্গাইন্নার বাচ্চার গায়েতো
এমনেতেই বহুত চর্বি ।

1735
01:55:00,921 --> 01:55:02,856
মানুষ ও ওরে
দেখলেই খেপায়।

1736
01:55:02,924 --> 01:55:05,393
- আর ও নিজেওতো কম যায় না।
- আমারে নিয়া কি বলছিস তুই ?

1737
01:55:05,459 --> 01:55:08,963
- তোর সাথে কথা বলছি আমি ?
নিজের কাজে মন দে।
- [ দড়জা খুললো ]

1738
01:55:09,029 --> 01:55:12,300
- [ চাকি ] আমি বিয়ার আনতে বলেছিলাম।
- আমি দুইটা বিয়ারের অর্ডার দিয়েছিতো !

1739
01:55:12,367 --> 01:55:14,368
- Hey, asshole.
- What, bitch ?

1740
01:55:14,435 --> 01:55:18,272
-হ্যাপি বার্থডে।
-তুই মনে করেছিস আমরা ভুলে গেছি, শালা ?

1741
01:55:18,339 --> 01:55:20,942
- আয় চল !
- হা যাচ্ছি . আমি যাচ্ছি .

1742
01:55:21,008 --> 01:55:22,944
ঠিক আছে। কে প্রথমে ?

1743
01:55:23,010 --> 01:55:25,447
- আয়, মাদারী !

- কে প্রথমে ?

1744
01:55:25,513 --> 01:55:27,449
# Oh, Danny boy #

1745
01:55:27,515 --> 01:55:31,052
এই হলো তোর উপহার।

1746
01:55:31,118 --> 01:55:33,121
- আয় ,দোস্ত।
- কি ?

1747
01:55:33,188 --> 01:55:37,459
আমরা জানতাম তোকে চাকরির জন্য
কেমব্রিজ চলে যেতে হবে।

1748
01:55:37,525 --> 01:55:41,396
আর আমিতো প্রতিদিন গিয়ে
তোর জন্য ড্রাইভ করতে পারবো না, তো--

1749
01:55:41,463 --> 01:55:45,533
- মর্গান অবশ্য তোকে বাসের টিকেট কিনে দিতে চেয়ে ছিলো।
- আমি এমন কিছু বলিনি ঁ !

1750
01:55:45,601 --> 01:55:48,103
কিন্তু, uh, এখনতো তুই ২১ পড়েছিস।

1751
01:55:48,170 --> 01:55:51,740
যেহেতু তোর মদ খাওয়ার বয়স হয়ে গেছে, তাই আমরা
ভেবে দেখলাম তোর জন্য গাড়িই হবে সেরা উপহার।

1752
01:55:51,806 --> 01:55:54,276
- কেমন লেগেছে এটা ?
- এটাতো একদম--

1753

01:55:56,745 --> 01:56:00,683
এতো কৎসিত গাড়িতো
আমি আমার জীবনেও দেখিনি।

1754
01:56:00,749 --> 01:56:02,784
- আরে, দোস্ত।
- তোরা এটা করলি কেমনে ?

1755
01:56:02,852 --> 01:56:07,790
সোজা ব্যাপার আমি আর বিল মিলে
পার্টসগুলা ঘসা মাজা করেছি।

1756
01:56:07,856 --> 01:56:09,925
আর মর্গান ওইগুলো রস্তা থেকে
সতোতার সাথে ভিক্ষা করে এনেছে।

1757
01:56:09,992 --> 01:56:11,927
এটার পুরো বডিটার কাজ
আমি করেছি।

1758
01:56:11,994 --> 01:56:13,929
হা, কাজ আমিও বহুত করেছি, মামা।

1759
01:56:13,996 --> 01:56:16,432
বলিস না মামা, দুই বছর ধরে আমার
পিছনে একটা চাকরির জন্য ঘুরতেছে
তাই একটা ধরিয়ে দিলাম ওকে।

1760
01:56:16,498 --> 01:56:18,567
তো তুই শেষ পর্যন্ত একটা চাকরি পাইছস, মর্গান ?

1761
01:56:18,634 --> 01:56:20,869
- হা, পেয়েছিলাম একটা। কিন্তু ওরা বের করে
দিয়েছে।
- তো ইঞ্জিন কোনটা ?

1762
01:56:20,937 --> 01:56:24,607
- A lawn mower ? What do ya got ?
- It´s a straight fuckin´ six.

1763
01:56:24,674 --> 01:56:26,609
আমি আর বিল ইঞ্জিনটা
আবার নতুন করে বানিয়েছি।

1764
01:56:26,676 --> 01:56:29,746
দারুন কার এটা।
দারুন একটা ইঞ্জিন। আসলেই দারুন।

1765
01:56:29,812 --> 01:56:33,215
- Happy 21, Will.
- Happy 21, brother.

1766
01:56:40,290 --> 01:56:42,225
হাই।

1767
01:56:43,693 --> 01:56:45,728
ভিতরে এসো।

1768
01:56:47,831 --> 01:56:49,799
শন, আমি আসলে, um--

1769
01:56:49,866 --> 01:56:52,902
আমিও দুঃখিত, জেরী।

1770
01:56:52,969 --> 01:56:55,338
হা। গুড।

1771
01:56:56,406 --> 01:56:58,542
শুনলাম তুমি নাকি
ভ্রমনে বের হচ্ছ।

1772
01:56:58,608 --> 01:57:03,213
হা। ভ্রমনে যাচ্ছি,
হয়তো লিখা লিখিও করবো।

1773
01:57:03,280 --> 01:57:05,247

তো কোথায় যাচ্ছ ?

1774
01:57:05,315 --> 01:57:09,319
ইন্ডিয়া আর চীন
আর বাল্টিমর।

1775
01:57:10,587 --> 01:57:12,656
ওহ।

1776
01:57:12,722 --> 01:57:14,725
ফিরে আসবে কবে ?

1777
01:57:14,791 --> 01:57:18,195
ওহ। গত পরশু
এটা হাতে পেয়েছি।

1778
01:57:18,261 --> 01:57:21,098
লিখা আছে, uh, ৭২ ব্যাচ এর
রি-ইউনিয়ন হবে ছয় মাসের মধ্যে।

1779
01:57:21,164 --> 01:57:23,100
হা, আমিও
পেয়েছি এটা।

1780
01:57:23,167 --> 01:57:25,102
তুমি আসবে না নাকি ?
তোমাকে ড্রিংক্স আমার পয়সায় করাবো।

1781
01:57:25,169 --> 01:57:28,038
রি-ইয়নিয়নে ড্রিঙ্ক
ফ্রী-তে করা যায়।

1782
01:57:28,105 --> 01:57:31,609
আমি জানি , জেরী।
আমি শুধু মজা করছিলাম।

1783
01:57:35,979 --> 01:57:39,784
- ওহ।

- এখন একটা ড্রিঙ্কস হলে কেমন হয় ?

1784
01:57:39,850 --> 01:57:43,020
হা। দারুন আইডিয়া।

1785
01:57:43,087 --> 01:57:45,456
চলো।
পয়সা কিন্তু আমি দেবো।

1786
01:57:48,226 --> 01:57:50,594
- দেখো, এইবার লটারি আমিই জিতবো।
- ওহ !

1787
01:57:50,661 --> 01:57:53,998
হা, স্যার, এবার কপালে লাগবেই।

1788
01:57:54,065 --> 01:57:56,400
দেখো এই টিকেটি
আমাকে বড়লোক বানিয়ে দেবে।

1789
01:57:56,467 --> 01:57:58,536
লটারির টিকেট জেতার সম্ভাবনা
কত বারে একবার আসে জানো ?

1790
01:57:58,602 --> 01:58:01,639
- কত ? চার বারে একবার ?
- ৩০ লক্ষ বারে একবার।

1791
01:58:01,706 --> 01:58:03,841
- তারপরো একটা চান্সতো আছে, তাই না ?
- [ হাসা হাসি ]

1792
01:58:03,908 --> 01:58:09,781
এটা অনেকটা এই মুহূর্তে শহরের
বিদুৎ চলে যাওয়ার সম্ভাবনার মত।

1793
01:58:09,847 --> 01:58:13,117
তাওতো একটা সম্ভাবনা আছে,

| | |
|---|---|
| | তুমি একেবারে উড়িয়েও দিতে পারোনা এটাকে--<br><br>1794<br>01:58:13,185 --> 01:58:17,121<br>[ ঘন্টা বাজলো ]<br><br>1795<br>01:59:08,307 --> 01:59:10,276<br>[ হর্নের শব্দ ]<br><br>1796<br>01:59:19,351 --> 01:59:21,287<br>[ চাকার ঘর্ষন ]<br><br>1797<br>01:59:42,575 --> 01:59:44,978<br>উইল !<br><br>1798<br>02:00:01,928 --> 02:00:03,931<br>[ ঠক্ঠক্ ]<br><br>1799<br>02:00:03,997 --> 02:00:05,932<br>উইল ?<br><br>1800<br>02:00:43,337 --> 02:00:46,474<br>[ গাড়ির হর্ন ]<br><br>1801<br>02:01:13,168 --> 02:01:15,103<br>ও নেই সেখানে।<br><br>1802<br>02:01:32,154 --> 02:01:36,125<br># I´ll fake it<br>through the day #<br><br>1803<br>02:01:36,191 --> 02:01:39,461<br>[ উইলের গলা ] শন, যদি<br>প্রফেসর ঐ চাকরিটার ব্যাপারে কিছু জিজ্ঞেস করে,<br><br>1804<br>02:01:39,527 --> 02:01:44,099<br>তাকে বোলো আমি বলেছি, |

| | |
|---|---|
| | 'সরি আমাকে একটা মেয়ের সাথে দেখা করতে হবে'।<br><br>1805<br>02:01:44,166 --> 02:01:46,101<br>উইল।<br><br>1806<br>02:01:47,703 --> 02:01:51,040<br>হারামজাদা কোথাকার,<br>আমার ডায়লগটাই চুরি করলি।<br><br>1807<br>02:01:54,981 --> 02:01:56,855<br>With two tickets<br><br>1808<br>02:01:56,983 --> 02:02:01,194<br>Torn in half for LA<br><br>1809<br>02:02:01,320 --> 02:02:04,938<br>With nothing to do<br><br>1810<br>02:02:05,073 --> 02:02:08,358<br>Do you miss me<br><br>1811<br>02:02:08,493 --> 02:02:12,157<br>Miss Misery<br><br>1812<br>02:02:12,287 --> 02:02:15,490<br>Like you say you do<br><br>1813<br>02:02:17,876 --> 02:02:22,122<br>I know you'd rather see me gone<br><br>1814<br>02:02:22,254 --> 02:02:25,089<br>Than to see me<br><br>1815<br>02:02:25,215 --> 02:02:29,378<br>The way that I am<br><br>1816<br>02:02:29,510 --> 02:02:34,255 |

But I am in the life anyway

1817
02:02:34,389 --> 02:02:37,224
Next door

1818
02:02:37,350 --> 02:02:41,513
The TV's flashing blue

1819
02:02:41,646 --> 02:02:45,228
Frames on the wall

1820
02:02:45,357 --> 02:02:48,227
It's a comedy

1821
02:02:48,360 --> 02:02:50,850
Of errors, you see

1822
02:02:50,987 --> 02:02:55,778
It's about taking a fall

1823
02:02:58,201 --> 02:03:00,075
To vanish

1824
02:03:00,203 --> 02:03:04,366
Into oblivion

1825
02:03:04,498 --> 02:03:08,198
It's easy to do

1826
02:03:08,335 --> 02:03:11,086
And I try to be

1827
02:03:11,212 --> 02:03:15,292
But you know me
I come back

1828
02:03:15,424 --> 02:03:19,670
When you want me to

| | |
|---|---|
| | 1829<br>02:03:19,803 --> 02:03:23,218<br>Do you miss me<br><br>1830<br>02:03:23,347 --> 02:03:26,965<br>Miss Misery<br><br>1831<br>02:03:27,101 --> 02:03:30,599<br>Like you say you do<br><br>1832<br>02:03:46,033 --> 02:03:49,153<br>Gonna find my baby<br>Gonna hold her tight<br><br>1833<br>02:03:49,286 --> 02:03:52,868<br>Gonna grab<br>some afternoon delight<br><br>1834<br>02:03:52,997 --> 02:03:55,868<br>My motto's always been<br>When it's right, it's right<br><br>1835<br>02:03:56,000 --> 02:03:59,499<br>Why wait until the middle<br>of a cold, dark night<br><br>1836<br>02:03:59,500 --> 02:03:59,499<br><font color=#F6EA08>join with me on facebook<br>https://www.fb.com/omerfaruqomer19 |
| | |